

資料集

目次

1. 法令の日本語訳.....	1
1-1: 1806年6月8日の法令.....	2
1-2: 1807年4月25日の法令.....	5
1-3: 1807年7月29日の法令.....	10
1-4: 1864年1月6日の法令.....	12
2. 「義務目録」と日本語訳.....	15
2-1: オペラ座 1847年の「義務目録」.....	16
2-2: オペラ座 1866年の「義務目録」.....	22
2-3: オペラ・コミック座 1851年の「義務目録」.....	24
2-4: オペラ・コミック座 1874年の「義務目録」.....	26
2-5: リリック座 1851年の「義務目録」.....	28
2-6: リリック座 1854年の「義務目録」.....	31
2-7: リリック座 1855年の「義務目録」.....	35
2-8: リリック座 1862年の「義務目録」.....	38
2-9: 1863年の法令.....	40
2-10: リリック座 1868年の「義務目録」.....	41
3. パリの主要歌劇場の初演作品(1830-1875).....	43
3-1: オペラ座.....	44
3-2: オペラ・コミック座.....	49
3-3: リリック座.....	61
4. 《真珠採り》と《パースの美しき娘》の筆写台本.....	66
4-1: 《真珠採り》①——検閲用筆写台本.....	67
4-2: 《真珠採り》②——プロンプター用の筆写台本.....	91
4-3: 《パースの美しき娘》①——第3幕の筆写台本.....	115
4-4: 《パースの美しき娘》②——検閲用筆写台本.....	125

1. ^{デクレ}法令の日本語訳

1-1. Décret du 8 juin 1806

N.º 341. Bulletin des Lois, N.º 101.
DÉCRET
CONCERNANT LES THÉÂTRES.

Au Palais de Saint-Cloud, le 8 Juin 1806.

NAPOLÉON, EMPEREUR DES FRANÇAIS, ROI D'ITALIE ;
Sur le rapport de notre ministre de l'intérieur ;
Notre Conseil d'état entendu,
Nous avons DÉCRÉTÉ et DÉCRÉTONS ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Des Théâtres de la Capitale.

ARTICLE PREMIER.

Aucun théâtre ne pourra s'établir dans la capitale sans notre autorisation spéciale, sur le rapport qui nous en sera fait par notre ministre de l'intérieur.

2. Tout entrepreneur qui voudra obtenir cette autorisation, sera tenu de faire la déclaration prescrite par la loi, et de justifier, devant notre ministre de l'intérieur, des moyens qu'il aura pour assurer l'exécution de ses engagements.

3. Le théâtre de l'Impératrice sera placé à l'Odéon, aussitôt que les réparations, seront achevées.

Les entrepreneurs du théâtre Montansier, d'ici au 1.º janvier 1807, établiront leur théâtre dans un autre local.

1-1. 1806年6月8日の^{デクレ}法令

No. 341 王の報告書、No. 101

^{デクレ}
法令
劇場に関して

サン＝クルー宮殿、1806年6月8日

ナポレオン、フランスの皇帝、イタリアの王；
内務大臣の報告に基づき；
國務院の意見を聞いた上で、
我々は次のように決定し、布告する。

第1章

首都の劇場

第1条

内務大臣からの報告に基づく特別な許可なしに、首都においていかなる劇場も開設することはできない。

第2条

この許可を受けようとするすべての興行主は、法律で定められた申告を行い、内務大臣の前で、自らの義務を履行するための手段を証明しなければならない。

第3条

テアトル・ド・ランペラトリスは修復が完了次第、オデオン座に配置される。

テアトル・モンタンシエの興行主は、1807年1月1日までに別の場所に劇場を開設するものとする。

4. Les répertoires de l'Opéra, de la Comédie Française et de l'Opéra-Comique, seront arrêtés par le ministre de l'intérieur ; et nul autre théâtre ne pourra représenter, à Paris, des pièces comprises dans les répertoires de ces trois grands théâtres, sans leur autorisation, et sans leur payer une rétribution qui sera réglée de gré à gré et avec l'autorisation du ministre.

5. Le ministre de l'intérieur pourra assigner à chaque théâtre un genre de spectacle dans lequel il sera tenu de se renfermer.

6. L'Opéra pourra seul donner des ballets ayant les caractères qui sont propres à ce théâtre, et qui seront déterminés par le ministre de l'intérieur. Il sera le seul théâtre qui pourra donner des bals masqués.

第4条

オペラ座、コメディイ・フランセーズ、オペラ・コミック座のレパートリーは、内務大臣によって決定される。パリの他の劇場は、内務大臣の許可なく、また、大臣が合意し認可する使用料を支払うことなく、これら3大劇場のレパートリーに含まれる作品を上演することはできない。

第5条

内務大臣は、各劇場に特定の上演ジャンルを割り当て、その範囲内で活動することを義務付けることができる。

第6条

オペラ座のみ、この劇場に適切で、内務大臣によって定められているキャラクター [筆者注：古典バレエにおいて王や王女役の踊りではなく、性格もしくは民族性を強調した踊り、またその踊り手を指す] を含むバレエを上演することができる。また、仮面舞踏会を上演できる唯一の劇場でもある。

TITRE II.

Théâtres des départemens,

7. Dans les grandes villes de l'Empire, les théâtres seront réduits au nombre de deux. Dans les autres villes, il n'en pourra subsister qu'un. Tous devront être munis de l'autorisation du préfet, qui rendra compte de leur situation au ministre de l'intérieur.

8. Aucune troupe ambulante ne pourra subsister sans l'autorisation des ministres de l'intérieur et de la police. Le ministre de l'intérieur désignera les arrondissements qui leur seront destinés, et en préviendra les préfets.

9. Dans chaque chef-lieu de département, le théâtre principal jouira seul du droit de donner des bals masqués.

第2章 地方の劇場

第7条

帝国の大都市では、劇場の数は2つに減らされる。他の都市では、1つしか存続できない。いずれも知事の許可が必要で、知事はその状況を内務大臣に報告するものとする。

第8条

いかなる巡業劇団も、内務大臣や警察の許可なしに存続することはできない。内務大臣は、巡業の対象となる地区を指定し、その旨を知事に通知すること。

第9条

各地域の各県庁所在地では、主要な劇場のみが仮面舞踏会を上演する権利を持つ。

TITRE III.
Des Auteurs

10. Les auteurs et les entrepreneurs seront libres de déterminer entre eux, par des conventions mutuelles, les rétributions dues aux premiers par somme fixe ou autrement.

11. Les autorités locales veilleront strictement à l'exécution de ces conventions.

12. Les propriétaires d'ouvrages dramatiques posthumes ont les mêmes droits que l'auteur ; et les dispositions sur la propriété des auteurs et sur sa durée leur seront applicables, ainsi qu'il est dit au décret du I. ^{er} germinal an XIII.

Dispositions générales.

13. Tout entrepreneur qui aura fait faillite, ne pourra plus rouvrir de théâtres.

14. Aucune pièce ne pourra être jouée sans l'autorisation du ministre de la police générale.

15. les spectacles de curiosité seront soumis à des règlements particuliers, et ne porteront plus le titre de théâtres.

16. Nos ministres de l'intérieur et de la police générale sont chargés de l'exécution du présent décret.

Signé NAPOLÉON.
Par l'Empereur:
Le Secrétaire d'État, signé HUGUES B. MARET.

第3章
著作者たち

第10条

著作者と興行主は、相互の合意により、固定金額またはその他の方法で著作者に支払うべき使用料を自由に決定できる。

第11条

地方当局は、これら契約の遵守を厳格に監督すること。

第12条

遺作となった著作物の所有者は、著作者と同じ権利を有し、共和暦13年ジェルミナル1日〔筆者注：1805年3月22日〕の法令にある、著作者の所有権およびその間に関する規定が適用されることになる。

一般的な規定

第13条

倒産した興行主は劇場を再開することはできない。

第14条

警視総監の許可がなければ、いかなる作品も上演してはならない。

第15条

個性的なスペクタクル・キュリオジテ〔筆者注：サーカスなどのショー〕は、特別な規則に従う必要があり、もはや劇場の称号を使用してはならない。

第16条

現行の法令の執行は、内務大臣および警察総監に委ねられる。

署名：ナポレオン
皇帝による
署名：国務長官 ユーグ=B・マレ

1-2. Décret du 25 avril 1807

N.° 341 bis.
REGLEMENT
POUR
LES THÉÂTRES.

Le Ministre de l'intérieur, en exécution du décret du 8 juin 1806, relatif aux théâtres, arrête ce qui suit :

TITRE I^{er}.

Des Théâtres de Paris.

ARTICLE PREMIER.

Les théâtres dont les noms suivent sont considérés comme grands théâtres, et jouiront des prérogatives attachées à ce titre par le décret du 8 juin 1806 :

1^o *Le Théâtre Français* (Théâtre de S. M. l'Empereur).

Ce théâtre est spécialement consacré à la *tragédie* et à la *comédie*.

Son répertoire est composé, 1^o de toutes les pièces (tragédies, comédies et drames) jouées sur l'ancien théâtre de l'Hôtel de Bourgogne, sur celui que dirigeait Molière, et sur le théâtre qui s'est formé de la réunion de ces deux établissements, et qui a existé sous diverses dénominations jusqu'à ce jour ; 2^o des comédies jouées sur les divers théâtres dits *Italiens*, jusqu'à l'établissement de l'Opéra comique.

Le Théâtre de l'Impératrice sera considéré comme une annexe du Théâtre Français, pour la comédie seulement.

Son répertoire contient, 1^o les comédies et drames spécialement composé pour ce théâtre ; 2^o les comédies jouées sur les théâtres dits *Italiens*, jusqu'à l'établissement de l'Opéra comique : ces dernières pourront être représentées par le Théâtre de l'Impératrice, concurremment avec le Théâtre Français.

1-2. 1807 年 4 月 25 日の法令

No. 341 bis
規則書
劇場に関して

内務大臣は、劇場に関する 1806 年 6 月 8 日の法令を執行して、次のように布告する。

第 1 章
パリの劇場

第 1 条

以下に挙げる劇場は一等劇場とみなされ、1806 年 6 月 8 日の法令により、この称号に付随する特権を享受することになる。

No. 1 テアトル・フランセ (皇帝の劇場)

この劇場には、悲劇と喜劇が割り当てられる。

レパートリーは、次のように構成される。

- ① 旧テアトル・ド・オテル・ド・ブルゴーニュ、モリエールが管理した劇場、およびこれら 2 つの機関が合併してできた劇場で上演されたすべての作品 (悲劇、喜劇、ドラマ)。
- ② オペラ・コミック座の創設までの間に、イタリアンと呼ばれる劇場で上演された喜劇。

テアトル・ド・ランペラトリスは、喜劇のみを上演するテアトル・フランセの付属劇場としてみなされる。

レパートリーは、次のようである。

- ① この劇場のために特別に作られた喜劇やドラマ。
- ② オペラ・コミック座の創設まで間に、イタリアンと呼ばれる劇場で上演された喜劇。後者は、テアトル・フランセと並行して、テアトル・ド・ランペラトリスで上演されることもある。

2° Le Théâtre de l'Opéra (Académie impériale de musique).

Ce théâtre est spécialement consacré au chant et à la danse : son répertoire est composé de tous les ouvrages, tant opéras que ballets, qui ont paru depuis son établissement en 1646.

1° Il peut seul représenter les pièces qui sont entièrement en musique, et les ballets du genre noble et gracieux : tels sont tous ceux dont les sujets ont été puisés dans la mythologie ou dans l'histoire, et dont les principaux personnages sont des dieux, des rois ou des héros.

2° Il pourra aussi donner (mais non exclusivement à tout autre théâtre) des ballets représentant des scènes champêtres ou des actions ordinaires de la vie.

3° *Le Théâtre de l'Opéra comique* (Théâtre de S. M. l'Empereur).

Ce théâtre est spécialement destiné à la représentation de toute espèce de comédies ou drames mêlés de couplets, d'ariettes et de morceaux d'ensemble.

Son répertoire est composé de toutes les pièces jouées sur le théâtre de l'Opéra comique, avant et après sa réunion à la Comédie italienne, pourvu que le dialogue de ces pièces soit coupé pur du chant.

L'Opéra-Buffera doit être considéré comme une annexe de l'Opéra comique. Il ne peut représenter que des pièces écrites en italien.

2. Aucun des airs, romances et morceaux de musique qui auront été exécutés sur les théâtres de l'Opéra et l'Opéra comique, ne pourra, sans l'autorisation des auteurs ou propriétaires, être transporté sur un autre théâtre de la capitale, même avec des modifications dans les accompagnements, que cinq ans après la première représentation de l'ouvrage dont ces morceaux font partie.

No. 2 オペラ座 (音楽王立アカデミー)

この劇場には、歌と舞踏が割り当てられる。レパートリーは、1646年の開設以来、上演されたオペラやバレエを含むすべての作品から構成される。

- ① 唯一、すべて音楽で構成されている作品、そして気品ある高貴で優美なバレエを上演することができる。これらはすべて、神話や歴史から題材を取り、主要な登場人物が神々、王、または英雄である作品である。
- ② (他の劇場に限定されることなく) 農村の風景や日常の出来事を描いたバレエも上演することができる。

No. 3 オペラ・コミック座 (皇帝の劇場)

この劇場では、とりわけ、クプレ、アリエット、アンサンブルが混ざったあらゆる種類の喜劇やドラマの上演が定められている。

レパートリーは、コメディ・イタリエンヌ [筆者注：16世紀から18世紀にかけてフランスにおいて活動したイタリア人の役者による劇団。18世紀初頭にイタリア座として常設の劇場をもつが、1762年にオペラ・コミック座に吸収された。] との合併前後にオペラ・コミック座で上演されたすべての作品で、台詞が歌で区切られているものから構成される。

オペラ・ブッフア [筆者注：後のイタリア座] は、オペラ・コミック座の付属劇場とみなされなければならない。この劇場のみイタリア語で書かれた作品を上演することができる。

第2条

オペラ座およびオペラ・コミックの劇場で上演されたすべてのエール、ロマンス、そして楽曲は、たとえ伴奏に変更があったとしても、その楽曲の一部である作品の初演から5年間は、その著作者または所有者の許可なく、首都の他の劇場で上演することはできない。

3. Seront considérés comme *théâtres secondaires* :

1°. *Le Théâtre du Vaudeville.*

Son répertoire ne doit contenir que de petites pièces mêlées de couplets sur des airs connus, et des parodies.

2°. *Le Théâtre des Variétés, boulevard Montmartre.*

Son répertoire est composé de petites pièces dans le genre grivois, poissard ou villageois, quelques fois mêlées de couplets également sur des airs connus.

3°. *Le Théâtre de la Porte Saint-Martin.*

Il est spécialement destiné au genre Mélodrame, aux pièces à grand spectacle. Mais dans les pièces du répertoire de ce théâtre, comme dans toutes les pièces des théâtres secondaires, on ne pourra employer pour les morceaux de chant, que des airs connus.

On ne pourra donner sur ce théâtre des ballets dans le genre historique et noble ; ce genre, tel qu'il est indiqué plus haut, étant exclusivement réservé au grand Opéra.

4°. *Le Théâtre dit de la Gaieté.*

Il est spécialement destiné aux *pantomimes* de tout genre, mais sans ballets ; aux aricquinades et autres *farces*, dans le goût de celles données autrefois par Nicolet sur ce théâtre.

5°. *Le Théâtre des Variétés étrangères.*

Le répertoire de ce théâtre ne pourra être composé que de pièces traduites des théâtres étrangers.

4. Les autres théâtres actuellement existants à Paris, et autorisés par la police doubles des théâtres secondaires : chacun des directeurs de ces établissements est genre qui paraîtra convenir à son théâtre.

Ils pourront jouer, ainsi que les théâtres secondaires, quelques pièces des répertoires des grands théâtres, mais seulement avec l'autorisation des administrations de ces spectacles, et après qu'une rétribution due aux grands théâtres aura été réglée de gré à gré, conformément à l'article 4 du décret du 8 juin, et autorisée par le Ministre de l'intérieur.

第3条

次の劇場は二等劇場とみなされる。

No. 1 ヴォードヴィル座

レパートリーは、有名な曲の一節やパロディを混ぜた小品に限られる。

No. 2 ヴァリエテ座、モンマルトル通り

レパートリーは、下品なもの、俗語を使ったもの、または田舎風の小品で構成され、時には有名な曲の一節も含む。

No. 3 ポルト・サン＝マルタン劇場

この劇場では、とりわけ、メロドラマや大規模なスペクタクル作品が定められている。しかし、二等劇場の作品と同様に、この劇場のレパートリー作品において、歌の部分に使用できるのは、既存の有名な歌曲だけである。

この劇場では、歴史的で高貴なジャンルのバレエは上演できない。このジャンルは、前述のとおり、グランド・オペラ [筆者注：オペラ座] に割り当てられている。

No. 4 ゲテ座

この劇場では、バレエを伴わないあらゆる種類のパントミムや、アリキナード、かつてニコレ [筆者注：17、18世紀の俳優、劇場主の一族] がこの劇場で上演したファルス [筆者注：18世紀初頭のイアリアの1幕物の軽い喜劇] が定められている。

No. 5 ヴァリエテ・エトランジェール座

この劇場のレパートリーは、外国の劇場の翻訳作品のみで構成される。

第4条

現在パリに存在し、警察によって許可された他の劇場は、二等劇場の付属あるいは予備劇場とみなされる。これらの劇場支配人は、二等劇場に属するジャンルの中から自分の劇場に適したジャンルを選択することができる。

二等劇場と同様に、一等劇場のレパートリーから数演目を上演することもできるが、この場合、劇場の管理者の許可が必要であり、また、一等劇場への手数料は、6月8付の法令第4条に従い、内務大臣が承認を経て、相互の合意により決定される。

5. Aucun des Théâtres de Paris ne pourra jouer des pièces qui sortiraient du genre qui lui a été assigné.

Mais lorsqu'une pièce aura été refusée à l'un des trois grands théâtres, elle pourra être jouée sur l'un l'autre des théâtres de Paris, pourvu toutefois que la pièce se rapproche du genre assigné à ce théâtre.

6. Lorsque les directeurs et entrepreneurs de spectacles voudront s'assurer que les pièces qu'il ont reçues ne sortent point du genre de celles qu'ils sont autorisés à représenter, et éviter l'interdiction inattendue d'une pièce dont la mise en scène aurait pu leur occasionner des frais, ils pourront déposer un exemplaire de ces pièces dans les bureaux du ministère de l'intérieur.

Lorsqu'une pièce ne paraîtra pas être du genre qui convient au théâtre qui l'aura reçue, les entrepreneurs ou directeurs de ce théâtre en seront prévenus par le Ministre.

L'examen des pièces dans les bureaux du ministère de l'intérieur, et l'approbation donnée à leur représentation, ne dispenseront nullement les directeurs de recourir au ministère de la police, ou les pièces doivent être examinées sous d'autres rapports.

7. Pour que les théâtres n'aient pas à souffrir de cette détermination et distribution de genres, le Ministre leur permet de conserver en entier leurs anciens répertoires, quand même il s'y trouverait quelques pièces qui ne fussent pas du genre qui leur est assigné ; mais ces anciens répertoires devront rester rigoureusement tels qu'ils ont été déposés dans les bureaux du ministère de l'intérieur, et arrêtés par le Ministre.

Par cet article, toutefois, il n'est nullement contrevenu à l'art. 4 du décret du 8 juin, qui ne permet à aucun théâtre de Paris de jouer les pièces des grands théâtres, sans leur payer une rétribution.

[Les «Titre II» et «Titre III» concernant les théâtres en province et les troupes ambulantes ont été occultés.]

第5条

パリのいかなる劇場も、割り当てられたジャンルから外れる作品を上演することはできない。

ただし、3つの一等劇場 [筆者注：テアトル・フランセ、オペラ座、オペラ・コミック座] で受け入れられなかった作品は、その劇場に割り当てられたジャンルに近いものであれば、パリのいかなる劇場でも上演することができる。

第6条

劇場の支配人や興行主が受け入れた作品が許可されたジャンルから外れていないことを確認したい時や、上演することで費用が発生する可能性のある作品が予期せず禁止されることを避けたい時は、内務省の執行部にこれらの作品の写本を預けることができる。

作品が、その劇場にふさわしい劇場に適したジャンルでないと思われる場合、その劇場の興行主や支配人は、大臣から通知が行く。

内務省の執行部における作品の審査および上演の承認は、作品を別の観点から審査するために警察省に依頼することを、支配人が免除されるものではない。

第7条

このようなジャンルの決定と分配に劇場が悩まされることがないように、大臣は、たとえレパートリーの中にジャンル分けされていない演目があったとしても、古いレパートリーをそのまま保持することを許可すること。ただし、これらの古いレパートリーは、内務省の執行部に提出され、内務大臣によって承認されたものと厳密に一致しなければなりません。

しかし、この条項は6月8日付の法令第4条に反するものではなく、パリのいかなる劇場も、一等劇場の作品を彼らに対して使用料を支払わずに上演することはできない。

[地方の劇場や巡業劇団に関する《第2章》と《第3章》は省略されている。]

TITRE IV.
DISPOSITION GÉNÉRALES.

17. Les spectacles n'étant point au nombre des jeux public auxquels assistent les fonctionnaires en leur qualité, mais des amusements préparés et dirigés par des particuliers qui ont spéculé sur le bénéfice qu'ils doivent en retirer, personne n'a le droit de jouir gratuitement d'un amusement que l'entrepreneur vend à tout le monde. Les autorités n'exigeront donc d'entrées gratuites des entrepreneurs, que pour le nombre d'individus jugé indispensable pour le maintien de l'ordre et de la sûreté publique.

18. Il est fait défense aux entrepreneurs, directeurs ou régisseurs de spectacles et concerts, d'engager aucun élève des écoles de chant ou de déclamation du Conservatoire impérial, sans l'autorisation spéciale du Ministre de l'Intérieur.

19. L'autorité chargée de la police des spectacles, prononcera provisoirement sur toutes contestation, soit entre les directeurs et les acteurs, soit entre les directeurs et les auteurs ou leurs agents, qui tendraient à interrompre le cours ordinaire des représentations : et la décision provisoire pourra être exécutée, nonobstant le recours vers l'autorité à laquelle il appartiendra de juger le fond de la contestation.

Fait à Paris, le 25 avril 1807

Le Ministre de l'intérieur,
CHAMPAGNY

第 4 章
一般的な規定

第 17 条

公演は、役人がその立場で参加する公的な娯楽ではなく、一般的に公に提供されるものであり、それを楽しむ権利を持つ者は、それを販売する興行主に無料で楽しむ権利を持つわけではない。

そこで、行政機関は、公共の秩序と安全の維持に不可欠とみなされる人数に対してのみ、興行主に無料入場を要求する。

第 18 条

公演やコンサートの興行主、支配人、あるいは経営者が、内務大臣の特別な許可なく、コンセルヴァトワールの声楽科やデクラメーション科の学生を雇用することは禁止されている。

第 19 条

支配人と役者、支配人と著作者、あるいはそれらの代理者の間で生じた、上演の通常の進行を妨げるようなあらゆる異議申立てについては、公演の統制を担当する行政機関が一時的に決定を下す。

1807 年 4 月 25 日、パリにて

内務大臣
シャンパニー

1-3. Décret du 29 juillet 1807

N° 462.
DÉCRET IMPÉRIAL
RELATIF AUX THÉÂTRES.

29 juillet
Saint-Cloud, le ~~8 août~~ 1807.

NAPOLÉON, EMPEREUR DES FRANÇAIS, ROI D'Italie, ET PROTECTEUR
DE LA CONFÉDÉRATION DU RHIN ;

Sur le rapport de notre ministre de l'intérieur ;
Notre Conseil d'Etat entendu,
Nous AVONS DÉCRÉTÉ et DÉCRÉTONS ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Aucune représentation à bénéfice ne pourra avoir lieu que sur le théâtre même dont l'administration ou les entrepreneurs auront accordé le bénéfice de ladite représentation.

Les acteurs de nos théâtres impériaux ne pourront jamais paraître dans ces représentations que sur le théâtre auquel ils appartiennent.

2. Les préfets, sous-préfets et maître, sont tenus de ne pas souffrir que, sous aucun prétexte, les acteurs des quatre grands théâtres de la capitale qui auront obtenu un congé pour aller dans les départements, y prolongent leur séjour au-delà du tems fixé par le congé ; en cas de contravention, les directeurs des spectacles seront condamnés à verser à la caisse des pauvres le montant de la recette des représentations qui auront eu lieu après l'expiration du congé.

3. Aucune nouvelle salle de spectacle ne pourra être construite ; aucun déplacement d'une troupe, d'une salle dans une autre, ne pourra avoir lieu dans notre bonne ville de Paris, sans une autorisation donnée par nous, sur le rapport de notre ministre de l'intérieur.

1-3. 1807年7月29日の法令

No. 462
皇帝の法令
劇場に関して

7月29日
サン＝クルー、1807年8月8日

ナポレオン、フランスの皇帝、イタリアの王、ライン同盟の行政監察官；
内務大臣の報告に基づき；
國務院の意見を聞いた上で、
我々は次のように決定し、布告する。

第1章
一般的な規定

第1条

政府や興行主が当該の上演の特権を付与した同一劇場以外で、いかなる慈善興行も行うことはできない。

帝国劇場の役者は自分が所属する劇場にしか、公演に出演することができない。

第2条

主監督、副監督、指導者は、いかなる理由であっても、4つの一等劇場の役者が地方に行くための休暇を得た後、休暇期間以上、滞在を延長することを許可してはならない。これに違反した場合、劇場の支配人は、休暇終了後に行われた公演の収益の総額を救貧のための資金にしなければならない。

第3条

パリ市内では、新しい劇場を建設することはできない。また、劇団や劇場の移転も、内務大臣の報告を受けて私たちが許可しない限り、認められない。

TITRE II.

Du nombre des théâtres, et des règles auxquelles ils sont assujettis.

4. Le maximum du nombre des théâtres de notre bonne ville de Paris est fixé à huit ; en conséquence, sont seuls autorisés à ouvrir, afficher et représenter, indépendamment des quatre grands théâtres mentionnés en l'article premier du règlement de notre ministre de l'intérieur, en date du 25 avril dernier, les entrepreneurs ou administrateurs des quatre théâtres suivants :

1°. Le théâtre de la *Gaîté*, établi en 1760 ; celui de l'*Ambigu-Comique*, établi en 1772, boulevard du Temple, lesquels joueront concurremment des pièces du même genre, désignées aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du règlement de notre ministre de l'intérieur ;

2°. Le théâtre des *Variétés*, boulevard Montmartre, établi en 1777, et le théâtre du Vaudeville, établi en 1792 ; lesquels joueront concurremment des pièces du même genre, désignées aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du règlement de notre ministre de l'intérieur.

5. Tous les théâtres non autorisés par l'article précédent, seront fermés avant le 15 août.

En conséquence, on ne pourra représenter aucune pièce sur d'autres théâtres, dans notre bonne ville de Paris, que ceux-ci-dessus désignés, sous aucun prétexte, ni y admettre le public, même gratuitement ; faire aucune affiche, distribuer aucun billet, imprimé ou à la main, sous les peines portées par les lois et règlements de police.

6. Le règlement susdaté, fait par notre ministre de l'intérieur, est approuvé, pour être exécuté dans toutes les dispositions auxquelles il n'est pas dérogé par le présent décret.

7. Nos ministres de l'intérieur et de la police sont chargés de l'exécution du présent décret.

Signé NAPOLÉON.
Par l'Empereur:
Le Secrétaire d'État, signé HUGUES
B. MARET.

第2章

劇場数とそれを管理する規則について

第4条

パリ市内の劇場の最大の数は8つに定められる。そのため、昨年4月25日付の内務大臣による規則書第1条に記載されている4つの一等劇場とは別に、以下の4つの劇場の興行主や管理者のみが、開設、広告、上演することを許可される。

No.1 1760年に建てられたゲテ座とタンブル通りに1772年に建てられたアンビギュ・コミック座は、いずれも内務大臣による規則書第3条第3項及び第4項で規定されている同じジャンルの作品を共同して上演すること。

No.2 モンマルト通りに1777年に建てられたヴァリエテ座と1792年に確立されたヴォードヴィル座は、いずれも内務大臣による規則書の第3条第3項及び第4項で規定されている同じジャンルの作品を共同して上演すること。

第5条

前条で許可されていないすべての劇場は、8月15日までに閉鎖されるものとする。

したがって、パリ市内において、上記で定められた劇場以外では、いかなる理由であっても作品を上演することはできず、たとえ無料であっても観客を入れることはできない。また、ポスターを掲示したり、印刷あるいは手書きのチケットを配布したりすることも、法律および警察規則によって課される罰則の対象となる。

第6条

内務大臣によって作成された上記の規則は承認され、本法令に違反しないすべての条項において施行される。

第7条

内務省と警察庁の大臣が本法令の執行を担当すること。

署名：ナポレオン
皇帝による
署名：ユーグ=B・マレ国
務長官

Wild 2012, 457-459 [Annexe 11]

1-4. Décret du 6 janvier 1864

MINISTÈRE
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAU-ARTS.

DIRECTION DES BEAU-ARTS.
LÉGISLATION THÉÂTRALE.

RECUEIL
DES LOIS, DÉCRETS, ARRÊTÉS,
RÈGLEMENTS, CIRCULAIRES,
SE RAPPORTANT
AUX THÉÂTRES ET AUX ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT MUSICAL ET DRAMATIQUE.

DÉCRET
Relative à la liberté de l'industrie théâtrale.

NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, EMPEREUR DES FRANÇAIS.
A tous présents et à venir, salut.
Vu les décrets des 8 juin 1806 et 29 juillet 1807 ;
Vu l'article 3, titre XI, de la loi des 16 et 24 août 1790 ;
Vu l'ordonnance du 8 décembre 1824 ;
Vu les arrêtés du Gouvernement des 25 pluviôse et 11 germinal an IV,
1^{er} germinal an VII et 12 messidor an VIII ;
Vu les ordonnances de police des 12 février 1828 et 9 juin 1829 ;
Vu la loi du 7 frimaire an V et le décret du 9 décembre 1809 sur la redevance établie
au profit des pauvres ou des hospices ;
Vu le décret du 30 décembre 1852 ;
Notre Conseil d'État entendu,
AVONS DÉCRÉTÉ et DÉCRÉTONS ce qui suit :

1-4. 1864年1月6日の法令

公教育・芸術省

芸術の方針
劇場法

集録
法案、法令、法令、規則書、通達
劇場および音楽・演劇教育施設に関して

法令
劇場業界の自由化に関して

神の恩恵と国の意志による、フランスの皇帝、ナポレオン
現在とこれらからのすべての人に敬意を示し、
1806年6月8日と1807年7月29日の法令について、
1790年8月16日と24日の法案における第11章第3条について、
1824年12月8日の条例について、
共和暦4年ブリュヴィオーズ25日とジェルミナル11日 [筆者注：1796年2月14日
と3月31日]、共和暦7年ジェルミナル1日 [筆者注：1799年3月21日]、共和暦
8年メスイドール12日 [筆者注：1800年7月1日] の政府の法令について、
1828年2月12日と1829年2月12日の警察の条例について、
貧困層や養護施設を援助するために設けられた負担金に関する共和暦5年フリメール
7日 [筆者注：1796年11月27日] の法案と1809年12月9日の法令について、
1852年12月30日の法令について、
國務院の意見を聞いた上で、
我々は次のように決定し、布告する。

ARTICLE PREMIER.

Tout individu peut faire construire et exploiter un théâtre, à la charge de faire une déclaration au Ministère de notre Maison et des Beaux-Arts, et à la préfecture de police pour Paris ; à la préfecture, dans les départements.

Les théâtres qui paraîtront plus particulièrement dignes d'encouragement pourront être subventionnés, soit par l'État, soit par les communes.

ART. 2.

Les entrepreneurs de théâtres devront se conformer aux ordonnances, décrets et règlements pour tout ce qui concerne l'ordre, la sécurité et la salubrité publics.

Continueront d'être exécutées les lois existantes sur la police et la fermeture des théâtres, ainsi que sur la redevance établie au profit des pauvres et des hospices.

Continueront d'être exécutées les lois existantes sur la police et la fermeture des théâtres, ainsi que sur la redevance établie au profit des pauvres et des hospices.

ART. 3.

Toute œuvre dramatique, avant d'être représentée, devra, aux termes du décret du 30 décembre 1852, être examinée et autorisée par le Ministre de notre Maison et des Beaux-Arts, pour les théâtres de Paris ; par les préfets, pour les théâtres des départements.

ART. 4.

Les ouvrages dramatiques de tous les genres, y compris les pièces entrées dans le domaine public, pourront être représentés sur tous les théâtres.

ART. 5.

Les théâtres d'acteurs-enfants continuent d'être interdits.

ART. 6.

Les spectacles de curiosités, de marionnettes, les cafés dits *cafés-chantants*, *cafés-concerts* et autres établissements du même genre restent soumis aux règlements présentement en vigueur.

Toutefois, ces divers établissements seront désormais affranchis de la redevance établie par l'article 11 de l'ordonnance du 8 décembre 1824, en faveur des directeurs des départements, et ils n'auront à supporter aucun prélèvement autre que la redevance au profit des pauvres ou des hospices.

第1条

宮内・芸術省に加え、パリでは警視庁、地方では県庁に申し立てをすれば、個人でも劇場を建設し運営することができる。

特に奨励に値すると思われる劇場には、国または自治体から助成金が与えられる。

第2条

劇場の興行主は、公共の秩序、安全、健康に関するすべての条例、法令、規則書に従わなければならない。

劇場の取り締まりや閉鎖、および貧困層や養護施設を援助するために設けられた負担金に関する既存の法律は引き続き施行される。

第3条

1852年12月30日の法令により、すべての劇作品は上演される前に、パリの劇場では宮内・芸術大臣から、地方の劇場では県庁から、審査と許可を受けなければならない。

第4条

公産となった[筆者注:著作権切れした]作品を含め、あらゆるジャンルの劇作品をすべての劇場で上演することができる。

第5条

子役の舞台活動は、引き続き禁止される。

第6条

個性的なスペクタクル・キュリオジテ [筆者注:サーカスなどのショー]、人形劇、カフェ・シャンタンあるいはカフェ・コンセールと呼ばれるカフェやそれに準ずる施設は、現在施行されている規制に従うこと。

ただし、これらの施設は、1824年12月8日の行政命令第11条によって地方の支配人に課せられた負担金から解放され、貧困層や養護施設を援助するための負担金以外のいかなる徴収も受けることはない。

ART. 7.

Les directeurs actuels des théâtres, autres que les théâtres subventionnés, sont et demeurent affranchis envers l'Administration de toutes les clauses et conditions de leurs cahiers des charges, en tant qu'elles sont contraires au présent décret.

ART. 8.

Sont abrogées toutes les dispositions des décrets, ordonnances et règlements antérieurs dans ce qu'elles ont de contraire au présent décret.

ART. 9.

Le ministre de notre Maison et des Beaux-Arts est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au *Bulletin des lois* et recevra son exécution à partir du 1^{er} juillet 1864.
Fait au palais des Tuileries, le 6 janvier 1864.

Signé NAPOLÉON.
Par l'Empereur:
Le Maréchal de France,
Ministre de la Maison de l'Empereur et des
Beaux-Arts,
Signé : VILLANT.

第7条

助成金を受けている劇場以外の現在の支配人は、本法令に反する限り、「義務目録〔筆者注：cahier des charges〕」のすべての条項および条件に関して行政に対して免除される。

第8条

本法令に反するこれまでの法令、条例、規則書のすべての規定は廃止される。

第9条

宮内・芸術大臣が本法令の執行を担当し、本法令は『ブリュタン・デ・ロワ』〔筆者注：1789年から1932年まで刊行されたフランス政府による公式文書〕に掲載され、1864年7月1日から施行されるものとする。

1864年1月6日、チュイルリー宮殿にて

署名：ナポレオン
皇帝による
署名：ヴィラン
フランスの元帥
宮内・芸術大臣

2. 「義務目録」と日本語訳

オペラ座

2-1. Cahier des charges 1847 (Archive National : AJ/13/1187)

Titre 3

Genre-Répertoire-Représentations

Article 22

Genre: Il ne pourra être exploité sur la scène de l'Académie royale de Musique que les genres attribués jusqu'à ce jour à ce théâtre, savoir :

No. 1. le grand Opéra, avec récitatif à orchestre en deux, trois, quatre ou cinq actes, avec ou sans ballet ;

No. 2. Le ballet-pantomime, en un, deux, trois, quatre ou cinq actes

Les Entrepreneurs ne pourront exploiter aucun autre genre, si ce n'est pas exception, dans les représentations à bénéfice et dans celles données au profit de la Caisse des Pensions.

Ouvrage traduit: Il ne pourra être donné d'ouvrages traduits que lorsque la Musique n'en aura pas encore été exécutée en France, ou lorsque l'ouvrage, s'il appartient au répertoire du Théâtre Italien, n'aura pas été représenté depuis dix ans ; dans ce dernier cas, notre autorisation spéciale sera nécessaire.

Les Entrepreneurs auront la faculté de donner des concerts ; néanmoins, un concert ne pourra être substitué à une représentation, ni en tenir lieu ; il pourra seulement en faire partie, pourvu que notre autorisation ait été préalablement obtenue.

Bals : Ils auront la faculté de donner des bals, pendant le carnaval, en se conformant aux dispositions générales qui seront arrêtées par le Préfet de Police sur les Bals. La composition de ces bals, et les divertissements qui en seront partie devront être soumis à notre approbation.

Prix de Billets : Le prix du billet restera fixé à dix francs, néanmoins, il pourra en être distribué au prix de six francs, avant l'ouverture des bureaux.

Si les Entrepreneurs veulent céder l'entreprise des bals, ils devront obtenir notre autorisation ; mais en ce cas, ils seront toujours tenus de surveiller personnellement ces réunions, et ne cesseront pas d'être responsables.

2-1. 1847 年の「義務目録」

第3章

ジャンル、レパートリー、上演

第22条

ジャンル: この劇場は、これまで王立音楽アカデミー [筆者注: オペラ座] に割り当てられた以下のジャンルのみを上演することができる。

No.1 : 1 幕、2 幕、3 幕、4 幕、5 幕のオーケストラ付きのレシタティブを伴うグランド・オペラ。バレエの有無を問わない。

No.2 : 1 幕、2 幕、3 幕、4 幕、5 幕のバレエ・パントミム。

興行主は、営利目的の公演および年金基金の利益のために行われる公演を除き、他のジャンルを上演することはできない。

翻訳作品: 翻訳作品の上演は、その音楽がまだフランスで演奏されていない場合、または、イタリア劇場のレパートリーに属する作品が過去 10 年間上演されていない場合に限られる。後者の場合、我々の特別な許可が必要となる。

興行主はコンサートを行わなければならない。ただし、コンサートを公演に代えることはできず、また、公演に代わるものでもない。コンサートは事前に我々の承認を得た場合にのみ、その一部となりえる。

舞踏会: 謝肉祭の期間、警察署長によって舞踏会に関して決定された一般的な規定に従い、舞踏会を行わなければならない。これらの舞踏会の楽曲と、その中に含まれるディヴェルティスモンは、私たちの承認を受けなければならない。

チケット代金: チケットの価格は 10 フランのままだが、開場前に 6 フランで配布することができる。

興行主が舞踏会の企画を引き継ぐことを望む場合は、我々の許可を得なければならない。しかしその場合でも、興行主は個人的にこの手段を監督しなければならない。責任がなくなるわけではない。

Article 23

Ouvrages. Formalité préliminaire : Aucune pièce ne pourra être représentée sur le théâtre de l'Académie royale de Musique, sans notre autorisation préalable.

Avant d'être mis à l'étude, toute pièce, opéra ou ballet, devra nous être soumise, afin qu'il soit examiné si les répétitions peuvent avoir lieu sans inconvénients ; et, dix jours avant la représentation, elle devra nous être soumise de nouveau, afin qu'il soit décidé si elle peut être représentée ou s'il y a lieu ou non d'y faire des modifications ou des suppressions.

Suspension d'ouvrages : Si un ouvrage par nous autorisé devient un sujet de trouble ou de scandale, l'administration pourra toujours en suspendre les représentations, en ordonner qu'il y soit fait des modifications ou des retranchements, sans que les Entrepreneurs puissent réclamer aucune indemnité.

Article 24

Un seul ouvrage par an des mêmes auteurs et compositeurs : Les Entrepreneurs ne pourront faire exécuter par an, sans notre autorisation spéciale, plus d'un ouvrage des mêmes auteurs et compositeurs. Toutefois, cette prohibition pourra être levée une fois par, avec notre autorisation.

Autorisation pour les ouvrages des artistes, chefs de chant et d'orchestre : Aucun artiste, chef de chef de chant, chef d'orchestre, employé à l'Académie royale de Musique, ne pourra faire représenter d'opéra de sa composition sans notre autorisation.

Article 25

Ouvrages. Morcellement. Autorisation. : Les Entrepreneurs ne pourront morceler les ouvrages nouveaux, ni les anciens, qui n'ont pas été joués par parties, sans notre autorisation spéciale, sauf le droit des auteurs et compositeurs.

Cette autorisation pourra être accordée à toujours, ou seulement pour un certain nombre de fois, selon la valeur des ouvrages ou leur influence sur le public.

第23条

作品制作の事前手続き : 王立音楽アカデミーの劇場 [筆者注 : オペラ座] では、事前に許可を得ずに公演を行うことはできない。

オペラやバレエを問わず全ての作品を検討する前に、リハーサルが支障なく行えるかどうかを吟味するため、我々に作品を提出する必要がある。また、上演可能かどうか、あるいは変更や削除を行う必要があるかどうかを判断するため、上演の10日前に、作品を再度我々に提出しなければならない。

作品制作の中断 : 我々が許可した作品が騒動やスキャンダルの対象となった場合、興行主が政府はいつでも公演を中止したり、修正や削除を命じたりすることができるが、興行主はいかなる賠償も請求することはできない。

第24条

同じ作者、同じ作曲家による年間1作品の上演 : 興行主は、我々の特別な許可を得ずに、同じ作者、同じ作曲家の作品を年に1回以上上演することはできない。しかし、年に一度、私たちの許可を得て、この禁制を解除することができる。

アーティスト、シェフ・ド・シャン、シェフ・ド・オーケストラに対する許可 : 王立音楽アカデミー [筆者注 : オペラ座] で雇用されているアーティスト、シェフ・ド・シャン、シェフ・ド・オーケストラは、我々の許可なく自作のオペラを上演することはできない。

第25条

作品分割の許可 : 興行主は、作者および作曲者の権利を除き、我々の特別な許可なしに、新しい作品や、部分的に上演されていない古い作品を分割して上演することはできない。

この許可は、作品の価値や公衆への影響に応じて、永久に認められる場合もあれば、一定回数のみ認められる場合もある。

Article 26

Ouvrages. Nombre. : Les Entrepreneurs seront astreints à faire représenter par an, pendant la durée de leur gestion, au moins quatre ouvrages nouveaux, savoir :

Opéras : Un grand opéra en trois, quatre ou cinq actes, de la durée de trois heures environ, non remplaçable par des ouvrages d'autre nature ou d'autre durée ;

Un second opéra en deux actes, ou deux opéras en un acte.

Ballets : Deux ballets en deux actes au moins, un de ces ballets pourra être remplacé par deux ballets en un acte, ou par un opéra en un acte et un ballet en un acte, ou par un opéra en deux actes.

Tout ballet, quoique déjà joué sur un autre théâtre en France ou à l'étranger, pourra être considéré comme un ouvrage nouveau, si la partition et les pas du ballet sont nouveaux.

Article 27

Ouvrages par trimestre : L'engagement relatif au nombre des ouvrages déterminé par l'article précédent est de rigueur.

Les Entrepreneurs devront diriger leurs travaux de manière à faire représenter un ouvrage nouveau de trois mois en trois mois, à moins qu'il ne leur soit accordé un délai, soit à cause de l'importance de l'ouvrage nouveau, soit à cause du succès de l'ouvrage précédent.

Compte des ouvrages : La compte des ouvrages nouveaux sera réglé tous les deux ans.

Pour le grand opéra, les Entrepreneurs ne pourront être en retard, ni en avance, d'une année sur l'autre, dans chaque période de deux ans.

Quant aux petits opéras et aux ballets, ou à leur remplacement, les Entrepreneurs pourront se mettre en avance, ou rester en retard de la première année sur la seconde, de la troisième sur la quatrième et ainsi de suite.

En cas de résiliation par la faute des Entrepreneurs, s'ils étaient en avance d'une ou plusieurs pièces, il ne leur serait dû aucune indemnité ; dans le même cas, s'ils étaient en retard d'une ou plusieurs pièces, une indemnité serait due à l'État.

Indemnité : En cas de résiliation dont la cause ne serait pas imputable aux Entrepreneurs, s'ils étaient en avance, il leur serait dû une indemnité, ils en devraient une, ils étaient en retard.

第26条

作品数 : 興行主はその管理期間中、毎年少なくとも以下の4つの新しい作品を上演させる必要がある。

オペラ : 3幕、4幕または5幕で構成された約3時間のグランド・オペラで、他のジャンルの作品や他の時間の作品に代替できないもの。

2幕または1幕で構成された別のオペラ。

バレエ : 少なくとも2つの幕からなる2つのバレエ。それらは1幕の2つのバレエ、あるいは1幕のオペラと1幕のバレエ、または2幕のオペラに置き換えることができる。

フランス国内外の他の劇場ですでに上演されたバレエであっても、譜面や振付が新しいものであれば、新作とみなすことができる。

第27条

四半期の作品 : 前条で決定された作品数に関する契約は必須である。

興行主は、新作の重要性や前作の成功を理由に遅延が認められない限り、3ヶ月間に新たな作品を上演させるよう、その業務を適正に行わなければならない。

作品の換算 : 新作数は2年ごとに換算される。

グランド・オペラの場合、興行主は2年間の各期間において、その年から次の年に遅れさせたり、早めたりすることはできない。

プチ・オペラやバレエ、あるいはその代替品については、支配人は、1年目は2年目に、3年目は4年目にというように、早めたり、遅らせたりすることができる。

興行主の不手際による中止の場合、興行主が1作以上前倒しをしていた時には賠償金は発生しないが、1作以上の後倒ししていた時には国に賠償金を支払わなければならない。

賠償金・補償金 : 興行主に原因がない中止の場合、その作品が早められていた時には、興行主に補償金が支払われ、遅らせられていた時には興行主が賠償金を支払わなければならない。

Article 28

Dispense : Si, deux mois avant l'expiration d'une période de deux années, les Entrepreneurs demandent à être dispensés de faire représenter une partie des huit ouvrages dus, tous les deux ans, cette dispense pourra leur être accordée, si le succès des autres pièces suffit pour la prospérité du Théâtre.

Mais en ce cas, et comme la subvention est allouée pour faire représenter huit ouvrages nouveaux, tous les deux ans, les Entrepreneurs pourront être tenus d'indemniser l'État.

Article 29

Un ouvrage de l'ancien répertoire tous deux ans : les Tous les deux ans, un ouvrage de l'ancien répertoire devra être remis à la scène, à moins que les Entrepreneurs représentent des excuses valables.

Article 30

Représentations. Nombre. Jours. : Les représentations de l'Académie royale de Musique ne pourront dépasser quatre par semaine, et auront lieu les lundi, mercredi, vendredi et dimanche.

Exceptions : Il sera fait exception pour le mardi-gras et le premier jour de l'an, si ce jour est un mardi, un jeudi ou un samedi.

Représentations du dimanche : Pendant la saison du théâtre Italien, c'est-à-dire du 1^{er} octobre au 1^{er} mars, les représentations du dimanche ne pourront avoir lieu que tous les quinze jours, de manière que ces représentations alternent avec celles du théâtre Italien.

Cette restriction durera jusqu'à l'expiration du privilège actuel du théâtre Italien, qui établit, entre les deux entreprises les règles de l'alternat, à moins que l'accord mutuel des Directeurs ne change cet état de choses. En tout cas, à l'expiration du privilège du Théâtre Italien, le droit de donner des représentations tous les dimanches, en toute saison, sera acquis à l'Académie royale de Musique.

Salle fermée : Les Entrepreneurs ne pourront, pour cause de répétitions générales, ou toute autre, tenir la salle fermée plus de quatre fois par semaine sans notre autorisation préalable et spéciale.

第28条

免責 : 2年の期間が満了する2ヶ月前に、興行主が2年ごとに義務付けられている8作品の一部を上演することを免除してほしいと申し出た場合、他の作品の成功が劇場の繁栄に十分であれば、この免除を認めることができる。

しかし、この場合、2年に1度、8つの新しい作品を上演するために助成金が割り当てられているため、興行主は国に補償を求められる可能性がある。

第29条

2年に1度の旧レパートリー作品 : 2年に1度、興行主が正当な理由を提示しない限り、古いレパートリー作品は再演されなければならない。

第30条

日毎の上演数 : 王立音楽アカデミー [筆者注：オペラ座] の公演は、1週間に4回を超えてはならず、月、水、金、日に行われる。

例外 : マルディグラ [筆者注：謝肉祭の最終日] と1月1日が火曜日、木曜日、土曜日の場合、その日は除外される。

日曜日の上演 : イタリア座のシーズン中、つまり10月1日から3月1日まで、イタリア座の公演と交互に行うため、日曜日の公演は2週間に1度しか催されない。

この制限は、興行主たちの相互合意によってこの状態が変更される場合を除き、両劇場の交替ルールを定めたイタリア座の現行特権の期限が切れるまで続く。いずれにしても、イタリア座の特権がなくなった時、季節を問わず毎週日曜日に公演を行う権利は王室音楽アカデミー [筆者注：オペラ座] に与えられる。

劇場の閉鎖 : 興行主は、公開リハーサルや他の理由で、我々の先立った特別な許可なく、週4回以上劇場を閉鎖してはならない。

Relâches : Les relâches non autorisés et qui ne seront pas suffisamment excusés, seront puni d'une amende et de la confiscation du douzième de la subvention mensuelle.

Représentation manquée : Toute représentation manquée devra être remplacée par une représentation extraordinaire dans le délai d'une mois.

Représentations extraordinaires : Les Entrepreneurs auront la faculté de donner cinq représentations extraordinaires en dehors des jours ci-dessus désignés.

Représentations à bénéfice : Ils pourront également, pendant la saison d'été, donner des représentations à bénéfice en dehors des jours ci-dessus désignés.

Article 31

Représentations gratuites : Les Entrepreneurs s'engagent, chaque fois qu'ils en seront requis, à donner des représentations gratuites sur le Théâtre de l'Académie royale de Musique, au prix de huit mille francs pour tour frais et dégâts quelconques.

Il nous appartiendra de choisir parmi les pièces du répertoire celles qui composeront ces représentations, pour lesquelles les Entrepreneurs ne pourront refuser le concours des artistes les plus distingués du Théâtre.

Article 32

Représentations pour la Caisse des Pensions : Les Entrepreneurs s'engagent à donner au profit de la Caisse des Pensions autant de représentations qu'il sera nécessaire pour accuser à cette Caisse une somme de vingt mille francs par année.

Les représentations pourront avoir lieu tant le dimanche que les jours autre que ceux désignés pour l'Académie royale de Musique, en ne pourront excéder le nombre de quatre par an.

Article 33

Exécution des ouvrages : Les Entrepreneurs devront toujours veiller à la bonne exécution des ouvrages du répertoire, maintenir l'éclat et la propreté des décorations et des costumes. Les ouvrages nouveaux devront être montés avec des décorations nouvelles et des costumes nouveaux.

Pour tous les ouvrages nouveaux, excepté pour les ouvrages en un acte, le tiers au moins de décorations devra être comparé de bois et de toile neuf.

Les peintures seront toujours nouvelles, à moins que les Entrepreneurs n'aient obtenir notre autorisation pour employer d'anciens costumes dans les ouvrages nouveaux.

休演 : 許可なく、十分な弁明のない休演は、違約金および月々の助成金の12分の1の押収によって罰せられる。

中止された公演 : 中止された公演は、1ヶ月以内に臨時の公演で代替しなければならない。

臨時上演 :

興行主は、上記指定日以外に5回の臨時上演を行うことができるものとする。

営利目的の公演 : 夏季には、同様に、上記以外の日に営利目的の公演を上演することもできる。

第31条

無料上演 : 興行主は要求されるたびに、王立音楽アカデミー [筆者注 : オペラ座] の劇場で無料上演を行い、その費用と損害賠償として 8,000 フランを負担することを約束する。

この劇場のレパトリーを選ぶのは我々次第であるが、そのために興行主は劇場で最も優れたアーティストの協力を拒むことはできない。

第32条

年金基金のための上演 : 興行主は、年金基金のために必要なだけの公演を行い、この窓口に年間2万フランを請求することを約束する。

公演は、日曜日や王立音楽アカデミー [筆者注 : オペラ座] の指定日以外にも行うことができるが、年に4回を超えることはできない。

第33条

作品制作 : 興行主は、レパトリー作品が適切に上演され、装飾や衣装がしっかりと清潔に保たれているかを常に確認しなければならない。新作は、新しい装飾と新しい衣装を伴って上演されなければならない。

一幕物を除くすべての新作では、装飾の3分の1以上が新しい木材と織物でできていること。

絵画は、興行主が古い衣装を新作に使用する許可を得ている場合を除き、常に新しいものとする。

Disposition transitoire

Costumes :L'exécution des paragraphes 2 et 4 du présent article, relatif à l'emploi des costumes est suspendue jusqu'au 1^{er} janvier 1853, époque à laquelle nous décideront de nouveau, la Commission entendue, s'il y a lieu de — cette suspension.

Obligations pour l'exactitude et la vérité de chaque époque : Pendant tout ce temps, les Entrepreneurs seront responsables de toute négligence qui serait signalée sous le rapport du nombre, de la convenance et de la fraîcheur de tous les costumes. Ils seront en outre tenus de rechercher, dans ces costumes, pour chaque représentation d'ouvrages nouveaux comme d'ouvrages anciens, l'exactitude et la vérité du style de chaque époque.

Chaque contravention à ces nouvelles changera rendra les Entrepreneurs possibles des amendes établies en l'article 63.

一時的な措置

衣装 : 衣装の使用に関する第2条および第4条の執行は、1853年1月1日まで停止され、その時点で我々は委員会の意見を聞いた上で、これらを停止するかどうかを再び決定する。

各時代の正確さと真実性のための責務 : この間、すべての衣装の数、品質、性状に関して過失が報告された場合は、興行主が責任を負うことになる。また、これらの衣装で、新作や旧作の公演ごとに、各時代のスタイルの正確さと真実性を追求することが求められる。

これらの新たな変更違反した場合、興行主は第63条に定められた罰金を科せられる。

2-2. Cahier des charges 1866 (Archive National : AJ/13/1187)

Titre 2

Genre-Répertoire-Représentation

Article 6

Il ne pourra être exploité sur la scène de l'Opéra, que les genres attribués jusqu'à ce théâtre ; savoir :

- No. 1. le grand Opéra, avec récitatif à orchestre en un, deux, trois, quatre ou cinq actes, avec ou sans ballet.
- No. 2. Le ballet-pantomime, en un, deux, trois, quatre ou cinq actes.

Article 7

Le Directeur ne pourra exploiter aucun autre genre, si ce n'est pas exception, dans les représentations à bénéfice ou extraordinaires.

Article 8

Aucune traduction d'ouvrages joués à Paris sur le Théâtre Italien en faisant partie de son répertoire ne pourra être représentée à l'Opéra, sans une autorisation spéciale, à moins que la première représentation de ces ouvrages ne remonte à plus de vingt-ans.

Article 9

Le Directeur sera tenu de faire représenter par an, pendant toute la durée de son exploitation.

No. 1 Six actes nouveaux d'opéra, au moins, dans un opéra en quatre ou cinq actes.

No. 2 Trois actes nouveaux de ballet, au moins, tout ballet, quoique déjà joué sur un autre théâtre, en France ou à l'Étranger, pourra être considéré comme un ouvrage nouveau, si la partition et les pas du ballet sont nouveaux.

Les traductions d'ouvrages étranger ne seront jamais comptées comme ouvrages nouveaux.

Le Compte des ouvrages nouveaux sera réglé tous les deux ans.

2-2. 1866年の「義務目録」

第2章

ジャンル、レパートリー、上演

第6条

この劇場は、これまで王立音楽アカデミー [筆者注：オペラ座] に割り当てられた以下のジャンルのみを上演することができる。

- No.1 : 1 幕、2 幕、3 幕、4 幕、5 幕のオーケストラ付きのレシタティフを伴うグランド・オペラ。バレエの有無を問わない。
- No.2 : 1 幕、2 幕、3 幕、4 幕、5 幕のバレエ・パントミム。

第7条

支配人は、営利目的の公演や特別公演を除いて、他のジャンルを上演することはできない。

第8条

イタリア座のレパートリーとしてパリで上演された翻訳作品は、その作品の初演が 20 年以上前のものでない限り、特別な許可なくオペラ座で上演することはできない。

第9条

支配人はその、管理期間中、1 年ごとに以下の作品を上演させる必要がある。

No.1 : 全 4 幕か全 5 幕のオペラで、少なくとも 6 幕の新作。

No.2 : 新作のバレエ 3 幕。フランス国内外の他の劇場ですでに上演されたバレエであっても、譜面や振付が新しいものであれば、新作とみなされる。

外国語の作品を翻訳したものは、新作として数えることはできない。

新作の数は 2 年毎に換算される。

Article 10

Le Directeur ne pourra morceler les ouvrages nouveaux, ni les (---) anciens qui n'ont pas été joués, par parties séparées, sans une autorisation spéciale du ministre, sauf le droit des auteurs et des compositeurs.

Article 11

Le Directeur, ni aucune personne attachée à son exploitation, ne pourront faire représenter sur le théâtre de l'Opéra, aucun ouvrage dont les paroles ou la musique seraient de leur composition sans une autorisation ministérielle spéciale.

Article 12

Aucune pièce, Opéra ou ballet, ne pourra être représentée ni reprise, sur le Théâtre de l'Opéra, qu'après avoir été préalablement soumise à la Commission de Censure et revêtue de l'approbation ministérielle.

Si un ouvrage devient un sujet de troubles ou de scandale, le ministre pourra en faire suspendre et même en interdire la représentation, ou ordonner qu'il y soit fait des modifications, sans que le Directeur ou les auteurs puissent réclamer aucune indemnité.

Article 13

Le Directeur devra payer les droits d'auteur, conformément au Décret Impériale du 10 Décembre 1860.

第10条

支配人は、著作者および作曲者の権利を除き、大臣の特別な許可を得ずに、新しい作品や上演されていない古いもの〔筆者注：削除されていて不明〕を分割して上演することはできない。

第11条

支配人、およびその経営に携わる関係者は、大臣の特別な許可を得ない限り、歌詞や音楽が自作である作品をオペラ座で上演することはできない。

第12条

オペラ座では、検閲委員会に提出して大臣の承認を得た後でなければ、オペラ、バレエといったいかなる作品も上演または再演することはできない。

作品が騒動やスキャンダルの対象となった場合、大臣は、支配人や著作者が何の賠償も請求できないまま、その作品の上演を停止または禁止したり、修正を命じたりすることができる。

第13条

1860年12月10日の法令^{デクレ}により、支配人は著作権料を支払わなければならない。

オペラ・コミック座

2-3. Cahier des charges 1851 (Archive National : AJ/13/1135)

Arrêté 3

Le directeur entrepreneur ne pourra représenter sur le théâtre de l'Opéra-Comique que des pièces françaises, du genre attribué au théâtre national de l'Opéra-Comique par le règlement de 25 avril 1807.

Pour faire jouer des pièces d'un autre genre, même dans la représentation à bénéfice, il devra obtenir l'autorisation du Ministre de l'Intérieur.

Il aura la faculté de donner des concerts ; il pourra également donner des bals durant le Carnaval en le conformant aux dispositions générales qui seront arrêtées par le Préfet de Paris sur les bals et divertissements qui en feront partir, devront être soumis à l'approbation du Ministre de l'Intérieur.

Si le directeur entrepreneur vient à céder l'entreprise des bals, il devra obtenir l'autorisation du Ministre, mais, en ce cas, il sera toujours tenu de surveiller personnellement ces réunions et ne cessera pas d'être responsable.

Il sera tenu de jouer tous les jours, sauf les cas de force majeure, les relâches nécessaires pour les répétitions des pièces nouvelles et les dispenses qu'il pourra obtenir.

Arrêté 4

Les premiers prix de composition musicale, auront un tour de faveur dans l'année qui suivra l'expiration du temps de leur pensionnat pour la représentation d'un ouvrage de leur composition à l'opéra-comique.

S'ils n'ont pas de poèmes acceptés par l'entrepreneur celui-ci sera tenu de leur en fournir un.

Au cas où la partition lui paraîtrait trop faible, une Commission, nommée par le Ministre d'État déciderait si elle peut être exécutée.

Les premiers prix de chant et les premiers prix d'instruments de Conservatoire de musique, qui n'auront pas d'engagement pour d'autres théâtres, auront le droit de

2-3. 1851 年の「義務目録」

アレテ 3

支配人は、1807 年 4 月 25 日の規定でこの劇場に割り当てられたジャンルのフランス語の作品のみオペラ・コミック座で上演することができる。

他のジャンルの作品を上演するためには、たとえ営利目的の公演であっても、内務大臣の許可を得なければならない。

支配人はコンサートを上演させる義務がある。また、カーニバルの一環として行われる舞踏会や娯楽についてパリ市長が定め、内務大臣に提出して許可を受けなければならない一般的な規定に従って、謝肉祭の期間に舞踏会を開くことができる。

もし支配人が舞踏会の企画を売却する場合は、大臣の許可を得なければならない。しかしその場合、支配人は、これらの会議を常に個人的に監視する必要がある、責任がなくなることはない。

支配人は毎日上演を行わなければならない。ただし、やむを得ない場合や、新しい作品のリハーサルのために必要な休業、支配人が取る必要がある必要は除く。

アレテ 4

作曲部門の大賞受賞者は、奨学金給付期間が終了した翌年、オペラ・コミック座で作曲作品を上演するための権利を有する。

もし大賞受賞者が支配人によって容認された脚本を持たない場合、支配人は彼らに脚本を与えなければならない。

支配人がそのスコアを不十分と判断した場合、国務大臣によって任命された委員会が、それが上演されるか決める。

他の劇場のための契約書を持っていないコンセルヴァトワールの声楽部門の大賞受賞者や楽器部門の大賞受賞者でも、受賞した翌年に少なくとも 1 回は演奏する権利を有する。

Arrêté 5

Le directeur entrepreneur sera tenu de diriger le théâtre de l'Opéra-Comique comme il convient à un théâtre subventionné, c'est-à-dire de le maintenir au-dessus du théâtre français tant sur le rapport des décorations et des costumes, que sur le rapport du nombre et des talents des artistes.

Il devra toujours tenir au complet une troupe d'acteurs chanteurs, ainsi composée : Deux ténors de premier ordre, deux de second ordre pour supplément, une basse taille de premier ordre, deux basses tailles de supplément. Deux comiques de premier ordre, deux premières cantatrices, une cantatrice de supplément, deux actrices de premier ordre pour les amoureuses, les ingénuités, deux pour suppléments, une duègne, enfin, tous les autres accessoires d'usage.

Plus un orchestre composé au moins du cinquante musiciens présents aux représentations, dont six premiers violons, six seconds et le reste en proposition et au moins trente choristes présents aux représentations.

Arrêté 6

Le directeur entrepreneur sera tenu de faire présenter, au moins par année, vingt actes d'opéras nouveaux.

Il devra faire présenter trois ouvrages en trois actes.

Le compte des ouvrages nouveaux sera fait par période de deux ans, mais de manière, toutefois, que le minimum des ouvrages représentés dans le cours d'une des deux années ne soit pas au-dessous de quinze actes.

Les traductions d'ouvrages lyriques étrangers, dix d'ouvrages nouveaux avec musique composés pour des théâtre étrangers des pastiches ne sont pas comptés au nombre de ceux qui sont partis du présent article.

アレテ 5

支配人は、成を受けた劇場にふさわしいオペラ・コミック劇場の運営、つまり装飾や衣装の面でも、アーティストの数や才能の面でも、フランスの劇場より上位に位置づけることが要求される。

管理者は常に以下のような歌える役者を揃えておかなければならない。一流のテノール 2 人、それを補う二流のテノール 2 人、一流のバス・ターコ [筆者注：バリトンとバスの間の声種] 1 人、それを補うバス・ターコ 2 人、一流の喜劇役者 2 人、一流の女性歌手 2 人、それを補う女性歌手 1 人、恋人役、天真爛漫な役のための一流の女優 2 人、それを補う女優 2 人、子守役 1 人、その他は副次的で慣習的な役となる。

さらに、上演の際、そのうちファーストヴァイオリン 6 人、セカンドヴァイオリン 6 人とその他で、少なくとも 50 人以上の音楽家で構成される管弦楽団と、少なくとも 30 人の合唱団が含まれること。

アレテ 6

支配人は毎年少なくとも 20 幕の新作オペラを上演する義務がある。

そのうち全 3 幕の作品を 3 つ上演させなければならない。

新作 [筆者注：他のジャンルを含む] の数は 2 年ごとで換算されるが、1 年間に上演される作品は 15 幕を下回ってはならない。

外国のオペラ作品の翻訳、外国の劇場のために作曲された音楽付きの 10 の新作は、現在の条項から外れたものとみなされない。

2-4. Cahier des charges 1874 (Archive National : AJ/13/1135)

Titre 2 Répertoire

Article 5

Le directeur ne pourra faire représenter que des pièces françaises, du genre attribué au théâtre national de l'Opéra-Comique par le règlement de 25 avril 1807.

Pour faire jouer des pièces d'un autre genre, même dans des représentations extraordinaires ou à bénéfices, il devra obtenir l'autorisation du Ministre.

Article 6

Le directeur sera tenu de représenter, chaque année, dix actes d'opéra nouveaux, dont trois ouvrages en un acte.

Trois de ces actes pourront avoir été joués sur un théâtre autre que l'Opéra-Comique. Indépendamment de ces dix actes, le directeur de l'opéra-comique devra constamment maintenir au répertoire, en les variant chaque année, les œuvres principales de compositeur qui ont créé le genre national de l'opéra-comique.

Ni les cantates, ni les traductions dont la représentation serait autorisée par le Ministre ne seront comptés comme ouvrage nouveaux.

L'autorisation exceptionnelle accordée pour une traduction devra être renouvelée toutes les fois que l'ouvrage autorisé sera remis au répertoire, si les représentations ont été interrompues pendant deux ans.

Les ouvrages exclusivement lyriques, c'est-à-dire sans dialogue parlé, ne pourront être représentés à l'opéra-comique.

Article 7

Le directeur ne pourra faire représenter qu'un ouvrage nouveau du même compositeur dans le cours d'une année.

2-4. 1874年の「義務目録」

第2章 レパートリー

第5条

支配人は、1807年4月25日の規定でこの劇場に割り当てられたジャンルのフランス語の作品のみオペラ・コミック座で上演することができる。

他のジャンルの作品を上演するためには、たとえ営利目的の公演であっても、内務大臣の許可を得なければならない。

第6条

支配人は毎年、10幕の新作オペラを上演する義務があり、これには、3つの全1幕の作品が含まれる。

これらのうち3幕はオペラ・コミック座以外の劇場で上演されたものでも良い。これらの10幕とは別に、オペラ・コミック座の支配人は、毎年作品を変え、オペラ・コミック座の自国のジャンルを初演した作曲家の主要作品を常にレパートリーに固定しなければならない。

大臣によって許可されるカンタータ、そして翻訳作品は新作として認められない。

もし上演が2年間に中断された場合、翻訳作品のために付与された例外的な許可は、許可された作品がレパートリーに戻されるたび、取り替えられなければならない。

叙情作品のみ、すなわち語られる台詞のない作品は、オペラ・コミック座で上演されえない。

第7条

支配人は、1年間に、同じ作曲家の新作を1つしか上演することはできない。

Article 8

Les premiers prix de composition musicale auront, dans l'année qui suivra l'expiration du temps de leur pensionnat, droit à un tour de faveur pour la représentation d'un ouvrage de leur composition à l'Opéra-Comique.

S'ils n'ont pas de poèmes acceptés par le directeur, celui-ci sera tenu de leur en fournir un.

Dans le cas où le poème serait refusé par le lauréat, comme aussi dans le cas où la partition ne serait pas admise par le directeur ; il sera statué sur les difficultés par une Commission nommée à cet effet, par le Ministre d'État.

Article 9

Le directeur a seul le droit de recevoir les ouvrages destinés à l'Opéra-Comique.

Toutefois, le Ministre se réserve la faculté de nommer un comité consultatif de lecture qui aura mission de donner son avis sur les poèmes et les partitions destinés au théâtre.

第8条

作曲部門の大賞受賞者は、奨学金給付期間が終了した年に、オペラ・コミック座で作曲作品を上演するための権利を有する。

もし大賞受賞者も支配人によって容認された脚本を持たない場合、支配人は彼らに脚本を与えなければならない。

大賞受賞者によって脚本が拒否された場合、あるいはスコアが支配人に認められなかった場合、この問題は、国務大臣によって任命された委員会によって協議される。

第9条

支配人は唯一、オペラ・コミック座に充てられた作品を受ける権利がある。

ただし、大臣はこの劇場に充てられた脚本やスコアに関して意見を述べることを任務とする作品を検討する諮問委員会を任命する権利を保持する。

2-5. Cahier des charges 1851 (Archive National : F/21/1120)

Répertoire

Article 4

Le répertoire se composera d'ouvrages nouveaux en un ou plusieurs actes, en vers ou en prose, mêlés de musique nouvelle, avec chœurs, airs, duos, trios, morceaux d'ensemble, et, en général, tous les développements que comporte le genre lyrique.

Il aura la faculté d'y ajouter des divertissements chorégraphiques.

Il pourra faire représenter des traductions d'ouvrages lyriques étrangers, à la condition, toutefois, que le nombre des ouvrages n'excède pas deux par an.

Il pourra faire représenter les ouvrages d'auteurs vivants, appartenant aux répertoires des autres théâtres lyriques, dix années seulement après leur première représentation sur ces théâtres. Il en sera de même à l'égard des ouvrages d'auteurs morts, et non encore tombés dans le domaine public.

Il pourra représenter les ouvrages tombés dans le domaine public, de manière toutefois que le nombre d'actes résultant de ces divers emprunts, fait aux théâtres français et étrangers, soient dans la proportion d'un tiers, avec le nombre des ouvrages nouveaux. Le compte sera fait par période de deux années.

Article 5

Les premiers prix de composition musicale, auront un tour de faveur dans les deux années qui suivront l'expiration de leur pensionnat, pour la représentation d'un ouvrage en deux actes dont le directeur devra leur fournir le poème.

Dans le cas où le poème serait refusé par le Lauréat, et où la partition ne serait pas admise par le directeur, il serait statué sur les difficultés par une commission nommée par le Ministre de l'Intérieur.

Les premiers prix de chant de Conservatoire, qui n'auraient pas d'engagement, pour d'autres théâtres, auront le droit de jouer toutefois, dans l'année qui suivra la distribution de leur prix.

2-5. 1851 の「義務目録」

レパートリー

第4条

レパートリーは、合唱、エール、二重唱、三重唱、アンサンブルを伴った新曲を含む、韻文あるいは散文の1幕以上の新作で、一般的にオペラのジャンルに含まれるあらゆる展開で構成される。

バレエのディヴェルティスマンをレパートリーに加える権利を有する。

外国の翻訳作品を上演することはできるが、作品数は1年に2作を超えないことを条件とする。

他の歌劇場のレパートリーに属する存命の作者の作品は、その劇場で初演されてから10年後にのみ上演することができる。まだ公産となっていない〔筆者注：著作権切れしていない〕、亡くなった作者の作品についても同様である。

公産となった〔筆者注：著作権切れした〕作品を上演することができるが、国内や外国の劇場で上演された再演の幕数は、新作の数と比べて3分の1でなければならない。この換算は2年ごとに行われる。

第5条

作曲部門の大賞受賞者は、奨学金給付期間が終了して2年以内に、支配人が脚本を与えなければならない全2幕の作品を上演するための権利を有する。

大賞受賞者によって脚本が拒否された場合、あるいはスコアが支配人に認められなかった場合、この問題は、内務大臣によって任命された委員会によって協議される。

コンセルヴァトワールの声楽部門の大賞受賞者で、他の劇場への出演の契約がない者は、翌年に少なくとも1回は演奏する権利を有する。

Article 6

Nul compositeur ne pourra faire jouer plus de dix actes par année.

Le directeur, et les personnes attachées à l'exploitation, ne pourront faire jouer plus de trois actes de leur composition par deux années.

Article 7

Le directeur ne pourra engager, à moins d'autorisation spéciale les artistes des deux premiers théâtres lyriques, que deux ans après la fin de leurs engagements, et les élèves du conservatoire, qu'une année après le terme de leurs études.

Les engagements des artistes chantants ne pourront excéder trois années.

Article 8

Le directeur devra remplir personnellement les fonctions qui lui sont confiées, excepté dans le cas de maladie, ou de voyage par nous autorisé. Dans ce dernier cas, il devra nous faire agréer son remplaçant temporaire.

Le droit que confère cette autorisation étant personnel, il ne pourra le louer, le céder ou l'affecter en garantie, ni généralement l'aliéner d'une manière quelconque, soit temporaire, soit définitive.

Il lui est interdit de mettre l'exploitation du théâtre en société en commandite par actions, ni en société anonyme. Dans le cas où il viendrait à cesser ses fonctions, pour quelque cause que ce soit, des associés ou créanciers ne pourront prétendre à faire subsister ou servir à leur profit la présente autorisation.

Article 9

A la fin de la présente concession, et dans le cas où l'entrepreneur voudrait se démettre de ses fonctions, avant l'expiration du terme, et transmettre son matériel au successeur que l'Administration appellera à le remplacer, il devra faire faire l'inventaire administratif de ce matériel, et généralement de tout ce qui constitue l'exploitation, par experts commis par le Président du Tribunal de Commerces ; et il ne pourra être exigé par lui, rien au-delà du prix de cette estimation.

第6条

1年に10幕以上、上演できる作曲家はいない。

支配人、そして経営に携わる関係者たちは、2年で3幕以上の彼らの作品を上演させることはできない。

第7条

特別な許可がない限り、支配人は、契約の期限から2年後に2つの主要歌劇場〔筆者注：オペラ座とオペラ・コミック座〕のアーティストを、そして学業終了から1年後に、コンセルヴァトワールの生徒を雇うことができる。

歌手の契約は3年を超えてはならない。

第8条

支配人は、病気または我々が許可した渡航を除き、委任を受けた業務を自身で遂行しなければならない。後者の場合は、代理人の一時的な交代について我々から承認を受ける必要がある。

この権限によって与えられた権利は個人的なものであるため、支配人は、この権利を貸し出したり、売買したり、譲渡したりすることはできず、保証としてそれを使用したり、一時的であっても恒久であっても、いかなる方法で、一般的にこれを放棄することはできない。

支配人は劇場を株式会社や有限会社として運営することはできない。支配人が職務を終えた場合、どんな理由であっても、協力者や債権者は、現在の許可を自分のために維持させること、あるいは使用させようと要求することはできない。

第9条

現在の権利が終了し、支配人が期間終了前に職務を離脱し、政府によって任命された後任者に設備を引き渡すことを望む場合、支配人は、その設備、そして一般的に経営に相当する全ての管理上の目録を、商事裁判所長が任命した専門家を通して作成させなければならない。また支配人は、この見積の価額以上のものを商事裁判所長に要求することはできない。

Article 10

Le Directeur devra donner spectacle tous les jours de l'année, et ne pourra faire relâche sans notre autorisation spéciale ;

Il pourra être autorisé à fermer le théâtre pendant trois mois d'Été.

Article 11

Il est interdit au Directeur de faire représenter aucun ouvrage appartenant aux autres répertoires des autres théâtres, de donner représentations extraordinaires, des bals, ou concerts et d'augmenter le prix des places, sans notre autorisation spéciale.

Il devra nous adresser, le 1^{er} de chaque mois, un état contenant l'indication des spectacles donnés, chaque jour, pendant le mois précédent et le chiffre brut des recettes.

Article 12

Les affiches annonçant les spectacles ordinaires devront être imprimées sur du papier timbré à cinq centimes. Elles prendront rang après celles des théâtres subventionnés. Celles annonçant les spectacles extraordinaires ne peuvent avoir qu'une dimension double de celle de chaque jour. Un exemplaire de ces affiches devra être déposé chaque matin, avant midi, au Ministère de l'Intérieur. (Bureau des théâtres)

第10条

支配人は、年間を通じて毎日公演を行わなければならない、特別な許可なしに休演することはできない。

支配人は夏の3ヶ月間劇場を閉じることが許される。

第11条

支配人は、特別な許可なしに、他の劇場のレパートリーに属する作品の上演、特別公演、仮面舞踏会、コンサートの開催、および座席の値上げを行うことはできない。

また、毎月1日に、前の月に行われた上演内容と、その月の収益の総額を示す報告書を我々に提出しなければならない。

第12条

通常の公演を告知するポスターは、5セントのスタンプが押された紙に印刷されなければならない。それらは助成金が出されている劇場のポスターの次に並べられる。特別公演が告知されているポスターは、各日の2倍の大きさでなければならない。

これらのポスターの標本は、毎朝午前10時までに国務省の劇場課に提出される必要がある。

2-6. Cahier des charges 1854 (Archive National : F/21/1120)

Répertoire

Article 3

Le répertoire se composera d'ouvrages nouveaux en un ou plusieurs actes, en vers ou en prose, mêlés de musique nouvelle, avec chœurs, airs, duos, trios, morceaux d'ensemble, et, en général, tous les développements que comporte le genre lyrique.

Le directeur aura la faculté d'y ajouter des divertissements chorégraphiques.

Il pourra faire représenter des traductions d'ouvrages lyriques étrangers, à la condition, toutefois, que le nombre des ouvrages n'excède pas deux par an.

Il pourra représenter les ouvrages tombés dans le domaine public, de manière toutefois que le nombre d'actes résultant de ces divers emprunts, fait aux théâtres français et étrangers, soient dans la proportion d'un tiers, avec le nombre des ouvrages nouveaux.

Le compte sera fait par période de deux années.

Article 4

Le directeur sera tenu de représenter chaque année quinze actes d'opéra nouveaux, savoir : trois ouvrages en trois actes et au moins trois actes de compositeur n'ayant jamais eu d'ouvrages représentés sur aucun théâtre lyrique.

Il ne pourra pas faire jouer par année plus de six actes de compositeurs ayant eu quatre ouvrages représentés à l'Opéra ou à l'Opéra-Comique.

Article 5

Les premiers prix de composition musicale, auront un tour de faveur dans les deux années qui suivront l'expiration de leur pensionnat, pour la représentation d'un ouvrage en deux actes dont le directeur devra leur fournir le poème.

Dans le cas où le poème serait refusé par le Lauréat, et où la partition ne serait pas admise par le directeur, il serait statué sur les difficultés par une commission nommée par le Ministre de l'État.

Les premiers prix de chant de Conservatoire, qui n'auraient pas d'engagement, pour d'autres théâtres, auront le droit de jouer toutefois, dans l'année qui suivra la distribution de leur prix.

2-6. 1854年の「義務目録」

レパートリー

第3条

レパートリーは、合唱、エール、二重唱、三重唱、アンサンブルを伴った新曲を含む、韻文あるいは散文の1幕以上の新作で、一般的にオペラのジャンルに含まれるあらゆる展開で構成される。

支配人はバレエのディヴェルティスマンをレパートリーに加える権利を有する。

外国の翻訳作品を上演させることができる。ただし、作品数は1年に2作を超えないことを条件とする。

公産となった〔筆者注：著作権切れした〕作品を上演することができるが、国内や外国の劇場で上演された再演の幕数は、新作の数と比べて3分の1でなければならない。

この換算は2年ごとに行われる。

第4条

支配人は、毎年、15幕の新作オペラを上演しなければならない。具体的には、3幕の作品を3つ、そしてこの歌劇場で作品が上演されたことのない作曲家の作品を3幕以上上演すること。

オペラ座やオペラ・コミック座で4作品を上演したことのある作曲家の作品を、年間6幕以上上演することはできない。

第5条

作曲部門の大賞受賞者は、奨学金給付期間が終了して2年以内に、支配人が脚本を与えなければならない全2幕の作品を上演するための権利を有する。

大賞受賞者によって脚本が拒否された場合、あるいはスコアが支配人に認められなかった場合、この問題は、国務大臣によって任命された委員会によって協議される。

コンセルヴァトワールの声楽部門の大賞受賞者で、他の劇場への出演の契約がない者は、翌年に少なくとも1回は演奏する権利を有する。

Article 6

Nul compositeur ne pourra faire jouer plus de dix actes par année.

Le directeur, et les personnes attachées à l'exploitation, ne pourront faire représenter sur ce théâtre aucun ouvrage dont parler ou la musique seraient de leur composition.

Article 7

Le directeur devra au commencement de son exploitation et au renouvellement de chaque année théâtrale, adresser au Ministre de l'État un tableau de tous ses artistes et employer avec le chiffre de leurs appointements et la durée de leur engagement.

Il sera en outre tenu de justifier au Ministre de l'État du premier au cinq de chaque mois, paiement intégral des appointements et traitement des artistes et employer, sous peine de révocation immédiate de la présente autorisation.

Article 8

Le directeur devra toujours tenir au complet une troupe d'acteur chanteur ainsi composée : Deux premiers ténors ; Deux seconds ténors ; Une basse chante ; Deux barytons ; Une basse comique ; Deux comiques ; Une première chanteuse ; Une deuxième chanteuse ; Une première dugazon ; Une deuxième dugazon ; Deux jeunes rôles ; Une duègne et autres accessoires et utilités d'usage.

Plus un orchestre composé au moins du cinquante musiciens présents aux représentations, dont six premiers violons, six seconds et le reste en proposition et au moins trente choristes présents aux représentations.

Article 9

Tout artiste engagé sur le théâtre lyrique à quelque titre que ce soir pourra appelé par le Ministre de l'État et de la Maison de l'Empereur à jouer sur l'un des théâtres Impériaux. Il suffira dans ce cas que le Directeur soit prévenu trois mois à l'avance.

Toute stipulation particulière contre lettre ou désir, qui aurait pour objet d'empêcher l'effet de la disposition ci-dessus, serait nul et pourrait donner lieu à la révocation de la présente autorisation.

第6条

1年に10幕以上、上演できる作曲家はいない。

支配人、そして経営に携わる関係者たちは、この劇場において自作自演の歌詞や音楽を上演させることはできない。

第7条

支配人は、経営開始時及び各劇場年度の更新時に、所属するすべてのアーティスト及び従業員の一覧表を、その給与額及び契約期間と共に国務大臣に送付しなければならない。

さらに、毎月1日から5日までに、アーティストと従業員の賃金と給料の全額支払いを証明しなければならず、さもなければ、この許可は即時に取り消されることになる。

第8条

支配人は、常に以下のような歌える役者を揃えておかなければならない。一流のテノール2名、二流のテノールを2名、バスを1名、バリトン2名、コミカルなバスを1名、道化役2名、一流の女性歌手1名、二流の女性歌手1名、一流のデュガゾン〔筆者注：声種のひとつ〕1名、二流のデュガゾン1名、青年役2名、子守役1名、その他は副次的で慣習的な役。

さらに、上演の際、少なくとも50人以上の演奏家の管弦楽団、そのうちファーストヴァイオリン6名、セカンドヴァイオリン6名、そして残り、それに加えて少なくとも30名の合唱。

第9条

歌劇場に携わる芸術家は、いかなる立場であれ、宮内大臣の要請を受けて、帝国劇場のひとつで上演することができる。この場合、3ヶ月前に支配人に通知すれば十分である。

上記の規定の効果を妨げることを目的とした、書状または願書に対するいかなる規定も無効であり、本許可の取り消しを生じさせる可能性がある。

Le directeur ne pourra engager, à moins d'autorisation préalable, les artistes de l'Opéra, que deux ans après la fin de leur engagement.

Article 10

Le directeur devra remplir personnellement les fonctions qui lui sont confiées, excepté dans le cas de maladie, ou de voyage par nous autorisé. Dans ce dernier cas, il devra nous faire agréer son remplaçant temporaire.

Le droit que confère cette autorisation étant personnel, il ne pourra le louer, le céder ou l'affecter en garantie, ni généralement l'aliéner d'une manière quelconque, soit temporaire, soit définitive.

Il lui est interdit de mettre l'exploitation du théâtre en société en commandite par actions, ni en société anonyme. Dans le cas où il viendrait à cesser ses fonctions, pour quelque cause que ce soit, des associés ou créanciers ne pourront prétendre à faire subsister ou servir à leur profit la présente autorisation.

Article 11

A la fin de la présente concession, et dans le cas où l'entrepreneur voudrait se démettre de ses fonctions, avant l'expiration du terme, et transmettre son matériel au successeur que l'Administration appellera à le remplacer, il devra faire faire l'inventaire administratif de ce matériel, et généralement de tout ce qui constitue l'exploitation, par experts commis par le Président du Tribunal de Commerces ; et il ne pourra être exigé par lui, rien au-delà du prix de cette estimation.

Article 12

Le Directeur devra donner spectacle tous les jours de l'année, et ne pourra faire relâche sans notre autorisation spéciale ;

Il pourra être autorisé à fermer le théâtre pendant deux mois d'Été. Pendant ces deux mois de clôture il devra payer la moitié des traitements des artistes, de l'orchestre et deux chœurs.

支配人は、事前の許可なく、契約終了後2年を経過するまで、オペラ座のアーティストと契約することはできない。

第10条

支配人は、病気または我々が許可した渡航を除き、委任を受けた業務を自身で遂行しなければならない。後者の場合は、代理人の一時的な交代について我々から承認を受ける必要がある。

この権限によって与えられた権利は個人的なものであるため、支配人は、この権利を貸し出したり、売買したり、譲渡したりすることはできず、保証としてそれを使用したり、一時的であっても恒久であっても、いかなる方法で、一般的にこれを放棄することはできない。

支配人は劇場を株式会社や有限会社として運営することはできない。支配人が職務を終えた場合、どんな理由であっても、協力者や債権者は、現在の許可を自分のために維持させること、あるいは使用させようと要求することはできない。

第11条

現在の権利が終了し、支配人が期間終了前に職務を離脱し、政府によって任命された後任者に設備を引き渡すことを望む場合、支配人は、その設備、そして一般的に経営に相当する全ての管理上の目録を、商事裁判所長が任命した専門家を通して作成させなければならない。また支配人は、この見積の価額以上のものを商事裁判所長に要求することはできない。

第12条

支配人は、年間を通じて毎日公演を行わなければならない、特別な許可なしに休演することはできない。

支配人は夏の2ヶ月間、劇場を閉鎖することが許される。この2ヶ月の閉鎖期間中に、支配人はアーティスト、管弦楽団、2つの合唱団の給料の半分を支払わなければならない。

Article 13

Il est interdit au Directeur de faire représenter aucun ouvrage appartenant aux autres répertoires des autres théâtres, de donner représentations extraordinaires, des bals, ou concerts et d'augmenter le prix des places, sans notre autorisation spéciale.

Article 14

Il devra nous adresser, le 1^{er} de chaque mois, un état contenant l'indication des spectacles données, chaque jour, pendant le mois précédent et le chiffre brut des recettes.

Il devra en outre faire parvenir tous les matins au Ministre de l'État, Section des Théâtres un bulletin contenant le chiffre de la recette brut de la ville, avec l'indication du spectacle qui l'a produite, avec la comparaison du spectacle et de la recette au jour correspondant de l'année précédente.

Article 15

Les affiches annonçant les spectacles ordinaires devront être imprimées sur du papier timbré à cinq centimes. Elles prendront rang après celles des théâtres subventionnés. Celles annonçant les spectacles extraordinaires ne peuvent avoir qu'une dimension double de celle de chaque jour.

Un exemplaire de ces affiches devra être déposé chaque matin, avant midi au Ministère de l'État, Section des Théâtres.

第13条

支配人は、特別な許可なしに、他の劇場のレパートリーに属する作品の上演、特別公演、仮面舞踏会、コンサートの開催、および座席の値上げを行うことはできない。

第14条

支配人は、毎月1日に、前の月に行われた上演内容と、その月の収益の総額を示す報告書を我々に提出しなければならない。

さらに、毎朝、国務大臣の劇場課に、都市の総収入とそれを生み出したスペクタクルの表示、前年の対応する日の収入との比較を記載した公報を送らなければならない。

第15条

通常の公演を告知するポスターは、5セントのスタンプが押された紙に印刷されなければならない。それらは助成金が出されている劇場のポスターの次に並べられる。特別公演が告知されているポスターは、各日の2倍の大きさでなければならない。

これらのポスターの標本は、毎朝午前10時までに国務省の劇場課に提出される必要がある。

2-7. Cahier des charges 1855 (Archive National : F/21/1120)

Répertoire

Titre 4

Article 9

Le répertoire se composera d'ouvrages nouveaux en un ou plusieurs actes, en vers ou en prose, mêlés de musique nouvelle, avec chœurs, airs, duos, trios, morceaux d'ensemble, et, en général, tous les développements que comporte le genre lyrique.

Le directeur aura la faculté d'y ajouter des divertissements chorégraphiques.

Il pourra faire représenter des traductions d'ouvrages lyriques étrangers, à la condition, toutefois, que le nombre des ouvrages n'excède pas deux par an.

Il pourra représenter les ouvrages tombés dans le domaine public, de manière toutefois que le nombre d'actes résultant de ces divers emprunts, fait aux théâtres français et étrangers, soient dans la proportion d'un tiers, avec le nombre des ouvrages nouveaux.

Le compte sera fait par période de deux années.

Article 10

Le directeur sera tenu de représenter chaque année quinze actes d'opéra nouveaux, savoir : trois ouvrages en trois actes et au moins trois actes de compositeur n'ayant jamais eu d'ouvrages représentés sur aucun théâtre lyrique.

Il ne pourra pas faire jouer par année plus de six actes de compositeurs ayant eu quatre ouvrages représentés à l'Opéra ou à l'Opéra-Comique.

Article 11

Les premiers prix de composition musicale, auront un tour de faveur dans les deux années qui suivront l'expiration de leur pensionnat, pour la représentation d'un ouvrage en deux actes dont le directeur devra leur fournir le poème.

Dans le cas où le poème serait refusé par le Lauréat, et où la partition ne serait pas admise par le directeur, il serait statué sur les difficultés par une commission nommée par le Ministre de l'État.

Les premiers prix de chant de Conservatoire, qui n'auraient pas d'engagement, pour d'autres théâtres, auront le droit de jouer toutefois, dans l'année qui suivra la distribution de leur prix.

2-7. 1855 年の「義務目録」

レパートリー

第 4 章

第 9 条

レパートリーは、合唱、エール、二重唱、三重唱、アンサンブルを伴った新曲を含む、韻文あるいは散文の 1 幕以上の新作で、一般的にオペラのジャンルに含まれるあらゆる展開で構成される。

支配人はバレエのディヴェルティスマンをレパートリーに加える権利を有する。

支配人は外国の翻訳作品を上演させることができる。ただし、作品数は 1 年に 2 作を超えないことを条件とする。

公産となった [筆者注：著作権切れした] 作品を上演することができるが、国内や外国の劇場で上演された再演の幕数は、新作の数と比べて 3 分の 1 でなければならない。

この換算は 2 年ごとに行われる。

第 10 条

支配人は、毎年、15 幕の新作オペラを上演しなければならない。具体的には、3 幕の作品を 3 つ、そしてこの歌劇場で作品が上演されたことのない作曲家の作品を 3 幕以上上演すること。

オペラ座やオペラ・コミック座で 4 作品を上演したことのある作曲家の作品を、年間 6 幕以上上演することはできない。

第 11 条

作曲部門の大賞受賞者は、奨学金給付期間が終了して 2 年以内に、支配人が脚本を与えなければならない全 2 幕の作品を上演するための権利を有する。

大賞受賞者によって脚本が拒否された場合、あるいはスコアが支配人に認められなかった場合、この問題は、国務大臣によって任命された委員会によって協議される。

コンセルヴァトワールの声楽部門の大賞受賞者で、他の劇場への出演の契約がない者は、翌年に少なくとも 1 回は演奏する権利を有する。

Article 12

Nul compositeur ne pourra faire jouer plus de dix actes par année.

Le directeur, et les personnes attachées à l'exploitation, ne pourront faire représenter sur ce théâtre aucun ouvrage dont parler ou la musique seraient de leur composition.

Titre 5**Article 13**

Le directeur devra au commencement de son exploitation et au renouvellement de chaque année théâtrale, adresser au Ministre de l'État un tableau de tous ses artistes et employer avec le chiffre de leurs appointements et la durée de leur engagement à l'appui.

Il sera en outre tenu de justifier au Ministre de l'État du premier au cinq de chaque mois, paiement intégral des appointements et traitement des artistes et employer, sous peine de révocation immédiate de la présente autorisation.

Article 14

Le directeur devra toujours tenir au complet une troupe d'acteur chanteur ainsi composée : Deux premiers ténors ; Deux seconds ténors ; Une basse chante ; Deux barytons ; Une basse comique ; Deux comiques ; Une première chanteuse ; Une seconde chanteuse ; Une première dugazon ; Une seconde dugazon ; Deux jeunes rôles ; Une duègne et autres accessoires et utilités d'usage. Plus un orchestre composé au moins du cinquante musiciens présents aux représentations, dont six premiers violons, six seconds et le reste en proposition et au moins trente choristes présents aux représentations.

Article 15

Tout artiste engagé sur le théâtre lyrique à quelque titre que ce soir pourra appelé par le Ministre de l'État et de la Maison de l'Empereur à jouer sur l'un des théâtres Impériaux. Il suffira dans ce cas que le Directeur soit prévenu trois mois à l'avance.

Toute stipulation particulière contre lettre ou désir, qui aurait pour objet d'empêcher l'effet de la disposition ci-dessus, serait nul et pourrait donner lieu à la révocation de la présente autorisation.

第12条

1年に10幕以上、上演できる作曲家はいない。

支配人、そして経営に携わる関係者たちは、この劇場において自作自演の歌詞や音楽を上演させることはできない。

第5章**第13条**

支配人は、経営開始時及び各劇場年度の更新時に、所属するすべてのアーティスト及び従業員の一覧表を、その給与額及び契約期間と共に国務大臣に送付しなければならない。

さらに、毎月1日から5日までに、アーティストと従業員の賃金と給料の全額支払いを証明しなければならず、さもなければ、この許可は即時に取り消されることになる。

第14条

支配人は常に以下のような歌える役者を揃えておかなければならない。一流のテノール2名、二流のテノールを2名、バスを1名、バリトン2名、コミカルなバスを1名、道化役2名、一流の女性歌手1名、二流の女性歌手1名、一流のデュガゾン [筆者注：声種のひとつ] 1名、二流のデュガゾン1名、青年役2名、子守役1名、その他は副次的で慣習的な役。さらに、上演の際、少なくとも50人以上の演奏家の管弦楽団、そのうちファーストヴァイオリン6名、セカンドヴァイオリン6名、そして残り、それに加えて少なくとも30名の合唱。

第15条

歌劇場に携わる芸術家は、いかなる立場であれ、宮内大臣の要請を受けて、帝国劇場のひとつで上演することができる。この場合、3ヶ月前に支配人に通知すれば十分である。

上記の規定の効果を妨げることを目的とした、書状または願書に対するいかなる規定も無効であり、本許可の取り消しを生じさせる可能性がある。

Le directeur ne pourra engager, à moins d'autorisation préalable, les artistes de l'Opéra, que deux ans après la fin de leur engagement.

Titre 7

Article 18

Les affiches annonçant les spectacles ordinaires devront être imprimées sur du papier timbré à cinq centimes. Elles prendront rang après celles des théâtres subventionnés. Celles annonçant les spectacles extraordinaires ne peuvent avoir qu'une dimension double de celle de chaque jour.

Un exemplaire de ces affiches devra être déposé chaque matin, avant 10 heures au Ministère de l'État, Section des Théâtres.

支配人は、契約終了後2年を経過するまで、事前の許可なく、オペラ座のアーティストと契約することはできない。

第7章

第18条

通常の公演を告知するポスターは、5セントのスタンプが押された紙に印刷されなければならない。それらは助成金が出されている劇場のポスターの次に並べられる。特別公演が告知されているポスターは、各日の2倍の大きさでなければならない。

これらのポスターの標本は、毎朝午前10時までに国務省の劇場課に提出される必要がある。

2-8. Cahier des charges 1862 (Archive National : F/21/1121)

Titre 2

Répertoire

Article 5

Le répertoire se composera d'ouvrages nouveaux en un ou plusieurs actes, mêlés de musique, avec chœurs, airs, duos, trios, morceaux d'ensemble, et en général tous les développements que comporte le genre lyrique.

Le Directeur aura faculté d'y intercaler des divertissements chorégraphiques.

Il pourra faire représenter des traductions d'ouvrages lyriques étrangers, à la condition, toutefois, que le nombre des ouvrages n'excède pas deux par an.

Il pourra faire représenter les ouvrages d'auteurs vivants, appartenant au répertoire des autres théâtres lyriques que dix années après leur première représentation, à moins d'en avoir obtenu l'autorisation spéciale du Ministre.

Il pourra représenter les ouvrages tombés dans le domaine public, de manière toutefois que le nombre d'actes résultant de ces divers emprunts, seront au plus dans la proportion du tiers avec le nombre des opéras nouveaux.

Le compte sera fait par période de deux années.

Article 6

Le Directeur sera tenu de faire représenter, chaque année, douze actes d'opéras nouveaux, savoir : deux ouvrages en trois actes, et au moins trois actes de compositeurs n'ayant jamais eu d'ouvrages représentés sur le théâtre lyrique.

Il ne pourra pas faire jouer, par année, plus de six actes de compositeurs ayant eu quatre ouvrages représentés à l'Opéra ou à l'Opéra-Comique.

2-8. 1862 年の「義務目録」

第 2 章

レパートリー

第 5 条

レパートリーは、合唱、エール、二重唱、三重唱、アンサンブルを伴った新曲を含む、韻文あるいは散文の 1 幕以上の新作で、一般的にオペラのジャンルに含まれるあらゆる展開で構成される。

支配人はバレエのディヴェルティスマンをレパートリーに加える権利を有する。

支配人は外国の翻訳作品を上演させることができる。ただし、作品数は 1 年に 2 作を超えないことを条件とする。

大臣の特別な許可を得た場合を除き、初演から 10 年間、他の歌劇場のレパートリーに属する存命の作家の作品を上演することはできない。

公産となった [筆者注：著作権切れした] 作品を上演することができるが、国内や外国の劇場で上演された再演の幕数は、新作の数と比べて 3 分の 1 でなければならない。

この換算は 2 年ごとに行われる。

第 6 条

支配人は、毎年、12 幕の新作オペラを上演しなければならない。具体的には、3 幕の作品を 2 つ、そしてこの歌劇場で作品が上演されたことのない作曲家の作品を 3 幕以上上演すること。

オペラ座やオペラ・コミック座で 4 作品を上演したことのある作曲家の作品を、年間 6 幕以上上演することはできない。

Article 7

Les premiers prix de composition musicale auront, dans les deux années qui suivront l'expiration du temps de leur pensionnat droit à un tour de faveur pour la représentation au théâtre lyrique d'un ouvrage en deux actes de leur composition.

S'ils n'ont pas de poèmes acceptés par le directeur, celui-ci sera tenu de leur en fournir un.

Dans le cas où le poème serait refusé par le Lauréat comme aussi dans le cas où la partition ne serait pas admise par le Directeur, il serait statué sur les difficultés par une commission nommée par le Ministre de l'État.

Les premiers prix de chant de Conservatoire, qui n'auraient pas d'engagement, pour d'autres théâtres, auront le droit de jouer toutefois, dans l'année qui suivra la distribution de leur prix.

Article 8

Nul compositeur ne pourra faire jouer plus de dix actes par année.

Article 9

Le Directeur, ni aucune personne attachée à son exploitation, ne pourront faire représenter sur le théâtre lyrique aucun ouvrage dont les paroles ou la musique seraient de leur composition.

第7条

作曲部門の大賞受賞者は、奨学金給付期間が終了して2年以内に、彼らが作曲する全2幕の作品をリリック座で上演するための権利を有する。

もし大賞受賞者が支配人によって容認された脚本を持たない場合、支配人は彼らに脚本を与えなければならない。

大賞受賞者によって脚本が拒否された場合、あるいはスコアが支配人に認められなかった場合、この問題は、国務大臣によって任命された委員会によって協議される。

コンセルヴァトワールの声楽部門の大賞受賞者で、他の劇場への出演の契約がない者は、翌年に少なくとも1回は演奏する権利を有する。

第8条

1年に10幕以上、上演できる作曲家はいない。

第9条

支配人やその経営に携わる関係者は、歌詞や音楽が自作である作品をリリック座で上演させることはできない。

2-9. Arrêté 1863 (Archive National : F/21/1121)

Article Premier

La subvention de cent mille francs, allouée jusqu'à ce jour au théâtre Impérial Italien, sera payée au Directeur du théâtre lyrique par dixièmes à partir du 1er Janvier 1864, sur le vu du certificat du Commissaire Impérial près les théâtres lyriques, délivré dans la forme ordinaire et constatant l'accomplissement de toutes les formalités qui lui sont imposées par le cahier des charges du 10 Novembre 1862 et, en outre, de celles qui vont être énoncées.

Article 2

Le théâtre lyrique ne pourra dorénavant être fermé que deux mois au plus chaque année, du 15 Juin au 15 Août, à moins d'une autorisation du Ministre.

Le nombre des ouvrages qui seront joués dans les dix mois d'Exercice, devra se composer pour les deux tiers au moins d'ouvrages appartenant à des auteurs vivants.

Et pour un tiers d'anciens ouvrages français tombés dans le Domaine Public ou de traductions anciennes aux nouvelles.

Le directeur du Théâtre-Lyrique devra chaque année faire représenter au moins une pièce en trois actes, dont la musique aura été composée par des élèves pensionnaires ou anciens pensionnaires de France à Rome, n'ayant encore eu aucun ouvrage joué à Paris. Cet ouvrage pourra être mis au concours entre les lauréats de l'Institut.

Article 3

Le présent Arrêté sera déposé au Secrétariat Général, et notifié à qui de droit.

2-9. 1863 年の法令^{アレテ}

第1条

これまでイタリア座に割り当てられていた 10 万フランの助成金は、1864 年 1 月 1 日以降、この劇場の支配人に毎月 10 分の 1 ごとに支払われる。この支払いは、歌劇場に派遣されたフランス皇帝代表が発行する証明書の確認に基づいて行われる。この証明書は通常の形式で発行され、1862 年 11 月 10 日の「義務目録」によって課せられたすべての手続きが遵守されたことを証明し、さらに今後明示される手続きも含まれる。

第2条

今後、リリック座は、大臣の許可がない限り、年に最大でも毎年 6 月 15 日から 8 月 15 日までの 2 ヶ月間のみ閉鎖されることがあり、それ以外の閉鎖は認められない。

職務の 10 ヶ月間に上演される作品数は、生前の作者による作品が 3 分の 2 以上であること。

そして残りの 3 分の 1 は、公産となった [筆者注：著作権切れした] 古いフランス作品や、新旧の翻訳作品であること。

リリック座の支配人は、毎年少なくとも 1 つの全 3 幕の作品を上演しなければならない。それは、まだパリで上演された作品がない、ローマにいるフランスの奨学金給付生、あるいは元奨学金給付生が作曲した作品であること。この作品は、学士院の受賞者によるコンクールに出品することができる。

第3条

この法令^{アレテ}は、国連事務総長に提出され、該当する当事者に通知される。

2-10. Cahier des charges 1868 (Archive National : F/21/1122)

Titre 2

Genre, Répertoire, Représentation

Article 5

Le répertoire se composera d'ouvrages lyriques en un ou plusieurs actes ainsi que de drame mêlé de musique, et de tragédie lyrique.

Le directeur aura la faculté de faire exécuter des divertissements chorégraphiques.

Il ne pourra exploiter aucun autre genre que le genre lyrique, si ce n'est pas exception, dans les représentations à bénéfice ou extraordinaires.

Article 6

Il sera tenu de faire représenter, chaque année, douze actes d'ouvrages nouveaux, de compositeur français, dont deux ouvrages en trois actes, sur ces douze actes, deux au moins devront être de compositeur n'ayant jamais eu d'ouvrages joués sur un des théâtres lyriques de Paris subventionnés par l'État.

Article 7

Il ne pourra, dans une autorisation spéciale du Ministre, faire représenter aucune traduction d'opéras étrangers, ni reprendre des pièces ayant appartenu au répertoire des autres théâtres lyriques. Les ouvrages qui seraient ainsi exceptionnellement autorisés ne seront pas comptés comme ouvrages nouveaux et le nombre de leurs représentations devra aucun cas excéder le quart des représentations totales de l'année.

Article 8

Pour faciliter la réouverture du théâtre lyrique et en attendant qu'il ait pu se former un répertoire suffisant, le nouveau directeur est autorisé à faire jouer, mais seulement pendant les cinq premiers mois de son exploitation, les ouvrages qui forment le répertoire actuel du théâtre de l'Athénée, sans toutefois que ces ouvrages puissent figurer pour plus du tiers dans le nombre des représentations.

2-10. 1868 年の「義務目録」

第2章

ジャンル、レパートリー、上演

第5条

レパートリーは、1幕以上のオペラ作品、音楽が織り交ぜられたドラマ、そしてトラジェディ・リリックから構成される。

支配人は、バレエのディヴェルティスマンを上演させる権利を有する。

例外ではないにしても、営利目的の公演や特別公演でオペラ作品以外の他のジャンルを上演することはできない。

第6条

支配人は、毎年フランス人作曲家による12幕の新作を上演させなければならない。この12幕のうち全3幕の作品2つ、そして少なくとも2幕は国家から助成金を受けている歌劇場のひとつでまだ上演された作品を持っていない作曲家でなければならない。

第7条

支配人は、大臣の特別の許可を得て、支配人はいかなる外国の翻訳作品も上演させたり、他のオペラ劇場のレパートリーである作品を再演させたりすることはできない。例外的に認められる作品は、新作とみなされず、それらの上演数は、いかなる場合でも、その年の総上演数の4分の1を超えてはならない。

第8条

リリック座の再開を円滑に進め、十分なレパートリーを構築できるようになるまでは、新しい支配人は、アテネ劇場の現在のレパートリーを構成する作品を就任後5ヶ月間のみ、上演させることが許可されるが、上演数の3分の1を超えてはならない。

Article 9

Pendant la saison d'hiver, il devra donner le dimanche, dans la journée, au moins dix représentations populaires à prix réduits.

Article 10

Les pensionnaires de l'école de Rome, premiers prix de composition musicale auront, dans les deux années qui suivront l'expiration du temps de leur pensionnat, droit à un tour de faveur pour la représentation au Théâtre-Lyrique d'un ouvrage en deux actes de leur composition.

Le directeur devra s'entendre avec eux pour leur fournir un poème, s'ils n'ont pu lui en présenter un à sa convenance.

En cas de difficulté au sujet du poème ou au sujet de la musique, il en sera référé au Ministre.

L'ouvrage d'un premier prix de composition musicale comptera au nombre des ouvrages fixés par l'art. 6.

Article 11

Il sera tenu de faire représenter, dans le plus bref délai, l'ouvrage couronné à la suite du concours institué au théâtre lyrique, par décision ministérielle du 1er août 1867. Il devra de même faire représenter tout ouvrage qui serait choisi par suite de nouveaux concours et qui lui seront désigné par Ministre.

La représentation de ces ouvrages comptera dans le nombre des ouvrages fixés par l'art. 6.

Article 12

Le directeur, ni aucune personne attachée à son exploitation, ne pourront, sans une autorisation ministérielle spéciale, faire représenter sur le théâtre lyrique impérial aucun ouvrage dont les paroles ou la musique seraient de leur composition.

第9条

冬のシーズンの間、日曜日の昼間に少なくとも、10 作の人気作品を割引価格で上演させなければならない。

第10条

作曲部門の大賞受賞者であるローマの奨学金給付生は、奨学金給付期間が終了して2年以内に、彼らが作曲する全2幕の作品をリリック座で上演するための権利を有する。

もし彼らが都合上それを支配人に提出することができないのであれば、支配人は、彼らに脚本を与えるために彼らと話し合わなければならない。

作曲部門の大賞受賞者の作品は、第6項 [筆者注：Article 6、先述の規定] で定められた作品の数に含まれる。

第11条

支配人は、1867年8月1日に大臣の決定によって歌劇場に設けられたコンクールで受賞した作品を最短で上演させる義務がある。また支配人は、新たなコンクールで選出された作品や、大臣によって選ばれた作品全てを上演させなくてはならない。

これらの作品の上演は、第6項定められた作品の数に含まれる。

第12条

支配人や経営に携わる関係者は、リリック座で、大臣の特別な許可なく、自作の歌詞や音楽を用いた作品を上演させることはできない。

3. パリの主要歌劇場の初演作品 (1830-1875)

3-1 : オペラ座

年	月日	作品	ジャンル (幕数)	作曲家	生没年	台本	備考
1830年	1月8日	秘密の結婚 Il Matrimonio segreto	ドラマ・ジョコーン (2)	ドメニコ・チマローザ Domenico Cimarosa	1749-1801	G. ベルターニ	初演: 1792年、ウィーン 1幕のみの抜粋
	3月15日	ジャンボールのフランソワ1世 François Ier à Chambord	オペラ (2)	ブロスベル・ド・ジネステ Prosper de Ginetet	1794-1860	A. P. モリーヌ・ド・サン＝ヨン S. フジュルー	
	5月3日	マノン・レスコー Manon Lescaut	バレ＝パントミム(3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ J.L. オメ (振付)	
	5月5日	コロンスのオイディプス Œdipe à Colone	トラジェディ・リリック(3)	アントーニオ・サッキニ Antonio Sacchini	1730-1786	N.F. ギヤール	初演: 1786年、ベルサイユ
	8月4日	パリジェンヌ Parisienne	カンタータ	(不明)	(不明)	(不明)	
	10月13日	神とバヤデル Le Dieu et la bayadère, ou la courtisane amoureuse	オペラ (2)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
	1831年	4月6日	オイリアンテ Euryanthe	オペラ (3)	カール・マリア・フォン・ウェーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	H. フォン・シェジー
6月15日		媚薬 Le Philtre	オペラ (2)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
7月31日		オルジー L'Orgie	バレ＝パントミム(3)	ミケール・カラファ Michele Carafa	1787-1872	E. スクリープ J. コラーリ (振付)	
11月21日		悪魔ロベール Robert le Diable	オペラ (5)	ジャコモ・マイヤーベアー Giacomo Meyerbeer	1791-1864	E. スクリープ C. ドクラヴィーニユ	
1832年	3月12日	ラ・シルフィード La Sylphide	バレ＝パントミム (3)	ジャン＝マドレーヌ・シュナイツホーフアー Jean-Madèleine Schn eizh offer	1785-1852	A. スリ F. タリオニ (振付)	
	6月20日	誘惑 La Tentation	オペラ＝バレ (5)	カジミール・ジッド Casimir Gide フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1804-1868 1799-1862	H.A. カヴェ H. デュボンシエル	
	10月1日	誓い Le Serment, ou les Faux-	オペラ (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ E.-J.-E. マゼール	
	11月7日	ナタリー Nathalie ou La laitière suisse	バレエ (2)	ミケール・カラファ Michele Carafa アダルベルト・ギロヴェッツ Adalbert Gyrowetz	1787-1872 1763-1850	F. タリオニ (振付)	
1833年	2月27日	ギュスタヴ3世 Gustave III, ou le Bal masqué	オペラ (5)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
	6月30日	実害なし Quitte pour la peur	プロヴェルブ proverbe (1)	アルフレッド・ド・ヴィニー Alfred de Vigny	1797-1863	(不明)	
	7月22日	アリ・ババ Ali Baba, ou Les Quarante voleurs	オペラ (4)	ルイーダ・ケルビーニ Luigi Cherubini	1760-1842	E. スクリープ メレヴィル	
	12月4日	王宮の反乱 Révolte au Sérail	バレ＝フェリー (3)	テオドール・ラバル Théodore Labarre	1805-1870	F. タリオニ (振付)	
1834年	3月10日	ドン・ジュアン Don Juan	ドラマ・リリック(2)	ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト Wolfgang Amadeus Mozart	1756-1791	L. ダ・ボンテ	初演: 1787年、ブラハ フランス語翻訳
	5月4日	白衣の婦人 Dame blanche	オペラ (3)	フランソワ＝アドリアン・ボワエル デュー François-Adrien Boieldieu	1775-1834	E. スクリープ	初演: 1825年、オペラ・コミック座 1幕のみの抜粋
	9月15日	嵐 La Tempête ou L'Ile des Génies	バレ＝フェリー (2)	ジャン＝マドレーヌ・シュナイツホーフアー Jean-Madèleine Schn eizh offer	1785-1852	A. スリ J. コラーリ (振付)	
1835年	2月23日	ユダヤの女 La Juive	オペラ (5)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ	
	4月8日	ブラジル Brézilia, ou La Tribu des Femmes	バレエ (1)	ロベール・ガレンベルク Robert Gallenberg	1783-1839	F. タリオニ (振付)	
	8月12日	海賊の島 L'Ile des pirates	バレ＝パントミム(4)	※複数の作曲家による (カッリーニ、ジッド、ペートーヴェン、ロッシニ)	—	A. スリ L. ヘンリー (振付)	
1836年	2月29日	ユグノー教徒 Les Huguenots	オペラ (5)	ジャコモ・マイヤーベアー Giacomo Meyerbeer	1791-1864	E. スクリープ E. デシャン	
	6月1日	悪魔の悪魔 Le Diable boiteux	バレ＝パントミム(3)	カジミール・ジッド Casimir Gide	1804-1868	E. プラト・ド・グルジー A. スリ J. コラーリ (振付)	
	9月21日	ドナウの娘 La Fille de Danube	バレ＝パントミム(2)	アドルフ・アダム Adolphe Adam	1803-1856	F. タリオニ (振付)	
	11月14日	エスメラルダ L'Ésméralda	オペラ (4)	ルイズ・ベルタン Louise Bertin	1805-1877	V. ユゴ	原作: ユゴ『Notre-Dame de Paris』
1837年	3月3日	ストラデッラ Stradella	オペラ (5)	アブラム・ルイ・ニデルマイヤー Louis Niedermeyer	1802-1861	E. デシャン É. パチーニ	
	7月5日	モヒカン族 Les Mohicans	バレエ (2)	アドルフ・アダム Adolphe Adam	1803-1856	A. グラ J. コラーリ	
	10月16日	女に化けた猫 La Chatte métamorphosée en	バレエ (3)	アレクサンドル・モンフォール Alexandre Montfort	1803-1856	A.-H.-J. デュヴェリエ	
1838年	3月5日	ギドとジネヴラ Guido et Ginevra, ou la Peste de Florence	オペラ (5)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ	
	5月5日	鳥籠 La Volière, ou Les Oiseaux de	バレ＝パントミム(1)	カジミール・ジッド Casimir Gide	1804-1868	E. スクリープ F. エルストラ (振付)	
	9月10日	ベンヴェヌート・チェッリーニ Benvenuto Cellini	オペラ (2)	エクトール・ベルリオーズ Hector Berlioz	1803-1869	L. ド・ヴァイ A. バルビエ	

1839年	1月28日	ジプシー La Gypsy	バレ=パントミム(3)	フランソワ・ブノワ François Benoit アンブローズ・トマ Ambroise Thomas マルコ・マルリアーニ Marco Marliani	1794-1878 1811-1896 1803-1849	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ J. マジリエ (振付)	
	4月1日	妖精たちの湖 Le Lac des Fées	オペラ (5)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ メルヴィル	
	6月24日	ラ・タランテュール La Tarentule	バレ=パントミム(2)	カミーユ・ジッド Casimir Gide	1804-1868	E. スクリープ J. コラーリ (振付)	
	9月11日	ヴァンデッタ La Vendetta	オペラ (3)	アンリ・ド・リュオル Henri de Ruolz	1808-1887	L. ビエ A. ヴァーノワ	
	10月28日	ザカリッラ La Xacarilla	オペラ (1)	マルコ・アウレリオ・マルリアーニ Marco Aurelio Marliani	1805-1849	E. スクリープ	
1840年	1月6日	シーツ売り Le Drapier	オペラ (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ	
	4月10日	殉教者 Les Martyrs	オペラ (4)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	E. スクリープ	
	9月23日	恋する悪魔 Le Diable Amoureux	バレ=パントミム(3)	ナポレオン=アンリ・ルベル Napoléon Henri Reber フランソワ・ブノワ François Benoit	1807-1880 1794-1878	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ J. マジリエ (振付)	
	12月2日	ファヴォリット La Favorite	オペラ (4)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	A. ロワイエ G. ヴァエーズ E. スクリープ	
1841年	4月19日	カルマニョーラ伯爵 La Comte de Carmagnola	オペラ (2)	アンブローズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	E. スクリープ	
	6月7日	魔弾の射手 Le Freyschütz	オペラ=ロマンティック (4)	カール・マリア・フォン・ウェーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	J. F. キント É. バチーニ	初演: 1821年、ベルリン ペリオーズによるフラン ス語改定版 (レニタティブ の挿入)
	6月28日	ジゼル Giselle, ou les Willis	バレ=ファンタスティック (2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1799-1862	Th. ゴーティエ J-H. V. ド・サン=ジョルジュ	
	12月22日	キプロスの女王 La Reine de Chypre	オペラ (5)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ	
1842年	6月22日	ゲリラ Le Gurillero	オペラ (2)	アンブローズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	Th. アンヌ	
	6月22日	ヘントの美しき娘 La jolie fille de Gand	バレ=パントミム(3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1799-1862	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ A. ドゥコンブ (振付)	
	11月9日	幽霊船 Le Vaisseau fantôme	オペラ (2)	ピエール=ルイ・ディエチュ Pierre-Louis Dietsch	1808-1865	R. ヴァーグナー B-H. レヴォワル P. H. L. フーシェ	
1843年	3月15日	シャルル6世 Charles VI	オペラ (5)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halevy	1799-1862	C. ドゥラヴィーニ G. ドゥラヴィーニ	
	7月17日	ラ・ペリ La Péri	バレ=パントミム(2)	ヨハン・ブルクミュラー Johann Burgmüller	1806-1874	Th. ゴーティエ J. コラーリ (振付)	
	11月13日	ホルトガルス、ドン・セバスティアン Dom Sébastien, roi de Portugal	オペラ (5)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	E. スクリープ	
1844年	2月1日	レディ・アンリエット Lady Henriette	バレ=パントミム(3)	フリードリヒ・フォン・フロト Friedrich von Flotow ヨハン・ブルクミュラー Johann Burgmüller エドゥアール・デルドゥヴェーズ Édouard Deldevez	1812-1883 1806-1874 1817-1897	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ J. マジリエ (振付)	
	3月29日	浮浪者 Le Lazaron, ou le bien vint en dormant	オペラ (2)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ	
	8月7日	ユカリ Eucharis	バレ=パントミム(2)	エドゥアール・デルドゥヴェーズ Édouard Deldevez	1817-1897	L. ビレ J. コラーリ (振付)	
	9月2日	オテロ Othello	オペラ (3)	ジャコモ・ロッシーニ Gioachino Rossini	1792-1868	B. ディ・サルサ	原作: シェイクスピア 『Othello ou le Maure de Venise』
	10月7日	パレスティナのリシャール Richard en Palestine	オペラ (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1799-1862	P. H. L. フーシェ	
	12月6日	マリー・ステュアール Marie Stuart	オペラ (5)	ルイ・ニデルマイエール Louis Niedermeyer	1802-1861	Th. アンヌ	スコットランドの女王メア リーの生涯に基づいている
1845年	2月21日	タンジールの背教者 Le Renégat de Tanger	カンタータ	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	バストレ侯爵	ローマ賞受賞者のために構 成された作品
	8月11日	大騒ぎ Le Diable à quatre	バレ=パントミム(2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン J. マジリエ (振付)	
	12月17日	セビーリヤの星 L'Étoile de Séville	オペラ (4)	マイケル・バルフ Michael Balfe	1808-1870	H. リュカ	
1846年	2月20日	ランメルモールのリュシー Lucie de Lammermoor	オペラ (3)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	S. カマラーノ	初演: 1835年、ナポリ、フ ランス語翻訳
	3月21日	シナイ山のモイーズ Moïse au Mont Sinai	オラトリオ	フェリシアン・ダヴィッド Felicien David	1810-1876	P. コラン サン=エティエンヌ	
	4月1日	パキータ Paquita	バレ=パントミム(2)	エドゥアール・デルドゥヴェーズ Édouard Deldevez	1817-1897	P. H. L. フーシェ J. マジリエ (振付)	
	6月3日	ダヴィッド David	オペラ (3)	オーギュスト・メルメ Auguste Mermet	1810-1889	E. スクリープ F. マルフィエ	
	6月29日	さまよう霊魂 L'Âme en peine	バレ=ファンタスティック(2)	フリードリヒ・フォン・フロト Friedrich von Flotow	1812-1883	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ	
	7月10日	ベティ Betty	バレ=パントミム(2)	アンブローズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	J. マジリエ (振付)	
	12月30日	ロベール・ブリュス Robert Bruce	オペラ (3)	ジョアキーン・ロッシーニ Gioachino Rossini 編曲: ルイ・ニデルマイエール Louis Niedermeyer	1792-1868 1802-1861	A. ロワイエ G. ヴァエーズ	ロッシーニの作品のバス ティッチョ (ウォルター・ スコットの歴史小説の原作 に基づいている)

1847年	4月26日	オザイ Ozai	バレエパントミム(2)	カシミール・ジッド Casimir Gide	1804-1868	J. コラッリ (台本と振付)	
	5月31日	花売り娘 La Bouquetière	オペラ (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	H. リュカ	
	10月20日	大理石の娘 La Fille de Marbre	バレエパントミム(2)	チェーザレ・プーニ Cesare Pugni	1802-1870	A. サン＝レオン (振付)	
	11月26日	エルサルム Jérusalem	オペラ (4)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1901	A. ロワイエ G. ヴァエーズ	初演：1843年、ミラノ フランス語翻訳
1848年	2月16日	グリゼリディ Griseldis	バレエパントミム(3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	Ph. デュマノワール J. マジリエ (振付)	
	6月16日	アパリション L'Apparition	オペラ (2)	フランソワ・ブノワ François Benoit	1794-1878	G. ドゥラヴィーニユ	
	8月21日	ニジダ Nisida, ou Les Amazones des Aç	バレエパントミム(2)	フランソワ・ブノワ François Benoit	1794-1878	E. ドゥリニー A. マビーユ (振付)	
	8月25日	エデンの園 L'Eden	ミステール mystère (2)	フェリスファン・ダヴィッド Félicien David	1810-1876	J. メリー	
	10月20日	西俵の娘 La Vivandière	バレエパントミム(1)	チェーザレ・プーニ Cesare Pugni	1808-1866	A. サン＝レオン (振付)	初演：1844年、ロンドン
	11月6日	狂気のジャンヌ Jeanne la folle	オペラ (5)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	E. スクリープ	
	1849年	1月19日	悪魔のヴァイオリン Le Violon du diable	バレエファンタスティック(2)	チェーザレ・プーニ Cesare Pugni	1802-1870	A. サン＝レオン (振付)
4月16日		預言者 Le Prophète	オペラ (5)	ジャコモ・マイヤーベアー Giacomo Meyerbeer	1791-1864	E. スクリープ	
10月8日		妖精の名づけ子 La Filleule des Fées	バレエフェリー (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam アルフレッド・ド・サン＝ジュリン Alfred de Saint-Julien	1803-1856 1819-1910	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ J. ベロー	
12月24日		ファンナル Le Fanal	オペラ (2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	
1850年	2月22日	ステラ Stella, ou Les Contrebandiers	バレエパントミム(1)	チェーザレ・プーニ Cesare Pugni	1802-1870	A. サン＝レオン (台本と振付)	
	12月6日	放蕩息子 L'Enfant prodigue	オペラ (5)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
1851年	1月15日	ひなぎく Pâquerette	バレエパントミム(1)	フランソワ・ブノワ François Benoit	1794-1878	Th. ゴーティエ A. サン＝レオン (振付)	
	3月17日	夜の悪魔 Le démon de la nuit	オペラ (2)	ヤコブ・ローゼンハイン Jacob Rosenhain	1813-1894	J-F. ベイヤール	
	4月16日	サッフオー Sapho	オペラ (3)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	E. オージエ	
	5月16日	ゼルリーヌ Zerline, ou La corbeille d'oranges	オペラ (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
	8月6日	諸国民 Les Nations	カンタータ	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	Th. ド・バンヴィル	
	6月24日	ヴェール＝ヴェール Vert-Vert	バレエパントミム(3)	エドゥアール・デルドゥヴェーズ Édouard Deldevez ジャン＝バティスト＝ジョゼフ・トルベック Jean-Baptiste-Joseph Tolbecque	1817-1897 1839-1919	A. ド・ルヴァン J. マジリエ (振付)	
1852年	4月23日	さまよえるユダヤ人 Le Juif errant	オペラ (5)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	
	12月29日	オルファ Orfa	バレエパントミム(2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	H. トリアノン J. マジリエ (振付)	
1853年	2月2日	ルイズ・ミレ Louise Miller	オペラ (4)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1901	B. アラッフル	初演：1849年、ナポリ フランス語翻訳、改作版
	5月1日	フロンドの乱 La Fronde	オペラ (5)	ルイ・ニデルマイエール Louis Niedermeyer	1802-1861	J. ラクロー A. マケ	
	9月21日	アエリアとミスィス Ælia et Mysis ou l'Atellane	バレエパントミム(2)	アンリ・ポティエ Henri Potier	1816-1878	J. マジリエ (台本と振付)	
	10月17日	マイスター＝ジンガー Le Maître-chanteur, ou Maximilien à Francfort	オペラ (2)	アルマン・ド・リムナンデル・ド・ニール Armand Limnander de Nieuwenhove	1814-1892	H. トリアノン	
	11月11日	ジョヴィータ Jovita	バレエパントミム(3)	テオドール・ラバル Théodore Labarre	1805-1870	J. マジリエ (台本と振付)	
	12月28日	ベトリー Betly	オペラ・ブフ (2)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	G. ドニゼッティ	初演：1836年、ナポリ フランス語翻訳 アダンによる改作版
	1854年	5月31日	ジェンマ Gemma	バレエ (2)	ニコロ・ガブリエリ Nicolò Gabrielli	1814-1891	N. ガブリエリ A. サン＝レオン (振付)
10月18日		血まみれの修道女 La Nonne sanglante	オペラ (5)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	E. スクリープ C. ドゥラヴィーニユ	
1855年	1月8日	ラ・フォンティ La Fonti	バレエ (2)	テオドール・ラバル Théodore Labarre	1805-1870	J. マジリエ (台本と振付)	
	6月13日	シチリア島の夕べの祈り Les Vêpres siciliennes	オペラ (5)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1901	E. スクリープ C. ドラヴィーニユ	
	9月27日	セント・クレア Sainte Claire	オペラ (3)	ザクセン＝コーブルク＝ゴータ公 Sachsen-Cobourg und Gotha (エルンスト2世 Ernst II)	1818-1893	C. ビルヒ＝ブファイファー	
	12月24日	パンタグリュエル Pantagruel	オペラ・ブフ (2)	テオドール・ラバル Théodore Labarre	1805-1870	H. トリアノン	

1856年	1月23日	海賊 Le Corsaire	バレエパントミム(3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ J. マジリエ (振付)	
	8月11日	エルフたち Les Elfes	バレエパントミム(3)	ニコロ・ガブリエリ Nicolò Gabrielli	1814-1891	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ J. マジリエ (振付)	
	11月10日	フィレンツェの薔薇 La Rose de Florence	オペラ (2)	エマニュエル・ビレッタ Emanuele Biletta	1825-1890	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	
1857年	1月12日	ル・トルヴェール Le Trouvère	オペラ (4)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1901	S. カンマラーノ	初演：1853年、ローマ フランス語翻訳版
	4月1日	マルコ・スパーダ Marco Spada	バレエ (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	J. マジリエ (台本と振付)	
	4月20日	フランソワ・ヴィヨン François villon	オペラ (1)	エドモン・マンブレ Edmond Membreé	1820-1882	E. ゴット	
	9月21日	青銅の馬 Le Cheval de bronze	オペラ＝バレ (4)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
1858年	3月17日	女魔術師 La Magicienne	オペラ (5)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	
	7月14日	サクンタラ Sacountalá	バレエパントミム(2)	エルネスト・レイエ Ernest Reyer	1823-1909	Th. ゴーティエ M. プティバ (振付)	
1859年	3月4日	ヘルクラナム Herculanum	オペラ (4)	フェリシアン・ダヴィッド Félicien David	1810-1876	J. メリ T. アド	
	9月7日	ロメオとジュリエット Roméo et Juliette	オペラ (2)	ヴィンツェンツォ・ベッリーニ Vincenzo Bellini	1801-1835	F. ロマーニ	初演：1830年、ヴェネチア フランス語翻訳版
1860年	3月9日	ピエロ・デ・メディチ Pierre de Médicis	オペラ (4)	ヨゼフ・ボニャトフスキ Joseph Boniatowski	1816-1873	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ É. パチーニ	
	7月9日	セミラミス Semiramis	オペラ (4)	ジョアッキンフ・ロッシーニ Gioachino Rossini	1792-1868	G. ロッシ	初演：1823年、ヴェネチア フランス語翻訳版
	11月26日	蝶々 Le Pavillon	バレエパントミム(2)	ジャック・オッフエンバック Jacques Offenbach	1810-1880	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ F. タリオーニ (振付)	
	12月7日	イヴァン4世 Ivan 4	カンタータ	エミール・パラディール Émile Paladilhe	1844-1926	(不明)	ローマ賞受賞作品 大臣が上演を決定
1861年	3月13日	タンホイザー Tannhäuser	オペラ (3)	リヒャルト・ヴァーグナー Richard Wagner	1813-1883	R. ヴァーグナー Ch-L-É. ニュイッテル (翻訳)	初演：1845年、ドレスデン フランス語翻訳版
	3月25日	グラツィオーザ Graziosa	バレエパントミム(1)	テオドール・ラバル Théodore Labarre	1805-1870	J. デルレイ M. プティバ (振付)	
	5月29日	無垢の人々の市場 Le Marché des innocents	バレエファンタスティック (1)	セザール・プーニ Cesare Pugni	1802-1870	M. プティバ (台本と振付)	
	10月21日	アルセスト Alceste	オペラ (3)	クリストフ・グルック Christoph Gluck	1714-1787	R. デ・カルツァページ	ペルリオーズによる改訂版
	11月20日	メッシーナの星 L'étoile de Messine	バレエパントミム(2)	ニコロ・ガブリエリ Nicolò Gabrielli	1814-1891	P. H. L. フーシェ P. ボリ	
	12月30日	人間の声 La Voix humaine	オペラ (2)	ジュール (ジュリオ) ・アラリ Jules Alary (Giulio Alari)	1814-1891	F. メレヴィル	
1862年	2月28日	シバの女王 La Reine de Saba	オペラ (4)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. バルビエ	
1863年	3月6日	ペドロの雌らば La Mule de Pedro	オペラ (2)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	Ph. デュマノワール	
	7月6日	ディアヴォリーナ Diabolina	バレエパントミム(2)	チェーザレ・プーニ Cesare Pugni	1802-1870	A. サン＝レオン	
1864年	2月19日	仮面 La Maschera ou Les nuits de Venise	バレエパントミム(3)	パオロ・ジョルツァ Paolo Giorza	1832-1914	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ G. ロータ (振付)	
	3月9日	マニユス博士 Le Docteur Magnus	オペラ (1)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	M. カレ E. コルモン	
	7月11日	ネメア Néméa	バレエパントミム(2)	レオン・ミンクス Léon Minkus	1826-1917	H. メイヤック L. アレヴィ A. サン＝レオン (振付)	
	10月3日	ロンズヴォーのロラン Roland à Roncevaux	オペラ (4)	オーギュスト・メルメ Auguste Mermet	1810-1889	A. メルメ	ロンズヴォーの戦いに基づ いている
	11月18日	イヴァノエ Ivanhoé	カンタータ	ヴィクトール・ジエグ Victor Sieg	1837-1899	V. ルーシー (歌詞)	ローマ賞受賞作品
1865年	4月28日	アフリカの女 L'Africaine	オペラ (5)	ジャコモ・マイヤーベーア Giacomo Meyerbeer	1791-1864	E. スクリープ	
	12月29日	イヴトの王 Le Roi d'Yvetot	バレエパントミム(1)	テオドール・ラバル Théodore Labarre	1805-1870	Ph. マサ M. プティバ (振付)	
1866年	11月12日	泉 La Source	バレエ (3)	レオ・ドリープ Léo Delibes	1836-1891	Ch-L-É. ニュイッテル A. サン＝レオン (振付)	
				レオン・ミンクス Léon Minkus	1826-1917		
1867年	3月11日	ドン・カルロス Don Carlos	オペラ (5)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1901	J. メリ C. デュ・ロクル	原作：シラー『Don Karlos』
	10月21日	コリントの花嫁 La Fiancée de Corinthe	オペラ (1)	ジュール・デュプラート Jules Duprato	1827-1892	C. デュ・ロクル	
	10月21日	海賊 Le Corsaire	バレエパントミム(3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam レオ・ドリープ Léo Delibes	1803-1856 1836-1891		初演：1856年、オペラ座 改訂版 (ドリープが第2幕 のディヴェルティスマンを 追加)

1868年	3月9日	ハムレット Hamlet	オペラ (5)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-186	M.カレ J. バルビエ	原作：シェイクスピア 『Hamlet』
1869年	3月3日	ファウスト Faust	オペラ (5)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M.カレ J. バルビエ	原作：ゲーテ『Faust』 初演：1859年、リリック座 オペラ・コミックとして作 曲された
1870年	7月25日	コッペリア Coppélia	バレエ (2)	レオ・ドリーブ Léo Delibes	1836-1891	Ch-L-É. ニュイッテル A. サン＝レオン (振付)	
1871年	10月16日	ヘラストラトス Erostrate	オペラ (2)	エルネスト・レイエ Ernest Reyer	1823-1909	É. バチーニ J. メリ	初演：1862年、バーデン＝ バーデン
1872年	—						
1873年	1月10日	トゥーレの王の杯 La Coupe du Roi de Thulé	オペラ (3)	ウジェーヌ・ディアズ Eugène Diaz	1837-1901	L. ガレ E. プロロー	
	5月5日	グレットナ・グリーン Gretna-Green	バレ＝パントミム(1)	エルネスト・ギロー Ernest Guiraud	1837-1892	Ch-L-É. ニュイッテル L. メラント (振付)	
1874年	7月15日	奴隷 L'Esclave	オペラ (4)	エドモン・マンブレ Edmond Mentrée	1820-1882	E. ゴット E. フーシエ	
1875年	—						

3-2: オペラ・コミック座

年	月日	作品	ジャンル(幕数)	作曲家	生没年	台本	備考	
1830年	1月28日	フラ・ディアヴォロ Fra Diavolo ou l'Hôtellerie de	オペラ・コミック(3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ		
	4月23日	ダニロヴァ Danilowa	オペラ・コミック(3)	アドルフ・アダム Adolphe Adam	1803-1856	J.-B.-Ch. ヴィアル	台本: オペラ・コミック スコア: オペラ	
	5月11日	オレーのオーベルジュ L'Auberge d'Auray	ドラマ・リリック(1)	フェルディナン・エロール Ferdinand Hérol ミケール・カラファ Michele Carafa	1791-1833 1787-1872	Ch-F-J-B. M. ド・コマニー		
	5月27日	アタンドル・エ・クリール Attendre et courir	オペラ・コミック(1)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy アンリ・リュオル＝モンシャル Henri Ruolz-Montchal	1799-1862 1808-1887	H. ド・チュリー F. ド・ビュリー		
	8月21日	3日を1時間で Trois Jours en une heure	タブロー・ナショナル・ メレ・ド・シャン(1)	アドルフ・アダム Adolphe Adam アントワヌ・ロマグネシ Antoine Romagnesi	1803-1856 1781-1850	G. ド・リュルー M. マゾン		
	10月26日	携挙 L'Enlèvement, ou les Guelfes et les Gibelins	オペラ・コミック(3)	ピエール・ジメルマン Pierre Zimmerman	1785-1853	E. スクリープ J.-B.-V. デバニー J. B. ド・サン・ヴィクトール		
	11月15日	アマゾン川 L'Amazone	オペラ・コミック(2)	アメデ・ド・ボーブラン Amédée de Beauplan	1790-1853	E. スクリープ ドレストル＝ボワルソン メレヴィル		
	12月2日	ジョゼフィーヌ Joséphine ou le Retour de Wagram	オペラ(1)	アドルフ・アダム Adolphe Adam	1803-1856	G. ド・リュルー F. ド・ラブライ		
	12月11日	音楽語法 La Langue musicale	オペラ・コミック(1)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	G. ド・リュルー Ch-F-J-B. M. ド・コマニー		
	1831年	1月11日	2つの家族 Les Deux Familles	オペラ・コミック(3)	テオドル・ラバール Théodore Labarre	1805-1870	E. ド・ブラナール	
		1月29日	セビーリアの悪魔 Le Diable à Séville	オペラ・コミック(1)	ホセ・メルチョール・ゴミス・イ・コロメ José Melchor Gomis y Colomer	1791-1836	A. ウルタード A. カヴェ	
		2月14日	ヴェイエ La Veillée	オペラ・コミック(1)	アレクサンドル・パリ Alexandre Paris	(不明)	P. デュボール A. V. ド・サン＝ティレール	
3月7日		合唱曲 Le Morceau d'ensemble	オペラ・コミック(1)	アドルフ・アダム Adolphe Adam	1803-1856	F. ド・クルシー P. カルムシュ		
5月3日		ザンバ Zampa ou la Fiancée de marbre	オペラ・コミック(3)	フェルディナン・エロール Ferdinand Hérol	1791-1833	メレスヴィル		
7月9日		グランプリ Le Grand Prix ou le Voyage à frais communs	オペラ・コミック(3)	アドルフ・アダム Adolphe Adam	1803-1856	G. ド・リュルー M. マゾン		
8月11日		リーヴル・エルミト Le Livre de l'ermitte	オペラ・コミック(2)	ミケール・カラファ Michele Carafa	1787-1872	E. ド・ブラナール P. デュボール		
10月17日		シチリアの王 Le Roi de Sicile	オペラ・コミック(1)	カジミール・ジッド Casimir Gide	1804-1868	F. スリエ デュラク		
10月31日		ブランヴィリエ侯爵夫人 La Marquise de Brinvilliers	ドラマ・リリック(3)	多数の作曲家による ※カラファ(序曲)、ケルビーニ (イントロダクション)、ボワエル デュー(クープレ)、バエ(エー ル)、バトン(第1幕の2重唱と フィナーレ)、ブランジーニ(第2 幕のエールと2重唱)、カラファ (第2幕のフィナーレ)、ベルトン (第3幕のクープレ)、オベール (第3幕の2重唱)、エロール(第	—	E. スクリープ F. H. J. カスティル＝ブラーズ	台本: ドラマ・リリック スコア: オペラ	
1832年		2月6日	テレザ Térésa	メレ・ド・ミュージック(5)	ヴィクトール・ヴィフォー Victor Rifau	1799-1838	A. デュマ・ペール A. アニセ＝ブルジョワ	
	3月1日	ベルガモのマネキン人形 Le Mannequin de Bergame	オペラ・ブフォン(1)	フランソワ＝ジョゼフ・フェティス François-Joseph Féti	1784-1871	E. ド・ブラナール P. デュボール		
	10月18日	医者ぬきの診療 La Médecine sans médecin	オペラ・コミック(1)	フェルディナン・エロール Ferdinand Hérol	1791-1833	E. スクリープ A. バヴァール		
	11月5日	連隊の通過 Le Passage du régiment	オペラ・コミック(1)	ジョゼッポ・カトルーフォ Giuseppe Catrufo	1771-1851	セウラン		
	11月24日	歩き始め Le Premier pas	オペラ・コミック(1)	フェリス・ブランガン Felice Blangin	1781-1841	E. メネシェ J.-F. ロジェ		
	12月15日	プレ・オ・クレール Le Pré-aux-cleres	オペラ・コミック(3)	フェルディナン・エロール Ferdinand Hérol	1791-1833	E. ド・ブラナール		

1833年	1月16日	モール・フィアンセ Le Mort fiancé	オペラ・コミック (1)	プロスペル・ド・ジネステ Prosper de Ginestet	1794-1860	J.-B.-Ch. ヴィアル	
	1月25日	スーベル・デュ・マリ Le Souper du mari	オペラ・コミック (1)	ギョーム・デブレオー Guillaume Despreaux	1802-1865	Ch. デノワイエ Th. コニヤール イポリット兄弟	台本：オペラ・コミック スコア：オペラ
	3月4日	ラフルーの記憶 Les Souvenirs de Lafleur	オペラ・コミック (1)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	P. カルムシュ F.ド・クルシー	
	4月3日	行政長官 Le Podestat	オペラ・コミック (1)	シャルル＝ルイ＝アドルフ・フォーゲル Charles-Louis-Adolphe Vogd	1808-1892	J. ラフィット	初演：1831年 テアトル・ヌヴォーテ
	4月19日	ドンドリエ Les Gondoliers	オペラ・コミック (2)	フェリス・ブランガン Félice Blangin	1781-1841	E. ド・シャンポー	
	5月16日	リュドヴィック Ludovic	ドラマ・リリック (2)	フェルディナン・エロール Ferdinand Hérold フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1791-1833 1799-1862	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	台本：ドラマ・リリック スコア：オペラ・コミック
	6月15日	サンコン・ドントラクト Cinq ans d'entracte	オペラ・コミック (2)	エメ・ルボルス Aimé Leborne	1797-1866	A. フェレオル	
	7月20日	エディンバラの牢獄 Le Prison d'Edinburgh	オペラ・コミック (3)	ミケーレ・カラファ Michele Carafa	1787-1872	E. スクリープ E. ド・ブランナル	スコット『The Heart of Midlothian』から着想を得ている
	9月18日	追放された男 Le Proscrit ou le Tribunal invisible	ドラマ・リリック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	X. サンティエヌ P. カルムシュ	
	11月7日	フロンドの一日 Une journée de la Fronde ou la Maison du rempart	オペラ・コミック (3)	ミケーレ・カラファ Michele Carafa	1787-1872	メレスヴィル	
	12月31日	ルヴナン Le Revenant	オペラ・コミック (1)	ホセ・メルチョール・ゴミス・イ・コロメル José Melchor Gomis y Colomer	1791-1836	J.-V. フォンタネ	
1834年	1月14日	ユルトゥビーの城 Le Château d'Urtuby	オペラ・コミック (1)	アンリ＝モンタン・ベルトン Henri-Montan Berton	1767-1844	G.ド・リュルー R. ヴァンディエール	
	1月23日	幸運 Une bonne fortune	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. フェデオル E. メネシェ	台本：オペラ・コミック スコア：オペラ・ブフォン
	5月24日	レストック Lestocq ou l'Intrigue et l'amour	オペラ・コミック (4)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	1741年の革命に基づくロシアの宮 殿の歴史的出来事にインスパイ アされている
	6月11日	アスピラン・ド・マリヌ L'Aspirant de marine	オペラ・コミック (2)	テオドール・ラバール Théodore Labarre	1805-1870	E. ロシュフォール A. ドウコンブルース	
	7月7日	アンジェラス L'Angéus	オペラ・コミック (1)	カジミール・ジッド Casimir Gide	1804-1868	J.-J. アデル	
	7月23日	カプリス・ド・ファム Un caprice de femme	オペラ・コミック (1)	フェルディナン・バエール Ferdinando Paër	1771-1838	J-P. レスキロン R.ド・シャゼ	台本：オペラ・コミック スコア：オペラ
	8月28日	王子の息子 Le Fils du prince	オペラ・コミック (2)	アルフォンス・ド・フェルトル Alphonse de Feltré	1806-1850	E. スクリープ	
	9月25日	山小屋 Le Chalet	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	E. スクリープ メレスヴィル	原作：ゲーテ『Jery und Bätely』
	10月?日	アンテルメド Intermède	アンテルメド (インテルメツォ)	アドルフ・アダン Adolphe Adam フランソワ＝アドリアン・ボワエル デュー François-Adrien Boieldieu	1803-1856 1775-1834	—	
	10月31日	マルシャン・フォラン Le Marchand forain	オペラ・コミック (3)	マルコ・アウレリオ・マルリアーニ Marco Aurelio Marliani	1805-1849	E.ド・ブランナル P. デュボール	
	10月?日	アンテルメド Intermède	アンテルメド (インテルメツォ)	アドルフ・アダン Adolphe Adam フランソワ＝アドリアン・ボワエル デュー François-Adrien Boieldieu	1803-1856 1775-1834	—	
12月1日	ソントネル・ベルデュ La Sentinelle perdue	オペラ・コミック (1)	ヴィクトール・リフォー Victor Rifau	1799-1838	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		

1835年	1月15日	森のロバン Robin des bois	オペラ・ロマンティック (3)	カール・マリア・フォン・ウェーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	F. H. J. カステル＝ブラース (翻訳)	初演：1821年、ベルリン	
	2月28日	侯爵夫人 La Marquise	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	3月23日	青銅の馬 Le Cheval de Bronze	オペラ・フェリー(3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	原作：ゲーテ『Les Sept Fils du Calender』	
	6月16日	ポルト＝フェ Le Porte-faix	オペラ・コミック (3)	ホセ・メルチョール・ゴミス・イ・コロメール José Melchor Gomis y Colomer	1791-1836	E. スクリープ		
	6月29日	ミシュリーヌ Micheline ou l'Heure de l'Esprit	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. V. ド・サンティレール M. マゾン Th. ド・ヴィルヌーヴ		
	7月8日	アルダ Alda	オペラ・コミック (1)	アルフォンス・ティス Alphose Thys	1807-1879	A. バヤール P. デュボール		
	8月6日	二人の王妃 Les Deux Reines	オペラ・コミック (1)	イポリット・モンプー Hippolyte Monpou	1804-1841	F. スリエ A. Arnould		
	10月13日	コジモ Cosimo	オペラ・ブフォン (2)	ウジェーヌ＝プロスペール・プレヴォ Eugène-Prospér Prévost	1809-1872	P. デュボール, A. V. ド・サン＝ティレール		
	11月16日	大公夫人 La Grande Duchesse	ドラマ・リリック (3)	ミケーレ・カラファ Michele Carafa	1787-1872	メレスヴィル		
	12月16日	稲妻 L'Éclair	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィイ Fromental Halévy	1799-1862	E. ド・プラナール J-H. V. ド・J.-H. V. ド・サン＝	原作：H. レギロンの小説	
	1836年	1月14日	ガスパロ Gasparo	オペラ・コミック (1)	ヴィクトール・リフォー Victor Rifau	1799-1838	P.-J.-B. デフォルジュ, E. ファン・デル・バーチ	
		1月23日	アクテオン Actéon	オペラ・コミック (1)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
4月9日		白頭巾 Les Chaperons blancs	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ		
4月26日		サラ Sarah ou l'Orpheline de Glencoë	オペラ・コミック (2)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	メレスヴィル		
5月13日		ロク・ル・バルビュ Rock le Barbu	オペラ・コミック (1)	ホセ・メルチョール・ゴミス・イ・コロメール José Melchor Gomis y Colomer	1791-1836	P. デュボール P.-J.-B. デフォルジュ		
6月6日		喜歌劇役者と洋服屋 Le Bouffe et le tailleur	オペラ・コミック (1)	ピエール・ガヴオー Pierre Gaveaux	1760-1825	P. ヴィリエ A. グーフエ	初演：1804年、 テアトル・モンタンジェ	
6月30日		ウィーンのバイオリン職人 Le Luthier de Vienne	オペラ・コミック (1)	イポリット・モンプー Hippolyte Monpou	1804-1841	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ A. ド・ルヴァン		
8月6日		シュヴァリエ・ド・カノル Le Chevalier de Canolle	オペラ・コミック (3)	イポリット・ド・フォンミシェル Hippolyte de Fontmichel	1799-1874	S. ゲイ	原作：F.-J. スークの作品	
9月7日		ディアデステ Le Diadesté	オペラ・コミック (2)	フェリクス・ゴドフロワ Félix Godefroid	1818-1897	A. V. ド・サン＝ティレール L. ビレ		
10月1日		呪いの目 Le mauvais Œil	オペラ・コミック (1)	ロイザ・ピュゼ Loïsa Puget	1810-1889	E. スクリープ G. ルモワース		
10月13日		ロンジュモーの御者 Le Postillon de Lonjumeau	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. プランズヴィック		
11月8日		カデイスの浮き橋 Les Pontons de Cadix	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ＝プロスペール・プレヴォ Eugène-Prospér Prévost	1809-1872	F. アンスロ P. デュボール		
12月21日		大使夫人 L'Ambassadrice	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ H. ヴェルノワ		
1837年		6月23日	アン・ミル L'An Mil	オペラ・コミック (1)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	メレスヴィル P. フーシェ	
	8月11日	身代わり兵 Le Remplaçant	オペラ・コミック (3)	デジレ＝アレクサンドル・バトン Désiré-Alexandre Batton	1798-1855	E. スクリープ A. バイヤール	原作：『Le Mouchoir bleu』	
	8月23日	二重梯子 La Double Échelle	オペラ・コミック (1)	アンブローズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	E. ド・プラナール		
	9月8日	ギーズ Guise ou les Etats de Bois	ドラマ・リリック (3)	ジョルジュ・オンスロー Georges Onslow	1784-1853	E. ド・プラナール, J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	9月22日	ボン・ギャルソン Le Bon Garçon	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ＝プロスペール・プレヴォ Eugène-Prospér Prévost	1809-1872	A. アニセ＝ブルジョフ J. ロックロイ		
	10月31日	ピクイッロ Piquillo	オペラ・コミック (3)	イポリット・モンプー Hippolyte Monpou	1804-1841	A. デュマ・ペール G. ド・ネルヴァル		
	12月2日	黒いドミノ Le Domino noir	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ		

1838年	1月11日	忠実な羊飼いの Le Fidèle Berger	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	E. スクリュー J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	2月20日	昔話 Un conte d'autrefois	オペラ・コミック (1)	イポリット・モンプー Hippolyte Monpou	1804-1841	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
	3月21日	ルケル Lequel?	オペラ・コミック (1)	エメ・ルボルス Aimé Leborne	1797-1866	P. デュボール F. アンソロ		
	3月30日	レジョンスのかつら師 Le Perruquier de la Régence	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	E. ド・ブラナール P. デュボール		
	6月18日	マルグリット Marguerite	オペラ・コミック (3)	アドリアン＝ルイ・ボワエルデュー Adrien-Louis Boieldieu	1815-1883	E. スクリュー E. ド・ブラナール	父ボワエルデューの作品をオーケ ストレーションしたもの	
	8月24日	踊り子 La Figurante ou l'Amour et la danse	オペラ・コミック (5)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	E. スクリュー H. デュバン		
	9月26日	テレーズ Thérèse	オペラ・コミック (2)	ミケレ・カラファ Michele Carafa	1787-1872	E. ド・ブラナール A. ド・ルヴァン		
	10月4日	ゲーム・ド・ノール La Dame d'honneur	オペラ・コミック (1)	ギョーム・デプレオー Guillaume Desprésaux	1802-1865	P. デュボール É. モネ		
	10月31日	プレストンのビール造り Le Brasseur de Preston	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
	12月10日	チューリッヒ Zurich	オペラ・コミック (1)	シピオン・ルースロ Scipion Rousselot	1804-18??	L. ビレ		
	12月31日	マンティユ La Mantille	オペラ・コミック (1)	ルイージ・ボルデーズ Luigi Bordèse	1815-1886	E. ド・ブラナール P. グボー		
	1839年	1月17日	レジーヌ Régine ou Deux Nuits	オペラ・コミック (2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	E. スクリュー	
3月1日		大農園主 Le Planteur	オペラ・コミック (2)	イポリット・モンプー Hippolyte Monpou	1804-1841	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
4月15日		13人 Les Treize	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリュー P. デュボール		
5月6日		花かご Le Panier fleuri	オペラ・コミック (1)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
6月14日		ポリシネル Policinelle	オペラ・コミック (1)	アレクサンドル・モントフォール Alexandre Montfort	1803-1856	E. スクリュー メレスヴィル		
9月2日		シェリフ Le Shérif	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリュー		
9月19日		1日王妃 La Reine d'un jour	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	E. スクリュー J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
10月12日		シンフォニー La Symphonie ou Maître Albert	オペラ・コミック (1)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
11月16日		トラヴェステイスマン Les Travestissements	オペラ・コミック (1)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	P. デスランド		
12月9日		エヴァ Éva	ドラマ・リリック (2)	ナルシス・ジラル Narcisse Girard	1797-1860	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
1840年		2月11日	連隊の娘 La Fille du régiment	オペラ・コミック (2)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ A. バイヤール	
		2月24日	カルリーヌ Carline	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	
	4月24日	エレヴ・ド・プレズブル L'Élève de Presbourg	オペラ・コミック (1)	リュス・ヴァルレ Luce Varlet	1781-1853	J. ヴィアル Th. ミュレ		
	4月28日	ペリュシュ Le Perruche	オペラ・コミック (1)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	H. デュバン Ph. ドウマノワール		
	5月18日	ザネッタ Zanetta ou Jouer avec le feu	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリュー J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	6月17日	親衛隊員 Le Cent-Suisse	オペラ・コミック (1)	ナポレオン・ジョゼフ・ネ Napoléon Joseph Ney (モスクワの第二王子)	1803-1857	P. デュボール E. モネ		
	7月16日	オペラ・ア・ラ・クール L'Opéra à la cour	オペラ・コミック (4)	編曲: アルベール・グリザール Albert Grisar アドリアン＝ルイ・ボワエルデュー Adrien-Louis Boieldieu	1808-1869 1815-1883	E. スクリュー J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	様々なオペラの抜粋	
	9月2日	ヴォーカンソンの自動人形 L'Automate de Vaucanson	オペラ・コミック (1)	ルイージ・ボルデーズ Luigi Bordèse	1815-1886	A. ド・ルヴァン		
	10月12日	王妃ジャンヌ La Reine Jeanne	オペラ・コミック (3)	イポリット・モンプー Hippolyte Monpou	1804-1841 1815-1886	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
	12月17日	ペロンの薔薇 La Rose de Péronne	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン A. デスラー		

1841年	1月21日	ギター弾き Le Guitarrero	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ		
	3月6日	王冠のダイヤモンド Les Diamants de la couronne	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	3月25日	ボンデュ Le Pendu	オペラ・コミック (1)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	F. ド・クルシー P. カルムシュ		
	6月2日	インジェニュー L'Ingénue	オペラ・コミック (1)	イポリット・コレ Hippolyte Colet	1808-1851	E. スクリープ H. デュバン		
	6月17日	仮面 La Maschera	オペラ・コミック (2)	ジャン＝ジョルジュ・カストネル Jean-Georges Kastner	1810-1867	A. アルノー J. ド・ヴァイー		
	6月26日	二人の盗人 Les Deux Voleurs	オペラ・コミック (1)	ナルシス・ジラル Narcisse Girard	1797-1860	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
	7月7日	フェール・エ・マリ Frère et mari	オペラ・コミック (1)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	A. アンペール Th. ボラク		
	8月17日	祖母 L'Aieule	オペラ・コミック (1)	アドリアン＝ルイ・ボワエルデュー Adrien-Louis Boieldieu	1815-1886	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	10月26日	鉄の手 La Main de fer ou Un mariage secret	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	E. スクリープ A. ド・ルヴァン		
	12月1日	ジュネス・ド・シャルル・カント La Jeunesse de Charles Quint	オペラ・コミック (2)	アレクサンドル・モントフォール Alexandre Montfort	1803-1856	メレスヴィル		
	12月14日	マドマ＝ゼル・ド・メランジュ Mademoiselle de Mérange	オペラ・コミック (1)	アンリ・ポティエ Henri Potier	1816-1878	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
	1842年	1月17日	ディアブル・ア・レコール Le Diable à l'école	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	E. スクリープ	
		2月4日	オロンヌ公 Le Duc d'Olonne	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ X. サンタン	
		6月9日	コード・ノワール Le Code noir	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	E. スクリープ	原作：Ch. レボア『L'Épave』
8月23日		コンセイユ・デ・ディス Le Conseil des Dix	オペラ・コミック (3)	ナルシス・ジラル Narcisse Girard	1797-1860	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	L-L. ブランズヴィックのヴォードヴィル (La Gueute de lion) に基づいている	
10月13日		イヴトの王 Le Roi d'Yvetot	オペラ・コミック (4)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
11月2日		あずまや Le Kiosque	オペラ・コミック (1)	ジャック＝フェレール・マザス Jacques-Féréol Mazas	1782-1849	E. スクリープ P. デュボール		
11月18日		ロー・メルヴェイユーズ L'Eau merveilleuse	オペラ・ブフ (2)	アルペール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	Th. ソヴァージュ	初演：1839年、ルネサンス劇場	
1843年		1月16日	悪魔の分け前 La Part du diable	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
		2月3日	2人の羊飼ひ Les Deux Bergères	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	E. ド・ブラナール	
		4月20日	愛の井戸 Le Puits d'amour	オペラ・コミック (3)	マイケル・ウィリアム・バルフ Michael William Balfe	1808-1870	E. スクリープ A. ド・ルヴァン	
	4月28日	何が起るかわからない On ne s'avise jamais de tout	オペラ・コミック (1)	フランソワ・ジェナン François Génin	1803-1856	E. ド・ブラナール		
	5月10日	アンジェリクとメドール Angélique et Médor	オペラ・コミック (1)	アンブローズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	Th. ソヴァージュ		
	9月14日	ランバート・シムネル Lambert Simnel	オペラ・コミック (3)	イポリット・モンプー Hippolyte Monpou アドルフ・アダン Adolphe Adam	1804-1841 1803-1856	E. スクリープ メレスヴィル		
	10月10日	ミーナ Mina ou le Ménage à trois	オペラ・コミック (3)	アンブローズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	E. ド・ブラナール		
	12月1日	カモインスの奴隷 L'Esclave du Camoëns	オペラ・コミック (1)	フリードリッヒ・フォン・フロトワ Fredrich von Flotow	1812-1883	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	P. フーシェによる悲劇に基づいている	
1844年	2月10日	カリオストロ Cagliostro	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ E. スクリープ		
	2月28日	オレステスとピラデス Oreste et Pylade	オペラ・コミック (1)	アルフォンス・ティス Alphose Thys	1807-1879	E. スクリープ H. デュバン	E. スクリープのヴォードヴィル (Les Inséparables) に基づいている	
	3月26日	シレーヌ La Sirène	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ		
	5月8日	バル・デュ・スプレフェ Le Bal du Sous-préfet	オペラ・コミック (1)	エドゥアール・ボアイ Édouard Boilly	1799-1854	A. ヴィラン P. デュボール		
	7月15日	ユームンの4人の息子 Les Quatre Fils Aymon	オペラ・コミック (3)	マイケル・ウィリアム・バルフ Michael William Balfe	1808-1870	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
	8月17日	ドゥー・ジョンティゾム Les Deux Gentilshommes	オペラ・コミック (1)	ジュスタン・カドー Justin Cadaux	1813-1874	E. ド・ブラナール		
	9月19日	サン＝セシル La Sainte-Cécile	オペラ・コミック (3)	アレクサンドル・モントフォール Alexandre Montfort	1803-1856	F. アンスロ A. ドウコンブルース		
	10月14日	ムスケタール Le Mousquetaire	オペラ・コミック (1)	ジョルジュ・ブスケ Georges Bousquet	1818-1854	アルモン (詳細不明) A. ダルトワ		

1845年	2月10日	ベルジェ・トリュモ Les Bergers trumeaux	オペラ・コミック (1)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	Ch. デュビュティ F. ド・クルシー		
	4月22日	バルカロール La Barcarolle ou l'Amour et la musique	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリーブ	E. スクリーブのオペラ= ヴォードヴィル (L'Intérieur d'un bureau) に基づいている	
	5月28日	声 Une voix	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	A. バヤール Ch. ボトロン		
	8月9日	メネトリエ Le Ménétrier ou les Deux Duchesses	オペラ・コミック (3)	テオドール・ラバル Théodore Labarre	1805-1870	E. スクリーブ		
	10月13日	シャルボニエール La Charbonnière	オペラ・コミック (3)	アレクサンドル・モントフォール Alexandre Montfort	1803-1856	E. スクリーブ メレスヴィル		
	10月25日	マリ・オ・バル Le Mari au bal	オペラ・コミック (1)	アメデ・ド・ビュブラン Amédée de Beauplan	1790-1853	E. デシヤン		
	11月25日	アマゾネス L'Amazone	オペラ・コミック (1)	アルフォンス・ティス Alphonse Thys	1807-1879	Th. ソヴァージュ		
	1846年	2月3日	女王の銃士たち Les Mousquetaires de la reine	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ	
5月15日		大公殿下のトランペット Le Trompette de Monsieur le prince	オペラ・コミック (1)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	メレスヴィル		
5月27日		ヴフ・デュ・マラバル Le Veuf du Malabar	オペラ・コミック (1)	アレクサンドル・ドシュ Alexandre Doche	1799-1849	P. シローディン Ch. パセット		
8月5日		カケ・デュ・クヴォン Le Caquet du couvent	オペラ・コミック (1)	アンリ・ポティエ Henri Potier	1816-1878	E. ド・プラナール A. ド・ルヴァン		
9月16日		スルタナ Sultana	オペラ・コミック (1)	モーリス・ブルジュ Maurice Bourges	1812-1881	É. モネ A. P. フォルジュ		
11月19日		ジッピー・ラ・コルヌミューズ Gibby la cornemuse	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
12月6日		ファウスト劫罰 La Damnation de Faust	レジェンド・ドラマテイク (4)	エクトール・ベルリオーズ Hector Berlioz	1803-1869	H. ベルリオーズ A. ガンドニエール	ゲーテ『Faust』に基づいている	
1847年		1月16日	王妃に触れるな Ne touchez pas à la reine	オペラ・コミック (3)	グザヴィエ・ボワスロ Xavier Boisselot	1811-1893	E. スクリーブ G. ヴァエ	
		2月8日	スルタン・サラディン Le Sultan Saladin	オペラ・コミック (1)	ルイージ・ボルデーズ Luigi Bordèse	1815-1886	H. デュバン E. スクリーブ	
		3月13日	エクス Alix	オペラ・コミック (1)	アレクサンドル・ドシュ Alexandre Doche	1799-1849	E. ニュス A. フォル	
		4月27日	王女の花束 Le Bouquet de l'Infante	オペラ・コミック (3)	アドリアン=ルイ・ボワエルデュー Adrien-Louis Boieldieu	1815-1883	A. ド・ルヴァン E. ド・プラナール	
		5月18日	マルール・デル・ジョリ Le Malheur d'être jolie	オペラ・コミック (1)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	Ch. デノワイエ	
	8月10日	隠れ場所 La Cachette	オペラ・コミック (3)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	E. ド・プラナール		
	10月29日	ブラコニエ La Braconnier	オペラ・コミック (1)	ギュスタヴ・エケ Gustave Héquet	1803-1865	E. ファン・デル・パーチ A. ド・ルヴァン	原作： プラウトゥス『Les Ménechmes』	
	12月28日	アイデ Haydée ou le Secret	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリーブ	原作：メリメ『La Partie de tritrac』	
	1848年	2月9日	クリスマスの夜 La Nuit de Noël ou l'Anniversaire	オペラ・コミック (3)	ナポレオン=アンリ・ルベル Napoléon Henri Reber	1807-1880	E. スクリーブ	原作：ドイツの伝説
		2月21日	略奪者ジル Gille ravisseur	オペラ・コミック (1)	アルベル・グリザール Alber Grisar	1808-1869	Th. ソヴァージュ	
3月21日		レヴール・エヴエイエ Le Réveur éveillé	オペラ・コミック (1)	アレクサンドル・ルプレヴォ Alexandre Leprévost	187-1874	デュヴァル嬢 (詳細不明)		
8月24日		シニョール・パスカレッロ Il Signor Pascarello	オペラ・コミック (3)	アンリ・ポティエ Henri Potier	1816-1878	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
9月13日		スルノワーズ La Soumoise	オペラ・コミック (1)	アルフォンス・ティス Alphonse Thys	1807-1879	Th. ソヴァージュ G. ド・リュルー		
11月11日		アンドラの溪谷 Le Val d'Andorre	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ		
12月4日		ドゥー・バンバン Les Deux Bambins	オペラ・コミック (1)	ルイージ・ボルデーズ Luigi Bordèse	1815-1886	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
1849年		1月3日	ガイド Le Caïd	オペラ・ブフォン (2)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	Th. ソヴァージュ	
	3月31日	モンテネグラン Les Monténégrins	オペラ・コミック (3)	アルマンド・リムナンデル・ド・ニューエン ボーヴェ Armand Limander de Nieuwenhove	1814-1892	J. A. デュ・ピュジョル G. ド・ネルヴァル		
	5月18日	闘牛士 Le Toréador ou l'Accord parfait	オペラ・ブフォン (2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	Th. ソヴァージュ		
	7月7日	年越しの夜 La Nuit de la Saint-Sylvestre	オペラ・コミック (3)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	メレスヴィル M. マッソ		
	10月1日	薔薇の妖精 La Fée aux roses	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリーブ J-H. V. ド・サン=ジョルジュ		
	11月9日	菩提樹の風車 Le Moulin des tilleuls	オペラ・コミック (1)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	J. ド・マリアン E. コルモン		

1850年	1月12日	ボルシェロン Les Porcherons	オペラ・コミック (3)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	Th. ソヴァージュ		
	4月20日	夏の夜の夢 Le Songe d'une nuit d'été	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	A. ド・ルヴァン J. ロジエ		
	7月1日	タリスマン Le Talisman	オペラ・コミック (1)	ジョバンニ・ジョセ Giovanni Josse	1815-1884	Ch. ヴォワラン A. ショカール		
	7月20日	ジラルダ Giralda ou la Nouvelle Psyché	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	E. スクリープ		
	10月16日	ペイズン Le Paysan	オペラ・コミック (1)	シャルル・エミール・ピゾ Charles-Émile Pisot	1822-1904	J. A. デュ・ビュジョル		
	11月26日	ヴェールをかぶった歌手 La Chanteuse voilée	オペラ・コミック (1)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	E. スクリープ A. ド・ルヴァン		
	12月28日	スペードの女王 La Dame de pique	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ	原作: A. プーシキン『Пиковая дама』	
	1851年	2月19日	ボンソワール・ムシュー・パンタロン Bonsor, Monsieur Pantalon!	オペラ・コミック (1)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	J. ロックロイ ド・モルヴァン	
6月5日		レイモン Raymond ou le Secret de la reine	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	A. ド・ルヴァン J. ロジエ	原作: A. デュマ『Le Masque de fer』	
8月16日		セラフィナ La Séraphina ou l'Occasion fait le	オペラ・コミック (1)	アフレッド・サン＝ジュリアン Alfred de Saint-Julien	1821-1887	H. デュバン J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
7月1日		青ひげ公の城 Le Château de la Barbe-Bleue	オペラ・コミック (3)	アルマン・リムナンデル・ド・ニューエン ホーヴェ	1814-1892	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
1852年	2月20日	ブリュージュの鐘つき番 Le Carillonneur de Bruges	オペラ・コミック (3)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	3月19日	小妖精 Le Farfadet	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	E. ド・ブラナール		
	3月26日	マドロン Madelon	オペラ・コミック (2)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	Th. ソヴァージュ		
	4月14日	カラテー Galathée	オペラ・コミック (2)	シャルル・エミール・ピゾ Charles-Émile Pisot	1822-1884	J. バルビエ M. カレ		
	7月19日	マリの十字架 La Croix de Marie	オペラ・コミック (3)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	J. ロックロイ A. デスリー		
	8月12日	二人のジャケ Les Deux Jaket	オペラ・コミック (1)	ジュスタン・カドー Justin Cadaux	1813-1874	E. ド・ブラナール		
	9月7日	ペール・ガイヤール Le Père Gaillard	オペラ・コミック (3)	ナポレオン＝アンリ・ルベル Napoléon Henri Reber	1807-1880	Th. ソヴァージュ		
	11月4日	ミステール・デュドルフ Les Mystères d'Udolphe	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	E. スクリープ G. ドラヴィーニュ	原作: A. ラドクリフの小説	
	11月16日	芸術祭 La Fête des Arts	ジャン・ド・ラヴニール	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	J. メリー (歌詞)	《黒いドミノ》(1837) のインテルメッツに基づいている	
	12月21日	マルコ・スパダ Marco Spada	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ		
	1853年	1月19日	鏡 Le Miroir	オペラ・コミック (1)	レオン・ガスティネル Léon Gastinel	1823-1906	A. バキール L. ダヴィニー	
		2月2日	聾者 Le Sourd ou l'Auberge pleine	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン F. ラングレ	原作: P. デフォルジュの喜劇
2月4日		ジャネットの結婚 Les Noces de Jeannette	オペラ・コミック (1)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	J. バルビエ M. カレ		
3月30日		トネリ La Tonelli	オペラ・コミック (2)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	Th. ソヴァージュ		
4月28日		神様への手紙 La Lettre au bon Dieu	オペラ・コミック (2)	ジルベール・デュプレ Gilbert Duprez	1806-1896	E. スクリープ F. ド・クルシー		
4月28日		オンブル・ダルジャンティーヌ L'Ombre d'Argentine	オペラ・コミック (1)	アレクサンドル・モントフォール Alexandre Montfort	1803-1856	A. バイヤール		
9月1日		ナバブ Le Nabab	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	E. スクリープ J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
10月20日		コレット Colette	オペラ・コミック (3)	ジュスタン・カドー Justin Cadaux	1813-1874	E. ド・ブラナール		
12月28日		パピロット・ド・ムシュー・ブノワ Les Papillottes de Mounsièr Benoist	オペラ・コミック (1)	ナポレオン＝アンリ・ルベル Napoléon Henri Reber	1807-1880	J. バルビエ M. カレ		
1854年		2月16日	北極星 L'Étoile du Nord	オペラ・コミック (3)	ジャコモ・マイヤーベアー Giacomo Meyerbeer	1791-1864	E. スクリープ	原作: ローケル嬢『Henriette』
	6月5日	フィアンセ・デュ・デアブル La Fiancée du diable	オペラ・コミック (3)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	E. スクリープ H. ロマン	原作: アヴィニオン地方の伝説	
	6月28日	トロヴァテル Les Trovatelles	オペラ・コミック (1)	ジュール・デュプラー Jules Duprato	1827-1892	M. カレ J. バルビエ		
	8月18日	オペラ・オ・カン L'Opéra au camp	オペラ・コミック (1)	アルフォンス・ヴァルネ Alphonse Varney	1811-1879	P. フェーシェ		
	9月29日	サボ・ド・マルキズ Les Sabots de la marquise	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	J. バルビエ M. カレ		

1855年	1月16日	シャン・ド・ジャルディニエ Le Chien de jardinier	オペラ・コミック (1)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	J. ロックロイ E. コルモン	
	2月13日	フォヴェット嬢 Miss Fauvette	オペラ・コミック (1)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	J. バルビエ M. カレ	
	3月16日	イヴォンス Yvonne	オペラ・コミック (1)	ナポレオン・ジョゼフ・ネ Napoléon Joseph Ney (モスクワの第二王子)	1803-1857	A. ド・ルヴァン A. ビトー	
	4月7日	キリストの幼時 L'Enfance du Christ	コンサート	エクトール・ベルリオーズ Hector Berlioz	1803-1869	H. ベルリオーズ (歌詞)	
	4月11日	セリメヌの法廷 La Cour de Célimène	オペラ・コミック (2)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	J. ロジエ	
	6月2日	ジェニー・ベル Jenny Bell	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オペール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	
	6月8日	ジャクリヌ Jacqueline ou la Fille du soldat	オペラ・コミック (1)	ジュール・コステ Jules Costé	1828-1883	E. スクリープ L. バチュ É. フルニエ	初演：1855年5月、イタリア座
	7月5日	アノー・ダルジョン L'Anneau d'argent	オペラ・コミック (1)	ピエール・ルイ・デフェス Pierre Louis Deffès	1819-1900	M. カレ J. バルビエ L. バチュ	
	9月13日	勝利 Victoire!	カンタータ	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	M. カレ (歌詞)	
	10月8日	デウカリオンとピュラ Deucalion et Pyrrha	オペラ・コミック (1)	アレクサンドル・モントフォール Alexandre Montfort	1803-1856	M. カレ J. バルビエ	原作： オウィディウ『Metamorphoses』
	10月17日	ベルチーニの軽騎兵 Le Houzard de Berchini	オペラ・コミック (2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	J. ロジエ	
	12月22日	季節 Les Saisons	オペラ・コミック (3)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	M. カレ J. バルビエ	
1856年	2月23日	マノン・レスコー Manon Lescaut	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オペール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	1830年に初演されたスクリーンによって書かれたバレエのあらすじに基づき、A. プレヴォの同タイトルの小説に着想を得ている
	3月26日	シェルシュール・デスプリ Le Chercheur d'esprit	オペラ・コミック (1)	フェルディナン・ベザンゾニ Ferdinand Besanzoni	1820-1868	É. フシエ J. バルビエ M. カレ	
	4月26日	オピニーのヴァランティーズ Valentine d'Aubigny	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	M. カレ J. バルビエ	
	6月2日	パケレット Pâquerette	オペラ・コミック (1)	ジュール・デュプラート Jules Duprato	1827-1892	E. グランジェ Ch. ド・ラ・ルナ	
	11月27日	シルフ Le Sylphe	オペラ・コミック (2)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	J-H. V. ド・サンニョルジュ	初演：1856年8月、ハーデンハーデン
	12月12日	バトラン先生 Maître Pathelin	オペラ・コミック (1)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	A. ド・ルヴァン F. ラングレ	原作：15世紀の笑劇
1857年	1月26日	プシケー Psyché	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	M. カレ J. バルビエ	原作：ラ・フォンテーヌ『Les Amours de Psyché et de Cupidon』
	5月20日	クレフ・デ・シャン La Clef des champs	オペラ・コミック (1)	ピエール・ルイ・デフェス Pierre Louis Deffès	1819-1900	H. ボワソー	
	6月3日	ダーム・キャピタネス Les Dames capitaines	オペラ・コミック (3)	ナポレオン・アンリ・ルベル Napoléon Henri Reber	1807-1880	メレスヴィル	
	6月20日	マリアージュ・エクストラガン Le Mariage extravagant	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ゴータイエ Eugène Gautier	1822-1878	E. コルモン M. カレ	
	9月30日	ドン・ペドル Don Pèdre	オペラ・コミック (2)	フェルディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	E. コルモン E. グランジェ	
	12月9日	ヴェネツィアの謝肉祭 Le Carnaval de Venise	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	Th. ソヴァージュ	
	1858年	1月26日	デゼスペレ Les Désespérés	オペラ・コミック (1)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	A. ド・ルヴァン J. モワノー
3月25日		クエンティン・ダワード Quentin Durward	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オーギュスト・ヘ フアールト François-Auguste Gevaert	1828-1908	E. コルモン M. カレ	
4月28日		かご Les Chaises à porteurs	オペラ・コミック (1)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	Ph. ドゥマノワール	
5月28日		2人の盲人 Les Deux Aveugles	ブフォネリー・ミュージカ ル (1)	ジャック・オフエンバック Jacques Offenbach	1819-1880	J. モワノー	初演：1855年7月、ブフ・パリ ジャン
6月2日		フルブリー・ド・マリネット Les Fourberies de Marinette	オペラ・コミック (1)	ジュール・クレステ Jules Creste	1857-1907	M. カレ P. ド・シャゾ	
6月18日		Chapelle et Bachaumont	オペラ・コミック (1)	ジュール・クレソノワ Jules Cressonnois	1823-1883	A. バルテ	
11月4日		バツシャント La Bacchante	オペラ・コミック (2)	ウジェーヌ・ゴータイエ Eugène Gautier	1822-1878	A. ド・ボーブラン A. ド・ルヴァン	
12月16日		3人のニコラ Les Trois Nicolas	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	E. スクリープ B. ロベ G. ド・リュルー	

1859年	4月4日	プロエルメルのバルドン祭 Le Pardon de Plœrmel	オペラ・コミック (3)	ジャコモ・マイヤーベアー Giacomo Meyerbeer	1791-1864	M. カレ J. バルビエ	M. カレの『Les zchercheurs de trésor』に基づき、É. スーヴェストル『La Chasse aux trésors』と『Le Kacouss de l'amour』から部分的に着想を得ている	
	5月13日	ディアブル・オ・ムーラン Le Diable au moulin	オペラ・コミック (1)	フランソワ＝オーギュスト・ヘファールト Francois-Auguste Gevaert	1828-1908	E. コルモン M. カレ		
	6月7日	イタリア Italie	カンタータ	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	8月10日	ロジエ Le Rosier	オペラ・コミック (1)	アンリ・ポティエ Henri Potier	1816-1878	A. シヤラメル		
	8月12日	ヴォヤージュ・オートゥール・ド・マ・シャンブル Voyage autour de ma chambre	オペラ・コミック (1)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	X. サンティース F. デュヴェール A. ド・ローザンヌ		
	8月15日	(カンタータ Cantate)	カンタータ	ジュール・デュプラート Jules Duprato	1827-1892	-		
	9月26日	パゴド La Pagode	オペラ・コミック (2)	ブノワ＝コンスタン・フォコニエ Benoît-Constant Fauconnier	1816-1891	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	11月29日	イヴォンヌ Yvonne	オペラ・コミック (3)	アルマン・ド・リムナンデル・ド・ニューヴェーホーヴェ Armand Limnander de Nieuwenhove	1814-1892	E. スクリープ		
	12月17日	ドン・グレゴリオ Don Gregorio ou le Précepteur dans l'embarras	オペラ・コミック (3)	ニコロ・ガブリエリ Nicolò Gabrielli	1814-1891	Th. ソヴァージュ A. ド・ルヴァン	原作：G. ギロー『Le Précepteur dans l'embarras』	
	1860年	2月4日	エルヴィール物語 Le Roman d'Elvire	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	A. デュマ・ペール A. ド・ルヴァン	
		4月23日	シャトール＝トロンペット Le Château-Trompette	オペラ・コミック (3)	フランソワ＝オーギュスト・ヘファールト Francois-Auguste Gevaert	1828-1908	M. カレ E. コルモン	
		5月7日	リタ Rita ou le Mari battu	オペラ・コミック (1)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	G. ヴァエ	死後初演
5月16日		ミロールの服 L'Habit de Mylord	オペラ・コミック (1)	ポール・ラギャルド Paul Lagarde	(不明)	Th. ソヴァージュ A. デスロジエ		
6月14日		フランスとサヴォア France et Savoie	カンタータ	Matton (詳細不明)	(不明)	-		
8月15日		ヴィヴ・ロンブルー Vive l'Empereur	カンタータ	ジュール・コーエン Jules Cohen	1830-1901	-		
8月28日		ドクトゥール・ミロボラン Le Docteur Mirobolan	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1822-1878	E. コルモン H. トリアノン		
9月17日		マ・タント・ドール Ma tante dort	オペラ・コミック (1)	アンリ・キャスペール Henri Caspers	1825-1906	H. クレミュー	初演：1860年1月、リリック座	
12月4日		扇 L'Éventail	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	M. カレ J. バルビエ		
12月24日		バルクーフ Barkouf	オペラ・コミック (3)	ジャック・オッフエンバック Jacques Offenbach	1819-1880	E. スクリープ H. ボワソー		
1861年		2月2日	チェルケスの女 La Circassienne	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリープ	原作：J-B. ルーヴェ・ド・クーヴレー『Une année de la vie de chevalier de Faublas』
		3月4日	ジャルディニエ・ガラン Le Jardinier galant	オペラ・コミック (2)	フェリディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	A. ド・ルヴァン P. シローディン	
	3月18日	クロード先生 Maître Claude	オペラ・コミック (1)	ジュール・コーエン Jules Cohen	1830-1901	A. ド・ルヴァン J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	4月12日	ロワイヤル＝クラヴァット Royal-Cravate	オペラ・コミック (2)	フィリップ・ド・マッサ Phillipe de Massa	1831-1911	F. ド・メグリニー		
	4月30日	サルヴォートル・ロザ Salvator Rosa	オペラ・コミック (3)	ジュール・デュプラート Jules Duprato	1827-1892	E. グランジェ H. トリアノン		
	5月15日	シル・ヴィオ・シル・ヴィア Sil vio-Sil via	オペラ・コミック (1)	ポール・デストリボー Paul d'Estribaud	1831-1911	J. プレジル		
	5月28日	ボーテ・ディアブル La Beauté du diable	オペラ・コミック (3)	ジュール (ジュリオ)・アラリ Jules Alary (Guilio Alari)	1814-1891	E. スクリープ É. ド・ナヤック		
	6月17日	マリアンヌ Marianne	オペラ・コミック (1)	テオドル・リッター Théodore Ritter	1840-1886	J. プレヴェル		
	8月15日	(カンタータ cantate)	カンタータ	ジュール・デュプラート Jules Duprato	1827-1892	-		
	10月29日	壁を貫いて Au travers du mur	オペラ・ブフ (1)	ヨセフ・ポニャトフスキ Joseph Poniatowski	1816-1873	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	初演：1861年5月、オペラ・コミック座	
	12月11日	レクリュトゥール Les Recruteurs	オペラ・コミック (3)	アルフレッド・ルフェビュール＝ヴェリ Alfred Lefebure-Willy	1817-1869	A. ド・ジャレ A. ヴェルビアン		

1862年	1月10日	ジョクリス Jocrisse	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ゴーティエ Eugène Gautier	1822-1878	E. コルモン H. トリアノン	
	2月17日	ジョアイエ・ド・セントジェームス Le Joailler de Saint-James	オペラ・コミック (3)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ A. ド・ルヴァン	初演：1838年、ルネサンス劇場
	2月25日	シャルムール Les Charmeurs	オペラ・コミック (3)	フェルディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	A. ド・ルヴァン	初演：1855年3月、リリック座
	5月12日	ララ＝ルーク Lalla-Roukh	オペラ・コミック (3)	フェリシアン・ダヴィッド Félicien David	1810-1876	M. カレ H. Lucas	Th. ムーアの詩に基づいている
	8月25日	キャンズ・ウット・オ・シャン Le Quinze Août aux champ	カンタータ	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	M. カレ (歌詞)	
	11月8日	カバレ・デザムール Le Cabaret des amours	オペラ・コミック (1)	プロスペール・バスカル Prosper Pascal	1825-1880	M. カレ J. バルビエ	
1863年	2月11日	高名なるガスパー L'illustre Gaspard	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ＝プロスペール・プレヴォ Eugène-Prosper Prévost	1809-1872	F. デュベール A. ド・ローザンヌ	
	2月21日	女神と羊飼 La Déesse et le Berger	オペラ・コミック (2)	ジュール・デュプラート Jules Duprato	1827-1892	C. デュ・ロクル	
	4月13日	愛の戦い Bataille d'amour	オペラ・コミック (3)	オーギュスト＝エマニュエル・ヴォ コルベール Auguste-Emmanuel Vaucorbeil	1821-1884	V. サルドゥー K. ダクラン	原作：A. デュマニアン 『Guerre ouverte ou Ruse contre ruse』
	7月16日	ブルギニョン Les Bourguignonnes	オペラ・コミック (1)	ピエール・ルイ・デフェス Pierre Louis Defès	1819-1900	H. メイヤック	
	8月15日	アプレ・ラ・ヴィクトワール Après la victoire!	カンタータ	アルフレッド・ルフェビュール＝ヴェリ Alfred Lefebvre-Wély	1817-1869	E. ブスカテル (歌詞)	
	8月24日	アムール・デュ・ディアブル Les Amours du diable	オペラ・フェリー (4)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	
	10月24日	アテニエンス L'Athénienne	バ・ド・バレエ	フランソワ・オペール François Auber	1782-1871	-	
1864年	1月11日	ガルブ王の許婚 La Fiancée du roi de Garbe	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オペール François Auber	1782-1871	E. スクリュー J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	原作：ラ・フォンテーヌの小説
	3月21日	ララ Lara	オペラ・コミック (3)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	M. カレ E. コルモン	L. バイロンの詩に基づいている
	5月11日	シルヴィー Sylvie	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ギロー Ernest Guiraud	1837-1892	J. アドニ J. ロスタン	
	10月26日	アブソン Les Absents	オペラ・コミック (1)	フェリディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	A. ドーデ	
	11月5日	トレゾール・ド・ピエロ Le Trésor de Pierrot	オペラ・コミック (2)	ウジェーヌ・ゴーティエ Eugène Gautier	1822-1878	E. コルモン H. トリアノン	
	12月29日	キャピテース・アンリオ Le Capitaine Henriot	オペラ・コミック (3)	フランソワ＝オーギュスト・ヘ ファールト Francois-Auguste Gevaert	1828-1908	G. ヴァエ V. サルドー	
	1865年	3月8日	サフィール La Saphir	オペラ・コミック (3)	フェリシアン・ダヴィッド Félicien David	1810-1876	M. カレ A. ド・ルヴァン T. アド
8月15日		フランスとアルジェリア France et Algérie	カンタータ	アドリアン＝ルイ・ボワエルデュー Adrien-Louis Boieldieu	1815-1883	J. アドニ (歌詞)	
12月9日		中国への旅 Le Voyage en Chine	オペラ・コミック (3)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	E. ラビッシュ A. ドラクール	
1866年	2月5日	フィオール・ダリザ Fior d'Aliza	オペラ・コミック (4)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	M. カレ H. ルーカス	ラマルティエヌの『Confidences』に 基づいている
	5月28日	ジルダ Zilda	オペラ・コミック (2)	フリードリッヒ・フォン・フロト Fredrich von Flotow	1812-1883	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ H. ジヴォ A. デュリュ	原作あり (詳細不明)
	6月7日	鳩 La Colombe	オペラ・コミック (2)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. バルビエ	初演：1860年8月、ハーデンバーデン 原作：ラ・フォンテーヌ 『Le Fauon』
	7月16日	ジョゼ・マリア José Maria	オペラ・コミック (3)	ジュール・コーエン Jules Cohen	1830-1901	E. コルモン H. メイヤック	
	8月15日	モワソヌール Les Moissonneurs	カンタータ	フェリディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	デュ・ボイ (歌詞)	
	11月17日	ミニョン Mignon	オペラ・コミック (3)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	M. カレ J. バルビエ	原作：ゲーテ 『Wilhelm Meisters Lehrjahre』

1867年	2月21日	ダリラ Dalila	カンタータ	エミール・ペサル Émile Pessard	1843-1917	É. ヴィエンヌ (歌詞)	ローマ賞受賞作品
	2月25日	フィス・デュ・ブルガディエ Le Fils du brigadier	オペラ・コミック (3)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	E. ラビッシュ A. ドラクール	
	4月3日	大おば La Grand'tante	オペラ・コミック (1)	ジュール・マスネ Jules Massenet	1842-1912	J. アドニ Ch. グランヴァレ	
	8月15日	1867年のパリ Paris en 1867	カンタータ	ローラン・ド・リレ Laurent de Rillé	1824-1915	G. シューケ (歌詞)	
	11月23日	ロビンソン・クルーソー Robinson Crusoé	オペラ・コミック (3)	ジャック・オッフエンバック Jacques Offenbach	1819-1880	E. コルモン H. クレミュ	
1868年	2月15日	幸福の第1日 Le Premier Jour de bonheur	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オペール François Auber	1782-1871	E. コルモン A. デヌリー	原作: F.J. スーク 『Le Chevalier de Canolle』
	4月17日	シルヴィア嬢 Mademoiselle Sylvia	オペラ・コミック (1)	サミュエル・ダヴィッド Samuel David	1836-1895	N. フルニー	
	5月13日	ペニトント La Pénitente	オペラ・コミック (1)	クレモンス・ド・グランヴァレ Clémence de Grandval	1828-1907	H. メイヤック W. ビュスナク	
	6月5日	ヴィラルールの竜 Les Dragons de Villars	オペラ・コミック (3)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	J. ロックロイ E. コルモン	初演: 1856年9月、リリック座
	8月15日	ボンス・モワソン La Bonne Moisson	カンタータ	オーギュスト・シャルロ Auguste Charlot	1821-1871	-	
	9月2日	カフェ・デュ・ロワ Le Café du Roi	オペラ・コミック (1)	ピエール・ルイ・デフェス Pierre Louis Deffès	1819-1900	H. メイヤック	初演: 1861年8月
	11月28日	コリコロ Le Coriccolo	オペラ・コミック (3)	フェルディナン・ポワズ Ferdinand Poise	1828-1892	E. ラビッシュ A. ドラクール	
1869年	1月19日	ダニエル Daniel	カンタータ	アルフレッド・ラビュト Alfred Rabuteau	1843-1916	É. シシル (歌詞)	ローマ賞受賞作品
	3月10日	ヴェール=ヴェール Vert-Vert	オペラ・コミック (3)	ジャック・オッフエンバック Jacques Offenbach	1819-1880	H. メイヤック Ch-L-É. ニュイッテル	原作: A. ド・ルヴァンとA. P. ド・フォルジュのヴォードヴィル
	5月10日	インドの女王ジャガリタ Jaguarita l'Indienne	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・J-H. V. ド・サン=ジョルジュ A. ド・ルヴァン	初演: 1855年5月、リリック座 原作: E. シュー 『Les Aventures d'Hereule Hardi』
	6月2日	フォンテーヌ・ド・ベルニー La Fontaine de Berny	オペラ・コミック (1)	アドルフ・ニベル Adolphe Nibelle	1825-1895	A. スゴン	
	8月15日	ゾントネール Le Centenaire	カンタータ	オーギュスト・シャルロ Auguste Charlot	1821-1871	V. ワイルダー (歌詞)	
	9月11日	ブティット・ファデット La Petite Fadette	オペラ・コミック (3)	テオドール・スメ Théodore Smet	1824-1888	M. カレ	原作: G. サンドの小説
	12月20日	愛の夢 Rêve d'amour	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オペール François Auber	1782-1871	E. コルモン A. デヌリー	
	1870年	2月21日	ルルス・エ・ル・パシヤ L'Ours et le pacha	オペラ・コミック (1)	フランソワ・バザン François Bazin	1816-1878	E. スクリュー X. サンティニス
2月21日		クリュシュ・カセ La Cruche cassée	オペラ・コミック (1)	エミール・ペサル Émile Pessard	1843-1917	H. ルーカス É. アブラハム	
4月30日		デア Déa	オペラ・コミック (2)	ジュール・コーエン Jules Cohen	1830-1901	E. コルモン M. カレ	
7月7日		ロンブル L'Ombre	オペラ・コミック (3)	フリードリッヒ・フォン・フロト Friedrich von Flotow	1812-1883	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ	
7月26日		コボルト Le Kobold	オペラ・バレエ (1)	エルネスト・ギロー Ernest Guiraud	1837-1892	Ch-L-É. ニュイッテル L. ガレ	
1871年		11月8日	ガリア Gallia	オド・サンフォニック	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	Ch. グノー (歌詞)
1872年	1月18日	ファンタジオ Fantasio	オペラ・コミック (3)	ジャック・オッフエンバック Jacques Offenbach	1819-1880	P. ド・ミュセ	原作: A. ド・ミュセの作品
	2月24日	フィガロの結婚 Les Noces de Figaro	オペラ・コミック (4)	ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト Wolfgang Amadeus Mozart	1756-1791	J. ベルビエ (翻訳) M. カレ (翻訳)	初演: 1786年、イタリヤ 原作: P. ボーマルシェ 『La Folle Journée, ou le Mariage de Figaro』
	4月24日	バサン Le Passant	オペラ (1)	エミール・パラディール Émile Paladilhe	1844-1926	F. コベ	
	5月22日	心ならずも医者にされ Le Médecin malgré lui	オペラ・コミック (3)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. ベルビエ	初演: 1858年1月、リリック座
	5月22日	ジャミレ Djamileh	オペラ・コミック (1)	ジョルジュ・ビゼー Georges Bizet	1838-1875	L. ガレ	A. ド・ミュセの詩「Namouna」に基づいている
	6月12日	ボンソール、ヴォワザン Bonsoir, Voisin	オペラ・コミック (1)	フェリディナン・ポワズ Ferdinand Poise	1828-1892	L. ブランズヴィック A. ド・ボープラン	初演: 1853年9月、リリック座
	6月12日	黄色い王女 La Princesse jaune	オペラ・コミック (1)	カミーユ・サン=サーンス Camille Saint-Saëns	1835-1921	L. ガレ	
11月30日	バザンのドン・セザール Don César de Bazan	オペラ・コミック (3)	ジュール・マスネ Jules Massenet	1842-1912	J. シヤントビ	原作: Ph. ドウマノワール とA. デヌリーの作品	

1873年	1月20日	ロメオとジュリエット Roméo et Juliette	オペラ (5)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. バルビエ	初演：1867年4月、リリック座 原作：W. シェイクスピアの作品
	5月24日	王の言葉 Le Roi l'a dit	オペラ・コミック (3)	レオ・ドリープ Léo Delibes	1836-1891	E. ゴンディエ	
	10月29日	3つの願い Les Trois Souhais	オペラ・コミック (1)	フェルディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	J. アドニス	原作：『Mille et une nuits』
	12月5日	ヴォルフラン先生 Maître Wolfram	オペラ・コミック (1)	エルネスト・レイエ Ernest Reyer	1823-1909	L. メリー Th. ゴーティエ	初演：1854年5月、リリック座
1874年	2月25日	フロランタン Le Florentin	オペラ・コミック (3)	シャルル・ルスヴー Charles Lenepveu	1840-1910	J-H. V. ド・サン=ジョルジュ	
	3月24日	マグダラのマリア Marie-Magdeleine	ドラマ・サクレ (3)	ジュール・マスネ Jules Massenet	1842-1912	L. ガレ (歌詞)	
	4月22日	ジルとジロタン Gille et Gillotin	オペラ・コミック (1)	アンブロワーズ・トマ Ambroise Thomas	1811-1896	Th. ソヴァージュ	
	5月15日	セリジエ Le Cerisier	オペラ・コミック (1)	ジュール・デュプラート Jules Duprato	1827-1892	J. プレヴェル	原作：M. ド・ナヴァル 『L'Heptaméron』
	6月9日	レクイエム Messe de Requiem	コンサート	ジュゼッペ・ベルディ Giuseppe Verdi	1813-1901	-	
	11月10日	ミレイユ Mireille	オペラ (4)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	J. バルビエ M. カレ	初演：1864年3月、リリック座 原作：F. ミストラルの詩『Mirè』
	11月30日	ベッポ Beppo	オペラ・コミック (1)	ジャン・コント Jean Conte	1830-1888	L. ガレ	L. バイロンの詩に基づいている
	1875年	3月3日	カルメン Carmen	オペラ・コミック (4)	ジョルジュ・ビゼー Georges Bizet	1838-1875	H. メイヤック L. アレヴィ
5月8日		アムール・アフリカン L'Amour africain	オペラ・コミック (2)	エミール・バラディール Émile Paladilhe	1844-1926	E. ルグヴェ	
5月10日		ドン・ムカラード Don Mucarade	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	M. カレ J. バルビエ	

3-3：リリック座

年	月日	作品	ジャンル (巻数)	作曲家	生没年	自本	備考	
1847年	11月15日	歩き始め Les Premiers pas ou les Deux Génies	プロローグ (1)	フランソワ・オベール François Aubert ミケール・カラファ Michele Carafa フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy アドルフ・アダン Adolphe Adam	1782-1871 1787-1872 1799-1862 1803-1856	A. ロワイエ G. ヴァエズ		
	11月15日	ガステイベルザ Gastibelza ou le fou de Tolède	オペラ (3)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	A. デスリー E. コルモン		
	11月16日	アリーヌ Aline, reine de Golconde	オペラ・コミック (3)	アンリ＝モンタン・ベルトン Henri-Montan Bertou	1767-1844	J-B. ヴィアル E. ド・ファヴィエル	初演：1803年、オペラ・コミック座 原作：V. ユゴの小説	
	11月23日	幸運 Une bonne fortune	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. フェデオル E. メネシエ	初演：1834年、オペラ・コミック座	
	12月22日	フェリックス Félix, ou l'Enfant trouvé	オペラ・コミック (1)	ピエール＝アレクサンドル・モンシニ Pierre-Alexandre Monsigny	1729-1817	M-J. スデーヌ	初演：1777年、フォンテーヌブロー劇場	
1848年	1月22日	ブレストンのビール造り Le Brasseur de Preston	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	初演：1838年、オペラ・コミック座	
	1月30日	テット・ド・メデューズ La Tête de Méduse	オペラ・コミック (1)	Scar (詳細不明)	(不明)	L-E. ヴァンデルプフ R. デフォルジュ	初演：1846、モンマルトル劇場	
	3月5日	1848年のバリケード Les Barricades de 1848	オペラ・コミック (1)	オーギュスト・ピラティ Auguste Pilati ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1810-1877 1822-1878	E. L. A. プリズバール サン＝イブ		
1851年	9月27日	モスキタ・ラ・ソルシエル Mosquita la Sorcière	オペラ・コミック (3)	グザヴィエ・ボワスロ Xavier Boissclot	1811-1893	E. スクリュー G. ヴァエズ		
	9月28日	セビーリャの理髪師 Le Barbier de Séville	オペラ・コミック (4)	ジョアッキノ・ロッシーニ Gioacchino Rossini	1792-1868	F. H. J. カステイル＝ブラーズ	初演：1782年、ローマ フランス語翻訳	
	9月28日	宮廷楽士長 Le Maître de Chapelle	オペラ・コミック (1)	バエール・フェルディナント Paër Ferdinando	1771-1839	S. ゲイ	初演：1821年、オペラ・コミック座	
	10月17日	金持ちのランデブー Les Rendez-Vous Bourgeois	オペラ・コミック (1)	ニコロ・イズアール Niccolò Isouard	1773-1818	E. T. A. ホフマン	初演：1807年、オペラ・コミック座	
	10月18日	オーロール伯爵さん Ma Tante Aurore ou le roman impromptu	オペラ・コミック (2)	フランソワ＝アドリアン・ボワエル デュエ François-Adrien Boieldieu	1775-1834	Ch. ド・ロンシャン デュエ	初演：1803年、オペラ・コミック座	
	10月23日	ムルドック・ル・バンディ Murdock le Bandit	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1822-1878	A. ド・ルヴァン		
	11月9日	売られる家 Maison à vendre	オペラ・コミック (1)	ニコラ・ダレラック Nicolas Dalayrac	1753-1809	A. デュヴァル	初演：1800年、オペラ・コミック座	
	11月16日	アンブローズ Ambroise, ou voilà ma journée	オペラ・コミック (1)	ニコラ・ダレラック Nicolas Dalayrac	1753-1809	E. スクリュー Ch. ドゥヴエイリエ	初演：1797年、フェドー劇場	
	11月22日	ブラジルの真珠 La perle du Brésil	オペラ (3)	フェリシアン・ダヴィッド Félicien David	1810-1876	J. J. G. ド・ルリュエ S. サン＝エティエンヌ		
	11月30日	変装 Les travestissements	オペレッタ (1)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	P. デスランド	初演：1839年、オペラ・コミック座	
	1852年	1月6日	ムーランの丘 La butte des Moulins	オペラ・コミック (3)	アドリアン＝ルイ・ボワエル デュエ Adrien-Louis Boieldieu	1815-1883	J. J. G. ド・ルリュエ R. デフォルジュ	
		1月26日	マリアージュ・オン・レール Le Mariage en l'air	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・デジャゼ Eugène Déjazet	1819-1880	J-H. V. ド・サンジョル	
2月11日		若い娘たちの寄宿舎 Le Pensionnat de jeunes demoiselles	オペラ・コミック (2)	フランソワ・デュヴィエンス François Devienne	1759-1803	L-B. ビカール J-B. ヴィアル (改訂)	初演：1792年、フェドー劇場 《聖母訪問会の修道女 Les Visitandines》 の改訂版	
2月21日		フィアンセルス・デ・ローズ Les Fiançailles des Roses	オペラ・コミック (2)	P. ヴィルブランシュ (詳細不明) P. Villeblanche	18??-18?? (不明)	J. ズベスト Ch. デリ		
2月21日		ニュルンベルクの人形 La Poupée de Nuremberg	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン A. ド・ボーブラン		
3月11日		ジョアニータ Joanita	オペラ (3)	ジルベール・デュブレ Gilbert Duprez	1806-1896	G. オッペルト G. デュブレ (編集)	初演：1851年、ブリュッセル 《アビム・ドゥ・ラ・マラデッタL'abime de la Maladetta》の改訂版	
4月23日		泥棒かささぎ La Pie voleuse	オペラ (3)	ジョアッキノ・ロッシーニ Gioacchino Rossini	1792-1868	F. H. J. カステイル＝ブラーズ	初演：1817年、ミラノ フランス語翻訳	
9月4日		もし私が王ならば Si j'étais roi	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. デスリー J-H. プレジル		
10月2日		フロールとゼフィール Flore et Zéphire	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1822-1878	A. ド・ルヴァン Ch. デリ		
10月14日		ショワジール＝ロワ Choisy-le roi	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1822-1878	A. ド・ルヴァン M. カレ		
10月27日		ラ・フェルム・ド・キルモール La ferme de kilmoor	オペラ・コミック (2)	アルフォンス・ヴァルネ Alphonse Varney	1811-1879	Ch. デリ E. ヴスタイン		
11月3日		ロンジュモールの御者 Le postillon de Lonjumeau	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	初演：1836年、オペラ・コミック座	
11月8日		二人の泥棒 Les deux voleurs	オペラ・コミック (1)	ナルシス・ジラル Narcisse Girard	1797-1860	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	初演：1841年、オペラ・コミック座	
12月8日		ギレリー・ル・トロンペット Guillery le Trompette	オペラ・コミック (2)	サルヴァトーレ・サルミエント Salvatore Sarmiento	1817-1869	A. ド・ルヴァン A. ド・ボーブラン		
12月22日		タバラン Tabarin	オペラ・コミック (2)	ジョルジュ・ブスケ Georges Bousquet	1818-1854	A. ド・ブジョル		

1853年	1月5日	イヴトの王 Le roi d'Yvetot	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	初演：1842年、オペラ・コミック座	
	1月22日	ル・タン・ド・ヴァレ Le lutin de la vallée	オペラ・バレエ (2)	ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1822-1878	M. カレ J-É アルボワズ・ド・ブジョル A. サン＝レオン (振付)		
	3月11日	悪魔の愛 Les Amours du diable	オペラ・コミック (4)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
	4月11日	市の王 Le roi des halles	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
	4月28日	目隠し鬼 Colin-Maillard	オペラ・コミック (1)	アリストイド・イニャール Aristide Hignard	1822-1898	M. カレ J. ヴェルス		
	5月17日	窮地に陥ったオルガニスト L'Organiste dans l'embarras	オペラ・コミック (1)	ジャン＝バティスト・ヴェケルラン Jean-Baptiste Weckerlin	1821-1910	J-E. アルボワズ		
	5月28日	現在と未来 Le Présent et l'Avenir	エピソード (1)	様々な作曲家による	—	—		
	9月3日	モワソヌーズ La Moissonneuse	オペラ (4)	シャルル＝ルイ＝アドルフ・フォールグ Charles-Louis-Adolphe Vogt	1808-1892	A. ブルジョワ M. マゾン		
	9月4日	トレピソンド姫 La Princesse de Trébisonde	プロローグ (1)	様々な作曲家による	—	—		
	9月20日	ボンソワール、ヴォワザン Bonsoir, Voisin	オペラ・コミック (1)	フェリディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	L. ブランズヴィック A. ド・ボーブラン		
	10月6日	失われた宝石 Le Bijou perdu	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. アダン R. デフォルジュ		
	10月15日	大騒ぎ Le Diable à quatre	オペラ・コミック (4)	ジャン＝ピエール・ソリエ Jean-Pierre Solié	1755-1812	M-J. スデーヌ C. ド・レセ	初演：1809年、オペラ・コミック座	
	10月22日	王の踊り子 Le Danseur du Roi	オペラ・バレエ (3)	ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1822-1878	J-E. アルボワズ A. サン＝レオン		
	11月28日	ジョルジエット Georgette ou le moulin de fontenoy	オペラ・コミック (1)	フランソワ＝オーギュスト・ヘファールト François-Auguste Gevaert	1828-1908	G. ヴァエズ		
	12月31日	エリザベット Elisabeth ou la fille du proscrit	オペラ・コミック (3)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	初演：1829年、ナポリ	
	1854年	2月6日	エロワール Les Étoiles	オペラ・バレエ (1)	オーギュスト・ピラティ Auguste Pilati	1810-1877	クレルヴィル バレ (詳細不明)	
		2月24日	目に見えない少女 La fille invisible	オペラ・コミック (3)	アドリアン＝ルイ・ボワエルデュー Adrien-Louis Boieldieu	1815-1883	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ H. デュパン	
3月16日		約束 La Promise	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapissou	1808-1866	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
3月26日		花かご Le Panier fleuri	オペラ・コミック (1)	アンブローズ・トマ Ambrose Thomas	1811-1896	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	初演：1839年、オペラ・コミック座	
4月16日		ドナウの邂逅 Une Rencontre dans le Danube	オペラ・コミック (2)	ポール・アンリオン Paul Henrion	1819-1901	G. ドゥラヴィーニュ J. ド・ヴァイー		
4月25日		一日王妃 La Reine d'un Jour	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ E. スクリューブ	初演：1839年、オペラ・コミック座	
5月20日		ヴォルフラン先生 Maître Wolfrem	オペラ・コミック (1)	エルネスト・レイエ Ernest Reyer	1823-1909	J. メリー		
6月1日		物言う絵 Le Tableau Parlant	オペラ・コミック (1)	モデスト・グレトリー Modeste Grétry	1741-1813	L. アンソーム	初演：1769年、コメディ・イタリエンヌ	
10月7日		ピエ・ド・マルグリット Le Billet de Marguerite	オペラ・コミック (3)	フランソワ＝オーギュスト・ヘファールト François-Auguste Gevaert	1828-1908	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック		
10月31日		シャババム Schahababam	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ゴージェ Eugène Gautier	1822-1878	A. ド・ルヴァン M. カレ		
11月29日		薔薇ものがたり Le Roman de la Rose	オペラ・コミック (1)	プロスペル・パスカル Prosper Pascal	1825-1880	J. バルビエ J. ドゥラエ		
12月16日		トレドのラバ引き Le Muletier de Tolède	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. デヌリー L. クレルヴィル		
12月24日		クリシニにて À Cliché	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. デヌリー E. グランジェ		
12月31日		ヴィーニュにて Dans les Vignes	オペラ・コミック (1)	ルイ・クラピソン Louis Clapissou	1808-1866	L. ブランズヴィック A. ド・ボーブラン		
1855年		1月24日	森のロバン Robin des Bois	オペラ (3)	カール・マリア・フォン・ウェーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	F. H. J. カスティル＝ブラーズ (翻訳) 《魔術の射手》フランス版	初演：1810年、ヌーブルの宮殿、 《魔術の射手》フランス版
		3月7日	シャルムール Les Charmeurs	オペラ・コミック (1)	フェルディナン・ボワズ Ferdinand Poise	1828-1892	A. ド・ボーブラン	
		4月10日	リゼット Lisette	オペラ・コミック (2)	ウジェーヌ・オルトラン Eugène Ortolan	1824-1891	Th. ソヴァージュ	
	5月14日	インディアン人の娘ジャガリータ Jaguarita l'indienne	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ A. ド・ルヴァン		
	6月6日	ヨンパニオン・ド・ラ・マジョレーヌ Les Compagnons de La Marjolaine	オペラ・コミック (1)	アリストイド・イニャール Aristide Hignard	1822-1898	M. カレ J. ヴェルス		
	6月13日	アンコンソラブル L'inconsolable	オペラ・コミック (1)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J-H. V. ド・サン＝ジョルジュ A. ド・ルヴァン		
	6月19日	シレーヌ La Sirène	オペラ・コミック (3)	フランソワ・オベール François Auber	1782-1871	E. スクリューブ	初演：1844年、オペラ・コミック座	
	9月14日	セビーリヤの夜 Une Nuit à Séville	オペラ・コミック (1)	フレデリック・バルビエ Frédéric Barbier	1829-1889	J. ズベスト Ch. デスリス		
	9月14日	マリー Marie	オペラ・コミック (3)	フェルディナン・エロルド Ferdinand Hérold	1791-1833	E. ド・ブランナル	初演：1826年、オペラ・コミック座	
	10月25日	ラヴァンディーニール・ド・サンタレン Les Lavandières de Santaren	オペラ・コミック (3)	フランソワ＝オーギュスト・ヘファールト François-Auguste Gevaert	1828-1908	A. デヌリー E. グランジェ		
	11月21日	ローズとナルシス Rose et Narcisse	オペラ・コミック (1)	フレデリック・バルビエ Frédéric Barbier	1829-1889	Ch-L-É. ニュイッテル A. ボーモン		
	11月24日	ヴァンサンおじさんの秘密 Le Secret de l'oncle Vincent	オペラ・コミック (1)	テオドール・ラジャルト Théodore Lajarte	1826-1890	H. ボワソー		
	12月4日	孤独な人 Le Solitaire	オペラ・コミック (3)	ミケーレ・カラファ Michele Carafa	1787-1872	E. ド・ブランナル	初演：1822年、オペラ・コミック座	
	12月29日	アビ・ド・ノス L'Habit de Noce	オペラ・コミック (1)	ポール・キュズ Paul Cuzent	1814-1856	A. デヌリー ビニオン		

1856年	1月18日	ファルスタッフ Falstaff	オペラ・コミック (1)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン J-H. V. ド・サン = ジョルジュ	
	1月18日	聾者 Le Sourd ou l'Auberge pleine	オペラ・コミック (3)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン F. ラングレ	初演：1853年、オペラ・コミック座
	3月1日	ファンションネット La Fanchonnette	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	A. ド・ルヴァン J-H. V. ド・サン = ジョルジュ	
	3月22日	ジュネヴィエーヴ嬢 Mam' zelle Geneviève	オペラ・コミック (2)	アドルフ・アダン Adolphe Adam	1803-1856	L. ブランズヴィック A. ド・ボーブラン	
	4月16日	王の帽子 Le Chapeau du Roi	オペラ・コミック (1)	アンリ・キヤスペール Henri Caspers	1825-1906	É. フルニエ	
	5月23日	獅子心王リシャール Richard Cœur-de-Lion	オペラ・コミック (3)	モデスト・グレトリー Modeste Grétry	1741-1813	M. スデース	初演：1784年、オペラ・コミック座
	9月19日	ヴィラーの竜 Les Dragons de Villars	オペラ・コミック (3)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	E. コルモン J. ロックロイ	
	12月27日	トパーズの女王 La reine Topaze	オペラ・コミック (3)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	J. ロックロイ L. バットウ	
1857年	2月27日	オベロン Oberon	オペラ (3)	カール・マリア・フォン・ウエーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	Ch-L-É. ニュイッテル (翻訳) A. ボーモン (翻訳) P. ド・シャゾ (翻訳)	初演：1826年、ロンドン フランス語翻訳
	5月26日	スペインの夜 Les Nuits d'Espagne	オペラ・コミック (2)	テオフィル・スメ Théophile Semet	1824-1888	M. カレ	
	6月10日	コマンドゥールの決闘 Le Duel du Commandeur	オペラ・コミック (1)	テオドール・ラジャルト Théodore Lajarte	1826-1890	H. ボワソー	
	6月10日	おしゃべりな女 Les Commères	エピソード (1)	アキレ・モントゥオーロ Achille Montuoro	1836-1897?	A. ド・ルヴァン Gradvallet (不明)	
	9月1日	オイリアンテ Euryanthe	オペラ (3)	カール・マリア・フォン・ウエーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	A. ド・ルヴァン (翻訳) J-H. V. ド・サン = ジョルジュ (翻訳)	初演：1823年、ウィーン フランス語翻訳
	10月3日	グリファール先生 Maitre Griffard	オペラ・コミック (1)	レオ・ドリープ Léo Delibes	1836-1891	E. メステベス	
	11月5日	マルゴ Margot	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	A. ド・ルヴァン J-H. V. ド・サン = ジョルジュ	
	12月30日	マドワゼル・ドヌール La Demoiselle d'Honneur	オペラ・コミック (3)	テオフィル・スメ Théophile Semet	1824-1888	E. メステベス S. カウフマン	
1858年	1月15日	心ならずも医者にされ Le Médecin Malgré Lui	オペラ・コミック (3)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. パルピエ	
	4月16日	プレツィオーザ Preziosa	オペラ・コミック (1)	カール・マリア・フォン・ウエーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	Ch-L-É. ニュイッテル (翻訳) A. ボーモン (翻訳)	初演：1822年、ドレスデン フランス語翻訳
	4月16日	ドン・アルマンゾール Don Almazor	オペラ・コミック (1)	ルノー・ド・ヴィルバック Renaud de Vilbac	1829-1884	L. ムルバック E. ラバ	
	5月8日	フィガロの結婚 Les Noces de Figaro	オペラ・コミック (4)	ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト Wolfgang Amadeus Mozart	1756-1791	M. カレ (翻訳) J. パルピエ (翻訳)	初演：1786年、ウィーン フランス語翻訳
	5月21日	ガスティベルザ Gastibelza ou le fou de Tolède	オペラ・コミック (3)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	A. デヌリー E. コルモン	初演：1847年、オペラ・ナショナル (後のリリック座)
	6月9日	クロエの子羊 L'Agneau de Chloé	オペラ・コミック (1)	エドゥアール・モントブリー Édouard Montaubry	1824-1883	クレルヴィル	
	9月8日	金のハーブ La Harpe d'or	オペラ・コミック (2)	フェリックス・ゴドフロワ Félix Godefroid	1818-1897	A. ジェム E. デュブリュイ	
	9月29日	ブスコヴァノ Broskovano	オペラ・コミック (2)	ピエール・ルイ・デフェス Pierre Louis Deffès	1819-1900	H. ボワソー	
1859年	2月28日	ラ・フェ・キヤラボス La Fée Caraboss	オペラ・コミック (3)	ヴィクトール・マセ Victor Massé	1822-1884	J. ロックロイ H. コニヤール	
	3月19日	ファウスト Faust	オペラ・コミック (5)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. パルピエ	オペラ・コミックとして上演された
	5月11日	アブ・ハッサン Abou Hassan	オペラ・コミック (1)	カール・マリア・フォン・ウエーバー Carl Maria von Weber	1786-1826	Ch-L-É. ニュイッテル (翻訳) A. ボーモン (翻訳)	初演：1811年、ミュンヘン フランス語翻訳版
	5月11日	後宮からの誘惑 L'Enlèvement au Sérail	オペラ・コミック (2)	ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト Wolfgang Amadeus Mozart	1756-1791	P. バスカル (翻訳)	初演：1782年、ウィーン フランス語翻訳版
	9月30日	プティ・ヴィオロン・デュ・ロワ Les Petits violons du Roi	オペラ・コミック (3)	ピエール・ルイ・デフェス Pierre Louis Deffès	1819-1900	H. ボワソー E. スクリープ	
	11月3日	ペネロプ嬢 Mademoiselle Pénélope	オペラ・コミック (1)	テオドール・ラジャルト Théodore Lajarte	1826-1890	H. ボワソー	
	11月18日	オルフェ Orphée	オペラ (3)	クリストフ・グルック Christoph Gluck	1714-1787	P-L. モリーヌ	初演：1762年、ウィーン フランス語初演：1774年、オペラ座

1860年	1月21日	マ・タント・ドール Ma Tante dort	オペラ・コミック (1)	アンリ・キヤスペール Henri Caspers	1825-1906	H. クレミュー		
	2月18日	フィレモンとバウキス Philémon et Baucis	オペラ (3)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. バルビエ		
	3月24日	ジル・ブラス Gil Blas	オペラ・コミック (5)	テオフィル・スメ Théophile Semet	1824-1888	M. カレ J. バルビエ		
	5月5日	フィデリオ Fidelio	オペラ (3)	ルートヴィヒ・フォン・ベートーヴェン	1770-1827	M. カレ (翻訳) J. バルビエ (翻訳)	初演: 1805年、ウィーン フランス語翻訳	
	6月2日	ヴァレ・ド・ガスコニュ Les Valets de Gascogne	オペラ・コミック (1)	ジャック・マリー・アルフレッド・デュフレヌ Jacques Marie Alfred Dufresne	1822-1863	Ph. ジル		
	6月5日	ロジエール Les Rosières	オペラ・コミック (3)	フェルディナン・エロルド Ferdinand Hérold	1791-1833	E. テオロン	初演: 1817年、オペラ・コミック座	
	6月17日	バルマ先生 Maître Palma	オペラ・コミック (1)	リーヴァイ・ラン (詳細不明) Mlle. Rivay	(不明)	Ph. ジル E. フルビル		
	9月1日	アルデンヌのオーベルジュ L'Auberge des Ardennes	オペラ・コミック (1)	アリスティド・イニヤール Aristide Hignard	1822-1898	M. カレ J. ヴェルヌ		
	9月1日	クリスパン・リヴァル・ド・ゾン・メトル	オペラ・コミック (2)	アドルフ・セルニック Adolphe Sellenick	1826-1893	S.H. ベルトウー		
	10月15日	アンドラの溪谷 Le Val d'Andorre	オペラ・コミック (3)	フロメンタル・アルヴィ Fromental Halévy	1799-1862	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	初演: 1848年、オペラ・コミック座	
	12月17日	カタニアの漁師 Les Pêcheurs de Catane	オペラ (3)	エメ・マイヤール Aimé Maillart	1817-1871	M. カレ E. コルモン		
	1861年	1月16日	アドース La Madone	オペラ・コミック (1)	フランソワ・ラコンブ Louis Lacombe	1818-1884	P.F. ド・カルムーシュ	
1月25日		アスタロス Astaroth	オペラ・コミック (1)	ジャン＝ジャック・ドビルモン Jean-Jacques Debillemont	1824-1879	H. ボワソー	初演: (初演年不明)、ディジョン	
2月8日		グレゴワール夫人 Madame Grégoire	オペラ・コミック (3)	ルイ・クラピソン Louis Clapisson	1808-1866	H. ボワソー E. スクリープ		
3月8日		デュー・キャディ Les Deux Cadis	オペラ・コミック (1)	テオドール・インバート Théodore Ymbert	1827-1894	Ph. ジル E. フルビル		
4月11日		立像 La Statue	オペラ・コミック (3)	エルネスト・レイエ Ernest Reyer	1823-1909	M. カレ J. バルビエ		
5月8日		壁を貫いて Au Travers du Mur	オペラ・コミック (1)	ヨセフ・ポニャトフスキ Joseph Poniatowski	1816-1873	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ		
5月15日		ビュイゾン・ヴェール Le Buisson Vert	オペラ・コミック (1)	レオン・ガスティネル Léon Gastinel	1823-1906	H.-A. A. フォントニュー		
10月22日		ガリバーの甥 Le Neveu de Gulliver	オペラ・コミック (3)	テオドール・ラジャルト Théodore Lajarte	1826-1890	H. ボワソー		
11月16日		カフェ・デュ・ロワ Le Café du Roi	オペラ・コミック (1)	ピエール・ルイ・デフレス Pierre Louis Delfès	1819-1900	H. メイヤック	初演: (詳細不明)	
11月19日		ニュイ・オ・ゴンドル La Nuit aux gondoles	オペラ・コミック (1)	プロスペル・バスカル Prosper Pascal	1825-1880	J. バルビエ		
12月6日		ティロリエンス La Tyrolienne	オペラ・コミック (1)	シャルル＝テオドール・ルブリク Charles-Théodore Leblieq	1833-1875	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ A. ダルトワ		
12月13日		テト・アンシャンテ La Tête Enchantée	オペラ・コミック (1)	レオン・パリアール Léon Paliard	1826-1907	E. デュブリュイ		
1862年		1月21日	ジョゼフ Joseph	オペラ (3)	エティエンヌ・メユーール Étienne Mchul	1763-1867	デュヴァル	初演: 1807年、オペラ・コミック座
		3月18日	シャット・メルヴェイユーズ La Chatte Merveilleuse	オペラ (3)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	Ph. デュマノワール A. デヌリー	
		4月11日	トローおじさん L'Oncle Traub	オペラ・コミック (1)	ウジェーヌ・ドゥラヴォール Eugène Delavault	1814-1892	ザコーヌ (詳細不明) ヴァロワ (詳細不明)	
	4月23日	エジプトの娘 La Fille d'Égypte	オペラ・コミック (2)	ジュール・ペール Jules Beer	1828-1913	J. バルビエ		
	4月25日	フルール・デュ・ヴァル＝スゾン La Fleur du Val-Suzon	オペラ・コミック (1)	ジョルジュ・ドゥアイ Georges Douay	1840-1919	T. ド・サンセイ		
	5月24日	ベイ・ド・デコカーニュ Le Pays de Coganne	オペラ・コミック (2)	ポリヌス・ティス Pauline Thys	1835-1909	P. デフォルジュ		
	5月28日	スー・レ・シャルミーユ Sous les Charmilles	オペラ・コミック (1)	ルシアン・ドートレスム Lucien Dautresme	1826-1892	S. カウフマン		
	1863年	1月7日	オンディーヌ Ondine	オペラ・コミック (3)	テオフィル・スメ Théophile Semet	1824-1888	J. ロックロイ E. メステバス	
3月31日		恋の骨折り損 Peines d'Amour Perdus	オペラ (4)	ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト Wolfgang Amadeus Mozart	1756-1791	M. カレ (翻訳) J. バルビエ (翻訳)	初演: 1790年、ウィーン フランス語翻訳	
5月1日		ローザの婚約者 Les Fiancés de Rosa	オペラ・コミック (1)	クレマンヌ・ド・グランヴァル Clémence de Grandval	1828-1907	A. コレ		
5月1日		庭師殿様 Le Jardinier et Son Seigneur	オペラ・コミック (1)	レオ・ドリープ Léo Delibes	1836-1891	J. バルビエ		
9月11日		村の試練 L'Épreuve Villagoise	オペラ・コミック (2)	モデスト・グレトリー Modeste Grétry	1741-1813	P. デフォルジュ	初演: 1784年、ヴェルサイユ	
9月30日		真珠採り Les Pêcheurs de Perles	オペラ (3)	ジョルジュ・ビゼー Georges Bizet	1838-1875	M. カレ E. コルモン		
11月4日		トロイアの人々 Les Troyens	オペラ (5)	エクトール・ベルリオーズ Hector Berlioz	1803-1869	H. ベルリオーズ	第2部のみ上演	
12月24日		リゴレット Rigoletto	オペラ (4)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1901	G. デュブレ	初演: 1851年、ヴェネツィア フランス語翻訳	

1864年	3月19日	ミレイユ Mireille	オペラ (5)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ	
	6月14日	ノルマ Norma	オペラ (3)	ヴィンツェンツォ・ベッリーニ Vincenzo Bellini	1801-1835	É. モニエ (翻訳)	初演: 1831年、ミラノ フランス語翻訳
	9月9日	アルカド L'Acade	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ウゼビー Ernest Uzeyby	18??-1886	É. テイエリー ドニゼ	
	9月9日	ドン・パスクワール Don Pasquale	オペラ・コミック (3)	ガエターノ・ドニゼッティ Gaetano Donizetti	1797-1848	A. ロワイエ G. ヴァエズ	初演: 1843年、イタリア座
	10月27日	ヴィオレッタ Violetta	オペラ (4)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1909	G. デュブレ (翻訳)	初演: 1853年、ヴェネツィア フランス語翻訳
	12月8日	愛の吃音 Les Bégaiements d'Amour	オペラ・コミック (1)	アルベール・グリザール Alber Grisar	1808-1869	É. ド・ナヤック Ch. ドウラン	
	12月8日	いとこのバビラ Le Cousin Babylas	オペラ・コミック (1)	アンリ・キャスベール Henri Caspers	1825-1906	E. キャスベール	
1865年	1月26日	アヴァンチュリエ L'Aventurier	オペラ・コミック (4)	ヨセフ・ポニャトフスキ Joseph Poniatowski	1816-1873	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	
	2月23日	魔笛 La Flûte Enchantée	オペラ (4)	ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト Wolfgang Amadeus Mozart	1756-1791	Ch-L-É. ニュイッテル A. ボーモン	初演: 1791年、ウィーン フランス語翻訳
	3月22日	メモワール・ド・ファンシェット Les Mémoires de Fanchette	オペラ・コミック (1)	ニコロ・ガブリエッリ Nicolò Gabrielli	1814-1891	N. デサルブ	
	3月29日	ドン・ロブの結婚 Le Mariage de Don Lope	オペラ・コミック (1)	エドゥアルド・ド・ハルトフ Edouard de Hartog	1829-1908	J. バルビエ	
	4月21日	マクベス Macbeth	オペラ (5)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1909	Ch-L-É. ニュイッテル A. ボーモン	初演: 1847年、フィレンツェ
	6月9日	王キヤンドール Le Roi Candaule	オペラ・コミック (2)	ウージェーヌ・ディアズ Eugène Diaz	1837-1901	M. カレ	
	6月9日	リスベス Lisbeth ou La Cinquante	オペラ・コミック (2)	フェリックス・メンデルスゾーン Felix Mendelssohn	1809-1847	J. バルビエ (翻訳)	初演: (初演詳細不明)
	9月22日	ロワ・デ・ミス Le Roi des Mines	オペラ・コミック (3)	エドモン＝マリー・シュルヴリエ Edmond-Marie Cherouvrier	1831-1905	E. デュブリュイ	
	10月13日	夢 Le Rêve	オペラ・コミック (1)	エドモン・サヴァリー Edmond Savary	1834-19??	H. シヴォ A. ドゥル	
	12月18日	マルタ Martha	オペラ・コミック (4)	フリードリヒ・フォン・フロト Friedrich von Flotow	1812-1883	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	初演: 1844年、オペラ座
	12月30日	アビドスの婚約者 La Fiancée d'Abydos	オペラ (4)	グラ＝ノルベール・バルス Grat-Norbert Barthe	1828-1898	J. アドニ	
1866年	5月8日	ドン・ジュアン Don Juan	オペラ (2)	ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト Wolfgang Amadeus Mozart	1756-1791	H. トリアノン (翻訳) I-B. シヤラメル (翻訳) E. ゴーティエ (翻訳)	初演: 1787年、プラハ フランス語翻訳
	5月25日	ウインザーの陽気な女房たち Les Joyeuses Commères de Winsor	オペラ・コミック (3)	オットー・ニコライ Otto Nicolai	1810-1849	J. バルビエ (翻訳)	初演: 1849年、ベルリン フランス語翻訳
	6月13日	シュゼットのドラジェ Les Dragées de Suzette	オペラ・コミック (1)	エクトール・サロモン Hector Salomon	1838-1906	J. バルビエ J. ドライエ	
	6月13日	ソルシエ Le Sorcier	オペラ・コミック (1)	アナイス＝ベリエール＝ピルト Anais Perrière-Pilte	1809-1878	A. マルセリ	
1867年	1月14日	デボラ Déborah	オペラ・コミック (3)	アルフォンス・ドゥヴァン・デュヴィ グイエ Alphonse Devin-Duvivier	1827-1907	A. ファヴル É. ブルヴィエ	
	2月8日	サルダナパル Sardanapale	オペラ (3)	ヴィクトラン・ド・ジョンシエール Victorin de Joncières	1839-1903	H. ベック	
	4月27日	ロメオとジュリエット Roméo et Juliette	オペラ (5)	シャルル・グノー Charles Gounod	1818-1893	M. カレ J. バルビエ	
	6月14日	夢遊病の女 La Somnambule	オペラ (3)	ヴィンツェンツォ・ベッリーニ Vincenzo Bellini	1801-1835	É. モニエ (翻訳)	初演: 1831年、ミラノ フランス語翻訳
	10月23日	ブルーエ Les Bleuets	オペラ・コミック (4)	ジュール・コーエン Jules Cohen	1830-1901	E. コルモン H. トリアノン	
	12月11日	カルディラ Cardilla	オペラ (3)	ルシアン・ドートレスム Lucien Dautresme	1826-1892	Ch-L-É. ニュイッテル A. ボーモン	
	12月26日	パースの美しき娘 La Jolie Fille de Perth	オペラ (4)	ジョルジュ・ピゼー Georges Bizet	1838-1875	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ J. アドニ	
1868年	11月16日	イラート L'Irato ou L'emporté	オペラ・コミック (1)	Éティエンヌ・メユール Étienne Méhul	1763-1867	B-J. マルソリエ	初演: 1801年、オペラ・コミック座
	11月26日	トーリードのイフィジェニー Iphigénie en Tauride	オペラ (4)	クリストフ・グルック Christoph Gluck	1714-1787	N-F. ギヤール	初演: 1779年、オペラ座
	12月23日	プレストンのビール造り Le Brasseur de Preston	オペラ (3)	アドルフ・アダム Adolphe Adam	1803-1856	A. ド・ルヴァン L. ブランズヴィック	初演: 1838年、オペラ・コミック座
1869年	3月5日	牢獄にて En Prison	オペラ・コミック (1)	エルネスト・ギロー Ernest Guiraud	1837-1892	T. シェニヨ C. ボヴェラ	
	4月6日	リエンツィ Rienzi	オペラ (5)	リヒャルト・ヴァーグナー Richard Wagner	1813-1883	Ch-L-É. ニュイッテル (翻訳) I. ギョーム (翻訳)	初演: 1842年、ドレスデン フランス語翻訳
	5月10日	ドン・キョット Don Quihotte	オペラ (3)	エルネスト・ブランジェ Ernest Boulanger	1815-1900	M. カレ J. バルビエ	
	9月21日	ポンペイ最後の日 Le Dernier Jour de Pompéi	オペラ (4)	ヴィクトラン・ド・ジョンシエール Victorin de Joncières	1839-1903	Ch-L-É. ニュイッテル A. ボーモン	
	11月17日	仮面舞踏会 Le Bal masqué	オペラ (4)	ジュゼッペ・ヴェルディ Giuseppe Verdi	1813-1909	E. デュブレ	初演: 1859年、ローマ
	12月30日	ボヘミアの少女 La Bohémienne	オペラ (4)	マイケル・ウィリアム・バルフ Michael William Balfe	1808-1870	J.-H. V. ド・サン＝ジョルジュ	初演: 1843年、ロンドン
1870年	4月5日	シャルル6世 Charles VI	オペラ (5)	フロメンタル・アレヴィ Fromental Halévy	1799-1862	C. ドゥラヴィーニュ G. ドゥラヴィーニュ	初演: 1843年、オペラ座

4. 《真珠採り》と《パースの美しき娘》の筆写台本*

* 以下の筆写台本を筆者が文字に起こした。

1. 《真珠採り》：検閲用筆写台本（Archive National : F/18/ 737）
2. 《真珠採り》：プロンプター用筆写台本（Archive National : F/18/738）
3. 《パースの美しき娘》：第3幕の筆写台本（Bibliothèque nationale de France: Th.b.78、
4. 《パースの美しき娘》：検閲用筆写台本（Archive National : F/18/738）

各台本の下線部は原本の表記に沿っている。また、それぞれに示されている修正指示は四角内に記している。

4-1. 《真珠採り》①

——検閲局に提出された筆写台本

Leila

ou

Les pêcheurs de perles

67

Acte 1

—
Une plage aride et sauvage de l'île de Caylan. A droite et à gauche quelques huttes en bambous et en nattes. Sur le premier plan, deux ou trois palmiers ombrageant de gigantesques cactus tordus par le vent. Au fond, sur un rocher qui domine la mer, les ruines d'une ancienne pagode indoue. Au loin, la mer éclairée par un soleil ardent. Au lever du rideau, les pêcheurs de l'île, hommes, femmes, Enfants, couvrent le rivage. — Les uns achèvent de dresser les tentes et de consolider leurs huttes sauvages. Les autres dansent et boivent aux sons de divers instruments indous ou chinois.

— Scène 1^{ère} —

Pêcheurs, Hommes, Femmes et Enfants

Introduction

Chœur

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes !
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes !
Chassez par vos chants
Les esprits méchants !
(Danses.)

Le Cœur des pêcheurs

Voilà notre domaine !
C'est ici que le sort
Tous les ans nous ramène
Prêts à braver la mort !
Sous la vague profonde
Plongeurs audacieux,
A nous la perle blonde
Cachée à tous les yeux !
Voilà notre domaine ! été.
Etc.

Reprise du cœur

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes !
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes !
Chassez par vos chants
Les esprits méchants !
(Danses.)

— Scène 2^e —

Les mêmes, Zurga

Zurga

Amis, interrompez vos danses et vos jeux !
Il est temps de choisir un chef qui nous commande,
Qui nous protège et nous défende,
Un chef aimé de tous, vigilant, courageux !

Le Chœur

Celui que nous voulons pour maître
Et que nous choisissons pour roi . . .

Zurga

Quel est-il donc ? parlez ! Faites le moi connaître !

Le Chœur

Ami Zurga, c'est toi.

Zurga

Qui ? moi !

Le Chœur

Oui, oui, sois notre chef ! nous acceptons ta loi.

Zurga

Vous me jurez obéissance ?

Le Chœur

Nous te jurons obéissance !
A toi seul la toute-puissance !
Sois notre chef et notre roi !

Zurga, (lui serrant la main.)

Eh bien ! c'est dit ! c'est ! je serai votre roi !
(Nadir paraît au fond et descend parmi les rochers.)

— Scènes 3^e —

Les Mêmes, Nadir

Le chœur

Mais qui vient là ?

Zurga, (courant au-devant de Nadir.)

Nadir ! ami de ma jeunesse !
Est-ce bien toi que je revois ?

Le chœur

C'est Nadir, le coureur des bois !

Nadir

Nadir, votre ami d'autrefois !
Parmi vous, compagnon, que mon bon temps renaisse !

Couplets

1.

Des savanes et des forêts
Où les traqueurs tendent leurs rets.
J'ai sondé l'ombre et le mystère !
J'ai suivi, le poignard aux dents,

Le tigre fauve aux yeux ardents
 Et le jaguar et la panthère !
 Ce que j'ai fait hier, vous le feriez demain !
 Compagnons, donnons-nous la main !

Le chœur

Compagnons, donnons-nous la main !

Nadir

2.

Dans les jungles et sur les monts,
 Hantés des loups et des démons,
 Sur cette rive abandonnée,
 Loin des villes et loin du bruit,
 J'ai vécu seul, le jour, la nuit,
 Durant le cours d'une année !
 Ce que j'ai fait hier, vous le feriez demain !
 Compagnons, donnons-nous la main !

Le chœur

Compagnons, donnons-nous la main !

Zurga

Demeure parmi nous, Nadir, et sois des nôtres.

Nadir

Oui ! Mes vœux désormais, mes plaisirs sont les vôtres !

Zurga

Prends donc part à nos jeux !
 Ami, bois avec moi, danse et chante avec eux !
 Avant que la pêche commence,
 Saluons le soleil, l'air et la mer immense !

Reprise du Chœur

Sur la grève en feu
 Où dort le flot bleu,
 Nous dressons nos tentes !
 Dansez jusqu'au soir,
 Filles à l'œil noir,
 Aux tresses flottantes !
 Chassez par vos chants
 Les esprits méchants !

(Les danses reprennent, puis les pêcheurs se dispersent de différents côtés. Zurga et Nadir restent seuls en scène.)

— **Scène 4^e** —

Nadir, Zurga.

Zurga.
 Mon cher Nadir !

Nadir.
 Mon brave Zurga !

Zurga.

C'est donc toi ! Toi que je croyais ne plus revoir ! Mais comment te retrouvé-je en cette contrée déserte, sur cette plage dont nos pêcheurs de perles osent à peine, une fois l'an, affronter les périls ?

Nadir.
 J'y suis venu pour une nuit d'orage, dans une pirogue que la vague furieuse ne tarda pas à briser. Dès que le soleil reparut à l'horizon, je jetai les yeux autour de moi, j'étais seul ! seul dans ce désert

immense où je n'avais plus à craindre
de violer le serment que nous nous étions
fait l'un à l'autre !

Zurga,

Comme toi, J'ai voulu tester fidèle à
ma prouesse, et, pour guérir la fièvre de
mon cœur, j'ai quitté les forêts où nous
avons passé tant d'années ensemble.
Tu cherchais l'oubli dans la solitude;
Moi, dans la foule et le bruit. J'ai visité
Les ports, les bazars des cités marchandes :
Les jardins et les palais des Rajahs.
J'ai vu la ville aux sept pagodes et ses
fêtes religieuses, mélange hideux de
sacrifices humains et d'orgies effrénées.
J'ai noyé ma raison dans la liqueur de
feu, ce poison doré que nous envoie
l'Europe, puis, fatigué de plaisirs, las
et honteux de mon oisiveté, je suis
venu redemander l'énergie et la force
aux rudes travaux des pêcheurs de la
côte. Maintenant je suis calme. . . je
suis guéri. . . Et toi ?

Nadir:

Le mal était profond. . . je m'en suis rendu maître.

Zurga,

Alors, bénissons le ciel qui n'a pas
voulu que deux amis comme nous
vécussent plus longtemps séparés
(Ils se prennent les mains. Deux jeunes enfants, sur un signe de Zurga, placent à terre une natte, des coussins,
un flacon et des rampes en tûne cuite.) Viens t'asseoir sur ma
natte et buvons ce vin de palmier à
nos souvenirs de jeunesse.

Nadir:

Au bonheur de nous revoir ! (après avoir bu et posant sa coupe.) ainsi donc, Zurga,
le fier chasseur de tigres est aujourd'hui
simple pêcheurs de perles.

Zurga, (gaiement)

Il faut essayer de tout dans ce monde !
D'ailleurs une voilà leur chef. Ils m'ont
choisi pour leur maître et j'ai le
droit de vie et de mort sur eux
pendant tout un mois ! C'est un
honneur dont je suis fier ! Et puis le
métier a ses dangers aussi ! Plus
d'un hardi plongeur s'est brisé la tête en
disputant aux roches marines la perle
cachée au fond des flots. Tel autre a
dû soutenir de terribles luttes avec les
requins, ces tigres des mers qu'il faut
combattre corps-à-corps, le couteau
à la main et ensevelis tous deux sous
la vague sanglante !

Nadir:

Voilà les plaisirs qu'a toujours recherchés

Zurga,

Et Nadir ne les dédaignait pas jadis.
(Il se lève) Ah ! je me rappelle qu'elle
était notre joie quand l'un de nous
découvrait la trace de l'ennemi et avec
quelle ardeur nous le suivions à travers
les jougles ! Et comme notre cœur battait
quand, tout-à-coup, nos yeux rencontraient
les siens ! Une seconde d'hésitation, une
balle perdue, c'était la mort pour l'un
de nous.

Nadir
Elle fuit !

Zurga
Mon regard, hélas ! la suit en vain !

Nadir
Et dans mon âme soudain
Quelle étrange ardeur s'allume !

Zurga
Quel feu nouveau me consume !

Nadir
Ta main repousse ma main !

Zurga
Ta main repousse ma main !

Nadir
De nos cœurs l'amour s'empare, Et nous change en ennemis !

Zurga
Non ! que rien ne nous sépare,
Jurons de rester amis !

Ensemble

Amitié sainte, unis nos âmes fraternelles !
Chassons sans retour
Ce fatal amour !
Et la main dans la main, en compagnons fidèles,
Jusques à la mort,
Ayons même sort,
Oui, soyons amis jusques à la mort !

Zurga
Depuis ce jour, fidèle à ma parole,
J'ai laissé fuir loin d'elle et les jours et les mois !

Nadir
Pour me guérir de cette ivresse folle
J'ai fui parmi les loups et les oiseaux des bois !

Zurga
Comme le mien, que ton cœur se console,
Soyons frères, soyons amis comme autrefois !

Reprise de l'Ensemble

Amitié sainte, unis nos âmes fraternelles !
Chassons sans retour
Ce fatal amour !
Et la main dans la main, en compagnons fidèles,
Jusques à la mort,
Ayons même sort,
Oui, soyons amis jusques à la mort !

— Scène 5^e —

Les mêmes, Pêcheurs, (reparaissant au fond.)

Un Pêcheur, (à Zurga)
Maître, une pirogue s'avance, regarde.

Zurga, (allant vers le rivage.)
Oui... c'est bien celle que nous attendions.
Va, cours, fais signe à ceux qui la dirigent d'éviter avec soin ces rochers. Là-bas, la rive est plus abordable.
(Le pêcheur soit suivi de quelques hommes.) Femmes, prenez cette tente, ces nattes, ces tapis, portez-les dans les ruines du temple. (Il indique le rocher à droite.) Et vous, enfants, allez rassembler nos compagnons, nos amis, vos mères et vos sœurs !
(On exécute ses ordres.)

Nadir

Qui donc allez-vous recevoir en si grande pompe !

Zurga

L'inconnue, non... mais...

鉛筆によるカット指示

Nadir

Sans doute quelque vieille sorcière chargée de conjurer les tempêtes et de tendre la pêche favorable.

Zurga

(.....)

黒インクによるカット指示 (ト書き含む)

(.....) Une belle jeune fille que les anciens de la tribu conduits par Nourabad, le brahmine, vont choisir chaque année, dans les pays éloignés afin que nul parmi nous ne la connaisse. Couverte d'un long voile qui ne la quitte jamais, tant que dure la pêche. Elle préside à nos travaux ; le soir, elle prie et chante du haut d'une rocher, pendant que les barques s'éloignent. C'est le symbole de la chasteté, le génie de l'innocence qui plane sur nos têtes et nous protège. (on accourt de tous côtés.) Elle approche ! ami, fête avec nous son arrivée.

— Scène 6^e —

Les mêmes, Leïla, Nourabad, Dinhara, Sorcières, Tous les pêcheurs, hommes, femmes et enfants.

Morceau d'ensemble

Le Chœur

C'est elle ! la voici !

Elle vient ! on l'amène ici !

(Leïla, le front couvert d'un voile, paraît au fond, précédée par Nourabad et les sorcières indiennes, parmi lesquelles s'avance Dinhara, Nadir s'est assis à l'écart et semble plongé dans une rêverie profonde.)

Le Chœur des femmes (entourant Leïla et lui offrant des fleurs.)

Sois la bienvenue,

Amie inconnue,

Reçois nos présents !

Chante, et que l'orage

Apaise sa rage,

A tes doux accents !

Que la troupe immonde

Des esprits de l'onde,

Des prés et des bois,

S'envole à ta voix !

Sois la bienvenue,

Amie inconnue,

Etc.

Protège-nous

Vielle sur nous !

Zurga (s'avancant vers Leïla.)

Seule, au milieu de nous, vierge pure et sans tache,

Promets-tu de garder le voile qui te cache ?

De rester jusqu'au bout fidèle à ton serment ;

De prier nuit et jour au bord du gouffre sombre,

D'écarter par tes chants les noirs esprits de l'ombre,

De vivre sans ami, sans époux, sans amant !

Nourabad et le Chœur

Parle ! Tiendras-tu ton serment ?

Leïla

Oui, Brahma reçoit mon serment !

Zurga

Si tu restes fidèle

Et soumise à ma loi,

Nous garderons pour toi,

La parole la plus belle !

Et l'humble fille alors sera digne d'un roi !

(Avec menace.)

Mais si tu nous trahis ! si ton âme succombe

Aux pièges maudits de l'amour

Que la fureur des cieux sur ta tête retombe !

C'en est fait ! c'est ton dernier jour !

Le Chœur

C'en est fait ! c'est ton dernier jour !

Zurga

Malheur à toi ! Brahma demande une victime !

Nourabad

La mort t'attend ! la mort doit expier ton crime !

Le Chœur

La mort t'attend ! la mort !

Leïla

Dieu ! qu'entends-je ? la mort !

Nadir, (se levant et s'avançant.)

Hélas ! funeste sort !

Leïla, (à part, reconnaissant Nadir)

Ah ! c'est lui !

Nadir

Qu'as-tu donc ? ta main frissonne et tremble !

D'un noir pressentiment ton cœur est agité . . .

Zurga

Eh bien ! fuis ce rivage où le sort nous rassemble,

Renonce à nous servir, reprends ta liberté . . .

Il en est temps encor . . .

Le Chœur

Parle ! réponds !

Leïla, (les yeux tournés vers Nadir.)

Je reste ! Que mon sort glorieux ou funeste

S'accomplisse ! ma vie est à vous, mes amis !

(À la voix de Leïla, Nadir fait un mouvement pour s'élancer vers elle. Mais il s'arrête et cache son émotion.)

Zurga

C'est bien ! à tous les yeux tu resteras voilée,

Tu chanteras pour nous sous la nuit étoilée,

Tu l'as juré ! tu l'as promis !

Nourabad et le Chœur

Tu l'as juré ! tu l'as promis !

Leïla

Je l'ai juré ! je l'ai promis !

Reprise du premier chœur

Sois la bienvenue,

Amie inconnue,

Reçois nos présents !

Chante, et que l'orage

Apaise sa rage,

A tes doux accents !

Sois la bienvenue,

(La musique continue à l'orchestre jusqu'à la sortie de Leïla, de Nourabad et du chœur. Sur un ordre de Zurga, Leïla gravit le sentier qui conduit aux ruines du temple, suivie par Nourabad et les deux sorcières (fakirs). Parvenus sur le rocher, celles-ci se retournent et font signe à la foule de s'arrêter, puis elles disparaissent avec Leïla. Alors les femmes et les enfants rentrent dans les huttes ou se dispersent de différents côtés. Les hommes se préparent pour la pêche, et descendent sur le rivage. Zurga se rapproche de Nadir et lui touche l'épaule.)

Zurga.

Oui, avant que le jour s'éteigne, nos

banques vont explorer la côte pour

la pêche de demain, Cette tente est

la mienne. Tu peux y reposer en paix.

A demain !

Nadir.
A demain !
(Zurga s'éloigne avec un dernier groupe de pêcheur. Le jour baisse peu-à-peu.)

—Scène 7^e—

Nadir, (seul)

C'est étrange ! La voix de cette fille
Inconnue... a fait frémir tout mon
être... une espérance folle a traversé
mon cœur ! J'ai cru... mais non !
Pauvre insensé ! (※※) Vingt fois déjà la
même vision a passé devant mes
yeux (※※) ! C'est la fièvre ! C'est le remords !
(se laissant tomber sur une roche.) Oh ! Je
souffre ! et j'ai honte de ma faiblesse !
Leïla ! Leïla ! Il ne suffisait par
de fuir à jamais la terre que tu
habites pour cesser d'être parjure à l'amitié, à mon serment ! Hélas !
(※※) j'aurais dû tout avouer à Zurga ;
j'aurais dû lui dire : ami, pardonne
moi (※※) . J'ai cédé à un attrait
invincible ! à un amour plus
fait que ma raison (※※) ! J'ai revu celle
que nous avons juré de ne jamais revoir !
Je l'ai revue en rampant comme un
coupable, pour m'approcher de sa
demeure, pour baiser la trace de ses
pas, pour aspirer un souffle de la
brise qui passait sur elle !

Romance

1.

Je crois entendre encore,
Caché sous les palmiers,

La voix tendre et sonore,
Comme un chant de ramiers !
O nuit enchanteresse !
O souvenir charmant !
Doux rêve ! folle ivresse !
Divin ravissement !

2.

Aux clartés des étoiles,
Je crois encore la voir,
Entr'ouvrir ses longs voiles
Aux vents tièdes du soir !
O nuit enchanteresse !
O souvenir charmant !
Doux rêve ! folle ivresse,
Divin ravissement !
(Il s'accoude contre un rocher. Musique à l'orchestre)

Final

Le Chœur des pêcheurs

(dans la coulisse.)
Le ciel est bleu ! La mer est immobile et claire !

—Scène 8^e—

Nadir, Leïla, Nourabad, Les sorcières.

(Leïla amenée par Nourabad et les sorcières, paraît sur le rocher qui domine la mer.)

Nourabad.

Toi, reste là, debout sur ce roc solitaire !
(Elles s'accroupissent aux pieds de Leïla et allument un bûcher de branches et d'herbes sèches dont
Nourabad attise la flamme, après avoir tracé du bout de sa baguette un cercle magique sur le sable.)

Nourabad.

Aux lueurs du brasier en feu,
Aux vapeurs de l'encens qui monte jusqu'à Dieu,

鉛筆によるカット指示 (丸括弧内の米印部分)

Chante, nous t'écoutons !

Nadir, (à part, sur le devant du théâtre)

Adieu, deux rêves ! adieu !

Le chœur des pêcheurs, (dans la coulisse.)

Le ciel est bleu ! la mer est immobile et claire !

Leïla

O dieu Brahma !

O maître souverain du monde !

Les sorcières

O dieu Brahma !

Leïla

Blanche Siva !

Reine à la chevelure blonde !

Les sorcières

Blanche Siva !

Leïla

Esprits de l'air, esprits de l'onde,

Des rochers des prés et des bois,

Ecoutez ma voix !

Nadir, (reparaissant sur le seuil de la cabane et écoutant)

Ciel ! encore cette voix !

Leïla

Dans le ciel sans voiles

Parsemé d'étoiles,

Au sein de l'azur

Transparent et pur,

Comme dans un rêve,

Penchés sur la grève,

Mon regard vous suit

A travers la nuit !

Ma voix vous implore !

Mon cœur vous adore !

Et mon chant léger

Ainsi qu'un oiseau semble voltiger !

Ensemble

Nourabad, les sorcières et le Chœur

Chante ! chante encore !

Que ta voix sonore

Que ton chant léger

Loin de nous, ce soir, chasse tout danger !

(Nadir se glisse sa pied du rocher. Leïla se penche vers lui et écarte son voile un instant.)

Nadir

Chante, chante encore !

O toi que j'adore !

Ne crains nul danger !

Je suis là ! je viens pour le protéger !

Nadir

Dieu ! c'est elle !

Nourabad

Quel bruit s'est fait entendre !

Nadir, (à demi-voix.)

Leïla ! Leïla !

Ne redoute plus rien ! me voici ! je suis là !

Prêt à donner mes jours, mon sang pour te défendre !

Leïla, (à part)

Il m'écoute ! il est là !

Reprise du premier chœur:

Les sorcières et le Chœur

Chante ! chante encore !

Que ta voix sonore

Que ton chant léger

Loin de nous, ce soir, chasse tout danger !

Nadir

O voix que j'adore !

Je l'entends encore !

Rêve mensonger !

Prestige trompeur ! Chante passager !

Leïla

Pour toi que j'adore

Oui, je chante encore !

Et mon chant léger

Ainsi qu'un oiseau semble voltiger !

=

Fin du 1^{er} acte.

Acte 2^e

—
Les ruines d'un temple indien. Au fond une terrasse élevée de quelques marches et dominant la mer. Des cactus, des palmiers s'élèvent à côté des colonnes brisées ; des entrelacements de lianes, chargées de fleurs, pendent aux portions de voûtes restées intactes. Le ciel est étoilé ; les rayons de la lune éclairent vivement la terrasse du fond et tout un côté de la scène.

—**Scène 1^{ère}**—

Leïla, Nourabad, Dinhara, les sorcières.

(Au lever du rideau, Leïla est encore debout sur la terrasse si le feu allumé par les sorcières, à l'acte précédent, s'étaient peu-à-peu)

Nourabad, (après un long silence.)

Le ciel est pur, la mer est calme es- les barques

ont regagné la rive. Pour cette nuit, ma fille,

ta tâche est finie. . . (Leïla quitte la terrasse. Dinhara jette un tapis à terre, puis elle place sur le tapis deux coussins et une petite table brasetoute servie.) Voici des fruits,

du lait es du pain de maïs, préparé pour toi seule.

(lui montrant un hamac suspendu sous un berceau de lions.) Là, tu pourras reposer

jusqu'au jour et rien ne troublera ton

sommeil, si ce n'est peut-être, le cri de

quelque oiseau de mer, niché dans les

ruines, ou la chanson d'un pauvre enfant,

couché sur la plage au pied de cette terrasse.

Leïla.

Allez-vous donc une laisser seule ?

Nourabad.

Oui, mais sois sous crainte. Bien d'autres

Avant toi, ont passé dans ces ruines vénérées

de longues nuits sous notre garde. (lui montrant le fond.) Par là des rochers

inabordables. . . (se tournant vers la droite.)

et de ce côté, un étroit sentier gardé par

nous ! Là, pendant ton sommeil,

nous brûlerons le bois sacré dont la

flamme doit écarter de ta retraite les
mauvais rêves et les esprits de la nuit
jaloux de ta vertu !

Leïla.
Eh bien ! danc, que Brahma me
protège.

Nourabad.
Il te sera propice tout que le mystère
Qui t'environne rentera impénétrable,
tant que tu resteras pure, tant que tu
respecteras la foi jurée.

Leïla.
Je sais garder un serment au péril de
mes jours. . . Ce collier en est la preuve.

Nourabad.
D'où tu vient-il ?

Leïla.
J'étais encore enfant un soir. . . je
me rappelle. . . je me trouvais seule
dans notre pauvre habitation. Un
fugitif vint me demander asile. . . je
le fis entrer, je le cachai, en promettant
de ne pas le livrer à ses ennemis.
Bientôt une troupe d'Indiens sauvages,
accouant avec d'horribles cris !... Rien
ne put m'arracher une parole, ni
prières, ni menaces, ni la vue des
poignards dont les froides lames
touchaient mon front. . . La nuit
venue, le fugitif put quitter la retraite
et gagner la forêt. En portant, il

me donna ce collier et me dit sa garde.
le en souvenir de moi, courageuse
enfant, moi. . . je me souviendrai ! J'avais
sauvé sa vie !... J'avais tenu ma promesse !
(Musique à l'orchestre.)

Nourabad, (prenant les mains de Leïla)
Eh bien ! agis encore de même ! sais
fidèle à ton serment ! Souviens-toi
que ta pureté nous protège, que tes
chants écartent de nous la tempête
et les dangers ! Souviens-toi des paroles
du maître ! La richesse et la gloire
pour toi ! Sinon la honte, le malheur
et la mort ! (abandonnant la main de Leïla.)
Mais l'heure du repos est venue. . .
Adieu.

Leïla.
Adieu ! (Nourabad jette un dernier regard vers laterrasse, il écoute, puis il indique à Leïla le hamac, Leïla
va s'y asseoir. Nourabad lui fait un signe d'adieu, puis il s'éloigne suivi par Dinhana et les sorciers.)

— Scène 2^e —

Leïla (seule.)
Me voilà seule dans la nuit !
Seule, en ce lieu désert où règne le silence !
(regardant autour d'elle avec crainte.)
Je frissonne. . . j'ai peur ! Et le sommeil me fuit !
(Elle quitte le hamac et regardant du côté de la terrasse.)
Mais il est là ! Mon cœur devine sa présence !

Cavatine

Comme autrefois dans la nuit sombre,
Caché sous le feuillage épais,
Il veille près de moi dans l'ombre,

Je puis dormir rêver en paix !
 (regagnant lentement le hamac.)
 C'est lui ! Mes yeux l'ont bien reconnu !
 C'est lui ! Mon âme est rassurée !
 O bonheur ! joie inespérée !
 Pour me revoir il est venu !
 Comme autrefois dans la nuit sombre,
 Etc.

(Elle laisse retomber sa tête sur son épaule et ferme en souriant les yeux. Le son d'une Guzla se fait entendre dans la coulisse.)

Mais qu'entends-je ?
 O chant mélodieux ! doux rêve ! trouble étrange !
 C'est lui ! c'est encor lui
 Qui vient calmer ma crainte et charmer mon ennui !

Nadir, (dans la coulisse.)

1.
 De mon amie,
 Fleur endormie
 Au fond du lac silencieux,
 J'ai vu dans l'onde
 Claire et profonde
 Étinceler le front joyeux
 Et les doux yeux !

Leïla, (se levant)

Tout dort autour de nous et la nuit est profonde,
 Seule j'entends son chant joyeux !

Nadir

2^e
 Ma bien animée
 Est enfermée
 Dans un palais d'or et d'azur,
 Je l'entends rire,
 Et je vois luire,

Sous le cristal du gouffre obscur
 Son regard pur !

Leïla

Dieu ! Sa voix se rapproche ! Un doux charme m'attire !
 Son regard brille au fond du temple obscur !
 (Nadir paraît sur la terrasse. Il s'avance avec précaution et descend parmi les ruines.)

— **Scène 3^e** —

Nadir, Leïla.

Nadir :
 Leïla !

Leïla

Qui m'appelle !

Nadir

Leïla !

Leïla

Dieu puissant ! le voilà !

Nadir

Près d'elle me voilà !

(Il s'élançe vers Leïla)

Duo

Leïla

Par cet étroit sentier qui borde un sombre abîme,
 Comment es-tu venu ?

Nadir

Un dieu guidait mes pas, un tendre espoir m'anime,
 Rien ne m'a retenu !

Leïla

Que viens-tu faire ici ! Fuis ! la mort te menace !
La mort est sur tes pas !

Nadir

Apaise ton effroi. . . Pardonne ! Fais-moi grâce !
Ne me repousse pas !

Leïla

J'ai juré ! j'ai promis !... Je ne dois pas t'entendre !
Je ne dois pas te voir !

Nadir

Le jour est loin encore ! Nul ne peut nous surprendre !
Souris à mon espoir !

Leïla

Non, non, séparons-nous ! il en est temps encore !

Nadir

Ah ! pourquoi repousser un ami qui t'implore ?
Ton cœur n'a pas compris le mien !
Au sein de la nuit parfumée,
Quand j'écoutais, l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée,
Ton cœur n'a pas compris le mien !

Leïla

Ainsi que toi, je me souviens !
Au sein de la nuit parfumée,
Mon âme alors libre, et charmée,
A l'amour n'était pas fermée !
Ainsi que toi, je me souviens.

Nadir

J'avais juré d'éviter ta présence,

Et de me taire, hélas ! à tout jamais ;
Mais de l'amour, ô fatale puissance !
Pouvais-je fuir les beaux yeux que j'aimais ?

Leïla

Malgré la nuit, malgré ton long silence,
Mon cœur joyeux avait lu dans ton cœur !
Je t'attendais, j'espérais ta présence !
Ta douce voix m'apportait le bonheur !

Nadir

Est-il vrai ? que dis-tu ? Doux aveux ! ô bonheur !

Ensemble

Nadir

Ton cœur avait compris le mien !
Au sein de la nuit parfumée,
Quand j'écoutais, l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée
Ton cœur avait compris le mien !

Leïla

Ainsi que toi, je me souviens !
Au sein de la nuit parfumée
Mon âme alors libre et charmée
A l'amour n'était pas fermée !
Ainsi que toi, je me souviens.

Leïla, (se dégageant de ses bras)

Mais le temps fuit et l'heure passe !
Songe à la mort qui nous menace !
Par pitié, songe à mon serment !

Nadir

Si tu m'aimes comme je t'aime
Que nous importe la mort même ?
Que nous importe un vain serment ?

Leïla, (se jetant dans ses bras)

Ah ! comme toi, l'âme ravie,
Je suis prête à donner ma vie
Pour cette heure d'enchantement !

Nadir

Viens donc ! Viens, enivrée, heureuse,
Mourir dans l'éteinte amoureuse
De ton époux, de ton amant !

Leïla

O radieux enchantement !

Nadir

O douce extase ! ô doux moment !

Ensemble

Nuit d'ivresse ! nuit d'amour !
Ciel parsemé d'étoiles,
Etends sur nous tes voiles
Et retarde le jour !
O nuit d'amour !
(On entend au loin les premiers grondements de l'orage.)

Leïla, (avec crainte.)

Chut ! écoute ! l'orage gronde !

Nadir

non, non ! (écoutant)
non ! c'est le bruit de l'onde,
C'est la plainte du flot mouvant
Qui soulève le vent !

Leïla.

L'éclair ouvre la nuit,
Et déchire les cieux !

Nadir

Non ! c'est l'astre des nuits qui rayonne à tes yeux
Et sourit à ta bien venue !

Leïla, (s'abandonnant de nouveau à l'étreinte amoureuse de Nadir.)

Ah ! je te crois ! ma vie est dans tes yeux !
Ta voix remplit mon cœur d'une joie inconnue !

Reprise de l'Ensemble

Nuit d'ivresse ! nuit d'amour !
Ciel parsemé d'étoiles,
Etends sur nous tes voiles
Et retarde le jour !
O nuit d'amour !
(Le bruit de l'orage se rapproche-voix au loin au devant de la terrasse de fond.)

— Scène 4^e —

Les mêmes, Zurga.

Zurga (escaladant la terrasse)

Sur les rochers aigus qui gardent cette enceinte
De pas humains j'ai reconnu l'empreinte,
Et bravant le péril . . . dans les airs suspendu . . .
(Eclairs, tonne. Nadir comme pour les protéger fait un mouvement vers le fond, Zurga l'aperçoit sans le reconnaître, tant, l'obscurité est profonde.)

Zurga

Un homme dans ces lieux . . .

Nadir (reconnaissant la voix)

Zurga ! Tout est perdu !

Zurga (tournant à droite et au fond.)

Venez tous ! venez tous !

(Leïla se couvre la visage de son voile. Nadir l'entr'aime sous des ruines à gauche.)

— Scène 5^e —

Les mêmes, Nourabad, les pêcheurs

Le chœur

Quelle voix nous appelle ?
Quelle sombre nouvelle
Quel présage de mort nous attend en ces lieux !
(L'orage éclate dans toute sa furie.)
Ô nuit d'épouvante !
La mer écumante
Soulevé en grondant les flots furieux.

Zurga

Ô nuit d'épouvante
La mer écumante
Soulevé en grondant les flots furieux.

Leïla (à Nadir)

Pâle et frémissante
Leur voix menaçante,
Me glace d'effroi ! comment fuir ces lieux.
(on apporte des torches.)

Nadir (avec passion)

Leïla, chère amante,
Leur rage impuissante
Je brise à mes pieds ! Je brave les cieus.

Zurga

Dans l'asile sacré, dans ces lieux redoutables
Un homme, un étranger, profitant de la nuit,
A pas furtifs s'est introduit.

Le Chœur

Que dit-il ?

Zurga

La voici ! voici les deux coupables.
(On s'empare d'eux, on les amène de force en scène.)

Zurga (le reconnaissant)

Nadir !

Le Chœur

Nadir ! ô trahison ! ô forfait o dieux,
Qui déchaîne sur nous la colère des cieus !
(avec rage, les poignards levés sur Nadir et Leïla.)
Ni pitié, ni grâce !
Pour tous deux la mort !
Malgré sa menace
Qu'ils aient même sort !
Esprits des ténèbres
Prêtre à nous punir,
Vos gouffres funèbres
Pour eux vont s'ouvrir !
Malgré sa menace
qu'ils aient même sort !

Leïla

ô sombre menace !
ô funeste sort !
Tout mon sang se glace,
Pour nous c'est la mort !

Nadir

Leur demander grâce,
Non, plutôt la mort !
Leur folle menace
Rend mon bras plus fort !
(On va pour les frapper. Nadir se jette devant Leïla pour la défendre au péril de sa vie.)

Zurga (vivement)

Arrêtez ! C'est à moi d'ordonner de leur sort !

Le Chœur

La mort pour eux ! la mort ! la mort !

Zurga

Vous m'avez donné la puissance !

Vous me devez obéissance !
(Les pêcheurs s'arrêtent indécis et se concertent à voix basse.)

Nadir, (à part.)
Ô généreux ami !

Leïla, (à part.)
Ô noble défenseur !

Le chœur, (avec soumission s'adressant à Zurga.)
Qu'ils partent donc ! nous faisons grâce au traître.
Zurga le vent ! Zurga commande en maître.

Zurga, (bas à Leïla et à Nadir.)
Partez ! partez ! bientôt le jour va naître !

Les sorcières, (arrachant le voile de Leïla.)
Avant de fuir, au moins fais-toi connaître !

Zurga, (reconnaissant Leïla)
Dieu ! qu'ai-je vu ! c'était-elle ! Ô fureur !
Vengez-vous ! vengez-moi ! malheur sur eux ! malheur !
Ni pitié, ni grâce
Pour tous deux la mort !
Etc.

<u>Le Chœur</u>	<u>Leïla</u>
Ni pitié, ni grâce !	Ô sombre menace !
Pour tous deux la mort...	Pour nous c'est la mort...

Nadir
Leur demander grâce !
Non, plutôt la mort !
(L'orage éclate avec fracas.)

Pour les Pêcheurs, (tombant à genoux)
Brahma, divin Brahma ! que ton bras nous protège !

Nous jurons de punir leur amour sacrilège !
Ô Dieu Brahma, nous sommes tous
A tes genoux !

(Nadir est entraîné par les pêcheurs. Les sorcières emportent Leïla évanouie.)

(La toile tombe.)

Fin du 2^e Acte.

Acte 3^e

1^{er} tableau

Une tente indienne fermée par une draprie ; Il est encore nuit. Une lampe brûle sur une petite table en jour. Orage au loin.

— Scène 1^{ère} —

Zurga (seul)

Il est couché sur une natte et semble absorbé dans ses pensées. Après un temps il se lève, va au fond, écarte la draperie et regarde au dehors.

L'orage s'est calmé. — Déjà les vents se taisent.
Comme eux les colères s'apaisent !
(Laissant retomber la draperie.)

Moi seul j'appelle en vain le calme et le sommeil.
La fièvre me dévore et mon âme oppressée
n'a plus qu'une pensée ;
Nadir doit expirer au lever du soleil !
(Il tombe accablé sur les coulisses.)

Air

Nadir ! ami de mon jeune âge,
Lorsqu'à la mort je t'ai livré,
Par quelle aveugle et folle rage
Mon cœur était-il déchiré !
(Se levant et avec désespoir.)
Non ! non ! c'est impossible !
J'ai fait un songe horrible !
Non ! tu n'as pas trahi les serments et ta foi !
Et le coupable, hélas ! le coupable, c'est moi !
Nadir ! ami de mon jeune âge.

Et toi, radieuse beauté
Pardonnez à l'aveugle rage
Leïla ! Cher Nadir ! Ah ! je maudis ma rage
J'ai houte de ma cruauté !
(Il retombe accablé)

— Scène 2^e —

Zurga, nourabad, pêcheurs, soulevant la draperie et entrant

Chœur

Zurga, voici l'heure
Et les compagnons !
Sou de la demeure
Suis-nous et partons !
Le bucher s'appête
Quand le jour naîtra
Un long cru de fête
Aux cieux montera !
Zurga voici l'heure
Et les compagnons.
Sou de la demeure
Suis-nous et partons !

Zurga

Cabaletta

Dans mon âme attendrie
La voix de l'amitié
Se réveille et une cire
Pitié, Zurga, pitié !
Cet arrêt exécration
Ne saunait s'accomplir !
Non, tu n'en pas coupable
Tu n'as pu me trahir

Nourabad et le Choeur
L'arrêt doit s'accomplir.
Suis-nous, il faut punir !

Zurga
Dans mon âme attendrie
La voix de l'amitié
Se réveille et me crie !
Pitié, Zurga, Pitié !

Nourabad et le Choeur
Non, non, point de pitié !
Ton serment t'a lié !

Zurga
Arrêtez ! un instant encore

Nourabad et le choeur.
Non, non, voici venir l'aurore

Zurga
Cet arrêt exécrable
Ne doit pas s'accomplir !
non, tu n'es pas coupable
tu ne dois pas mourir !

Choeur
Suis-nous, il faut punir !
(Nourabad saisit Zurga par la main et l'entraîne vers le fond. Leïla paraît à l'entrée de la tente. Deux pêcheurs, le poignant à la main, la tiennent et la menacent.)

— Scène 3^e —

Les mêmes, Leïla.

Zurga
Qu'ai-je vu !

Le choeur
Leïla !

Zurga
Près de moi qui l'amène ?

Leïla
J'ai voulu te parler... à toi seul !

Nourabad (montrant Leïla)
Qu'on l'entraîne !

Zurga
Quelle reste ! Sortez !

Nourabad (à Zurga)
Zurga, prends-garde à toi ?
Ne trahis pas le ciel, tes serments et la loi !!

Choeur
Ne trahis pas le ciel tes serments et la loi !
(sur un garte de zurga, nourabad et les pêcheurs sortent et referment la draperie)

— Scène 4^e —

Zurga, Leïla

Duo

Zurga (à part)
Je frémis devant-elle !
Dieu l'a conduite ici pour me punir
Leïla ! qu'elle est belle !
Plus belle encore au moment de mourir !

Leïla (à part)
Je frémis ! Je chancelle

Et devant-lui l'effroi vient une saisir !
De son âme cruelle
Hélas ! hélas ! que pourrai-je obtenir !

Zurga

Ne tremble pas ! approche... explique-lui !

Leïla (se jetant à ses pieds.)

Je viens demander grâce !
Par le ciel, pas tes mains que j'embrasse
Epargne un innocent et une frappe que moi !

Zurga

Innocent ! Lui ! Nadir ! ah ! comment ? parle vite !
Dans l'asile sacré ne l'attendais-tu pas ?

Leïla

Vers-moi le hasard seul avait guidé ses pas.

Zurga

Dois-je te croire ?

Leïla

Ah ! que je sois maudite
Si te trompe et si je mens !

Zurga (à part)

Ainsi donc ses serments,
Et notre amitié sainte,
Il n'avait rien trahi !

Leïla

Romance

1^{er} couplet

Pour moi, je suis sans crainte,
Mais je tremble pour lui !
Sois sensible à ma plainte
Et deviens notre appui !
Par ma voix qui supplie
Ah ! laisse-toi fléchir !
Accorde-moi sa vie
Pour m'aider à mourir !

Zurga (à part)

Pour l'aider à mourir !

Leïla

2^e couplet

Il me donna son âme
Il eut tout mon amour !
Zurga (à part)
Pour son amour !

Leïla

Ardente et triste flamme
Voici ton dernier jour !

Zurga

Son dernier jour !

Leïla

Par ma voix qui supplie
Ah ! laisse-toi fléchir !
Accorde-moi sa vie
Pour m'aider à mourir !

Zurga (à Leïla)

Pour t'aider à mourir !

Leïla

Sans doute ! Ici n'es-tu pas maître !
Il le sauver ! Car nous étions amis !
Mais tu l'aimes !

Leïla (effrayée)

Grand Dieu !

Zurga

Tu l'aimes !

Leïla

Je frémis !

Zurga

Tu l'aimes ! ce mot seul a réveillé ma haine.
En croyant le sauver tu le perds à jamais !

Leïla

Par grâce, par pitié !

Zurga

Plus de prière vaine !
Je suis jaloux !

Leïla

Jaloux !

Zurga

Comme lui je t'aimais !

(Avec fureur.)

Tu demandais sa vie,
Mais de ma jalousie
Ranimant la furie
Tu le perds pour toujours !
Que l'arrêt s'accoplisse

Et qu'un même supplisse

Me venge et réunisse
Vos coupables amours !

Leïla

De mon amour, Nadir, on t'ose faire un crime !

Zurga

Son crime est d'être aimé quand je ne le suis pas !

Leïla

Ah ! du moins dans son sang ne plonge pas tes bras
Et que de ta fureur, seule, je sois victime !

Zurga

Tu l'aimes !

Leïla (suppliante.)

Pas pitié !

Zurga

Tu l'aimes !

Leïla

Par le ciel !

Zurga

Il doit mourir !

Leïla

Eh bien, venge-toi donc, cruel !

Ensemble

Leïla

Va prends aussi ma vie
Mais, ta rage assouvie
Le remords, l'infamie
Te poursuivront toujours !
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un même supplice
Dans les cieux réunisse
A jamais nos amours !

Zurga

Tu demandais sa vie,
Mais, de ma jalousie,
Ranimant la furie,
Tu le perds pour toujours !
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un même supplice
Me venge et réunisse
Vos coupables amours !

— Scène 5^e —

Les mêmes, Nourabad (reparaissant au fond suivi de quelques pêcheurs. Cris de joie dans l'éloignement.)

Nourabad

Entends au loin ce bruit de fête
L'heure est venue !

Leïla

Et la victime st prête !

Zurga

Partez !

Leïla

Le ciel s'ouvre pour moi !
(à un jeune pêcheur.)
Ami, prends ce collier et quand je serai morte,
Qu'à ma mère on le porte
Je prierai Dieu pour toi
(On entraîne Leïla. Zurga s'approche vivement du pêcheur lui arrache le collier des mains et le garde en
themblant.)

Le rideau baisse

2^e Tableau

—
La forêt au fond de la mer.
—

— Scène 6^e —

Nadir, Indiens

(Nadir est assis sur un bûcher au milieu du théâtre : il est gardé par deux pêcheurs armés. Les Indiens, animés par l'ivresse, exécutent des danses furibondes ; Le vin de palmier circule dans les coupes ; les feux allumés à différentes places éclairent la scène d'une lueur sinistre.)

Choeur et Danse

Dès que le soleil
Dans l'azur ciel
Versera la flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Dans leur sang infâme !
Ardente liqueur
Verse en notre cœur
Une sainte extase !
Qu'un sombre transport.
Présage de mort
Soudain nous embrasse,
Dès que le soleil
Dans l'azur vermeil
Versera la flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Brahma ! Brahma ! Brahma !

Nadir

Hélas ! qu'ont-ils fait de Leïla ?
Pour la sauver s'il suffit de ma vie

Que sur moi seul leur rage, enfin, soit assouvie !
Je me livre à leurs coups ! Je suis prêt ! me voilà !

Le Chœur

Pour le sacrifice
Tout est prêt !
Que la sombre forêt
De nos cris retentisse !
Dès que le soleil
Dans l'azur vermeil
Versera la flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Dans leur sang infâme !
Brahma ! Brahma ! Brahma !

Nadir

Leïla ! Leïla !

—Scène 7^e—

Les mêmes, Leïla, Nourabad, Les sorcières (Les Fakirs (Marche funèbre))

Leïla (s'élançant dans les bras de Nadir)

Me voici !

Nadir

Dieu !

Leïla

Je viens mourir à tes côtés !

Nourabad, les sorcières et le Chœur

Zurga la livre enfin à nos bras imités !

Nadir, Leïla

O lumière sainte !

O divine étreinte !
Brave leur colère et rit du trépas !
Un Dieu nous délivre !
Oui, je veux te suivre !
J'attends sans pâlir la mort dans tes bras !

Le Chœur

L'ombre nous couvre encor ! le jour ne paraît pas !

Nadir

Dans l'espace immense
Brille un jour plus pur ;
Notre âme s'élançe
Au sein de l'azur !

Leïla

Un palais splendide
S'entr'ouvre à nos yeux ;
Notre essor rapide
Nous emporte aux cieux !

Le Chœur

Le jour bientôt va pondre aux cieux !

Leïla et Nadir

ô lumière sainte !

Etc.

Le Chœur (avec éclairé tout à coup le fond du théâtre.)

Le jour enfin perce la nue !

Le soleil luit ! l'heure est venue !

(Une lueur rouge éclaire tout à coup le fond du théâtre.)

—Scène 8^e—

Les mêmes, Zurga

Zurga

Non, ce n'est pas le jour ! regardez ! c'est le feu !
 Le feu du ciel tombé sur nous des mains de Dieu !
 A travers la forêt profonde
 Ainsi qu'un serpent
 Se glisse en rampant !

Le Chœur

Ô Malheur ! Comment fuir ? où trouver un asile ?
 Nous sommes enfermés dans un cercle de feu !
 (Ils remontent avec épouvante au fond du théâtre.)

Zurga (à Leïla et Nadir, en coupant les liens)
 Pour tous deux, grâce à moi, le salut est facile !
 Profitez du moment ! fuyez ! fuyez ! adieu !

Nadir

Quoi Zurga !

Leïla

Que dit-dit ?
 Zurga (à nadir.)
 Ma banque est sur la banque
 Emporte ton trésor loin de ce bord sauvage.
 (à Leïla, lui montant le collier.)
 Je me suis souvenu, Leïla, souviens-toi
 Tu m'as sauvé jadis... Soyez sauvés pour moi...
 (les entraînant du côté de la mer.)
 A dieu, partez !
 (Nadir et Leïla disparaissent sous les arbres.)

Nourabad et le Chœur

Malheur, Zurga, malheur à toi !
 Les coupables ont fui... C'est toi qui les délivres.

Zurga (saisissant Une hache.)

Oui, zurga leur pardonne et leur permet de vivre

Qui de vous maintenant osera les poursuivre ?
 La flamme approche ! Et moi cette hache à la main
 Je saurai, s'il le font, vous fermer le chemin.

Le Chœur

Sauve-nous ! sauve-nous ! Zurga l'effroi nous glace !
 Le feu nous environne et la mort nous menace.

Zurga

Ecoutez ! N'entendez-vous pas !
 (Tous s'arrêtent et écoutent.)

Nadir (dans la coulisse.)

O lumière sainte !
 O divine étreinte !
 Plus de folle crainte
 Le bonheur enfin attend là-bas !

Leïla

Un Dieu nous délivre
 L'amour nous enivre
 Heureuse de vivre
 Sur les flots joyeux je dors dans tes bras !
 (Les voix s'éloignent.)

Zurga

Ma tâche est achevée !
 J'ai tenu mon serment ! Il vit ! Elle est sauvée !
 (Jetant sa hache à des pieds et suivant passage aux indiens effrayés.)
 A travers la forêt frayez-vous un chemin !

Le Chœur

Brahma ! Brahma ! sur nous étend la main.
 (Les leurs de l'incendie envahissent le théâtre les Indiens s'élançant dans la forêt. Les femmes se jettent à genoux Zurga reste debout au milieu du théâtre.)

Tableau – La toile tombe

4-2. 《真珠採り》②

——プロンプター用の筆写台本

Leïla

Souffleur

Acte 1^e

—

Une plage aride et sauvage de l'île de Caylan. A droite et à gauche quelques huttes en bambous et en nattes. Sur le premier plan, deux ou trois palmiers ombrageant de gigantesques cactus tordus par le vent. Au fond, sur un rocher qui domine la mer, les ruines d'une ancienne pagode indoue. Au loin, la mer éclairée par un soleil ardent. Au lever du rideau, les pêcheurs de l'île, hommes, femmes, Enfants, couvrent le rivage. Les uns achèvent de dresser les tentes et de consolider leurs huttes sauvages. Les autres dansent et boivent aux sons de divers instruments indous ou chinois.

——Scène 1^{ère}——

Pêcheurs, Hommes, Femmes et Enfants.

Introduction

—

Chœur

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes !
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes !
Chassez par vos chants
Les esprits méchants !
(Danses.)

Le Cœur des pêcheurs

Voilà notre domaine !
C'est ici que le sort
Tous les ans nous ramène
Prêts à braver la mort !
Sous la vague profonde
Plongeurs audacieux,
Anous la perle blonde
Cachée à tous les yeux !
Voilà notre domaine ! été.
Etc.

Reprise du cœur
Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes !
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes !
Chassez par vos chants
Les esprits méchants !
(Danses.)

— Scène 2 —

Les mêmes, Zurga.

Zurga
Amis, interrompez vos danses et vos jeux !
Il est temps de choisir un chef qui nous commande,
Qui nous protège et nous défende,
Un chef aimé de tous, vigilant, courageux !

Le Chœur
Celui que nous voulons pour maître
Et que nous choisissons pour roi . . .

Zurga
Quel est-il donc ? parlez ! Faites le moi connaître !

Le Chœur
Ami Zurga, c'est toi.

Zurga
Qui ? moi !

Le Chœur
Oui, oui, sois notre chef ! nous acceptons ta loi.

Zurga
Vous me jurez obéissance ?

Le Chœur
Nous te jurons obéissance !
A toi seul la toute-puissance !
Sois notre chef et notre roi !

Zurga, (lui serrant la main)
Eh bien ! c'est dit ! c'est ! je serai votre roi !
(Nadir paraît au fond et descend parmi les rochers.)

— Scènes 3 —

Les Mêmes, Nadir

Le chœur
Mais qui vient là ?

Zurga, (courant au-devant de Nadir)
Nadir ! ami de ma jeunesse !
Est-ce bien toi que je revois ?

Le chœur
C'est Nadir, le coureur des bois !

Nadir
Nadir, votre ami d'autrefois !
Parmi vous, compagnon, que mon bon temps renaisse !

Couplets

1.
Des savanes et des forêts
Où les traqueurs tendent leurs rets.
J'ai sondé l'ombre et le mystère !
J'ai suivi, le poignard aux dents,

Le tigre fauve aux yeux ardents
Et le jaguar et la panthère !..
Ce que j'ai fait hier, vous le feriez demain !
Compagnons, donnons-nous la main !

Le chœur

Compagnons, donnons-nous la main !

Nadir

2.
Dans les jungles et sur les monts,
Hantés des loups et des démons,
Sur cette rive abandonnée,
Loin des villes et loin du bruit,
J'ai vécu seul, le jour, la nuit,
Durant le cours d'une année !
Ce que j'ai fait hier, vous le feriez demain !
Compagnons, donnons-nous la main !

Le chœur

Compagnons, donnons-nous la main !

Zurga.

Demeure parmi nous, Nadir, et sois des nôtres.

Nadir

Oui ! Mes vœux désormais, mes plaisirs sont les vôtres !

Zurga.

Prends donc part à nos jeux !
Ami, bois avec moi, danse et chante avec eux !
Avant que la pêche commence,
Saluons le soleil, l'air et la mer immense !

Reprise du Chœur

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes !
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'œil noir,
Aux tresses flottantes !
Chassez par vos chants
Les esprits méchants !

Les danses reprennent, puis les pêcheurs se dispersent de différents côtés. Zurga et Nadir restent seuls en scène.

— Scène 4^e —

Nadir, Zurga.

Zurga

Mon cher Nadir!

鉛筆によるカット指示

Nadir:

Mon brave Zurga!

Zurga.

C'est donc toi ! Toi que je croyais ne plus revoir ! Mais comment te retrouvé-je en cette contrée déserte, sur cette plage dont nos pêcheurs de perles osent à peine, une fois l'an, affronter les périls ?

Nadir

J'y suis venu pour une nuit d'orage, dans une pirogue que la vague furieuse ne tarda pas à briser. Dès que le soleil reparut à l'horizon, je jetai les yeux autour de moi, j'étais seul ! seul dans ce désert immense où je n'avais plus à craindre de violer le serment que nous nous étions

鉛筆や黒インクによる修正指示(四角で囲われている)

fait l'un à l'autre !

Zurga

Comme toi, J'ai voulu tester fidèle à
ma prouesse, et, pour guérir la fièvre de
mon cœur, j'ai quitté les forêts où nous
avons passé tant d'années ensemble.
Tu cherchais l'oubli dans la solitude ;
Moi, dans la foule et le bruit. J'ai visité
Les ports, les bazars des cités marchandes :
Les jardins et les palais des Rajahs.
J'ai vu la ville aux sept pagodes et ses
fêtes religieuses, mélange hideux de
sacrifices humains et d'orgies effrénées.
J'ai noyé ma raison dans la liqueur de
feu, ce poison doré que nous envoie
l'Europe, puis, fatigué de plaisirs, las
et honteux de mon oisiveté, je suis
venu redemander l'énergie et la force
aux rudes travaux des pêcheurs de la
côte. Maintenant je suis calme. . . je
suis guéri. . . Et toi ?

Nadir

Le mal était profond. . . je m'en suis rendu maître.

Zurga

Alors, bénissons le ciel qui n'a pas
voulu que deux amis comme nous
vécussent plus longtemps séparés ! (Ils se prennent les mains. Deux jeunes enfants, sur un signe de Zurga,
placent à terre une natte, des coussins, un flacon et des rampes
en tûne cuite.) Viens t'asseoir sur ma natte
et buvons ce vin de palmier à nos souve-
nirs de jeunesse.

Nadir 鉛筆や黒インクによる修正指示

Au bonheur de nous revoir ! (après avoir bu et posant sa coupe). ainsi donc, Zurga, le
fier chasseur de tigres est aujourd'hui sim-
ple pêcheurs de perles.

Zurga (gaiement) 鉛筆や黒インクによる修正指示 (四角で囲われている)

Il faut essayer de tout dans ce monde !
D'ailleurs une voilà leur chef. Ils m'ont
choisi pour leur maître et j'ai le
droit de vie et de mort sur eux
pendant tout un mois !... C'est un honneur dont je suis
fier ! Et puis le métier a ses dangers aussi !
Plus d'un hardi plongeur s'est brisé la tête
en disputant aux roches marines la perle
cachée au fond des flots. Tel autre a
dû soutenir de terribles luttes avec les
requins, ces tigres des mers qu'il faut
combattre corps-à-corps, le couteau
à la main et ensevelis tous deux sous
la vague sanglante !

Nadir

Voilà les plaisirs qu'a toujours recherchés Zurga.

Zurga

Et Nadir ne les dédaignait pas jadis.
(Il se lève) Ah ! je me rappelle qu'elle
était notre joie quand l'un de nous
découvrait la trace de l'ennemi et avec
quelle ardeur nous le suivions à travers
les jougles ! Et comme notre cœur battait
quand, tout-à-coup, nos yeux rencontraient
les siens ! Une seconde d'hésitation, une
balle perdue, c'était la mort pour l'un
de nous.

Nadir

Vingt fois ton adresse m'a sauvé la vie !

Zurga

Vingt fois ton courage a préservé la mienne !

(Ils se serrent de nouveau la main.) Et, quand

notre provision de fourrures était faite,

nous allions l'échanger à la ville prochaine

contre de la pondre, du plomb et quelques

pièces d'or qui, de nos mains, passaient bien

vite dans celles de quelque belle fille du Pendjab

ou de cachemire, ~~dont les danses et les chants~~

~~charmaient les loisirs de la route!~~ heureux

temps ! Allons, il n'y faut plus songer !

Buvons !

鉛筆や黒インクによるカットや修正指示 (中線部分)

Nadir

Zurga ! quand l'âge viendra où les

souvenirs du passé s'effacent de notre

mémoire, il en est un qui restera jeune et

brûlant au fond de notre âme. En vain

nous nous sommes séparés pour chercher

le calme et l'oubli. Le calme est venu

peut-être ! L'oubli reviendra jamais !

Zurga

Hélas ! dis-tu vrai ?

Nadir

鉛筆による修正指示 (解読不明)

Jamais tu n'oublieras plus que moi, le

demier soir de notre dernier voyage à

Kandi. Avant de quitter la ville, nous

nous arrê tâmes à la voix des Brahmines

appelant les fidèles à la prière.

Zurga

Oui...oui... je me souviens...

修正 5: 鉛筆や黒インクによる修正指示 (中線部分)

Duo

—

Nadir (se levant.)

Au fond du temple saint paré de fleurs et d'or,

Une femme apparaît ! Je crois la voir encore !

Zurga

Une femme apparaît ! je crois la voir encore !

Nadir

La fonde prosternée,

La regarde étonnée,

Et murmure tout bas :

Voyez, c'est la déesse

Qui dans l'ombre se dresse,

Et vers nous tend les bras !

Zurga, (se levant.)

Oui, c'est elle ! c'est elle !

Plus charmante et plus belle

Qui descend parmi nous !

Son voile se soulève !

O vision ! ô rêve !

La foule est à genoux !

Ensemble

Nadir

Oui, c'est elle ! c'est elle !

Zurga

Oui, c'est elle ! c'est elle !

Nadir

Mais à travers la foule elle s'ouvre un passage !

Zurga

Son long voile déjà nous cache son visage !

Nadir

Elle fuit !

Zurga

Mon regard, hélas ! la suit en vain !

Nadir

Et dans mon âme soudain

Quelle étrange ardeur s'allume !

Zurga

Quel feu nouveau me consume !

Nadir

Ta main repousse ma main !

Zurga

Ta main repousse ma main !

Nadir

De nos cœurs l'amour s'empare, Et nous change en ennemis !

Zurga

Non ! – que rien ne nous sépare,

Jurons de rester amis !

Ensemble

Amitié sainte, unis nos âmes fraternelles !

Chassons sans retour

Ce fatal amour !

Et la main dans la main, en compagnons fidèles,

Jusques à la mort,

Ayons même sort,

Oui, soyons amis jusques à la mort !

Zurga

Depuis ce jour, fidèle à ma parole,

J'ai laissé fuir loin d'elle et les jours et les mois !

Nadir

Pour me guérir de cette ivresse folle

J'ai fui parmi les loups et les oiseaux des bois !

Zurga

Comme le mien, que ton cœur se console,

Soyons frères, soyons amis comme autrefois !

Reprise de l'Ensemble

Amitié sainte, unis nos âmes fraternelles !

Chassons sans retour

Ce fatal amour !

Et la main dans la main, en compagnons fidèles,

Jusques à la mort,

Ayons même sort,

Oui, soyons amis jusques à la mort !

— Scène 5 —

Les mêmes, Pêcheurs (reparaissant au fond)

Un Pêcheur (à Zurga)

Maître, une pirogue s'avance, regarde.

Zurga (allant vers le rivage.)

Oui. . . c'est bien celle que nous attendions.

Va, cours, fais signe à ceux qui la dirigent

d'éviter avec soin ces rochers. Là-bas, la rive

est plus abordable. (Le pêcheur soit suivi de quelques

hommes.) Femmes, prenez cette tente, ces nattes,
ces tapis, portez-les dans les ruines du temple.
(il indique le rocher à droite.) Et vous, enfants,
allez rassembler nos compagnons, nos amis,
vos mères et vos sœurs !
(On exécute ses ordres.)

Nadir
Qui donc allez-vous recevoir en si grande pompe !

Zurga

L'inconnue, non... mais...

黒インクと鉛筆による詩のカット指示 (中線部分) と加筆

Nadir

~~Sans doute quelque vieille sorcière chargée
de conjurer les tempêtes et de rendre la pêche
favorable. (※Zurga) Une belle jeune fille que les
anciens de la tribu conduits par Nourabad,
le brahmine, vont choisir chaque année,
dans les pays éloignés afin que nul parmi
nous ne la connaisse. Couverte d'un
long voile qui ne la quitte jamais, tant
que dure la pêche. Elle préside à nos travaux ;
le soir, elle prie et chante du haut (d'un rocher)
d'une rocher, pendant que les barques s'éloignent.
C'est le symbole de la chasteté, le
génie de l'innocence qui plane sur nos
têtes et nous protège. (On accourt de tous côtés.)
Elle approche ! ami, fête avec nous son
annivée.~~

— Scène 6 —

Les mêmes, Leïla, Nourabad, Dinbara, Sorcières, Tous les pêcheurs, hommes, femmes et enfants.

Morceau d'ensemble.

Le Chœur

C'est elle ! la voici !

Elle vient ! on l'amène ici !

(Leïla, le front couvert d'un voile, paraît au fond, précédée par Nourabad et les sorcières indiennes, parmi
lesquelles s'avance Dinbara Nadir s'est assis à l'écart et semble plongé dans une rêverie profonde.)

Le Chœur des femmes (entourant Leïla et lui offrant des fleurs.)

Sois la bienvenue,

Amie inconnue,

Reçois nos présents !

Chante, et que l'orage

Apaise sa rage,

A tes doux accents !

Que la troupe immonde

Des esprits de l'onde,

Des prés et des bois,

S'envole à ta voix !

Sois la bienvenue,

Amie inconnue,

Etc.

Protège-nous

Vielle sur nous !

Zurga (s'avancant vers Leïla.)

Seule, au milieu de nous, vierge pure et sans tache,

Promets-tu de garder le voile qui te cache ?

De rester jusqu'au bout fidèle à ton serment ;

De prier nuit et jour au bord du gouffre sombre,

D'écarter par tes chants les noirs esprits de l'ombre,

De vivre sans ami, sans époux, sans amant !

Nourabad et le Chœur.

Parle ! Tiendras-tu ton serment ?

Leïla.

Oui, Brahma reçoit mon serment !

Zurga

Si tu restes fidèle
Et soumise à ma loi,
Nous garderons pour toi,
La parole la plus belle !
Et l'humble fille alors sera digne d'un roi !

(Avec menace.)

Mais si tu nous trahis ! si ton âme succombe
Aux pièges maudits de l'amour
Que la fureur des cieus sur ta tête retombe !
C'en est fait ! c'est ton dernier jour !

Le Chœur

C'en est fait ! c'est ton dernier jour !

Zurga

Malheur à toi ! Brahma demande une victime !

Nourabad

La mort t'attend ! la mort doit expier ton crime !

Le Chœur

La mort t'attend ! la mort !

Leïla

Dieu ! qu'entends-je ? la mort !

Nadir, (se levant et s'avançant.)

Hélas ! funeste sort !

Leïla, (à part, reconnaissant Nadir)

Ah ! c'est lui !

Nadir

Qu'as-tu donc ? ta main frissonne et tremble !
D'un noir pressentiment ton cœur est agité. . .

Zurga

Eh bien ! fuis ce rivage où le sort nous rassemble,
Renonce à nous servir, reprends ta liberté. . .
Il en est temps encor. . .

Le Chœur

Parle ! réponds !

Leïla, (les yeux tournés vers Nadir)

Je reste ! Que mon sort glorieux ou funeste
S'accomplisse ! ma vie est à vous, mes amis !

(À la voix de Leïla, Nadir fait un mouvement pour s'élancer vers elle. Mais il s'arrête et cache son émotion.)

Zurga

C'est bien ! à tous les yeux tu resteras voilée,
Tu chanteras pour nous sous la nuit étoilée,
Tu l'as juré ! tu l'as promis !

Nourabad et le Chœur

Tu l'as juré ! tu l'as promis !

Leïla

Je l'ai juré ! je l'ai promis !

Reprise du premier chœur

Sois la bienvenue,
Amie inconnue,
Reçois nos présents !
Chante, et que l'orage
Apaïse sa rage,
A tes doux accents !
Sois la bienvenue,

(La musique continue à l'orchestre jusqu'à la sortie de Leïla, de Nourabad et du chœur. Sur un ordre de Zurga, Leïla gravit le sentier qui conduit aux ruines du temple, suivie par Nourabad et les deux sorcières (fakirs). Parvenus sur le rocher, celles-ci se retournent et font signe à la foule de s'arrêter, puis elles

disparaissent avec Leïla. Alors les femmes et les enfants rentrent dans les huttes ou se dispersent de différents côtés. Les hommes se préparent pour la pêche, et descendent sur le rivage. Zurga se rapproche de Nadir et lui touche l'épaule.)

Zurga.

Oui, avant que le jour s'éteigne, nos
banques vont explorer la côte pour
la pêche de demain, Cette tente est
la mienne. Tu peux y reposer en paix.
A demain !

Nadir.

A demain !
(Zurga s'éloigne avec un dernier groupe de pêcheur. Le jour baisse peu-à-peu.)

— Scène 7 —

Nadir, (seul) 鉛筆によるカット指示 (四角で囲われている部分と中線部分)

C'est étrange ! La voix de cette fille
inconnue... a fait frémir tout mon être...
une espérance folle a traversé mon cœur !
j'ai cru... mais non ! Pauvre insensé !
Vingt fois déjà la même vision a passé
devant mes yeux ! C'est la fièvre ! C'est
le remords ! (se laissant tomber sur une roche.) Oh !-
je souffre ! et j'ai honte de ma faiblesse !-
Leïla ! Leïla ! Il ne suffisait pas de fuir-
à jamais la terre que tu habites pour
cesser d'être parjure à l'amitié, à mon-
serment ! Hélas ! j'aurais dû tout avouer
à Zurga ; j'aurais dû lui dire : ami, pardonne-
moi. J'ai cédé à un attrait invincible !-
à un amour plus fait que ma-
raison ! J'ai revu celle que nous avions
juré de ne jamais revoir ! Je l'ai revue
en rampant comme un coupable, pour
m'approcher de sa demeure, pour baiser

la trace de ses pas, pour aspirer
un souffle de la brise qui passait sur elle.

Romance

1.

Je crois entendre encore,
Caché sous les palmiers,
La voix tendre et sonore,
Comme un chant de ramiers !
O nuit enchanteresse !
O souvenir charmant !
Doux rêve ! folle ivresse !
Divin ravissement !

2.

Aux clartés des étoiles,
Je crois encore la voir,
Entr'ouvrir ses longs voiles
Aux vents tièdes du soir !
O nuit enchanteresse !
O souvenir charmant !
Doux rêve ! folle ivresse,
Divin ravissement !
(Il s'accoude contre un rocher. Musique à l'orchestre.)

Final

Le Chœur des pêcheurs (dans la coulisse)

Le ciel est bleu ! La mer est immobile et claire !

— Scène 8 —

Nadir, Leïla, Nourabad, Les sorcières.

(Leïla amenée par Nourabad et les sorcières, paraît sur le rocher qui domine la mer.)

Nourabad

Toi, reste là, debout sur ce roc solitaire !

(Elles s'accroupissent aux pieds de Leïla et allument un bûcher de branches et d'herbes sèches dont Nourabad attise la flamme, après avoir tracé du bout de sa baguette un cercle magique sur le sable.)

Nourabad

Aux lueurs du brasier en feu,

Aux vapeurs de l'encens qui monte jusqu'à Dieu,

Chante... nous t'écoutons !

Nadir (à part, sur le devant du théâtre)

Adieu, doux rêve ! adieu !

Le chœur des pêcheurs (dans la coulisse.)

Le ciel est bleu ! a mer est immobile et claire !

Leïla

O dieu Brahma !

O maître souverain du monde !

Les sorcières

O dieu Brahma !

Leïla

Blanche Siva !

Reine à la chevelure blonde !

Les sorcières

Blanche Siva !

Leïla

Esprits de l'air, esprits de l'onde,

Des rochers, des prés et des bois,

Ecoutez ma voix !

Nadir (reparaissant sur le seuil de la cabane et écoutant)

Ciel ! encore cette voix !

Leïla

Dans le ciel sans voiles

Parsemé d'étoiles,

Au sein de l'azur

Transparent et pur,

Comme dans un rêve,

Penchés sur la grève,

Mon regard vous suit

A travers la nuit !

Ma voix vous implore !

Mon cœur vous adore !

Et mon chant léger

Ainsi qu'un oiseau semble voltiger !

Ensemble

Nourabad, les sorcières et le Chœur

Chante ! chante encore !

Que ta voix sonore

Que ton chant léger

Loin de nous, ce soir, chasse tout danger !

Nadir

Chante, chante encore !

O toi que j'adore !

Ne crains nul danger !

Je suis là ! je viens pour le protéger !

(Nadir se glisse au pied du rocher. Leïla se penche vers lui et écarte son voile un instant.)

Nadir

Dieu ! c'est elle !

Nourabad

Quel bruit s'est fait entendre !

Nadir (à demi-voix.)

Leïla ! Leïla !

Ne redoute plus rien ! me voici ! je suis là !

Prêt à donner mes jours, mon sang pour te défendre !

Leïla (à part)

Il m'écoute ! il est là !

Reprise du premier chœur

Les sorcières et le Chœur

Chante ! chante encore !

Que ta voix sonore

Que ton chant léger

Loin de nous, ce soir, chasse tout danger !

Leïla

Pour toi que j'adore

Oui, je chante encore !

Et mon chant léger

Ainsi qu'un oiseau semble voltiger !

Fin du 1^{er} acte

Nadir

O voix que j'adore !

Je l'entends encore !

Rêve mensonger !

Prestige trompeur ! Chante passager !

Acte 2^e

Les ruines d'un temple indien. Au fond une terrasse élevée de quelques marches et dominant la mer. Des cactus, des palmiers s'élèvent à côté des colonnes brisées ; des entrelacements de lianes, chargées de fleurs, pendent aux portions de voûtes restées intactes. Le ciel est étoilé ; les rayons de la lune éclairent vivement la terrasse du fond et tout un côté de la scène.

— Scène 1^{ère} —

Leïla, Nourabad, Dinhara, les sorcières.

(Au lever du rideau, Leïla est encore debout sur la terrasse et le feu allumé par les sorcières, à l'acte précédent, s'étaient peu-à-peu.)

Nourabad (après un long silence.)

Le ciel est pur, la mer est calme et les

barques ont regagné la rive. Pour cette

nuit, ma fille, ta tâche est finie. . . (Leïla-

quitte la terrasse. Dinhara jette un tapis à terre, puis

elle place sur le tapis deux coussins et une petite table basse-

toute servie.) Voici des fruits, du lait et du pain-

de maïs, préparé pour toi seule. (lui montrant un hamac suspendu sous un berceau de lions.) Là, tu pourras

(peux) reposer jusqu'au jour et rien ne troublera ton sommeil, si ce n'est, peut-être, le cri de quelque oiseau

de mer, niché dans les ruines, ou la chanson d'un pauvre enfant, couché sur la plage au pied de cette terrasse.

鉛筆によるカットと追加指示 (この場面全面的に)

Leïla.

Allez-vous donc me laisser seule ?

Nourabad.

Oui, mais sois sans crainte. Bien d'autres-

avant toi, ont passé dans ces ruines vénérées-

de longues nuits sous notre garde.

(lui montrant le fond.) Par là des rochers

inabordable (se tournant vers la droite.) Et de ce

côté, un étroit sentier gardé par nous !

Là, pendant ton sommeil, nous brûlerons le bois-

sacré dont la flamme doit écarter de ta retraite les mauvais rêves-

et les esprits de la nuit jaloux de ta vertu !

Leïla

Eh bien ! Donc, que Brahma me protège.

Nourabad.

Il te sera propice tant que le mystère
qui t'entourne restera impénétrable, tant
que tu resteras pure, tant que tu respecteras la foi jurée.

Leïla.

Je sais garder un secret au péril
de mes jours... Ce collier en est la preuve.

Nourabad.

D'où te vient-il ?

Leïla.

J'étais encore enfant un soir... je me rappelle... je me trouvais seule dans notre pauvre habitation. Un fugitif vint me demander asile... je le fis entrer, je le cachai, en promettant de ne pas le livrer à ses ennemis. Bientôt une troupe d'Indiens sauvages, accourant avec d'horribles cris ! Rien ne put m'arracher une parole, ni prières, ni menaces, ni la vue des poignards dont les froides lames touchaient mon front... La nuit venue, le fugitif put quitter la retraite et gagner la forêt. En portant, il me donna ce collier et me dit si garde-le en souvenir de moi, courageuse enfant, moi... je me souviendrai ! J'avais sauvé sa vie ! J'avais tenu ma promesse ! (Musique à l'orchestre.)

Nourabad, (prenant les mains de Leïla)

Eh bien ! agis encore de même (comme autrefois) ! Sois fidèle à ton serment ! Souviens-toi que ta pureté nous protège, que tes chants écartent de nous la tempête et les dangers ! Souviens-toi des paroles du maître ! La richesse et la gloire pour toi ! Sinon la honte, le malheur et la mort ! (Abandonnant la main de Leïla.) Mais l'heure du repos est venue... Adieu.

Leïla.

Adieu ! (Nourabad jette un dernier regard vers la terrasse, il écoute, puis il indique à Leïla le hamac, Leïla va s'y asseoir. Nourabad lui fait un signe d'adieu, puis il s'éloigne suivi par Dinhana et les sorciers.)

— Scène 2^e —

Leïla (seule)

Me voilà seule dans la nuit !
Seule, en ce lieu désert où règne le silence !
(regardant autour d'elle avec crainte.)
Je frissonne... j'ai peur ! Et le sommeil me fuit !
(Elle quitte le hamac et regardant du côté de la terrasse.)
Mais il est là ! Mon cœur devine sa présence !

Cavatine

Comme autrefois dans la nuit sombre,
Caché sous le feuillage épais,
Il veille près de moi dans l'ombre,
Je puis dormir, rêver en paix !...
(regardant lentement le hamac.)
C'est lui ! Mes yeux l'ont bien reconnu !
C'est lui ! Mon âme est rassurée !
O bonheur ! Joie inespérée !
Pour me revoir il est venu !
Comme autrefois dans la nuit sombre,
(Refrain)
(Elle laisse retomber sa tête sur son épaule et ferme en souriant les yeux. Le son d'une Guzla se fait entendre dans la coulisse)
Mais qu'entends-je ?
O chant mélodieux ! doux rêve ! trouble étrange !
C'est lui ! c'est encor lui
qui vient calmer ma crainte et chasser mon ennui !

Nadir (dans la coulisse)

1.

De mon amie,

Fleur endormie
 Au fond du lac silencieux,
 J'ai vu dans l'onde
 Claire et profonde
 Etinceler le front joyeux
 Et les doux yeux !

Leïla (se levant)

Tout dort autour de nous et la nuit est profonde,
 Seule j'entends son chant joyeux !

Nadir

2.

Ma bien-aimée
 est enfermée
 Dans un palais d'or et d'azur,
 Je l'entends rire,
 Et je vois luire,
 Sous le cristal du gouffre obscur
 Son regard pur !

Leïla

Dieu ! Sa voix se rapproche ! Un doux charme m'attire !
 Son regard brille au fond du temple obscur !

(Nadir paraît sur la terrasse. Il s'avance avec précaution et descend parmi les ruines.)

— **Scène 3^e** —

Nadir, Leïla

Nadir

Leïla !

Leïla

Qui m'appelle !

Nadir

Leïla !

Leïla

Dieu puissant ! le voilà !

Nadir

Près d'elle me voilà !

(Il s'élançait vers Leïla)

Duo

—

Leïla

Par cet étroit sentier qui borde un sombre abîme,
 Comment es-tu venu ?

Nadir

Un dieu guidait mes pas, un tendre espoir m'anime,
 Rien ne m'a retenu !

Leïla

Que viens-tu faire ici ! Fuis ! la mort te menace !
 La mort est sur tes pas !

Nadir

Apaise ton effroi. . . Pardonne ! Fais-moi grâce !
 Ne me repousse pas !

Leïla

J'ai juré ! j'ai promis ! Je ne dois pas t'entendre !
 Je ne dois pas te voir !

Nadir

Le jour est loin encore ! Nul ne peut nous suspendre !
 Souris à mon espoir !

Leïla

Non, non, séparons-nous ! Il en est temps encore !

Nadir

Ah ! pourquoi repousser un ami qui t'implore ?

Ton cœur n'a pas compris le mien !

Au sein de la nuit parfumée,

Quand j'écoutais, l'âme charmée,

Les accents de ta voix aimée,

Ton cœur n'a pas compris le mien !

Leïla

Ainsi que toi, je me souviens !

Au sein de la nuit parfumée,

Mon âme alors libre, et charmée,

Al'amour n'était pas fermée !

Ainsi que toi, je me souviens.

Nadir

J'avais juré d'éviter ta présence,

Et de me taire, hélas ! à tout jamais ;

Mais de l'amour, ô fatale puissance !

Pouvais-je fuir les beaux yeux que j'aimais ?

Leïla

Malgré la nuit, malgré ton long silence,

Mon cœur joyeux avait lu dans ton cœur !

Je t'attendais, j'espérais ta présence !

Ta douce voix m'apportait le bonheur !

Nadir

Est-il vrai ? que dis-tu ? Doux aveux ! ô bonheur !

Ensemble

Nadir

Ton cœur avait compris le mien !

Au sein de la nuit parfumée,

Quand j'écoutais, l'âme charmée,

Les accents de ta voix aimée

Ton cœur avait compris le mien !

Leïla

Ainsi que toi, je me souviens !

Au sein de la nuit parfumée

Mon âme alors libre et charmée

Al'amour n'était pas fumée !

Ainsi que toi, je me souviens.

Leïla (se dégageant de ses bras)

Mais le temps fuit et l'heure passe !

Songe à la mort qui nous menace !

Par pitié, songe à mon serment !

Nadir

Si tu m'aimes comme je t'aime

Que nous importe la mort même ?

Que nous importe un vain serment ?

Leïla (se jetant dans ses bras)

Ah ! comme toi, l'âme ravie,

Je suis prête à donner ma vie

Pour cette heure d'enchantement !

Nadir

Viens donc ! Viens, enivrée, heureuse,

Mourir dans l'étreinte amoureuse

De ton époux, de ton amant !

Leïla

O radieux enchantement !

Nadir

O douce extase ! ô doux moment !

Ensemble 鉛筆によるカット指示

Nuit d'ivresse ! nuit d'amour !

Ciel parsemé d'étoiles,

Etends sur nous tes voiles
 Et retarde le jour !
 O nuit d'amour !
 (On entend au loin les premiers grondements de l'orage.)

Leïla (avec crainte.)
 Chut ! écoute ! l'orage gronde !

Nadir
 Non, non ! (écoutant)
 Non ! c'est le bruit de l'onde,
 C'est la plainte du flot mouvant
 Qui soulève le vent !

Leïla
 L'éclair ouvre la nuit,
 Et déchire les cieux !

Nadir
 Non ! c'est l'astre des nuits qui rayonne à tes yeux
 Et sourit à ta bienvenue !

Leïla (s'abandonnant de nouveau à l'étreinte amoureuse de Nadir.)
 Ah ! je te crois ! ma vie est dans tes yeux !
 Ta voix remplit mon cœur d'une joie inconnue !

Reprise de l'Ensemble

Nuit d'ivresse ! nuit d'amour !
 Ciel parsemé d'étoiles,
 Etends sur nous tes voiles
 Et retarde le jour !
 O nuit d'amour !

鉛筆による詩の加筆

Leïla
 Partez maintenant partez !

Nadir
 Oui, mais chaque soir, ici, Leïla je te reverrai ?

Leïla
 Oui ! mais adieu !

Nadir
 adieu

(Le bruit de l'orage se rapproche-voix au loin aux dessous de la terrasse de fond.)

— Scène 4^e —

Les mêmes, Zurga

Zurga (escaladant la terrasse)

鉛筆によるカット指示

Sur les rochers aigus qui gardent cette enceinte de pas humains, j'ai reconnu l'empreinte, et bravant le péril...
 dans les airs suspendu...

(Eclairs, tonne. Nadir comme pour les protéger fait un mouvement
 vers le fond, Zurga l'aperçoit sans le reconnaître, tant, l'obscurité est profonde)

Zurga
 Un homme dans ces lieux...

Nadir (reconnaissant la voix)
 Zurga ! Tout est perdu !

Zurga (tournant à droite et au fond.)

Venez tous ! venez tous !

(Leïla se couvre le visage de son voile. Nadir l'entrant sous des ruines à gauche)

— Scène 5^e —

Les mêmes, Nourabad, les pêcheurs

Le chœur

Quelle voix nous appelle ?
 Quelle sombre nouvelle ?
 Quel présage de mort nous attend en ces lieux !
 (L'orage éclate dans toute sa furie.)
 Ô nuit d'épouvante !
 La mer écumante
 Soulevé en grondant les flots furieux.

Zurga

Ô nuit d'épouvante
 La mer écumante
 Soulevé en grondant les flots furieux.

Leïla (à Nadir)

Pâle et frémissante
 Leur voix menaçante,
 Me glace d'effroi ! comment fuir ces lieux

(On apporte des torches.)

Zurga

Dans l'asile sacré, dans ces lieux redoutables
 Un homme, un étranger, profitant de la nuit,
 Apas furtifs s'est introduit.

Le Chœur

Que dit-il ?

Zurga

La voici ! voici les deux coupables.
 (On s'empare d'eux, on les amène de force en scène.)

Zurga (le reconnaissant)

Nadir !

Le Chœur

Nadir ! ô trahison ! ô forfait o dieux,

Qui déchaîne sur nous la colère des cieux !

(avec rage, les poignards levés sur Nadir et Leïla.)

Ni pitié, ni grâce !
 Pour tous deux la mort !
 Malgré sa menace
 Qu'ils aient même sort !
 Esprits des ténèbres
 Prête à nous punir,
 Vos gouffres funèbres
 Pour eux vont s'ouvrir !
 Malgré sa menace
 Qu'ils aient même sort !

Leïla

ô sombre menace !
 ô funeste sort !
 Tout mon sang se glace,
 Pour nous c'est la mort !

Nadir

Leur demander grâce,
 Non, plutôt la mort !
 Leur folle menace
 Rend mon bras plus fort !
 (On va pour les frapper. Nadir se jette devant Leïla pour la défendre au péril de sa vie.)

Zurga (vivement)

Arrêtez ! C'est à moi d'ordonner de leur sort !

Le Chœur

La mort pour eux ! la mort ! la mort !

Zurga

Vous m'avez donné la puissance !
 Vous me devez obéissance !
 (Les pêcheur s'arrêtent indécis et se concertent à voix basse.)

Nadir (à part)

Ô généreux ami !

Leïla (à part)
Ô noble défenseur !

Le chœur (avec soumission s'adressant à Zurga.)
Qu'ils partent donc ! nous faisons grâce au traître.
Zurga le veut ! Zurga commande en maître.

Zurga (bas à Leïla et à Nadir)
Partez ! partez ! bientôt le jour va naître !

Les sorcières (arrachant le voile de Leïla.)
Avant de fuir, au moins fais-toi connaître !

Zurga (reconnaissant Leïla)
Dieu ! qu'ai-je vu ! c'était-elle ! Ô fureur !
Vengez-vous ! vengez-moi ! malheur sur eux ! malheur !
Ni pitié, ni grâce
Pour tous deux la mort !

<u>Le Chœur</u>	<u>Leïla.</u>
Ni pitié, ni grâce !	Ô sombre menace !
Pour tous deux la mort. . .	Pour nous c'est la mort. . .

Nadir
Leur demander grâce !
Non, plutôt la mort !
(L'orage éclate avec fracas.)

Tous les Pêcheurs (tombant à genoux)
Brahma, divin Brahma ! que ton bras nous protège !
Nous jurons de punir leur amour sacrilège !
Ô Dieu Brahma, nous sommes tous
A tes genoux !

(Nadir est entraîné par les pêcheurs. — Les sorcières emportent Leïla évanouie)

La toile tombe.

Fin du 2^e Acte

Acte 3^e

1^{er} tableau

Une tente indienne fermée par une draperie ; Il est encore nuit. Une lampe brûle sur une petite table en jonc.
Orage au loin.

— **Scène 1^{ère}** —

Zurga (seul)

Il est couché sur une natte et semble absorbé dans ses pensées. Après un temps il se lève, va au fond, écarte la draperie et regarde au dehors.

L'orage s'est calmé. Déjà les vents se taisent.
Comme eux les colères s'apaisent !
(Laissant retomber la draperie.)
Moi seul j'appelle en vain le calme et le sommeil.
La fièvre me dévore et mon âme oppressée
n'a plus qu'une pensée ;
Nadir doit expirer au lever du soleil !
(Il tombe accablé sur les coulisses.)

Air

Nadir ! Ami de mon jeune âge,
Lorsqu'à la mort je t'ai livré,
Par quelle aveugle et folle rage
Mon cœur était-il déchiré !
(Se levant et avec désespoir.)
Non ! non ! c'est impossible !
J'ai fait un songe horrible !
Non ! tu n'as pas trahi les serments et ta foi !
Et le coupable, hélas ! le coupable, c'est moi !
Nadir ! Ami de mon jeune âge.
Et toi, radieuse beauté

Pardonnez à l'aveugle rage
 Leïla ! Cher Nadir ! Ah ! je maudis ma rage
 J'ai honte de ma cruauté !
 (Il retombe accablé.)

— Scène 2^e —

Zurga, Nourabad, pêcheurs (soulevant la draperie et entrant)

Chœur

Zurga, voici l'heure
 Et les compagnons !
 Sou de la demeure
 Suis-nous et partons !
 Le bucher s'appête
 Quand le jour naîtra
 Un long cri de fête
 Aux cieux montera !
 Zurga voici l'heure
 Et les compagnons.
 Sou de la demeure
 Suis-nous et partons !

Zurga

Cabaletta

Dans mon âme attendrie
 La voix de l'amitié
 Se réveille et une crié
 Pitié, Zurga, pitié !
 Cet arrêt exécrable
 Ne saurait s'accomplir !
 Non, tu n'es pas coupable
 Tu n'as pu me trahir

Nourabad et le Chœur
 L'arrêt doit s'accomplir.
 Suis-nous, il faut punir !

Zurga

Dans mon âme attendrie
 La voix de l'amitié
 Se réveille et me crie !
 Pitié, Zurga, Pitié !

Nourabad et le Chœur
 Non, non, point de pitié !
 Ton serment t'a lié !

Zurga

Arrêtez ! un instant encore

Nourabad et le chœur
 Non, non, voici venir l'aurore

Zurga

Cet arrêt exécrable
 Ne doit pas s'accomplir !
 non, tu n'es pas coupable
 tu ne dois pas mourir !

Chœur

Suis-nous, il faut punir !
 (Nourabad saisit Zurga par la main et l'entraîne vers le fond. Leïla paraît à l'entrée de la tente. Deux pêcheurs, le poignant à la main, la tiennent et la menacent)

— Scène 3^e —

Les mêmes, Leïla

Zurga

Qu'ai-je vu !

Le chœur
Leïla !

Zurga
Près de moi qui l'amène ?

Leïla
J'ai voulu te parler... à toi seul !

Nourabad (montrant Leïla)
Qu'on l'entraîne !

Zurga
Quelle reste ! Sortez !

Nourabad (à Zurga)
Zurga, prends-garde à toi !
Ne trahis pas le ciel, tes serments et la loi !

Chœur
Ne trahis pas le ciel tes serments et la loi !..
(Sur un geste de Zurga, Nourabad et les pêcheurs sortent et referment la draperie.)

— Scène 4^e —

Zurga, Leïla

Duo

Zurga (à part)
Je frémis devant-elle !
Dieu l'a conduite ici pour me punir
Leïla ! Qu'elle est belle !
Plus belle encore au moment de mourir !

Leïla (à part)
Je frémis ! Je chancelle

Et devant-lui l'effroi vient me saisir !
De son âme cruelle
Hélas ! hélas ! que pourrai-je obtenir !

Zurga
Ne tremble pas ! approche... explique-toi !

Leïla (se jetant à ses pieds.)
Je viens demander grâce !
Par le ciel, par tes mains que j'embrasse
Épargne un innocent et une frappe que moi !

Zurga
Innocent ! Lui ! Nadir ! ah ! comment ? parle vite !
Dans l'asile sacré ne l'attendais-tu pas ?

Leïla
Vers-moi le hasard seul avait guidé ses pas.

Zurga
Dois-je te croire ?

Leïla
Ah ! que je sois maudite
Si je te trompe et si je mens !

Zurga (à part)
Ainsi donc ses serments,
Et notre amitié sainte,
Il n'avait rien trahi !

Leïla

Romance

1^{er} couplet

—
 Pour moi, je suis sans crainte,
 Mais je tremble pour lui !
 Sois sensible à ma plainte
 Et deviens notre appui !
 Par ma voix qui supplie
 Ah ! laisse-toi fléchir !
 Accorde-moi sa vie
 Pour m'aider à mourir !

Zurga (à part)
 Pour l'aider à mourir !

Leïla

2^e couplet

—
 Il me donna son âme
 Il est tout mon amour !

Zurga (à part)
 Pour son amour !

Leïla
 Ardente et triste flamme
 Voici ton dernier jour !

Zurga
 Son dernier jour !

Leïla
 Par ma voix qui supplie
 Ah ! laisse-toi fléchir !
 Accorde-moi sa vie
 Pour m'aider à mourir !

Zurga (à Leïla)
 Pour t'aider à mourir !

Leïla
 Sans doute ! Ici n'es-tu pas maître !

Zurga
 Nadir ! ah ! j'aurais pu lui pardonner peut-être
 Et le sauver ! Car nous étions amis !
 Mais tu l'aimes !

Leïla (effrayée)
 Grand Dieu !

Zurga
 Tu l'aimes !

Leïla
 Je frémis !

Zurga
 Tu l'aimes ! ce mot seul a réveillé ma haine.
 En croyant le sauver tu le perds à jamais !

Leïla
 Par grâce, par pitié !

Zurga
 Plus de prière vaine !
 Je suis jaloux !

Leïla
 Jaloux !

Zurga
 Comme lui je t'aimais !
 (Avec fureur)

Tu demandais sa vie,
Mais de ma jalousie
Ranimant la furie
Tu le perds pour toujours !
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un même supplice
Me venge et réunisse
Vos coupables amours !

Leïla
De mon amour, Nadir, on t'ose faire un crime !

Zurga
Son crime est d'être aimé quand je ne le suis pas !

Leïla
Ah ! du moins dans son sang ne plonge pas tes bras
Et que de ta fureur, seule, je sois victime !

Zurga
Tu l'aimes !

Leïla (suppliante)
Par pitié !

Zurga
Tu l'aimes !

Leïla
Par le ciel !

Zurga
Il doit mourir !

Leïla
Eh bien, venge-toi donc, cruel !

Ensemble

Leïla
Va prends aussi ma vie
Mais, ta rage assouvie
Le remords, l'infamie
Te poursuivront toujours !
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un même supplice
Dans les cieux réunisse
A jamais nos amours !

Zurga
Tu demandais sa vie,
Mais, de ma jalousie,
Ranimant la furie,
Tu le perds pour toujours !
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un même supplice
Me venge et réunisse
Vos coupables amours !

— Scène 5^e —

Les mêmes, Nourabad (reparaissant au fond suivi de quelques pêcheurs. Cris de joie dans l'éloignement.)

Nourabad
Entends au loin ce bruit de fête
L'heure est venue !

Leïla
Et la victime est prête !

Zurga
Partez !

Leïla
Le ciel s'ouvre pour moi !
(à un jeune pêcheur)
Ami, prends ce collier et quand je serai morte,
Qu'à ma mère on le porte
En souvenir de moi !
(On entraîne Leïla. Zurga s'approche vivement du pêcheur, lui arrache le collier des mains et le regarde en tremblant.)

Le rideau baisse.

2^e Tableau

—
La forêt au fond de la mer
—

— Scène 6^e —

Nadir, Les Indiens

(Nadir est assis sur un bûcher au milieu du théâtre : il est gardé par deux pêcheurs armés. Les Indiens, animés par l'ivresse, exécutent des danses furibondes ; Le vin de palmier circule dans les coupes ; les feux allumés à différentes places éclairent la scène d'une lueur sinistre.)

Chœur et Danse

Dès que le soleil
Dans l'azur du ciel
Versera la flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Dans leur sang infâme !
Ardente liqueur
Verse en notre cœur
Une sainte extase !
Qu'un sombre transport.
Présage de mort
Soudain nous embrasse,
Dès que le soleil
Dans l'azur vermeil
Versera la flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Brahma ! Brahma ! Brahma !

Nadir

Hélas ! Qu'ont-ils fait de Leïla ?
Pour la sauver s'il suffit de ma vie

Que sur moi seul leur rage, enfin, soit assouvie !
Je me livre à leurs coups ! Je suis prêt ! me voilà !

Le Chœur

Pour le sacrifice
Tout est prêt !
Que la sombre forêt
De nos cris retentisse !
Dès que le soleil
Dans l'azur vermeil
Versera la flamme,
Nos bras frapperont
Et se plongeront
Dans leur sang infâme !
Brahma ! Brahma ! Brahma !

Nadir

Leïla ! Leïla !

— Scène 7^e —

Les mêmes, Leïla, Nourabad, Les sorcières

Leïla (s'élançant dans les bras de Nadir)

Me voici !

Nadir

Dieu !

Leïla

Je viens mourir à tes côtés !

Nourabad, les sorcières et le Chœur

Zurga la livre enfin à nos bras irrités !

Nadir et Leïla

O lumière sainte !

O divine étreinte !
 Brave leur colère et rit du trépas !
 Un Dieu nous délivre !
 Oui, je veux te suivre !
 J'attends sans pâlir la mort dans tes bras !

Le Chœur

L'ombre nous couvre encor ! le jour ne paraît pas !

Nadir

Dans l'espace immense
 Brille un jour plus pur ;
 Notre âme s'élançe
 Au sein de l'azur !

Leïla

Un palais splendide
 S'entr'ouvre à nos yeux ;
 Notre essor rapide
 Nous emporte aux cieux !

Le Chœur

Le jour bientôt va pondre aux cieux !

Leïla et Nadir

ô lumière sainte !

Le Chœur (avec éclaire tout à coup le fond du théâtre)

Le jour enfin perce la nue !
 Le soleil luit ! l'heure est venue !
 (Une lueur rouge éclaire tout à coup le fond du théâtre.)

— Scène 8e —

Les mêmes, Zurga

Zurga

Non, ce n'est pas le jour ! Regardez, c'est le feu !
 Le feu du ciel tombé sur nous des mains de Dieu !
 A travers la forêt profonde
 Ainsi qu'un serpent
 Se glisse en rampant !

Le Chœur

Ô Malheur ! Comment fuir ? où trouver un asile ?
 Nous sommes enfermés dans un cercle de feu !
 (Ils remontent avec épouvante au fond du théâtre.)

Zurga (à Leïla et Nadir, en coupant les liens)

Pour tous deux, grâce à moi, le salut est facile !
 Profitez du moment ! fuyez ! fuyez ! adieu !

Nadir

Quoi Zurga !

Leïla

Que dit-il ?

Zurga (à nadir)

Ma banque est sur la plage
 Emporte ton trésor loin de ce bord sauvage.
 (à Leïla, lui montant le collier)
 Je me suis souvenu, Leïla, souviens-toi
 Tu m'as sauvé jadis... Soyez sauvés pour moi...
 (les entraînant du côté de la mer.)
 Adieu, partez !
 (Nadir et Leïla disparaissent sous les arbres)

Nourabad et le Chœur

Malheur, Zurga, malheur à toi !
 Les coupables ont fui. C'est toi qui les délivre.

Zurga (saisissant une hache)

Oui, Zurga leur pardonne et leur permet de vivre
Qui de vous maintenant osera les poursuivre ?
La flamme approche ! Et moi cette hache à la main
Je saurai, s'il le font, vous fermer le chemin.

Le Chœur

Sauve-nous ! sauve-nous ! Zurga l'effroi nous glace !
Le feu nous environne et la mort nous menace.

Zurga

Ecoutez ! N'entendez-vous pas !

(Tous s'arrêtent et écoutent.)

Nadir (dans la coulisse.)

O lumière sainte !

O divine étreinte !

Plus de folle crainte

Le bonheur enfin attend là-bas !

Leïla

Un Dieu nous délivre

L'amour nous enivre

Heureuse de vivre

Sur les flots joyeux je dors dans tes bras !

(Les voix s'éloignent)

Zurga

Ma tâche est achevée !

J'ai tenu mon serment ! Il vit ! Elle est sauvée !

(Jetant sa hache à des pieds et suivant passage aux indiens effrayés.)

A travers la forêt frayez-vous un chemin !

Le Chœur

Brahma ! Brahma ! sur nous étend la main.

(Les leurs de l'incendie envahissent le théâtre. Les Indiens s'élancent dans la forêt. Les femmes se jettent à genoux. Zurga reste debout au milieu du théâtre.)

Tableau – La toile tombe.

4-3. 《パースの美しき娘》①

——第3幕の筆写台本

Acte 3^e

太い黒インクによる修正

Une ~~salle du Palais du~~ (Un élégant boudoir chez) duc de Rothsay. Cette ~~salle~~ (pièce) est fermée par ~~des vitraux de couleur~~ (riches portières) qui ouvrent sur ~~un parc~~. (la grande salle du Palais).

——Scène 1^{ère}——

Le duc de Rothsay, invités.

太い黒インクによるカット指示

Le duc donne une ~~grande~~ fête dans son palais. On est après souper. Ses amis et lui jouent à diverses tables, l'une d'elles plus apparente est celle du duc de Rothsay.

合唱部分の詩の追加 (修正は米印 (※) で記す)

Chœur des joueurs (Le Cornet de dés à la main)

~~Nuit d'amour et de folle ivresse~~ ※太い黒インク

~~Au gré de nos désirs~~ ※太い黒インク

~~Le jeu c'est la vie~~

~~Que ne peux-tu durer sans cesse !~~ ※太い黒インク

~~Belle le nuit de plaisirs !~~ ※太い黒インク

~~Dure belle nuit de plaisirs !~~ ※太い黒インク

~~Au flambeau qui brille~~ ※太い黒インク

~~De la jeune fille~~ ※太い黒インク

~~Ne nous abat pas~~

~~L'œil noir est plus doux,~~ ※太い黒インク

~~Fortune changeante~~

~~Et quand le jour cesse~~ ※太い黒インク

~~Qui tourne toujours~~

~~Souvent la sagesse~~ ※太い黒インク

~~Sois nous plus constante~~

~~Court au jeu qu'en amour~~ ※太い黒インク

Un seigneur (jetant de l'or sur la table)

Je fais cent pièces d'or !

Le Duc

Et moi, j'en fais deux mille !

Le chœur

C'est tenu !

Un joueur (agitant son cornet et jetant les dés sur la table)

J'ai cinq points !

Le Duc (jetant les dés à son tour)

Moi dix !

(riant)

Au plus habile

(aux joueurs)

Votre revanche ?

Le chœur

Soit !

Un joueur (jetant ses dés)

Dix points !

Le Duc (jetant ses dés)

Nous allons voir.

J'en ai douze ! et je suis par trop heureux ce soir

Le joueur

Ah ! Monseigneur, vous usez votre chance.

以下、太い黒インクによる詩の加筆と大幅な書き換え（枠内）

Heureux au jeu... le proverbe est connu.

Le Duc (riant)

Et malheureux en femmes... Eh ! bien, j'ai confiance
 Au jeu, comme en amour, jamais je n'ai perdu !
 Tenez ! depuis hier, Monsieur, je suis en quête
 Du minois le plus jeune et le plus séduisant !

Le Chœur

Comment ! encore une conquête !
 Mais c'est charmant !

Le Duc

Elle sortait de sa demeure
 Et je suivis son pas léger
 Avec l'espoir d'apprendre l'heure,
 Qu'on nomme l'heure du berger
 Par un regard j'ai cru comprendre
 Que la beauté qui m'enlevait mon cœur
 Désirant assez mon bonheur
 Pour venir ici me le rendre
 Que vous dire de plus sans vous rendre jaloux
 Car je crois que voici instant du rendez-vous !
 Et tenez, écoutez, comblant mon espérance
 Mon messenger s'avance !
 Il accompagne le trésor
 Que ramène ici ma litière ;
 De mon destin douterez-vous encor
 Et mon bonheur est-il ma chimère ?

— Scène 2^e —

Le Duc, Les Seigneurs, Une femme masquée

(accompagnée de deux valets porteurs de torches; ils la conduisent respectueusement jusqu'à l'entrée du salon où le duc vient la recevoir.)

Ensemble

(à mi-voix, des seigneurs en fou désignant)

Sa tournure est charmante

~~Et sa taille~~ (sa démarche) élégante 太い黒インクによる修正

Mais que cache à nos yeux

Ce masque ténébreux

Le Duc (à la femme masquée)

Soyez ici, comme une reine

Au milieu de tous vos sujets

Mais pourquoi nous voiler les traits

De votre beauté souveraine ?

La femme masquée (d'une voix émue)

Pour vous seul, Monseigneur, je me démasquerai

Le Duc (haut à ses amis)

Vous l'entendez, Messieurs.

(à part, aux mêmes)

On est un peu timide

Mais bientôt j'apprivoiserai

Cette colombe au cœur candide

Et je vous la présenterai.

(haut) Pour vous, tous les plaisirs sont réunis d'avance

Choisissez donc le jeu, la musique ou la danse

Le Chœur

~~Très bien...~~ Allons jouer !

Allons danser !

太い黒インクによる削除と追加

Le Duc (à ses amis)

Je vous rappellerai.

以下、太い黒インクによる合唱部分の削除・加筆

~~Reprise du~~ (Chœur)

Sans nous montrer jaloux ※太い黒インク

~~Le jeu e'est la vie~~

Amis, laissons ensemble ※太い黒インク
Tout joue, ici bas
Ceux que l'amour rassemble... ※太い黒インク
~~La chance ennemie~~
Sans bruit retirons-nous! ※太い黒インク
~~Ne nous abat pas!~~
~~Fortune changeante~~
~~Qui tourne toujours~~
~~Sois nous plus constante~~
~~Au jeu qu'en amours!~~

--- 太い黒インクによる修正

(Les seigneurs sortent. Les valets, sur un signe du duc emportent toutes les lumières à l'exception (---) (d'une bougie de cire rose) qui reste sur la table à droite de l'acteur.)

— Scène 3^e —

Le Duc, La femme masquée

Duetto

Le Duc
Nous voilà seuls

La femme
Je suis tremblante

Le Duc
Que craignez-vous ?

La femme
Mais tout, hélas !

Le Duc
Si vous m'aimez...

La femme
Quelle épouvante !

Le Duc
Dites-le-moi...

La femme (avec coquetterie)
Je n'ose pas.

Le Duc
Mais c'est presque un aveu que recueille mon âme
(tombant à ses pieds)
Laisse-moi t'adorer !

La femme
Ah ! je meurs de frayeur !

Le Duc
Catherine, accorde à ma flamme
De contempler tes yeux, ton visage enchanteur.
Tu me l'as dit : Pour vous seul, monseigneur
“je me démasquerai...”

La femme
C'est vrai, je le répète...
(s'approchant du candélabre et soufflant les deux bougies.)

Et je tiens ma parole...
(Elle ôte son masque.)

En découvrant mes traits.

Le Duc (riant à demi)
Ah ! la traîtresse ! ah ! la coquette !
C'est pour augmenter mes regrets

以下、太い黒インクによる韻文の大幅カット

~~Va l'ombre perfide~~
~~Peut cacher tes traits~~
~~Mais mon cœur me guide~~
~~Vers tes doux attraits~~
~~Ton charmant sourire~~
~~Qui te vient des cieux~~

Tout de mon délire
Augmente les feux !

Mab (à part)
 Quand l'ombre perfide
 Lui cache mes traits
 Son amour le guide
 Vers d'autres attraits
 Tandis qu'il soupire
 Et m'offre ses vœux
 Je ne fais que rire
 De ses tendres feux !

Je n'ai jamais, ma belle, aimé comme je t'aime.
 Ce palais, des amours devient le paradis !

Mab (à part)
 Ah ! l'oublieux, l'inconstant ! Ici même
 Il m'en a dit autant jadis.

Le Duc (voulant la serrer dans ses bras)
 Rien qu'un baiser

Mab (se sauvant)
 Frayeur extrême
 Laissez-moi !

Le Duc (rencontrant de sa main la rose de Catherine que Mab porte à sa ceinture)
 Mais que tiens-je là ?
 Et quel est ce bijou qui sur ton cœur repose ?
 Peut-être le présent d'un rival ?

Mab (à part)
 C'est la rose
 Qu'hier dans son courroux Catherine jeta...
 Pauvre fleur que j'ai recueillie
 Et que je lui gardais...

Le Duc
 Cette fleur jolie
 Cette nuit on te la rendra
 Contre d'autres trésors.

Mab (riant)
 Non, jamais Catherine
 A vos yeux ne consentira

Le Duc (s'emparant de son masque)
 Je prends aussi ce masque ; à ta beauté divine
 Chacun doit rendre hommage ici

Mab (jouant la colère)
 Ah ! c'est affreux, me compromettre ainsi

Le Duc
 Eh bien ! fuyons (←→) l'indiscrete cohorte 太い黒インクによる修正
 De mes bruyants amis ?

Mab (à part)
 Oui, je fuirai, mais pour gagner la porte
 De ce galant logis.

Reprise Ensemble 太い黒インクによる修正

Mab
 Si l'ombre perfide
 Lui cache mes traits
 Son amour le guide
 Vers d'autres attraits
 En vain il soupire
 Serments d'amoureux,
 Celle qu'il désire
 Rira de ses feux !

Le Duc
 Va, l'ombre perfide
 Peut cacher tes traits
 Mais mon cœur me guide
 Vers tes doux attraits !
 Ton divin sourire
 Qui te vient des cieux,
 Tout ici respire
 L'amour et ses feux !

以下、太い黒インクによる全体的な加筆、部分的な修正とカット（枠内）

(Sur la fin de l'ensemble, le duc cherche dans l'obscurité à s'emparer de Mab, qui s'élançe vers une porte latérale et s'enfuit. Le duc l'aperçoit et court à sa poursuite. A peine sont-ils éloignés que la porte du fond s'ouvre précipitamment, et Smith parait, la pâleur sur les traits, les habits en désordre.)

— Scène 4^e —

Smith (seul)

Air

—

Voilà donc ce palais où la coquetterie
Catherine a conduit tes pas !
Et l'amour de celui qui t'a donné sa vie
N'a pu te retenir, hélas !
(d'une voix entrecoupée par les sanglots)

O cruelle...

Infidèle...

Quoi ! ton cœur

Sans honneur

S'abandonne

Et se donne

A l'amant

D'un moment !

Quoi ! sans larmes,

Sans alarmes,

Tu me fuis...

Tu me trahis !

La parjure !

Son injure

Sans remords

Veut la mort !

Mais trop chère

Je préfère

Seul souffrir

Et mourir !

数行にわたる詩のカット指示

— Scène 5^{me} —

Smith, Le duc de Rothsay (rentrant accompagné de tous ses amis. Smith en les apercevant s'abrite sous une portière en tapisserie et les écoute à part.)

Le Duc et Les seigneurs

Le Chœur

—

Nuit d'amour et folle ivresse ※太い黒インク

~~Nuit de jeu d'amour et d'ivresse~~

Au gré de nos désirs ※太い黒インク

~~Le jour te bannit~~

Que ne peux-tu durer sans cesse, ※太い黒インク

~~Avec lui, s'enfuit la tendresse~~

Belle nuit de plaisirs ! ※太い黒インク

~~Que cache la nuit~~

Au flambeau qui brille.

De la jeune fille.

L'œil noir est plus doux

Et quand le jour cesse

Souvent la sagesse

Court au rendez-vous ?

—

Un seigneur (au duc)

Eh bien, cette beauté, qui tantôt sous le masque

Vint vous trouver ici ? 太い黒インクによる修正

Le Duc (avec fatuité)

Charmante, mais fantasque !

Elle m'a fui quand le jour a paru !

Smith (à part, avec douleur)

Ah ! mon dernier espoir est à jamais perdu !

Le Duc (à ses convives)

太い黒インクによる修正

A ce soir, mes amis.
(à un majordome qui entre)
Que veux-tu ? parle vite !

Le Majordome
C'est Glover le gantier...

Le Duc (stupéfait)
...Glover en mon palais ?

Le Majordome
Il dit que monseigneur attendait sa visite...

Le Duc
C'est ma loi vrai, je l'oubliais...
(aux seigneurs)
Le brave homme, hier soir, pour affaire d'urgence
M'a demandé, je crois, une audience
Qu'il entre...
Smith (apercevant Glover accompagné de Catherine)
Ciel ! que vois-je ici

Le Duc (réprimant un cri de surprise)
Eh quoi ! sa fille est avec lui ?

— **Scène 6^{ème}** —

Les mêmes, Glover, Catherine
(Smith, toujours caché)

Glover (au duc et avec embarras)
Monseigneur, pardonnez, de votre seigneurie
Et de tous ses aïeux j'ai fourni la maison
Je viens donc près de vous et comme à mon patron
Vous annoncez que ma fille chérie
Pour son Valentin a choisi
Henri Smith, l'armurier, qu'elle prend pour mari !

Le Duc (à Catherine (...)) à demi voix 太い黒インクによる修正
Mais avec cet amant je vous croyais brouillée ?

Catherine (gaiement)
Ça ne dure pas, voyez-vous,
Et ce matin, je me suis éveillée
En pardonnant un tort
(riant)
...que j'avais, entre nous !

Le Duc (à part)
Je suis confondu quelle audace !

Glover (au duc)
Puis-je espérer que monseigneur nous fasse
L'honneur d'assister à l'hymen ?

Le Duc (de plus en plus surpris)
Très volontiers... Quand a-t-il lieu ?

Glover
...Demain...

Ensemble (à voix posée)

Le Duc (à part désignant Catherine)
Je n'en reviens pas, je le jure
Après sa visite en ces lieux
Elle serait deux fois parjure
A l'époux comme à l'amant

Catherine (à part, désignant le duc en riant)
Ce galant coureur d'aventures
Voulait m'attirer en ces lieux
Mais notre hymen va j'en suis sûre
Le guérir de ses feux

Glover
Je ne passe pas, je le jure
Pour un gantier trop orgueilleux
Mais un grand seigneur, ça figure
Très bien dans un hymen joyeux !

Les seigneurs (à part, montrant Catherine)

Chacun de nous voudrait je jure

Remplacer le trop heureux époux ;

Cette charmante figure

Nous rendrait bien vite amoureux

—

太い黒インクによる数行にわたる変更とカット

Glover (apercevant Henri Smith qui est sorti de sa retraite au duc)

Justement, (---) Monseigneur, voici

Notre futur

Le Duc

(---) Vraiment, (---)

(à Smith avec dédain)

Mon compliment aussi...

Smith (à part, avec une fureur concentrée)

Ah ! c'en est (---) trop !... Cette lâche ironie...

Catherine (arrêtant Smith en courant à lui et avec tendresse)

Vous l'avez entendu, Smith, ma main est à vous !

Smith (à mi-voix, à Catherine avec rage)

Qui moi ?... Votre époux ?

Jamais !...

Catherine

Ô ciel !

太い黒インクによる数行にわたる詩のカット

Smith

Par pitié... Taisez-vous...

Devant tous ces gens-là, cachez votre infamie !

~~Le mensonge et la perfidie~~

~~vous sont familiers maintenant~~

~~Gardez les pour moi seul~~

Catherine

Quel (---)

Partez, expliquez-vous ?

Smith (à part à Catherine)

~~Faut-il donc tout vous dire ?~~

L'emploi de cette nuit, eh bien, je le connais...

Et vous l'avez passée ici, dans ce palais...

Catherine (hors d'elle-même à Smith)

Quoi ! vous osez ?... Henri ? ~~C'est du délire.~~

Smith (---)

Adieu donc pour toujours

Catherine (---)

(---)

Smith (coulant sortir)

Laissez-moi fuir...

Catherine (avec force)

Restez... je vous l'ordonne, après un tel outrage

D'ici, vous ne pouvez partir...

Sans me rendre un honneur que vous voulez flétrir !

Le Duc, Glover, Les seigneurs (à Catherine et à Smith)

Mais que se passe-t-il et quel est ce langage ?

(--- Cathrine)

Quel effroi vient donc là (---) ?

Catherine (avec énergie et montrant Smith)

Il veut vous le cacher, moi, je vais vous l'apprendre

Vous saurez tous le lâche affront

Dont il vient de jeter la honte sur mon front !!

Smith (à Catherine)

Ne leur révélez pas...

Catherine (avec fierté, à Smith)

...J'ai bien pu vous entendre

Sans mourir de douleur...

(à tout le monde)

...Il m'accuse ! Ô mon Dieu !

D'être venue ici, la nuit, seule, en ce lieu,

Dans ce palais, où régnait la folie

(avec horreur)

Comme une courtisane irait dans une orgie !

Mais qu'a-t-il donc pensé de moi ?

Vous ne le croyez pas au moins, vous, mon père

Glover (prenant sa fille dans ses bras)

Je crois en ton honneur, enfant, je crois en toi !

Catherine

Mais je puis à l'instant... le forcer à se taire

Je puis éclaircir ce mystère

(au duc)

Parlez, ah ! parlez, monseigneur...

Le Duc (la prenant à part à voix basse)

Ne craignez rien, ma chère Catherine,

Le doux secret de notre nuit divine

Pour toujours mourra dans mon cœur.

Catherine (cherchant à comprendre)

Un secret ? notre nuit ?..

Le Duc (de même à Catherine)

Au nom du ciel, silence...

Catherine (au Duc avec indignation)

Qu'entends-je... quoi ! vous m'offrez le silence

Quand j'en appelle à votre honneur (---)

Pour déclarer mon innocence

Mais vous me perdez, monseigneur !

Ensemble

Catherine

C'est être trop misérable.

Ah ! mon Dieu quand tout m'accable,

Nul ne vient me secourir

Mon innocence flétrie

Que ferai-je de la vie

Ah ! je n'ai plus qu'à mourir !

Le Duc, Le seigneurs (à part)

Mais est-ce donc une fable

Au désespoir qui l'accable

Ma raison ses sens faiblir

Mais quelle étrange folie

Quoi, c'est elle qui publie

Ce qu'elle doit démentir.

太い黒インクによる加筆

Smith (à part)

Ô désespoir qui m'accable

Est-on ~~done plus~~ (aussi) misérable

Devait-elle (---) me trahir ?

~~Catherine~~ (Elle) ! l'amour de ma vie

Ah ! quand ma foi m'est ravie

Nom, je n'ai plus qui va mourir.

太い黒インクによる修正

Glover

Ah ! c'est une indigne fable

Ma fille n'est pas coupable

On veut en vain la flétrir

(---) Le vieil honneur de ma vie

太い黒インクによる修正

Non, ma fille chérie
N'a jamais pu le tenir ?

Catherine (à Smith)

Chant

—
Henri, je mets en vous ma dernière espérance...
Vous me connaissez, vous, depuis ma tendre enfance !
Rappelez-vous tous mes jours d'innocence...
Rappelez-vous tous mes jours de bonheur.
Hier, encor je vous disais ; Je t'aime
Douteriez-vous de moi, dans ce moment suprême
Quand malgré votre injure extrême
Je vous le dis encor, la main sur votre cœur !

Smith (à Catherine comme entraîné malgré lui)

Non ! c'en est trop devant cette douleur sincère
Je ne veux plus croire qu'en toi !

Catherine (avec un transport de joie.)

Mon Dieu ! vous avez donc entendu ma prière

Smith (repoussant Catherine qui courait dans ses bras)

Arrêtez, quel effroi ! Vient s'emparer de moi !

Catherine

Qu'avez-vous ?

Smith

...Ce que j'ai, quand, touché de vos larmes
J'allais bannir de trop justes alarmes
Voyez, voyez, le duc de votre trahison
Porter la preuve.
(Il montre la fleur de Catherine dérobée par le Duc à Mab et qui est en vue sur le pourpoint de celui-ci.)

Catherine

...Ciel ! je perds la raison 太い黒インクによるカット指示

以下、太い黒インクによる全面的なカット指示 (枠内)

Smith (au Duc)

~~Ce bijou, monseigneur, d'où vient-il ?~~

Le Duc

~~Je pense~~

~~N'avoir pas à répondre à ce ton d'arrogance...~~

Catherine (éperdue. Cherchant à rappeler ses souvenirs)

~~Ce présent, attendez... hier, dans mon courroux~~

~~Je l'avais rejeté...~~

Smith (avec violence au Duc)

~~De qui le tenez-vous ?~~

Le Duc

~~Qu'importe !... je n'ai pas ici. De compte à rendre...~~

Catherine (à Smith)

~~Écoutez par pitié...~~

Smith (La repoussant)

~~...Non... non, de vous défendre~~

~~N'essayez plus... autant je vous aimais...~~

~~Autant je vous m'éprise à présent et vous hais...~~

Ensemble Final

Catherine

Mon Dieu ! Toi qui venges

Les cœurs innocents

Mon Dieu ! Toi qui changes

L'âme des méchants !

Avant que j'expire.
Eclaire son cœur
Et fais qu'il retire
Ces mots pleins d'horreur

Smith

J'adorais un ange
Au cœur innocent
Mais le sort se venge
D'un bonheur trop grand !
J'ai beau la maudire.
Je sens que mon cœur.
Hélas ! se déchire
Devant sa douleur !

Le Duc et les seigneurs

Quoi sa beauté d'ange
Son regard touchant
N'ont pas en échange
Un pardon clément
L'amour en délire
Accuse son cœur
Ah ! peut-on maudire
Cet ange enchanteur.

Glover

Mon Dieu ! Toi qui venges
Les cœurs innocents
Mon Dieu ! Toi qui changes
L'âme des méchants !
Chasse le délire
Qui trouble son cœur

Et lui (...) fait maudire

太い黒インクによる修正

Cet ange enchanteur

(Sur la ritournelle du final très animé. Glover saisit sa fille et l'entraîne. Smith sort du côté opposé. Smith repousse Catherine qui le supplie en vain et sort en désordre par le fond.)

太い黒インクによる修正

Tableau-rideau.

—
Fin du 3^{ème} acte

4-4. 《パースの美しき娘》②

——検閲用筆写台本

La jolie fille de perth

Personnages :

Le Duc de Rothsay

Henri Smith, ouvrier

Ralph, montagnard écossais

Simon Glover, gantier

Catherine Glover, sa fille

Mab, jeune bohémienne

Acte 1^{er}

L'atelier d'Henry Smith l'armurier: Porte principale au fond, ouvrant sur une place. A droite et au fond également, l'enclume et la forge allumée. Fenêtre avec vitrage à gauche. Portes latérales. Armures, cottes de mailles, épées, haches suspendues au mur. Ameublement de l'époque.

—Scène 1^{ère}—

Les forgerons, au travail, puis Smith

Introduction

Chœur des Forgerons

Que notre enclume
Résonne et fume,
Frappons le fer !
Que ses parcelles,
En étincelles
Volent dans l'air !
Marteau sonore,
Point de repos !
Forgeons encore
Des javelots
Puis des rondaches
Des boucliers
Poignards et haches
De chevaliers !

De Chevalier
Que notre enclume
Résonne et fume,
Frappons le fer !
Que ses parcelles,
En étincelles
Volent dans l'air !

Smith, entrant par le fond et s'adressant aux ouvriers

Ce soir, amis, c'est grande fête !
Le joyeux carnaval s'apprête,
Chacun de nous peut y courir :
Allez ! votre besogne est faite ;
Après le travail, le plaisir !

Les forgerons (quittant leurs travaux)

Ce soir, amis, c'est grande fête !
Le joyeux carnaval s'apprête
Chacune de nous peut y courir ;
Partons ! notre besogne est faite ;
Après le travail, le plaisir !
(ils sortent tous par le fond)

—Scène 2^{me}—Smith (seul)**Récitatif**

Enfin, me voilà seul ! seul avec mon amour
 Hélas ! quand viendra-t-il le jour
 Coquette et fière Catherine
 Où tu serais ma Valentine ?
 Où, devant Dieu, mon cœur te donnera sa foi !
 Pourquoi ne veux tu pas obéir à ton père
 Qui m'estime et me dit depuis deux ans : Espère !
 Espère !... Ah ! ce doux mot... s'il me venait de toi !

Cavatine

Ô mes amours. Ô mon seul bien.
 Laisse-moi protéger ta vie !
 Que ton cœur au mien se confie
 Et que mon honneur soit le tien
 Ô mes amours. Ô mon seul bien !
 Ô mes amours. Ô mon seul bien
 Les beaux seigneurs au doux sourire
 Pour te plaire ou pour te séduire
 Je le sais, ne négligent rien !
 Que ton cœur au mien se confie
 Et que mon honneur soit le tien

Ô mes amours. Ô mon seul bien !

A cet espoir charmant, hélas ! ne pensons plus !

(Bruit au dehors. Rumeurs. Smith écoutant et allant à la fenêtre.)

Eh ! mais, quel bruit, quels cris confus ?...

Que se passe-t-il ? Sur mon âme !

Je crois qu'on insulte une femme !

(Il court décrocher une hache et ouvre la porte du fond. A ce moment Mab entre vivement par la porte ouverte.)

—Scène 3^{me}—Smith, Mab

Mab. Entrant vivement et avec effroi par le fond à Smith

Je meurs d'effroi ! Protégez-moi !

(écoutant)

Je crois qu'ils ont perdu ma trace ?

Smith

C'est la reine des Bohémiens

Qui, nuit et jour, campent sur notre place.

Mab. (à Smith)

Je venais de quitter les miens

Quand de jeunes seigneurs, à votre porte même,

Ont voulu m'embrasser.

Smith (avec humeur)

Ces seigneurs de la cour sont d'une audace extrême !

Mab

N'est-ce pas ? se laisser

Embrasser par celui qu'on aime,

A la bonne heure ! c'est fort bien !

Mais par force, jamais, moi, je ne donne rien !

Smith

Allons, ne redoutez plus rien.

Mab

Grand merci ! Mais pour prix de votre bon office

A mon tour vous rendant service

Je vais dans votre main

Lire votre destin.

Duetto

Smith

Aux sorciers, moi, je ne crois guères

Je crois encore moins aux sorcières

Vous perdez ici, sur ma foi.

Votre temps, ma chère, avec moi

Mab

Aux sorciers, moi, vous ne croyez guères

Mais vous allez croire aux sorcières

Car votre destin, sur ma foi.

Est tout entier connu de moi.

Smith (lui donnant sa main)

Eh bien ? que voyez-vous dans ma main ?

Mab

Cette ligne

Me dit que vous êtes jaloux.

Smith (avec émotion)

AH ! nous lisez cela ?

Mab

Puis, je vois à ce signe

Que vous avez raison

Smith (avec souriant)

Entre nous

C'est très vrai

Mab

Catherine est coquette

Smith

Quoi ! vous la connaissez ?

Mab

Chacun de sa conquête

Recherche la douce faveur

Artisan, bourgeois, grand seigneur

À chacun elle donne un regard, un sourire.

Mais par mon art, je puis vous dire

Que vous seul possédez son cœur.

Smith (avec joie)

Il se pourrait ! Ah ! Quel bonheur !

Mab (lui reprenant la main)

Ce n'est pas tout ! Quelqu'un vous porte ombrage

Un certain montagnard nommé Ralph

Smith

Un sauvage

Parent de Catherine

Mab

Et de plus apprenti

Chez son père... Allons donc ! Ne craignez rien de lui

D'ailleurs, Simon Glover, vous veut donner sa fille

Et quelques instants, il viendra de chez lui

Avec vous souper en famille

Smith (avec joie)

Il se pourrait ! Elle viendrait ici !

Mab (avec finesse)

Eh bien ? À la sorcellerie

Croyez-vous un peu maintenant ?

Smith

J'y croirai si ta prophétie

Se réalise

Mab

Attendez un moment

Strette

Mab

C'est charmant

Puissante magie

À l'amour

Ma sorcellerie

Prête son concours

On prédit sans cesse

Bonheur et tendresse

Et toujours amours

Smith

Art charmant

Aimable magie

À l'amour

La sorcellerie

Prête son recours

On prédit sans cesse

Bonheur et tendresse

Et longues amours

Smith

On frappe !

Mab

Ce sont eux.

Smith

Ô Bonheur ! Mais j'y pense

Catherine est jalouse !

Mab (milignement)

Au moins autant que vous !

Smith

Et je craindrais que ta présence

Lui, seule avec moi . . .

Mab

Bien ! Où nous cachons nous !

Smith

Là, là dans cette chambre

Mab (entrant en riant)

Evitons son courroux

Vous n'auriez plus, après, le droit d'être jaloux . . .

— Scène 4^{me} —

Smith, le père Glover, Ralph et Catherine (entrant)

Ensemble

—

Glover, Catherine, Ralph

Déjà le carnaval commence ;

Dans ce joyeux temps de plaisir,

Nous venons en toute assurance

Chez un ami nous réunir.

Venez, en toute assurance

Vous réunir,

Venez, chez un ami vous réunir !

Smith

Soyez les bienvenus.

(à Catherine)

Vous, belle Catherine

Merci ! merci !

Catherine

Cela vous rend heureux !

Smith

Vous voir ici, comble mes vœux ?

Ralph (les observant, à part)

Que se disent-ils tous les deux ?

Glover (à Smith)

Nous souperons chez toi ; mais pour que ta cuisine

Soit digne de toi, mon garçon,

Je te fais apporter un peu de venaison,

Un superbe pâté... du vieux whisky d'Ecosse

Un succulent pudding...

(à part gaiement)

Un vrai repas de noce !

Smith

Ah ! quel espoir !

Catherine

Fi donc ! Peut-on songer

À de pareils détails ?

Glover

Chacun fête à sa guise

Le carnaval... et par ce temps de bise

On doit surtout bien boire et bien manger.

Catherine (gaiement)

Il est d'autres plaisirs auxquels on peut songer

Air

—

Vive l'hiver et vive son cortège

Le carnaval aux brillantes couleurs

Ce fou joyeux, sous son manteau de neige

Apporte encore des plaisirs et des fleurs

Ecoutez le signal,

Un signal de folie

Que chacun s'y rallie

Salut au carnaval

Rien n'y menace

La liberté

Tout y retrace

L'égalité

On s'examine

On se poursuit

On se lutine

Et l'on s'enfuit

(Rires)

Ah ! ah !

Vive l'hiver ! et vive son cortège

Le carnaval aux brillantes couleurs

Ce fou joyeux, sous son manteau de neige,

Apporte des plaisirs et des fleurs

Ô jeunesse,
 Douce ivresse
 Profitez des instants
 Car tout passe
 Tout s'efface
 Et plaisirs et vingt ans
 Qu'une aurore
 Vienne encore,
 Plus de fleurs, plus de bal.
 Comme un rêve
 Tout s'achève
 Jeunesse et carnaval
 Ah ! ah !

Glover

Ces plaisirs-là, ne me vont pas,
 Et je vais, d'un coup d'œil de maître,
 Surveiller le repas.
 (à Smith et à Catherine)
 Attendez-moi ? restez tous deux.
 (à part)
 Peut-être
 Qu'ils s'entendront enfin.
 (à Ralph)
 Suis-moi

Ralph (brusquement)

Mais pourquoi faire
 Je travaille chez vous comme apprenti gantier
 Et je ne suis pas cuisinier
 Au surplus, j'aperçois, rôdant près de la porte,
 Cet inconnu qui jusqu'ici
 À suivi Catherine...

Smith (avec colère)

Ah ! par le ciel ! voici
 Pour la défendre contre lui..
 (montrant son bras)
 De tous les clans voisins la poigne la plus forte
 Et l'on n'a pas besoin de vous.

Ralph

Mais cependant...

Catherine

Assez !
 (bas, à Smith)
 Il est jaloux

Glover (à Ralph)

Allons, viens, ou bien je te chasse !

Ralph (à Glover)

Les laisser seuls, ah ! quel tourment !

(à part)

J'obéis.

(à part, montrant Smith)

Mais de son audace

Je lui garde le châtime !

(il sort à la suite de Glover)

—**Scène 5^{me}**—

Catherine, Smith

Duo

—

Smith (à Catherine qui va suivre son père)

Deux mots encore, ma belle Catherine

Catherine

Que voulez-vous ?

Smith (avec tendresse)

Réclamer pour mon cœur

Un droit bien cher, un grand bonheur

Celui de vous nommer ma Valentine ?

Catherine (souriant)

Ah ! Je comprends, dans trois jours au matin

Commence la Saint-Valentin.

Smith

Et ce jour-là, quand l'amoureux qui veille,

Le premier apporte un présent

A la beauté qu'il aime et qui s'éveille,

Il devient son futur...

Catherine (riant)

Usage complaisant

Qui, quelquefois, malgré soi, vous engage !

Smith

Ne soyez pas coquette... à notre mariage !

Consentez ?

Catherine

Nous verrons !

Smith

Ah ! laissez-moi toujours

Vous offrir cette fleur, symbole des amours.

(il lui présente une rose en or émaillé.)

Catherine (avec joie)

Ah ! quelle est belle !

Smith

Moins que vous

Qui peut briller auprès d'attraits si doux !

(Avec amour)

Catherine (riant)

Mais, c'est tricher, monsieur, que d'accepter d'avance

Le présent de Saint-Valentin

Smith

Qu'importe un peu plus tôt que mon bonheur commence

Mon cœur s'est levé plus matin

A celle que mon cœur adore,

Permettre moi de dire encore

Mes transports, ma brûlante ardeur !

Que cette fleur, près de vos charmes,

Bannisse à jamais nos alarmes

Et soit un gage de bonheur !

Ensemble

—

Smith

A celle que mon cœur adore,

Permettre moi de dire encore

Et ses transports et son ardeur

Que cette fleur, près de vos charmes

Bannisse à jamais nos alarmes

Et soit un gage de bonheur

Catherine

A celle que mon cœur adore

Sa douce voix redit encore

Et ses transports et son ardeur !

Oui, cette fleur pleine de charmes,

Chassant à jamais ses alarmes,

Sera le gage du bonheur !

Catherine

Ainsi donc, plus de jalousie ?

Smith

Et vous, plus de coquetterie !

Catherine (riant)

C'est convenu !

Smith (riant)

C'est entendu !

Ah ! désormais, le bonheur m'est rendu

—Scène 6^{me}—

Les mêmes, un étranger (enveloppé d'un manteau et qui a paru au fond)

L'étranger (à part)

Dans cette maison que vient d'entrer la belle

Informons-nous

(apercevant Catherine)

Eh ! mais... c'est elle

Charmante ! sur ma foi !

Smith (avec humeur et se retournant)

Qui donc entre chez moi

Sans frapper ?

L'étranger

Pardonnez la porte était ouverte

Smith

Enfin, que voulez-vous ?

L'étranger

Faire une découverte...

Je cherche un armurier, et vous êtes, dit-on,

Le plus habile... et dans tout le canton

Maître Smith est cité pour son adresse extrême

Smith (voyant l'étranger saluer Catherine et s'approcher d'elle)

Trêve de compliments, que vous faut-il ?

L'étranger

Vous-même

Voyez-le ? dans le bras d'un stupide manant

Ma dague s'est faussée

Et c'est à vous, mon brave, maintenant...

(riant)

De soigner la pauvre blessée.

Trio

—

Ensemble

—

Smith (à part)

De ce beau seigneur l'insolence

Ne me présage rien de bon ;

Mais s'il lasse ma patience

De lui j'aurai bientôt raison

L'étranger

Malgré son air plein d'arrogance

Cet homme garde en sa maison

Un trésor qui lui vaut d'avance

Mon indulgence et mon pardon

Catherine

De ce beau seigneur l'insolence

Ne me présage rien de bon ;

Mais je puis, grâce à sa présence

A Smith donner une leçon

L'étranger (à Smith)

Allons, mettez-vous à l'ouvrage,

Mon brave, et faites pour le mieux.

Smith (avec une colère sourde)

L'instant est bien choisi ! J'enrage !

L'étranger (galamment à Catherine)

Certes ! voilà deux jolis yeux.

Qui sont faits pour charmer l'attente

Smith (allant à sa forge avec colère, à part)

La coquette est déjà contente

D'entendre un si beau compliment.

(Il se remet au travail et fait en sorte de frapper fort avec son marteau, par intervalles, pour interrompre les galanteries que l'étranger fait entendre à Catherine.)

L'étranger (à Catherine)

Attendez donc ? Eh ! mais vraiment !

Dès que l'on vous a vue, aisément on devine ;

Vous êtes, j'en suis sûr, la belle Catherine !

Catherine

Catherine est mon nom, en effet, monseigneur,

Mais vous, à votre tour, me ferez-vous l'honneur ?...

L'étranger

Eh ! qu'importe mon nom ! Certes il en vaut un autre

Mais mon rang, je vous jure est inférieur au vôtre

Car je suis duc, à peine, et vous, par-là beauté.

Vous êtes Reine en vérité

Smith (à part)

Un duc !

Catherine (à part)

Un duc ! C'est lui peut-être

L'étranger (bas à Catherine)

Si vous tenez à me connaître

Je donne en mon palais une fête de nuit

Venez sous le masque à minuit

Et vous serez la bienvenue.

Smith (qui écoute et ne peut plus entendre)

En vain j'ai l'oreille tendue

Je n'entends rien...

(Il frappe très fort avec son marteau au moment où le duc va reprendre)

Eh, mais, là-bas...

Votre musique est enragée.

Smith

La lame est très endommagée.

Le Duc

Frappez un peu moins fort, car on ne s'entend pas

Reprise de l'ensemble

—

Smith

De ce beau seigneur l'insolence
Ne me présage rien de bon ;
Mais s'il lasse ma patience
De lui j'aurai bientôt raison

Le Duc

Malgré son air plein d'arrogance
Cet homme garde en sa maison
Un trésor qui lui vaut d'avance
Mon indulgence et mon pardon

Catherine

De ce beau seigneur l'insolence
Ne me présage rien de bon ;
Mais je puis, grâce à sa présence
A Smith donner une leçon

(Smith recommence à frapper plus fort après l'ensemble.)

Le Duc

Ah ! peut-on frapper de la sorte
Il le fait à dessein, que le diable l'emporte !
Le drôle est vraiment entêté.
(à Catherine)
Venez un peu de ce côté.
(Il la prend par la main et la conduit à l'extrémité de gauche. Smith s'arrête et écoute avec amour à Catherine)
Que vous êtes jolie
Quelle grâce accomplit
Près de vous, on oublie
Les beautés de la cour !

Près de vous, en silence
Le cœur bat d'espérance !
Quelle douce éloquence
Que celle de l'amour !

Catherine

Monseigneur, assez je vous en prie,
Cessez cette plaisanterie ?

Smith (écoutant au fond)

Que lui dit-il ? Je n'entends plus.
C'est un murmure, un bruit confus :
(Il descend doucement derrière le duc et s'approche.)

Le Duc (retenant la main de Catherine)

Ah ! laissez, je vous en supplie
Dans ma main, cette main jolie !

Smith (à part)

Il oserait en ma présence
A moi, Smith, un pareil affront !...
(Le duc baise la main de Catherine qui se défend)
La colère me monte au front
Malheur à lui ! quelle insolence !
C'en est trop !

(il lève son marteau sur le duc au moment où il baise la main de Catherine; mais Mab, qui a entr'ouvert la porte de la chambre où elle s'est enfermée et a suivi toute cette scène, s'élançe entre eux avec un cri.)

Ah ! Grands Dieux

—**Scène 7^{me}**—

Les précédents. Mab.

Le Duc. Catherine. Ensemble.

Que vois-je ? Une femme en ces lieux

Quatuor

—
Ensemble
—

Le Duc (riant)

Ah ! la rencontre est imprévue,
Une femme ? Ah ! le séducteur !
Je crois qu'il se trouble à sa vue
Elle doit une porter bonheur

Catherine

Que fait ici cette inconnue
Et pourquoi ce cri de terreur ?
Malgré moi je me sens émue ;
Est-ce de crainte ou de douleur ?

Smith

Pour sa présence inattendue
Elle arrête mon bras vengeur
Ah ! J'avais la tête perdue
Et de colère et de douleur !

Mab

Par ma présence inattendue
Je viens d'empêcher un malheur
Il avait la tête perdue
Et de colère et de douleur

Catherine (vivement à Smith)

Vous voudrez bien je pense
M'expliquer la présence
De cette femme, ici, chez vous !

Smith (cherchant à la calmer)

Catherine, point de courroux
Le hasard seul

Le Duc

Le hasard est utile
Oui, fort utile en pareil cas
Pour sortir d'embaras
(à Catherine)
Vous expliquez cela n'est pas chose facile
Mais il est certain que ce soir
Il ne s'attendait pas au plaisir de vous voir

Catherine (à mi-voix à Smith et avec colère)

Cette femme est votre maîtresse.

Smith

Sur mon honneur, il n'en est rien !
Douter ainsi de ma tendresse
Quand je jure...

Catherine (l'interrompant)

Il suffit ! c'est bien !

Je pars, je lui cède la place

Smith

Un mot ? Ecoutez-moi, de grâce.

—**Scène 8^{me}**—

Les mêmes, Glover, un flacon de chaque mais suivi de Ralph qui aidé d'un valet porte une table servie.)

Final

Glover (entrant en chantant)

Il était jadis un bon Roi

Qui de Bacchus suivait la loi.

Il ne gagnait pas de bataille

Il ne s'escrimait pas

Et d'estoc et de taille

Mais autour d'une fine taille

Il aimait à passer le bras !

(Glover qui, sans s'occuper de personne a fait placer la table et déposer le service)

Vite ! Allons, la table est servie

(Regardant et voyant Mab)

Eh ! Mais, voici nouvelle Compagnie

(reconnaissant le Duc)

Quoi ! vous ici, vous, monseigneur ?

C'est le duc de Rothsay, c'est notre gouverneur !

Tous (excepté Mab)

Le gouverneur !

Glover (s'avançant vers le duc)

Ah ! quelle heureuse circonstance !

Je voulais justement demander audience

A monseigneur. Quel jour veut-il me recevoir ?

Il s'agit...

Le Duc (l'interrompant)

Bien ! plus tard... demain venez me voir.

(Glover s'incline avec respect)

Mes compliments, Glover, sur votre aimable fille.

(regardant Catherine)

Je pars et vous laisse en famille

Glover (le reconduisent et saluant)

Oui, monseigneur, ici nous soupçons en famille

Catherine (seule sur le devant de la scène)

Moi, je ne reste pas, et ne veux rien de lui.

Pas même ce présent qu'il m'a fait aujourd'hui

(Elle jette la rose émaillée sur un meuble)

Mab (qui suivi son mouvement ramassant le rose et l'admirant à part)

Ah ! quel dommage... un bijou si joli

Dans un autre moment je lui ferai reprendre

Catherine (à son père)

Je ne veux pas rester, je ne veux rien entendre

Glover

Mais mon enfant

Smith

Mais par grâce...

Catherine

Non ! Non

Pour lui point de pardon !

Glover (faisant asseoir Smith)

Allons, à table ! à table !

Quelle odeur délectable

(à sa fille, la faisant asseoir près de Smith)

Voyons, assieds-toi là près de moi, près de lui !

Je n'en démordrai pas, il sera ton mari !..

(Catherine, qui s'est assise, tourne le dos à Smith)

Ensemble

—

Catherine

Il est infidèle et parjure

De l'oublier je fais serment

Car d'une aussi cruelle injure,

L'oubli seul est le châtiment

Smith

Je suis innocent, je le jure

Oui, j'en fais ici le serment.

Douter de mon cœur, quelle injure

Daignez écouter un amant

Mab et Ralph

Quelle est encore cette aventure

Nous n'en sortirons pas, vraiment

Je n'y comprends rien et je jure ! mais je jure

Que le bon Smith est innocent !

Glover

Il ne gagnait pas de bataille

Mais autour d'une fine taille

Il aimait à passer le bras

Point d'étiquette et de façons

C'était le roi des bons garçons

(Glover se met à découper. Catherine tourne le dos à Smith qui cherche en vain à l'apaiser.)

Glover se fait verser à boire par Ralph. Mab sort par le fond.)

Fin du 1^{er} acte

—

Acte 2^e

La place principale de la ville de Perth. Maisons encadrant la place. Dans l'angle droit, celle de Glover et, faisant face au public, la fenêtre éclairée de la chambre de Catherine. Au fond, l'entrée d'une taverne. Rues latérales. Il fait nuit.

—Scène 1—

Une patrouille bourgeoise, avec lanternes allumées, commandée par Glover.

Chœur

—

Bons citoyens, dormez

Tout est calme et tranquille

Vos voisins sont armés

Ils veillent sur la ville

Bons citoyens, dormez !...

Glover (seul)

En voyant notre ronde

Que la valeur conduit,

Dans la nuit plus profonde

Le malfaiteur s'enfuit !

Chœur

—

Bons citoyens, dormez

Tout est calme et tranquille

Vos voisins sont armés

Ils veillent sur la ville

Bons citoyens, dormez !

(A ce moment, on entend les cris et les clameurs des masques dans la coulisse. La patrouille, qui allait continuer sa route, s'arrête, inquiète, indécise.)

Glover (tremblant)

Entendez-vous ces cris, là-bas... de ce côté

Rentrons chez nous pour ne pas nous commettre

Avec des malfaiteurs, ce serait compromettre

Notre valeur et notre dignité.

(La patrouille s'éloigne du côté opposé en reprenant le chœur.)

Bons citoyens, dormez !

Tout est calme et tranquille

(Les clameurs se répètent plus rapprochées. La patrouille s'enfuit en désordre Glover, seul, ne s'aperçoit pas de la défection de ses compagnons et continue tremblant.)

Vos voisins sont armés

Ils veillent sur la ville

Bons citoyens dormez !

(A ce moment il se tourne et, ne voyant plus ses hommes, il se sauve à toutes jambes pour les rejoindre. L'orchestre achève la ronde, en sourdine.)

—Scène 2—

(Chœur de masques, qui envahissent le théâtre avec des torches allumées. Puis, sur un char, le duc de Rothsay richement travesti.)

Chœur

—

Carnaval ! Carnival !

A ce joyeux signal

Sous un habit de bal

Autour de ce fanal

Chantons tous le carnaval.

Carnaval !

Carnaval !

—

Le Duc

Musiciens, danseurs, ô fidèles amis,

Pour un instant cessez vos cris

Car j'entends prendre la parole

Moi, grand Duc des sauteurs, roi de la cabriole

A qui vous devez obéir,

Autour de moi, je vous rallie

Soyez tous, cette nuit, sujets de la folie,

Et pour lois, ne suivez que la loi du plaisir...

De plus, pour que chacun connaisse ma morale

Apportez la coupe royale ?

(On apporte une coupe colossale.)

Celui qui parmi vous, d'un trait, sans sourciller

Saura vider cette coupe remplie

Sera proclamé chevalier

Du plaisir et de la folie !

Or ça versez, mes échantons

Et pour donner l'exemple ici, gaîment, buvons !

Chanson à boire

—

Amis, Tout boit, amis, dans ce monde

L'été comme l'hiver

Le sol boit l'eau qui l'inonde

Le soleil boit la mer !

Chaque fleur boit la rosée

Qui l'attendait au réveil,

Et la lune assez osée

Boit les rayons du soleil !

—

Puisqu'au ciel et sur terre,

Tout boit la nuit, le jour

Salut au vin qui désaltère

Amis, buvons à notre tour !..

Chœur

—

Puisqu'au ciel et sur terre

Tout boit la nuit, le jour,

Salut au vin qui désaltère

Amis, buvons à notre tour !

Le Duc

Des vins d'Espagne ou de France,
 Ne nous montrons point pas jaloux
 Qu'ils coulent en abondance
 Ils seront fêtes chez nous !
 Liqueur qui nous caresse,
 Couleur de rubis ou d'or,
 Revons dans la même ivresse
 Auront plaisir et trésor !

—
 Puisqu'au ciel et sur terre
 Tout boit la nuit, le jour
 Salut au vin qui désaltère
 Amis, buvons à notre tour !..

Reprise en Chœur

Puisqu'au ciel et sur terre
 Tout boit la nuit, le jour
 Salut au vin qui désaltère
 Amis, buvons à notre tour !

(Les masques se passent la grande coupe et s'essayent à la vider. Eclats de rire. Cris de joie.)

—Scène 3—

Les mêmes, Mab, suivie de Jeunes Bohémiennes qui portent des flambeaux

Chœur

Mais qui vient vers nous, c'est de la Bohême
 La piquante reine aux regards vainqueurs
 Elle sait vraiment, par sa grâce extrême
 Charmer à la fois, les yeux et les cœurs...

Le Duc (aux bohémiennes qui entourent Mab)

Sans crainte approchez-vous,
 Allons, venez, mes belles,
 Venez et montrez-nous
 Quelques danses nouvelles !

(Sur l'ordre de Mab, les bohémiennes, leurs flambeaux à la main, se mettent à danser.)

Divertissement

(Après le divertissement, le duc fait signe à Mab de s'approcher.)

Le Duc (à mi-voix, à Mab, et un peu aviné)

Je donne en mon palais une fête de nuit..
 J'espérais recevoir une dame à minuit,
 Mais elle a refusé..

Mab (jouant l'étonnement)

Quoi ! vraiment !

Le Duc

Un caprice...

Aussi, tu peux, sur mon honneur,

Ici, me rendre un grand service

Mab (avec ironie)

Pour plaire à monseigneur

Que faut-il que je fasse ?

Le Duc

Eh bien ! donc, tâche que ce soir . . .

Catherine en domino noir

Un masque sur les traits, vienne sur cette place

En secret, à minuit, ma litière y sera...

Et jusqu'à mon palais bientôt la conduira

Mab (à part, avec dépit)

Ah ! l'infidèle !... Ah ! le volage !

Le vin a troublé sa raison

Pour me charger d'un tel message

Le Duc

Que veux-tu ? dans cette saison

Le carnaval empêche d'être sage

Et je suis amoureux...

Mab (haussant les épaules)

Amoureux, vous ! Allons donc !

Couplets

—

Les seigneurs de la cour

De l'amour

Font, hélas ! mon doux maître

Un caprice léger

Qui meurt au moment de naître...

Feu brillant qu'on voit disparaître

Ombre éphémère et souffle passager !

(mouvement du duc.)

Mab (vivement)

Voilà ce que je pense... Eh ! bien...

J'obéis puisqu'on l'ordonne,

Voyez un peu si je suis bonne !

Chut ! je n'en dirai rien !

Non ! rien !

2.

Il était autrefois,

Une voix

La voix d'une jeune fillette,

Douce et belle à ravir.

C'était une fauvette
 Aujourd'hui de cette amourette,
 Que reste-t-il ? pas même un souvenir...
 (mouvement du duc.)

Mab (vivement)

Voilà ce que je pense... Eh ! bien...
 J'obéis puisqu'on l'ordonne,
 Voyez un peu si je suis bonne !
 Chut ! je n'en dirai rien !
 Non ! rien !

Le Duc (l'embrassant)

Tu seras mon bon ange...

Mab (riant)

...ou bien votre Démon !
 (à part)
 Mais je me vengerai de cette trahison !

Le Duc (à sa suite)

Partons, Allons, joyeux cortège
 Gaiement, à mon palais, que cette nuit s'achève ! (Il remonte sur son char, auquel les
 masques s'attellent.)

Reprise du Chœur

Carnaval ! carnaval !
 À ton joyeux signal
 Sans nos habits de bal
 Autour de ce fanal
 Chantons le carnaval
 Carnaval !
 Carnaval !

— **Scène 4** —

Smith (seul, a paru au fond sur la reprise du chœur, descendant la scène)

Partout des cris de joie et des éclats de rire !

Ah ! mon cœur attristé
 Souffre encor plus que je ne saurais dire
 De ces élans d'ivresse et de gaieté !...

(montrant la fenêtre)

Elle est là ... j'en suis sûr... si j'osais me défendre...
 Essayons ! Mais, hélas ! daignera-t-elle entendre ?

Sérénade

—

1.

À la voix
 D'un amant fidèle,
 Ah ! réponds ma belle,
 Ainsi qu'autrefois !

À la voix
 Daigne encor paraître
 Ouvre ta fenêtre
 Ainsi qu'autrefois !
 Ah ! parais
 Tu sais si j'admire
 Des divins attraits
 De tes yeux
 Qu'un rayon de flamme
 Pénètre mon âme
 Et m'ouvre les cieux.

2.

Je t'attends
 Et vers toi, d'avance,
 Mon cœur qui s'élançe
 Compte les instants ;
 Jusqu'au jour
 Quand chacun sommeille,
 Seul, mon amour veille,
 Pour chanter l'amour
 À la voix
 D'un amant fidèle
 Ah ! réponds ma belle,
 Ainsi qu'autrefois !
 À la voix

Daigne encor paraître
 Ouvre ta fenêtre
 Ainsi qu'autrefois !

—

(Écoutant)
 Rien ! Que le silence et la nuit
 Je regarde et ne vois personne
 Encore un espoir qui s'enfuit !..
(On entend sonner minuit dans le lointain.)
 Quel est ce bruit ? Ah ! c'est une nuit qui sonne
 Allons de mon logis, reprenons le chemin
 Je serai plus heureux demain !
(Ils sont comme à regret et en jetant un dernier regard sur la maison de Catherine. Minuit continue à donner)

—Scène 5—

Ralph (sortant de la taverne en chantant. Il est ivre et tient encore un flacon de sherry.)
 Quand la flamme,
 De l'amour
 Brûle l'âme
 Nuit et jour,
 Pour l'éteindre
 Quelquefois
 Sans me plaindre,
 Moi, je bois !

S'il est une triste folie,
C'est celle d'un pauvre amoureux
Qu'un regard de femme humilié,
Qu'un mot peut rendre malheureux !

2.

Quand on aime,
Sans espoir ;
Le ciel même
Devient noir !
Eh ! l'hôtesse !!...
Un flacon
Que j'y laisse
Ma raison !
Enfin, je suis content de moi
Je me soutiens à peine
L'ivresse va briser ma chaîne...
Amour ! Va ! Je me ris de toi !...
(Il se laisse tomber sur un banc puis il murmure à ce moment on voit arriver une riche litière
portée par deux hommes. Deux autres hommes l'accompagnent tenant des torches.)

Un des hommes (s'approchant de Ralph et lui frappant sur l'épaule)

Eh ! camarade ! à pareille heure
Au lieu de dormir en plein air
Indiquez-nous donc la demeure
De Miss Catherine Glover...

(Ralph se soulève et écoute.)

Le Porteur (continuant)

Au palais, elle est attendue
On nous a dit à nous
De la prendre à une nuit, c'est l'heure convenue,
Pour la conduire au rendez-vous.

(Le secouant)

Eh ! bien L'ami ?

Ralph (à part à lui même)

...Qu'entends-je là ?

(A ce moment, une femme vêtue d'un domino et masquée traverse la place et s'approche de
la litière)

Le Porteur (l'apercevant)

C'est inutile, la voilà !

(Il ouvre la porte de la litière. La femme entre et la litière s'éloigne)

Ralph (stupéfié et qui a tout suivi des yeux)

Je rêve... ou n'ai plus ma raison...

Catherine quittant en secret la maison...

Ah ! courons prévenir son père ! Courons !

(Il essaie de se lever et retombe paralysé par l'ivresse)

...Je ne puis...ô misère !

Du moins, je vais crier...ou entendra mes cris !

Sinon, Smith...accourez !

(avec des espoir)

... je ne puis !

(Il retombe)

—**Scène 6**—

Ralph, Smith

Smith (revenant lentement)

Je voulais au logis, rentrer, mais impossible,

Sans la voir, je ne le puis pas !

Une force invincible

Ramène ici mes pas !

Ralph

Cette voix ? Smith ? c'est toi ?

Smith (s'approchant)

...Qui m'appelle ?

Ralph (vivement)

Ah ! viens vite !

Catherine, elle a pris la fuite

Pour aller chez ce grand seigneur

Et je n'ai pu... malheur ! malheur !

Vois-tu là-bas cette lumière,

Ces hommes et cette litière ?

Smith

Catherine, dis-tu ? partie.

Ah ! l'infidèle !

Mais je veux la sauver ou bien mourir pour elle !

Viens !

(Il sort en courant)

Ralph

Oui tous deux courons

Et nous les rejoindrons

(Il essaie de suivre Smith et retombe. À ce moment il aperçoit Catherine qui vient d'ouvrir sa fenêtre)

Dieux ! Qu'ai-je vu ! Catherine, c'est elle !

Catherine (à sa fenêtre, reprenant le refrain de Ralph)

À la voix

D'un amant fidèle

Ah ! réponds, ma belle,

Ainsi qu'autrefois

À la voix

Daigne encor paraître

Ouvre ta fenêtre

Ainsi qu'autrefois !

(La voix de Catherine se mêle au chœur des manques qui répond dans la coulisse au loin)

Chœur

—

Carnaval ! Carnaval !

A ce joyeux signal

Sous un habit de bal
Autour de ce fanal
Chantons tous le carnaval.
Carnaval !
Carnaval !
(Ralph écoute avec ravissement la voix de Catherine)

Le Rideau baisse

Fin du 2^e acte

Acte 3^{me}

Une salle du Palais du duc de Rothsay. Cette salle est fermée par des vitraux de couleur qui ouvrent sur un parc.

—Scène 1—

Le duc de Rothsay, invités.

Le duc donne une grande fête dans son palais. On est après souper. Ses amis et lui jouent à diverses tables, l'une d'elles plus apparente est celle du duc de Rothsay.

Le chœur des joueurs (Le Cornet de dés à la main)

—

Le jeu c'est la vie
Tout joue, ici-bas
La chance ennemie
Ne nous abat pas
Fortune changeante
Qui tourne toujours
Sois nous plus constante
Au jeu qu'en amours

Un seigneur (jetant de l'or sur la table)

Je fais cent pièces d'or !

Le Duc

Et moi, j'en fais deux mille !

Le chœur

C'est tenu !

Un joueur (agitant son cornet et jetant les dés sur la table)

J'ai cinq points !

Le Duc (jetant les dés à son tour)

Moi dix !

(riant)

Au plus habile

(aux joueurs)

Votre revanche ?

Le chœur

Soit !

Un joueur (jetant ses dés)

Dix points !

Le Duc (jetant ses dés)

Nous allons voir.

J'en ai douze ! et je suis par trop heureux ce soir

Le joueur

Ah ! Monseigneur, vous usez votre chance.

Heureux au jeu... le proverbe est connu.

Le Duc (riant)

Et malheureux en femmes... Eh ! bien, j'ai confiance

Au jeu, comme en amour, jamais je n'ai perdu !

Et tenez... écoutez... j'entends que l'on s'avance vers nous dans ce jardin

(ouvrant la porte vitrée)

Messieurs, c'est un trésor

Que ramène ici ma litière ;

De mon destin douterez-vous encor

E mon bonheur est-il chimère ?

—Scène 2^{me}—

Le Duc, Les Seigneurs, Une femme masquée

(accompagnée de deux valets porteurs de torches; ils la conduisent respectueusement jusqu'à l'entrée du salon où le duc vient la recevoir.)

Ensemble

(à mi-voix, des seigneurs en fou désignant)

—

Sa tournure est charmante

Sa démarche élégante

Mais que cache à nos yeux

Ce masque ténébreux

Le Duc (à la femme masquée)

Soyez ici, comme une reine

Au milieu de tous vos sujets

Mais pourquoi nous voiler les traits
De votre beauté souveraine ?

La femme masquée (d'une voix émue)

Pour vous seul, monseigneur, je me démasquerai

Le Duc (haut à ses amis)

Vous l'entendez, messieurs.

(à part, aux mêmes)

On est un peu timide

Mais bientôt j'apprivoiserai

Cette colombe au cœur candide

Et je vous la présenterai.

(haut)

Pour vous, tous les plaisirs sont réunis d'avance

Choisissez donc le jeu, la musique ou la danse

Le Chœur

Allons jouer !

Allons danser !

Le Duc (à ses amis)

Je vous rappellerai.

Reprise du Chœur

—

Le jeu c'est la vie

Tout joue, ici-bas

La chance ennemie

Ne nous abat pas

Fortune changeante

Qui tourne toujours

Sois nous plus constante

Au jeu qu'en amours !

—

(Les seigneurs sortent. Les valets, sur un signe du duc emportent toutes les lumières à l'exception d'une bougie de cire rose qui reste sur la table à droite de l'acteur.)

—**Scène 3^{me}**—

Le Duc, La femme masquée

Duetto

--

Le Duc

Nous voilà seuls

La femme

Je suis tremblante

Le Duc

Que craignez-vous ?

La femme

Mais tout, hélas !

Le Duc

Si vous m'aimez...

La femme

Quelle épouvante !

Le Duc

Dites-le-moi...

La femme (avec coquetterie)

Je n'ose pas.

Le Duc

Mais c'est presque un aveu que recueille mon âme

(tombant à ses pieds)

Laisse-moi t'adorer !

La femme

Ah ! je meurs de frayeur !

Le Duc

Catherine, accorde à ma flamme

De contempler tes yeux, ton visage enchanteur.

Tu me l'as dit : Pour vous seul, monseigneur

“je me démasquerai...”

La femme

C'est vrai, je le répète...

(s'approchant du candélabre et soufflant les deux bougies.)

Et je tiens ma parole...

(Elle ôte son masque.)

En découvrant mes traits.

Le Duc (riant à demi)

Ah ! la traîtresse ! ah ! la coquette !

C'est pour augmenter mes regrets

Je n'ai jamais, ma belle, aimé comme je t'aime.

Ce palais, des amours devient le paradis !

Mab (à part)

Ah ! l'oublieux, l'inconstant ! Ici même

Il m'en a dit autant jadis.

Le Duc (voulant la serrer dans ses bras)

Rien qu'un baiser

Mab (se sauvant)

Frayeur extrême
Laissez-moi !

Le Duc (rencontrant de sa main la rose de Catherine que Mab porte à sa ceinture)

Mais que tiens-je là ?
Et quel est ce bijou qui sur ton cœur repose ?
Peut-être le présent d'un rival ?

Mab (à part)

C'est la rose
Qu'hier dans son courroux Catherine jeta...
Pauvre fleur que j'ai recueillie
Et que je lui gardais...

Le Duc

Cette fleur jolie
Cette nuit on te la rendra
Contre d'autres trésors.

Mab (riant)

Non, jamais Catherine
A vos yeux ne consentira

Le Duc (s'emparant de son masque)

Je prends aussi ce masque ; à ta beauté divine
Chacun doit rendre hommage ici

Mab (jouant la colère)

Ah ! c'est affreux, me compromettre ainsi

Le Duc

Eh bien ! fuyons l'indiscrete cohorte
De mes bruyants amis ?

Mab (à part)

Oui, je fuirai, mais pour gagner la porte
De ce galant logis.

Ensemble

—

Mab

Si l'ombre perfide
Lui cache mes traits
Son amour le guide
Vers d'autres attraits
En vain il soupire
Serments d'amoureux,
Celle qu'il désire
Rira de ses feux !

Le Duc

Va, l'ombre perfide
Peut cacher tes traits
Mais mon cœur me guide
Vers tes doux attraits !
Ton divin sourire
Qui te vient des cieux,
Tout ici respire
L'amour et ses feux !

—

(Sur la fin de l'ensemble, le duc cherche dans l'obscurité à s'emparer de Mab, qui s'élançe vers une porte latérale et s'enfuit. Le duc l'aperçoit et court à sa poursuite. A peine sont-ils

éloignés que la porte du fond s'ouvre précipitamment, et Smith paraît, la pâleur sur les traits, les habits en désordre.)

—**Scène 4**—

Smith (seul)

Air

Voilà donc ce palais où la coquetterie
Catherine a conduit tes pas !
Et l'amour de celui qui t'a donné sa vie
N'a pu te retenir, hélas !
(d'une voix entrecoupée par les sanglots)

O cruelle...
Infidèle...
Quoi ! ton cœur
Sans honneur
S'abandonne
Et se donne
A l'amant
D'un moment !
Quoi ! sans larmes,
Sans alarmes,
Tu me fuis...
Tu me trahis !
La parjure !
Son injure

Sans remords
Veut la mort !
Mais trop chère
Je préfère
Seul souffrir
Et mourir !

—**Scène 5^{me}**—

Smith, Le duc de Rothsay (rentrant accompagné de tous ses amis. Smith en les apercevant s'abrite sous une portière en tapisserie et les écoute à part.)

Le Duc-Les seigneurs

Le Chœur

Nuit d'amour et folle ivresse
Le jour te bannit
Avec lui, s'enfuit la tendresse
Que cache la nuit
Au flambeau qui brille.
De la jeune fille.
L'œil noir est plus doux
Et quand le jour cesse
Souvent la sagesse
Court au rendez-vous ?

—
Un seigneur (au duc)

Eh bien, cette beauté, qui tantôt sous le masque
 Vint te trouver ici ?

Le Duc (avec fatuité)

Charmante, mais fantasque !
 Elle m'a fui quand le jour a paru !

Smith (à part, avec douleur)

Ah ! mon dernier espoir est à jamais perdu !

Le Duc (à ses convives)

A ce soir, mes amis.

(à un majordome qui entre)

Que veux-tu ? parle vite !

Le Majordome

C'est Glover le gantier...

Le Duc (stupéfait)

...Glover en mon palais ?

Le Majordome

Il dit que monseigneur attendait sa visite...

Le Duc

C'est ma loi vrai, je l'oubliais...

(aux seigneurs)

Le brave homme, hier soir, pour affaire d'urgence

M'a demandé, je crois, une audience

Qu'il entre...

Smith (apercevant Glover accompagné de Catherine)

Ciel ! que vois-je ici

Le Duc (réprimant un cri de surprise)

Eh quoi ! sa fille est avec lui ?

—Scène 6^{me}—

Les mêmes, Glover, Catherine, Smith, toujours caché

Glover (au duc et avec embarras)

Monseigneur, pardonnez, de votre seigneurie

Et de tous ses aïeux j'ai fourni la maison

Je viens donc près de vous et comme à mon patron

Vous annoncez que ma fille chérie

Pour son Valentin a choisi

Henri Smith, l'armurier, qu'elle prend pour mari !

Le Duc (à Catherine, à demi voix)

Mais avec cet amant je vous croyais brouillée ?

Catherine (gaiement)

Ça ne dure pas, voyez-vous,

Et ce matin, je me suis éveillée

En pardonnant un tort

(riant)

...que j'avais, entre nous !

Le Duc (à part)

Je suis confondu quelle audace !

Glover (au duc)

Puis-je espérer que monseigneur nous fasse
L'honneur d'assister à l'hymen ?

Le Duc (de plus en plus surpris)

Très volontiers... Quand a-t-il lieu ?

Glover

...Demain...

Ensemble (à voix posée)

Le Duc (à part désignant Catherine)

Je n'en reviens pas, je le jure
Après sa visite en ces lieux
Elle serait deux fois parjure
A l'époux comme à l'amant

Catherine (à part, désignant le duc en riant)

Ce galant coureur d'aventures
Voulait m'attirer en ces lieux
Mais notre hymen va j'en suis sûre
Le guérir de ses feux

Glover

Je ne passe pas, je le jure
Pour un gantier trop orgueilleux
Mais un grand seigneur, ça figure
Très bien dans un hymen joyeux !

Les seigneurs (à part, montrant Catherine)

Chacun de nous voudrait je jure
Remplacer le trop heureux époux ;
Cette charmante figure
Nous rendrait bien vite amoureux

—
Glover (apercevant Henri Smith qui est sorti de sa retraite au duc)

Justement, Monseigneur, voici

Notre futur

Le Duc

Vraiment.

(à Smith avec dédain)

Mon compliment aussi...

Smith (à part, avec une fureur concentrée)

Ah ! c'en est trop ! Cette lâche ironie...

Catherine (arrêtant Smith en courant à lui et avec tendresse)

Vous l'avez entendu, Smith, ma main est à vous !

Smith (à mi-voix, à Catherine avec rage)

Qui moi ? Votre époux ?

Jamais !

Catherine

Ô ciel !

Smith

Par pitié... Taisez-vous...

Devant tous ces gens-là, cachez votre infamie !

L'emploi de cette nuit, eh bien, je le connais...

Et vous l'avez passée ici, dans ce palais...

Catherine (hors d'elle-même à Smith)

Quoi ! vous osez ?... Henri ?

Smith (coulant sortir)

Laissez-moi fuir...

Catherine (avec force)

Restez... je vous l'ordonne, après un tel outrage

D'ici, vous ne pouvez partir...

Sans me rendre un honneur que vous voulez flétrir !

Le Duc, Glover, Les seigneurs (à Catherine et à Smith)

Mais que se passe-t-il et quel est ce langage ?

Catherine (avec énergie et montrant Smith)

Il veut vous le cacher, moi, je vais vous l'apprendre

Vous saurez tous le lâche affront

Dont il vient de jeter la honte sur mon front !!

Smith (à Catherine)

Ne leur révélez pas...

Catherine (avec fierté, à Smith)

..J'ai bien pu vous entendre

Sans mourir de douleur...

(à tout le monde)

...Il m'accuse ! Ô mon Dieu !

D'être venue ici, la nuit, seule, en ce lieu,

Dans ce palais, où régnait la folie

(avec horreur)

Comme une courtisane irait dans une orgie !

Mais qu'a-t-il donc pensé de moi ?

Vous ne le croyez pas au moins, vous, mon père

Glover (prenant sa fille dans ses bras)

Je crois en ton honneur, enfant, je crois en toi !

Catherine

Mais je puis à l'instant... le forcer à se taire

Je puis éclaircir ce mystère

(au duc)

Parlez, ah ! parlez, monseigneur...

Le Duc (la prenant à part à voix basse)

Ne craignez rien, ma chère Catherine,

Le doux secret de notre nuit divine

Pour toujours mourra dans mon cœur.

Catherine (cherchant à comprendre)

Un secret ? notre nuit ?..

Le Duc (de même à Catherine)

Au nom du ciel, silence...

Catherine (au Duc avec indignation)

Qu'entends-je... quoi ! vous m'offrez le silence

Quand j'en appelle à votre honneur

Pour déclarer mon innocence

Mais vous me perdez, monseigneur !

Ensemble

—

Catherine

C'est être trop misérable.

Ah ! mon Dieu quand tout m'accable,

Nul ne vient me secourir

Mon innocence flétrie

Que ferai-je de la vie

Ah ! je n'ai plus qu'à mourir !

Le Duc, Le seigneurs (à part)

Mais est-ce donc une fable

Au désespoir qui l'accable

Ma raison ses sens faiblir

Mais quelle étrange folie

Quoi, c'est elle qui publie

Ce qu'elle doit démentir

Smith (à part)

Ô désespoir qui m'accable

Est-on aussi misérable

Devait-elle me trahir ?

Elle l'amour de ma vie

Ah ! quand ma foi m'est ravie

Nom, je n'ai plus qui va mourir.

Glover

Ah ! c'est une indigne fable

Ma fille n'est pas coupable

On veut en vain la flétrir

Le vieil honneur de ma vie

Non, ma fille chérie

N'a jamais pu le tenir ?

Catherine (à Smith)

Chant

—

Henri, je mets en vous ma dernière espérance...

Vous me connaissez, vous, depuis ma tendre enfance !

Rappelez-vous tous mes jours d'innocence...

Rappelez-vous tous mes jours de bonheur.

Hier, encor je vous disais ; Je t'aime
 Douteriez-vous de moi, dans ce moment suprême
 Quand malgré votre injure extrême
 Je vous le dis encor, la main sur votre cœur !

Smith (à Catherine comme entraîné malgré lui)
 Non ! c'en est trop devant cette douleur sincère
 Je ne veux plus croire qu'en toi !

Catherine (avec un transport de joie.)
 Mon Dieu ! vous avez donc entendu ma prière

Smith (repoussant Catherine qui courait dans ses bras)
 Arrêtez, quel effroi ! Vient s'emparer de moi !

Catherine
 Qu'avez-vous ?

Smith
 ...Ce que j'ai, quand, touché de vos larmes
 J'allais bannir de trop justes alarmes
 Voyez, voyez, le duc de votre trahison
 Porter la preuve.
(Il montre la fleur de Catherine dérobée par le Duc à Mab et qui est en vue sur le pourpoint de celui-ci.)

Catherine
 ...Ciel ! je perds la raison

Smith (au Duc)
 Ce bijou, monseigneur, d'où vient-il ?

Le Duc
 Je pense
 N'avoir pas à répondre à ce ton d'arrogance...

Catherine (éperdue. Cherchant à rappeler ses souvenirs)
 Ce présent, attendez... hier, dans mon courroux
 Je l'avais rejeté...

Smith (avec violence au Duc)
 De qui le tenez-vous ?

Le Duc
 Qu'importe !.. je n'ai pas ici. De compte à rendre...

Catherine (à Smith)
 Écoutez par pitié...

Smith (La repoussant)
 ...Non...non, de vous défendre
 N'essayez plus...autant je vous aimais...

Autant je vous m'éprise à présent et vous hais...

Ensemble Final

Catherine

Mon Dieu ! Toi qui venges

Les cœurs innocents

Mon Dieu ! Toi qui changes

L'âme des méchants !

Avant que j'expire.

Eclaire son cœur

Et fais qu'il retire

Ces mots pleins d'horreur

Smith

J'adorais un ange

Au cœur innocent

Mais le sort se venge

D'un bonheur trop grand !

J'ai beau la maudire.

Je sens que mon cœur.

Hélas ! se déchire

Devant sa douleur !

Le Duc et les seigneurs

Quoi sa beauté d'ange

Son regard touchant

N'ont pas en échange

Un pardon clément

L'amour en délire

Accuse son cœur

Ah ! peut-on maudire

Cet ange enchanteur.

Glover

Mon Dieu ! Toi qui venges

Les cœurs innocents

Mon Dieu ! Toi qui changes

L'âme des méchants !

Chasse le délire

Qui trouble son cœur

Et lui fait maudire

Cet ange enchanteur

(Sur la ritournelle du final très animé. Glover saisit sa fille et l'entraîne. Smith sort du côté opposé.)

Tableau-Rideau

Acte 4

1^{er} Tableau

L'Atelier de Smith

—Scène 1—

Smith, Ralph, Artisans

(Il fait encore nuit. Une lampe fumeuse éclaire à peine la scène. Le jour vient, Smith est assis sur le devant de la scène, près d'une table, le front dans sa main. Ralph et les artisans sont rangés derrière lui, debout et les bras croisés.)

Les artisans (à Smith)

Smith, tu nous connais tous, artisans comme toi,
Nous sommes tes amis... tu peux ajouter foi,
A notre témoignage...

Smith (sans se retourner)

...Après ?

Les artisans

...En ta présence.
Au nom de la justice et de la vérité,
Comme au nom de Glover par nous tous respecté
Nous venons de sa fille attester l'innocence

Smith (de même)

Après ?

Ralph (s'avancant)

..La jalousie égarait ta raison
Catherine a passé la nuit dans sa maison ;
Je le jure !

Smith (avec ironie)

...Oh ! fort bien ! et je comprends ton zèle
Depuis longtemps, chacun te soit amoureux d'elle
Et tu t'es décerné dans l'élan de ton cœur.
Le noble rôle de vengeur !

Ralph

Je l'aime et j'en conviens ici, la tête hante !
Mais inspirer l'amour ce n'est pas une faute
Et devant tous aussi je le jure en ce jour.
Mon respect est encor plus grand que mon amour.

Smith (vivement)

Mais tu l'as accusée et tu m'as dit toi-même

Ralph(l'interrompant)

Je me trompais, j'en eus la preuve à l'instant même...

Smith

Est-ce tout ?

Ralph

Oui, c'est tout, si tu m'en crois ?

Smith

...Moi ? Non !

Ralph

Et tu refuses alors de lui donner ton nom ?

Smith (se contenant)

Je refuse !

Les artisans (à Smith)

...Douter de notre témoignage

Prends garde, Smith, c'est un outrage !

Smith (se levant et éclatant)

Un outrage !

(Éclatnat.)

...C'est vous qui venez m'outrager

Lorsque dans ma douleur, je n'ai pu me venger,

Vous, qui venez pour femme, offrir à ma tendresse.

Du duc de Rothsay la maîtresse !

Ralph (avec énergie)

Henry Smith, vous mentez !

(Smith furieux va s'élançer sur Ralph quand tous les artisans étendent la main vers lui en répétant.)

Les artisans

Henry Smith, vous mentez !

Smith (hors de lui)

Je mens ! par Saint Dunstan !... Ah ! je mens... écoutez

Vous dites qu'elle est pure, et moi, je la proclame

Coupable ! indigne ! infâme !

Eh ! bien, au jugement de Dieu, je fais appel !

Le artisans (reculant)

Au jugement de Dieu !

Smith (continuant)

...Dans un combat mortel

Je prends pour adversaire

Celui qui d'entre vous soutiendra le contraire

Qui donc me donne un démenti ?

Ralph (s'avancant.)

Moi, Ralph, j'accepte le défi !

Ensemble

Smith

Moi, Smith, simple artisan
Seul, sans autre assistance
Que mon bon droit et que Saint jean
Du jugement de Dieu, j'accepte la sentence.

Ralph

Moi, Ralph, simple artisan
Seul, sans autre assistance
Que mon bon droit et que Saint jean
Du jugement de Dieu, j'accepte la sentence.

Ralph

Dieu pour moi

Smith

...Dieu pour moi !

Ralph

...Nous venons !

Smith

...Devant lui !
L'un de nous deux va paraître aujourd'hui !

Ralph

La hache pour arme offensive

Smith

Et jusqu'à ce que mort s'en suive !

Les artisans (à Ralph et à Smith)

Sur les bords de la Tweed, à quelques pas d'ici,
Le combat aura lieu sans pitié ni merci !
A l'appel du clairon, soyez prêts à vous rendre
Soyez attentifs à sa voix !
Quand il aura sonné deux fois
Honte à qui se ferait attendre !

Smith, Ralph

C'est convenu, c'est dit !
Haute qui se dédit !

Ensemble

Smith, Ralph

Moi, Smith / Ralph, simple artisan
Seul et sans autre assistance.
Que mon bon droit et que Saint jean
Du jugement de Dieu, j'accepte la
sentence.

C'est convenu, c'est dit

Lâche qui se dédit !

(Ralph et les artisans sortent par le fond.)

Les artisans

Tout loyal artisan
Doit sans autre assistance
Que son bon droit et que saint jean
Du jugement du ciel, accepter la
sentence

(à Ralph et à Smith)

C'est convenu, c'est dit

Lâche qui se dédit !

—Scène 2—

Smith (seul)

Ils verront si je mens ! ils seront tous témoins

Du combat, c'est égal. Déjà je souffre moins !

Ah ! si j'avais ce duc... ce duc pour adversaire !

Car je suis contre Ralph sans haine ni colère...

Il la croit innocente... il la défend... c'est bien !

Dans ma douleur et ma misère

Moi, moi, je ne crois plus à rien !

Oh ! si j'avais ce duc... Ce duc pour adversaire !...

(Un silence.)

Que les instants me semblent longs !

Et quand donc ce signal va-t-il se faire entendre ?

Mais, seul ici, pourquoi l'attendre ?

Mon bouclier, ma hache ! Allons par tous !

(Il s'élançait vers la porte qu'il ouvre. Catherine paraît sur le seuil et l'arrête.)—Scène 3^e—Smith, CatherineSmith (reculant étonné)

Catherine !

Catherine

...Henry Smith, vous ne sortirez pas !

Une rumeur fébrile

Remplit déjà toute la ville

Contre vous, Ralph, dit-on, va braver le trépas !

Vous êtes bien cruel et bien en exorable !

Ce n'était pas assez, hier dans ce palais

De m'avoir perdue à jamais

Il faut aux yeux de tous, me proclamer coupable

Smith (avec tristesse.)

Innocente ou coupable... Allez ! Rassurez-vous

Car ma mort vous rendra l'honneur aux yeux de tous

Comprenez vous ?

Catherine

...Mon Dieu !

Smith

...Dans un moment, sur l'heure,

Il faut que l'un de vous deux meure

Eh ! bien ! Ce sera moi !

Chaque instant de retard.

Comprends-le donc, me déshonore !

Catherine (s'attachant à lui)

J'ai peur, je meurs d'effroi !

Smith

Par pitié, laisse-moi !

Écoute cet adieu suprême

Oui, je vais mourir, car je t'aime !

Catherine (Folle de douleur)

Et pour dernier adieu... Tu ne m'embrasses pas ?

Smith (s'arrêtant encore)

Mon cœur se brise ! Ah ! Viens, viens dans mes bras !

(Il l'embrasse et veut partir, elle le retient)

Catherine

À tes pieds, je t'implore !

Reste un moment encore !

Tu mourras, mais plus tard, plus tard !

Smith

Chaque instant de retard,

Comprends-le donc, me déshonore

Catherine (attachant à lui)

J'ai peur, je meurs d'effroi !

Smith

Par pitié ! Laisse-moi !

(Il se dégage violemment et se lance vers la porte. Catherine jette un cri et tombe évanouie.)

Fin du 1^{er} tableau

2^e tableau

—
La place principale de Perth (Décor du deuxième acte), Éclairé par les rayons du soleil levant le matin de la Saint-Valentin.

—Scène 1^{ère}—

Les jeunes garçons en costume de fête, rubans à la boutonnière, un bouquet à la main viennent se placer devant les fenêtres de celles qu'ils ont choisies pour Valentine.

Chœur des Garçons

—
Aux premiers rayons du matin

Paraissez, belle Valentine

C'est à vous seule que mon cœur destine

Le baiser de Saint-Valentin.

Les jeunes filles (se mettant à leurs fenêtres)

Aux premiers rayons du matin

Je vais être la Valentine

De L'amant auquel je destine

Le baiser de Saint-Valentin.

Les garçons (offrant leurs bouquets)

Voulez-vous accepter ces fleurs

Comme un gage de ma constance

Saint-Valentin lit dans les cœurs

Et m'a promis ma récompense

Les jeunes filles

Saint-Valentin lit dans les cœurs,

Et je crois à votre constance

Venez sans crainte offrir vos fleurs

Et prendre votre récompense !

(Les jeunes filles prennent les fleurs et se laissent embrasser. Deux couples paraissent bras dessus, bras dessous, venant des rues adjacentes et se réunissent sur la place.)

Chœur général

—

Les garçons

Aux premiers rayons du matin

Bonjour, ma belle Valentine !

Les jeunes filles

Vous à qui mon cœur se destine

Bonjour fidèle Valentin.

—**Scène 2**—

Les mêmes, Glover qui est sorti de la maison, Mab

Mab (fendant la foule, accourant haletante)

Catherine Glover ? Il faut que je la voie !

Et sans perdre un instant

(apercevant Glover et courant à lui)

...Ah ! partagez ma joie !

Par mes soins prévenus, le Duc est arrivé !

Sur le lieu du combat... Henry Smith est sauvé

Quoi ! Vous ne dites rien... ma faute est réparée

Grâce au ciel !

Glover (avec tristesse)

...Mais trop tard, hélas !

La pauvre enfant, ne m'entend pas

Car sa raison est égarée

Mab

Qu'ai-je fait, malheureuse. Ô cruel châtement !

Et Smith qui va venir, mon Dieu, mon Dieu ! Que faire ?

(réfléchissant)

Quelle idée ! attendez...Attendez un moment..

Écoutez !

(Elle parle bas à Glover)

Glover (haut)

...Vous croyez ?

Mab

...Je ne crois rien, j'espère !

Glover

Je cours le prévenir, il pourrait arriver !

Mab

Secondez-moi quoi que je fasse...

Pour la perdre, j'ai pris sa place

Je la prendrai pour la sauver !

(On entend la voix de Catherine qui chante dans l'intérieur de la maison de Glover)

Glover

C'est elle !

(au chœur)

...Amis, retirons-nous !

La bohémienne espère !

Il faut la laisser faire

Et la secondez tous

Le chœur (à demi voix et se retirant)

La bohémienne espère

Sans bruit, retirons-nous

Il faut la laisser faire

Et la secondez tous !

—**Scène 3**—

Glover, Mab à l'écart – Catherine, Entrant lentement en chantant

Catherine

Echo, viens dans l'air embaumé

M'apporter encore

Le chant de la voix que j'adore

Le chant du bien aimé

Sa harpe sonore

Le répète encore

Echo, c'est dans l'air embaumé

La voix du bien aimé

—

(Devant cette ballade, Catherine s'est acheminée lentement vers un banc où elle s'est assise.

Mab est entrée dans la maison avec précaution et Glover est ravi par la côté opposé.)

Catherine (assoie, comme rêvant)

Le jour de la Saint-Valentin

Henry Smith est mort, Catherine

Ne sera jamais Valentine

Henry Smith est mort ce matin

(Glover essayait accompagné de Smith.)

Glover (à Smith)

Tu m'as compris ?

Smith

... Silence, la voici ?

Laissez-moi, seul ici !

(Glover s'éloigne avec un geste de connivence et Smith en observant Catherine s'approche derrière elle sans qu'elle le voie et chante le motif de la sérénade du 2° acte.)

À la voix
D'un amant fidèle,
Ah ! réponds ma belle
Ainsi qu'autrefois !

Catherine
Qui chante près de moi ... cet air... je le connais
Où donc l'ai-je entendu ? C'est un chant que j'aimais

Smith (continuant et s'approchant de la fenêtre)
À ma voix
Daigne encor paraître
Ouvre ta fenêtre
Ainsi qu'autrefois

Catherine (le regardant d'un air étonné à elle-même)
Mais qui donc avait dit qu'Henry Smith était mort
C'est lui que je vois sur la place
Catherine l'attend... tous deux... ils sont d'accord

Smith (motif de la Saint-Valentin)
Aux premiers rayons du matin,
Paraissez, chère Catherine
C'est à vous seule que mon cœur destine

Le baiser de Saint-Valentin !

Catherine (cherchant à se rappeler)
Un baiser ? le baiser promis par Catherine
(Mab a ouvert la fenêtre et paraît sous un costume en tout semblable à celui de Catherine.)

Catherine (avec joie)
Oui, C'est bien elle ! la voilà !
Mais qu'ai-je donc rêvé ! ce n'était pas cela !

Smith (à la fausse Catherine)
Voulez-vous accepter ces fleurs
Et m'en donner la récompense...
Un baiser...

Catherine (avec une émotion croissante)
...Un baiser ?

Smith
...Il m'est promis d'avance !
Et pour la vie il doit réunir nos deux cœurs !

Catherine (avec éclat)
Ah ! Je comprends ! Je vois ! mon Dieu ! quelle souffrance
(s'élançant vers Smith)
Ne la crois pas cette femme, elle surprend ta foi
Ta Catherine, Henry ! C'est moi !

Smith (avec joie lui ouvrant les bras)

Ah !

(Catherine tombe dans ses bras et s'évanouit. En ce moment, Glover et le chœur, qui ont paru au fond et ont suivi la scène s'avancent rapidement.)

Smith

Catherine, reviens à toi !

Glover

Ma fille ! mon enfant !

Mab (qui tient la main de Catherine)

...Ne craignez rien !

Catherine (reprenant ses sens)

...Où suis-je ?

Smith

Dans mes bras !

Catherine (avec joie le reconnaissant)

Vivant ! Ô prodige !

(regardant autour d'elle)

Mon père ! Mes amis... c'est vous ! J'ai donc rêvé

Smith

Tout était vrai !

(montrant Mab)

...Voilà celle qui m'a sauvé !

Catherine (tendant la main à Mab)

Merci !

Ralph (à Catherine)

...Ne soyez pas révére !

Pour celui qui saura vous aimer comme un frère

(Catherine lui tend la main)

Smith (gaiment)

Bonjour, ma belle Valentine

Catherine (de même)

Bonjour fidèle Valentin !

Chœur général

—

Les Garçons

Aux premiers rayons du matin

Bonjour, ma belle Valentine

Les jeunes filles

Vous à qui mon cœur se destine

Bonjour, fidèle Valentin !

=====